



**WORLD  
SAILING**



**RACING RULES OF SAILING  
ПРАВИЛА ВІТРИЛЬНИЦЬКИХ ПЕРЕГОНІВ**

**2017–2020**

AEQUO 

*«Перемога неможлива без знання правил. Ми в AEQUO розуміємося на правилах. Сприяти їх удосконаленню – честь для нас».*

We law you.

Юлія Кирпа,  
партнер юридичної фірми **AEQUO**,  
стернова команди **#GameChanger**

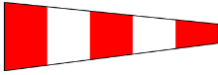
[aequo.ua](http://aequo.ua)

# RACE SIGNALS — ПЕРЕГОНОВІ СИГНАЛИ

The meanings of visual and sound signals are stated below. An arrow pointing up or down (↑↓) means that a visual signal is displayed or removed. A dot (●) means a sound; five short dashes (-----) mean repetitive sounds; a long dash (—) means a long sound. When a visual signal is displayed over a class flag, the signal applies only to that class.

Значення візуальних та звукових сигналів наведено нижче. Стрілка, що вказує вгору або вниз (↑↓), означає піднесення або прибирання візуального сигналу. Виразна крапка (●) означає звуковий сигнал; п'ять коротких рисок (-----) означають сигнали, що повторюються; довга риска (—) означає довгий сигнал. Якщо візуальний сигнал підноситься над прапором класу, то він стосується тільки цього класу.

## Postponement Signals – Сигнали Відстрочення



↑ ● ● ↓ ●

**AP** Races not started are *postponed*. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *postponed* again or *abandoned*.

Перегони, яким сигнал стартування не подано, *відстрочено*. Попереджувальний сигнал буде подано за одну хвилину після прибирання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не було знов *відстрочено* або *припинено*.

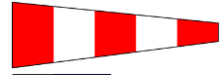


↑ ● ●

**AP over H** Races not started are *postponed*. Further signals ashore.

**AP над H**

Перегони, яким сигнал стартування не подано, *відстрочено*. Наступні сигнали – на березі.



↑ ● ●

**AP over A** Races not started are *postponed*. No more racing today.

**AP над A** Перегони, яким сигнал стартування не подано, *відстрочено*. Цього дня – жодних перегонів не буде

## AP over a numeral pennant 1–9

## AP над числовими вимпелами 1–9

Postponement of 1–9 hours from the scheduled starting time



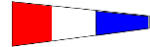
↑ ● ● ↓ ●

**Pennant 1**  
Числовий вимпел 1



↑ ● ● ↓ ●

**Pennant 2**  
Числовий вимпел 2



↑ ● ● ↓ ●

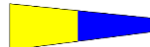
**Pennant 3**  
Числовий вимпел 3

Відстрочення на 1–9 годин від призначеного за розкладом часу стартування



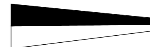
↑ ● ● ↓ ●

**Pennant 4**  
Числовий вимпел 4



↑ ● ● ↓ ●

**Pennant 5**  
Числовий вимпел 5



↑ ● ● ↓ ●

**Pennant 6**  
Числовий вимпел 6



↑ ● ● ↓ ●

**Pennant 7**  
Числовий вимпел 7



↑ ● ● ↓ ●

**Pennant 8**  
Числовий вимпел 8



↑ ● ● ↓ ●

**Pennant 9**  
Числовий вимпел 9

## Abandonment Signals – Сигнали припинення



↑ ● ● ● ↓ ●

**N** All races that have started are *abandoned*. Return to the starting area. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *abandoned* again or *postponed*.

**N** Всі розпочаті перегони *припинено*. Поверніться до району старту. Попереджувальний сигнал буде подано через 1 хвилину після прибирання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не буде знов *відстрочено* або *припинено*.



↑ ● ● ●

**N over H** All races are *abandoned*. Further signals ashore.

**N над H** Всі перегони *припинено*. Наступні сигнали – на березі.



↑ ● ● ●

**N over A** All races are *abandoned*. No more racing today.

**N над A** Всі перегони *припинено*. Цього дня – жодних перегонів не буде.

## Preparatory Signals – Підготовчі сигнали



**P** Preparatory signal.  
**Р** Підготовчий сигнал.



**I** Rule 30.1 is in effect.  
**І** Діє правило 30.1.



**Z** Rule 30.2 is in effect.  
**З** Діє правило 30.2.



**U** Rule 30.3 is in effect.  
**У** Діє правило 30.3



**Black flag.** Rule 30.4 is in effect.  
**Чорний прапор.** Діє правило 30.4.

## Recall Signals Сигнали відклику



**X** Individual recall.  
Індивідуальний відклик



**First Substitute** General recall. The warning signal will be made 1 minute after removal.  
**Перший Замінюючий** Загальний відклик. Попереджувальний сигнал буде подано через 1 хвилину після прибрання.

## Shortened Course Скорочена дистанція



**S** The course has been shortened. Rule 32.2 is in effect.  
Дистанцію скорочено. Діє правило 32.2.

## Changing the Next Leg



**C** The position of the next mark has been changed.  
Місце наступного знака змінено:



to starboard;  
у правий бік



to port;  
у лівий бік



length of the leg;  
to decrease the  
у бік зменшення  
відстані



to increase the  
length of the leg.  
у бік збільшення  
відстані

## Other Signals



**L** Ashore: A notice to competitors has been posted.  
На березі: Вивішено повідомлення змагунам.

Afloat: Come within hail or follow this boat.

На воді: Наблизьтеся на зв'язок голосом, або ж: слідуйте за цим судном



**M** The object displaying this signal replaces a missing mark.  
Об'єкт, на якому піднесено цей прапор, заміняє собою знак, що є відсутнім.



**Y** Wear a personal flotation device.  
Вдягніть особисті засоби плавучості



(no sound)  
(без звукового сигналу)

**Blue flag or shape.** This race committee boat is in position at the finishing line.  
**Синій прапор або фігура.** Це судно перегонового комітету встановлено при фінішній лінії

# **шікіпер** **ЯХТИ·КАТЕРИ·ЧОВНИ**

©1998

Офіційний інформаційний партнер  
Національної вітрильної федерації України

**ЗАПРОШУЄМО  
У ЯСКРАВИЙ СВІТ  
ВІТРИЛЬНИЦТВА!**

[www.skipper.kiev.ua](http://www.skipper.kiev.ua)

[facebook.com/  
skippermagazine](https://facebook.com/skippermagazine)

Передплатний  
індекс у каталозі  
Укрпошти

**74676**

As the leading authority for the sport, World Sailing promotes and supports the protection of the environment in all sailing competitions and related activities throughout the world

Світове вітрильництво (World Sailing) як повноважна організація щодо цього виду спорту сприяє і допомагає захисту навколишнього середовища на всіх вітрильницьких змаганнях та у будь якій відповідній діяльності у всьому Світі

**Contact Details for the World Sailing Executive Office:**

Ariadne House

Town Quay

Southampton

Hampshire SO14 2AQ

UK

**Tel** +44 (0) 2380 635111

**Fax** +44 (0) 2380 635789

**Email** [office@sailing.org](mailto:office@sailing.org)

**Website** [sailing.org](http://sailing.org)

Published by World Sailing (UK) Limited, Southampton, UK

© World Sailing Limited

June 2016

---

**The  
RACING RULES  
of  
SAILING  
for 2017–2020**

**World Sailing  
English**

Published by World Sailing (UK) Limited, Southampton, UK

© World Sailing Limited

June 2016

**ПРАВИЛА  
ВІТРИЛЬНИЦЬКИХ  
ПЕРЕГОНІВ  
2017 – 2020**

**Світове вітрильництво  
(Міжнародна Вітрильницька Федерація)**

**© Український переклад  
НПО України  
Серпень 2016**

# CONTENTS

---

Race Signals .....	<i>Inside front cover</i>
Online Rules Documents .....	4
Introduction .....	6
Definitions .....	8
Basic Principles .....	12
<b>Part 1</b> Fundamental Rules .....	12
<b>Part 2</b> When Boats Meet .....	15
<b>Part 3</b> Conduct of a Race .....	21
<b>Part 4</b> Other Requirements When Racing .....	27
<b>Part 5</b> Protests, Redress, Hearings, Misconduct and Appeals .....	34
<b>Part 6</b> Entry and Qualification .....	48
<b>Part 7</b> Race Organization .....	50
<b>Appendices</b>	
<b>A</b> Scoring .....	57
<b>B</b> Windsurfing Competition Rules .....	61
<b>C</b> Match Racing Rules .....	81
<b>D</b> Team Racing Rules .....	94
<b>E</b> Radio Sailing Racing Rules .....	102
<b>F</b> Kiteboard Racing Rules .....	112
<b>G</b> Identification on Sails .....	123
<b>H</b> Weighing Clothing and Equipment .....	128
<b>J</b> Notice of Race and Sailing Instructions .....	129
<b>K</b> Notice of Race Guide .....	134
<b>L</b> Sailing Instructions Guide .....	152
<b>M</b> Recommendations for Protest Committees .....	188
<b>N</b> International Juries .....	195
<b>P</b> Special Procedures for Rule 42 .....	198
<b>R</b> Procedures for Appeals and Requests .....	200
<b>S</b> Standard Sailing Instructions .....	203
<b>T</b> Arbitration .....	210
Protest Form .....	212



# ЗМІСТ

---

	Перегонові сигнали	<i>На внутрішній стороні обкладинки</i>	
	Документи щодо правил перегонів онлайн		4
	До користувачів		5
	Вступ		6
	Визначення		8
	Основні принципи		12
<b>Частина 1</b>	Засадничі правила		12
<b>Частина 2</b>	Коли судна зустрічаються		15
<b>Частина 3</b>	Проведення перегонів		21
<b>Частина 4</b>	Інші вимоги у перегонах		27
<b>Частина 5</b>	Протести, відшкодування, слухання, неетична поведінка і апеляції		34
<b>Частина 6</b>	Заявки і допуск		48
<b>Частина 7</b>	Проведення змагань		50
	<b>Додатки</b>		
<b>A</b>	Залік		57
<b>B</b>	Правила змагань з віндсюрфінгу		61
<b>C</b>	Правила матчевих перегонів		81
<b>D</b>	Правила командних перегонів		94
<b>E</b>	Правила радіовітрильницьких перегонів (перегонів для суден, керованих по радіо)		102
<b>F</b>	Правила перегонів на кайтбордах		112
<b>G</b>	Знаки розпізнавання на вітрилах		123
<b>H</b>	Зважування одягу і спорядження		128
<b>J</b>	Регламент перегонів і вітрильницька інструкція		129
<b>K</b>	Посібник щодо регламенту перегонів (НПО України)		143
<b>L</b>	Посібник щодо вітрильницької інструкції (НПО України)		170
<b>M</b>	Рекомендації для протестових комітетів		188
<b>N</b>	Міжнародні журі		195
<b>P</b>	Особливі процедури щодо порушення правила 42		198
<b>R</b>	Процедура апелювань і звернень		200
<b>S</b>	Стандартна вітрильницька інструкція		203
<b>T</b>	Арбітраж		210
	Бланк протесту		214

## ONLINE RULES DOCUMENTS

---

*World Sailing has established a single internet address at which readers will find links to all the documents available on the World Sailing website that are mentioned in this book. Those documents are listed below. Links to other rules documents will also be provided at that address.*

*Світове вітрильництво започаткувало єдину адресу в інтернеті за якою читачі можуть знайти вихід на всі документи, що розташовані на веб-сайті Світового вітрильництва і на які є посилання у цій книжці. Такі документи зазначено нижче. Вихід на інші нормативні документи доступний за цією ж адресою.*

*The address is: [sailing.org/racingrules/documents](http://sailing.org/racingrules/documents).*

<b>Introduction</b>	Guidelines for discretionary penalties	6
	Changes made to these rules after 1 January 2017	7
	World Sailing Codes (Regulations 19, 20, 21, 22, 35, and 37)	7
	<i>Case Book, Call Books for Match and Team Racing</i>	7
<b>Rule 42</b>	Interpretations of Rule 42, Propulsion	29
<b>Rule 49</b>	<i>World Sailing Offshore Special Regulations</i>	32
<b>Appendix C Preamble</b>	Standard Notice of Race for Match Racing	81
	Standard Sailing Instructions for Match Racing	81
	Match Racing Rules for Blind Competitors	81
<b>Rule E5.2</b>	International Radio Sailing Association Addendum Q	106
<b>Appendix F Preamble</b>	Rules for other kiteboard racing formats	112
<b>Rule G1.1</b>	Up-to-date version of the table of national sail letters	123
<b>Appendix K</b>	Template for Notice of Race Guide	134
<b>Appendix L</b>	Template for Sailing Instructions Guide	152
	Appendix LE, Expanded Sailing Instructions Guide	152
<b>Appendix M</b>	Guidance on conflicts of interest	189
	Guidance on misconduct	193
<b>Appendix T</b>	International Judges Manual	210

## ДО КОРИСТУВАЧІВ

---

Перекладач з англійської і упорядник цієї книжки вважає за необхідне звернути увагу користувачів на наступне:

Цього разу Національна повноважна організація України – Повний член Світового вітрильництва (World Sailing), видає так само, як і попереднього разу, книгу Правил Вітрильницьких Перегонів 2016 – 2020, традиційно у двомовному варіанті, призначеному для осіб, які користуються правилами на професійному рівні (тренерів, функціонерів, суддів та спортсменів міжнародного класу). Книга Правил Вітрильницьких Перегонів 2017 – 2020 є, у своєму загалі, текстом попереднього видання правил зі змінами і доповненнями на 2017 – 2020 роки, але україномовний текст-переклад незміненого попереднього англійського тексту зазнав деяких правок і доповнень, найвідчутливішими з яких є те, що через можливу у наступні роки зміну назви Української НПО, замість сучасної офіційної назви застосовано формулу «НПО України», а також, через вимогу керівного міністерства, зміни перекладу терміну «Notice of Race», а саме, замість «Положення про перегони» тепер застосовується термін «Регламент перегонів». Як і у попередніх виданнях, книга правил містить, як оригінальний англійський текст Світового вітрильництва, так і, визнаний НПО України офіційним, український переклад цих правил.

Додаток К – Посібник щодо регламенту перегонів, який вміщено у цій книжці, не є абсолютно тотожним Додатку К міжнародних Правил Вітрильницьких Перегонів 2017-2020, але за своїм змістом відповідає всім вимогам цього додатку, і є, фактично, тим самим посібником, але адаптованим до звичних для України традиційних висловів і форм складання документів з підготовки і проведення спортивних заходів.

До цього видання книжки правил знову включено з перекладом українською Додаток Е – Правила радіовітрильницьких перегонів (перегонів для суден, керованих по радіо).

Абзаци, що зазнали змін правил перегонів стосовно попереднього видання, помічено вертикальною лінією праворуч від тексту.

Щодо перекладу і тлумачення цих правил, то слова «має» та «мусить» в українському тексті є зобов'язуючими, а слово «може» – дозволяючим.

Заради найбільш точної передачі смислу правил і кращого розуміння україномовним користувачем їхнього —духу!, довелося, в окремих випадках, поступатися буквальною словниковою перекладом. З іншого боку, заради запобігання неточних, або й різних, тлумачень тексту, довелося поступатися доброю стилістикою української літературної мови.

Майте на увазі, що у разі виникнення сумнівів щодо тлумачення правила і прагнення уточнити сенс певного правила, насамперед треба звертатися до англійського тексту правил вітрильницьких перегонів Світового вітрильництва, який, щодо його офіційного статусу, має перевагу над будь-яким іншомовним текстом правил вітрильницьких перегонів.

У процесі перекладу я отримав поради і зауваження від низки провідних тренерів і яхтсменів України, яким я широ вдячний за допомогу. Особливу подяку хочу висловити Олександрові Зайцеву, без чиєї допомоги в роботі з комп'ютером справа просувалася б набагато повільніше.

Коли пристрасть поєднується з професією, виникають надзвичайно плідні партнерства. Так, цього року проактивна юридична фірма AEQUO сприяла виданню та публікації україномовної версії правил. Переконалий, що це співробітництво позитивно вплинуло на якість видання, що, в свою чергу, сприятиме дотриманню правил перегонів в цілому.

Буду широ вдячний за всі критичні зауваження щодо перекладу, редагування та до видання в цілому, надіслані до Комітету НПО України по проведенню змагань.

**ВФУ**

**Вул. Еспланадна 42, офіс 815**

**01601, Київ**

Тел/факс: (044) 289 50 73, Email: sfu@sfu.com.ua

Сергій Машовець

Перекладач та упорядник україномовної версії,

Почесний президент ВФУ м. Київ,

01.12.2016

## INTRODUCTION

---

*The Racing Rules of Sailing* includes two main sections. The first, Parts 1–7, contains rules that affect all competitors. The second, the appendices, provides details of rules, rules that apply to particular kinds of racing, and rules that affect only a small number of competitors or officials.

### Terminology

A term used in the sense stated in the Definitions is printed in italics or, in preambles, in bold italics (for example, *racing* and ***racing***).

Each of the terms in the table below is used in *The Racing Rules of Sailing* with the meaning given.

<i>Term</i>	<i>Meaning</i>
Boat	A sailboat and the crew on board.
Competitor	A person who races or intends to race in the event.
National authority	A World Sailing member national authority.
Race committee	The race committee appointed under rule 89.2(c) and any other person or committee performing a race committee function.
Racing rule	A rule in <i>The Racing Rules of Sailing</i> .
Technical committee	The technical committee appointed under rule 89.2(c) and any other person or committee performing a technical committee function.
Vessel	Any boat or ship.

Other words and terms are used in the sense ordinarily understood in nautical or general use.

**Notation** The notation ‘[DP]’ in a *rule* means that the penalty for a breach of the *rule* may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification. Guidelines for discretionary penalties are available on the World Sailing website.

**Revision** The racing rules are revised and published every four years by World Sailing, the international authority for the sport. This edition becomes effective on 1 January 2017 except that for an event beginning in 2016 the date may be postponed by the notice of race and sailing instructions. Marginal markings indicate important changes to Parts 1–7 and the Definitions in the 2013–2016 edition. No changes are contemplated before 2021, but any changes determined to be urgent before

## ВСТУП

*Правила Вітрильницьких Перегонів* містять два головні розділи. Перший, де у Частинах 1 – 7 містяться правила, що стосуються всіх змагунів. Другий розділ містить Додатки, де викладено уточнення правил, правила, що застосовуються для окремих різновидів перегонів, і правила, які стосуються тільки невеликої кількості змагунів або посадових осіб.

### Термінологія

Терміни, що застосовуються у сформульованому у Визначеннях сенсі, надруковано курсивом, а у преамбулах – потовщеним курсивом (наприклад у *перегонах* і у *перегонах*).

Кожен із термінів, що міститься у наступній таблиці, застосовується у *Правилах вітрильницьких перегонів* у поданому значенні.

Термін	Значення
Судно	Вітрильне судно і екіпаж на його обклакву
Змагун/ка	Особа, яка або бере, або має намір брати, участь у перегонах
Національна повноважна організація	Національна повноважна організацію, яка є членом Світового вітрильництва (WS)
Перегоновий комітет	Перегоновий комітет, призначений за правилом 89.2(с) і будь яка інша особа, чи група осіб (комітет), що виконують функції перегонового комітету.
Правило перегонів	Будь яке правило у <i>Правилах вітрильницьких перегонів</i> .
Технічний комітет	Технічний комітет, призначений за правилом 89.2(с) і будь яка інша особа, чи група осіб (комітет), що виконують функції технічного комітету.
Плавзасіб	Будь який човен, катер, судно, чи корабель..

Інші слова і терміни мають сприйматися за тими значеннями, які вони мають у морському чи загальному вжитку.

**Примітка** Примітка ‘[DP]’, (‘[IP]’) у *правилі* означає, що покарання за порушення *правила* може, за вибором протестового комітету, бути меншим, ніж дискваліфікація. Вказівки щодо покарань за вибором ПрК є на вебсайті Світового вітрильництва (WS).

**Перегляд** Кожних чотири роки правила перегонів переглядаються і публікуються Світовим Вітрильництвом (WS) – міжнародною повноважною організацією щодо виду спорту. Це видання набирає чинності з 1 січня 2017 року, за винятком того, що для змагань, які починатимуться у 2016 році, дата запровадження може бути відтермінована регламентом перегонів і вітрильницькою інструкцією. Важливі зміни у Частинах 1 – 7 і Визначеннях видання 2013 – 2016 виділено позначками на полях. Жодних змін правил до 2021 року

then will be announced through national authorities and posted on the World Sailing website.

**Appendices** When the rules of an appendix apply, they take precedence over any conflicting rules in Parts 1–7 and the Definitions. Each appendix is identified by a letter. A reference to a rule in an appendix will contain the letter and the rule number (for example, ‘rule A1’). The letters I, O and Q are not used to designate appendices in this book.

**World Sailing Codes** The World Sailing Codes are listed in the table below. The codes are published in the World Sailing Regulations.

<i>Title</i>	<i>Racing Rule</i>	<i>Regulation</i>
Advertising Code	80	20
Anti-Doping Code	5	21
Betting and Anti-Corruption Code	6	37
Disciplinary Code	7	35
Eligibility Code	75.2	19
Sailor Classification Code	79	22

These Codes are referred to in the definition *Rule* but are not included in this book because they can be changed at any time. The most recent versions of the codes are published on the World Sailing website; new versions will be announced through national authorities.

**Cases and Calls** World Sailing publishes interpretations of the racing rules in *The Case Book for 2017–2020* and recognizes them as authoritative interpretations and explanations of the rules. It also publishes *The Call Book for Match Racing for 2017–2020* and *The Call Book for Team Racing for 2017–2020*, and it recognizes them as authoritative only for umpired match or team racing. These publications are available on the World Sailing website.

не планується, але про будь які зміни, що виявляться нагальними раніше, раніше, буде сповіщено через Національні повноважні організації та розміщено на вебсторінці Світового вітрильництва (WS).

**Додатки** Якщо застосовуються правила Додатку, то вони переважають будь-яке правило Части 1 – 7 і Визначень. Кожний з Додатків означено літерою. Посилання на правило додатку має містити літеру додатку і номер правила; (наприклад: ‘правило A1’). Для означення додатків у цій книзі літери I, O та Q не застосовуються.

**Кодекси BOB (ISAF)** Кодекси Світового Вітрильництва зазначено у наступній таблиці. Кодекси публікуються як Статутні положення Світового Вітрильництва.

<i>Назва</i>	<i>Правило перегонів</i>	<i>Статутне положення</i>
Кодекс про рекламування	80	20
Антидопінговий кодекс	5	21
Антикорупційний Кодекс щодо бегінгу.	6	37
Дисциплінарний Кодекс	7	35
Кодекс про право на допуск	75.2	19
Класифікаційний Кодекс	79	22

Ці Кодекси фігурують у визначенні *Правило*, але їх не включено у цю книжку, оскільки вони будь коли можуть зазнати змін. З найсвіжішими варіантами кодексів можна ознайомитися на вебсайті Світового вітрильництва; нові варіанти будуть публікуватися через національні повноважні організації.

**Випадки і суддівські настанови** Світове вітрильництво (WS) публікує тлумачення правил перегонів у *Книзі випадків на 2017-2020 роки* і визнає це видання повноважним щодо тлумачення і роз’яснювання правил. Воно видає також і *Збірку суддівських настанов щодо матчевих перегонів на 2017-2020 роки* та *Збірку суддівських настанов щодо командних перегонів на 2017-2020 роки*, і визнає їх повноважними посібниками, але тільки для тих матчевих чи командних перегонів, які судяться ампаирами. Всі ці видання розміщено на вебсайті Світового вітрильництва.

## DEFINITIONS

---

*A term used as stated below is shown in italic type or, in preambles, in bold italic type. The meaning of several other terms is given in Terminology in the Introduction.*

**Abandon** A race that a race committee or protest committee *abandons* is void but may be resailed.

**Clear Astern and Clear Ahead; Overlap** One boat is *clear astern* of another when her hull and equipment in normal position are behind a line abeam from the aftermost point of the other boat's hull and equipment in normal position. The other boat is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a boat between them *overlaps* both. These terms always apply to boats on the same *tack*. They apply to boats on opposite *tacks* only when rule 18 applies between them or when both boats are sailing more than ninety degrees from the true wind.

**Conflict of Interest** A person has a *conflict of interest* if he

- (a) may gain or lose as a result of a decision to which he contributes,
- (b) may reasonably appear to have a personal or financial interest which could affect his ability to be impartial, or
- (c) has a close personal interest in a decision.

**Fetching** A boat is *fetching a mark* when she is in a position to pass to windward of it and leave it on the required side without changing *tack*.

**Finish** A boat *finishes* when any part of her hull, or crew or equipment in normal position, crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,
- (b) corrects an error under rule 28.2 made at the line, or
- (c) continues to sail the course.

**Keep Clear** A boat *keeps clear* of a right-of-way boat

- (a) if the right-of-way boat can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) when the boats are *overlapped*, if the right-of-way boat can also change course in both directions without immediately making contact.

**Leeward and Windward** A boat's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her mainsail lies. The other side is her



## ВИЗНАЧЕННЯ

*Кожний термін, що застосовується за визначеним нижче значенням, виділено курсивом, або у преамбулах - потовиценим курсивом. Значення деяких інших термінів подано в абзаці Термінологія у Вступі.*

**Припинені** Перегони, що їх *припинив* перегоновий комітет або протестовий комітет, є знедійснені але можуть бути повторені.

**Чисто позаду і Чисто попереду; Перекриті** Судно є *чисто позаду* від іншого, коли його корпус і спорядження, що є у нормальному положенні, знаходиться позаду траверзу самої задньої точки корпусу і спорядження, що є у нормальному положенні, іншого судна. Інше судно є *чисто попереду*. Вони є *перекритими*, коли жодне з них не є *чисто позаду*. Проте, вони також є *перекритими*, коли судно між ними, є *перекритим* з ними обома. До суден, які є на однаковому галсі, ці терміни застосовуються завжди. Вони не застосовуються до суден, які є на протилежних галсах, якщо тільки судна не підпадають під дію правила 18, або ж обидва судна не вітрилять курсами більше, ніж дев'яносто градусів до справжнього вітру.

**Конфлікт інтересів** Особа має *конфлікт інтересів*, якщо вона

- (a) може чогось набути, чи щось втратити в наслідку рішення, до якого вона має прямий стосунок.
- (b) видається обгрунтованим припускати, що є такою, яка має, особисту, чи фінансову, зацікавленість, що може впливати на її здатність бути справедливою і неупередженою..
- (c) має близьку особисту зацікавленість щодо рішення.

**Викеровування** Судно *викеровується* на *знак*, коли воно є у положенні, з якого без зміни *галсу* проминає його з навітру і залишає з належного боку.

**Фініш** Судно *фінішує*, коли будь-яка частина його корпусу, екіпажу чи спорядження, що є у нормальному положенні перетинає *фінішну лінію* з боку дистанції. Проте, воно не є таким, що *фінішувало*, якщо після перетину *фінішної лінії* воно

- (a) виконує покарання за правилом 44.2,
- (b) виправляє помилку, за правилом 28.2, зроблену, чи на, чи біля лінії, або
- (c) продовжує далі вітрилити дистанцію.

**Триматися осторонь** Судно *тримається осторонь* від судна, що має право на дорогу,

- (a) якщо судно, що має право на дорогу, може вітрилити своїм курсом без потреби вживання дій щодо розходження,
- (b) у разі судна є *перекритими*, то якщо судно, що має право на дорогу може також змінювати курс в обидві сторони, не призводячи цим одразу до дотику.

**Підвітряний і Навітряний** *Підвітряний* бік судна, – це бік, який є, або, якщо судно є провою проти вітру, – був дальшим від вітру. Проте, за вітрилення ‘чужим бакштагом’ або чисто за вітром, *підвітряний* бік судна є той, на якому воно несе свій грот. Другий бік є його

## DEFINITIONS

---

*windward* side. When two boats on the same *tack overlap*, the one on the *leeward* side of the other is the *leeward* boat. The other is the *windward* boat.

**Mark** An object the sailing instructions require a boat to leave on a specified side, and a race committee vessel surrounded by navigable water from which the starting or finishing line extends. An anchor line or an object attached accidentally to a *mark* is not part of it.

**Mark-Room** *Room* for a boat to leave a *mark* on the required side. Also,

- (a) *room* to sail to the *mark* when her *proper course* is to sail close to it, and
- (b) *room* to round the *mark* as necessary to sail the course.

However, *mark-room* for a boat does not include *room* to tack unless she is *overlapped* inside and to *windward* of the boat required to give *mark-room* and she would be *fetching* the *mark* after her tack.

**Obstruction** An object that a boat could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and one of her hull lengths from it. An object that can be safely passed on only one side and an area so designated by the sailing instructions are also *obstructions*. However, a boat *racing* is not an *obstruction* to other boats unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 23 applies, avoid her. A vessel under way, including a boat *racing*, is never a continuing *obstruction*.

**Overlap** See *Clear Astern and Clear Ahead; Overlap*.

**Party** A *party* to a hearing is

- (a) for a protest hearing: a protestor, a protestee;
- (b) for a request for redress: a boat requesting redress or for which redress is requested, a race committee acting under rule 60.2(b), a technical committee acting under rule 60.4(b);
- (c) for a request for redress under rule 62.1(a): the body alleged to have made an improper action or omission;
- (d) a person against whom an allegation of a breach of rule 69 is made; a person presenting an allegation under rule 69;
- (e) a *support person* subject to a hearing under rule 60.3(d).

However, the protest committee is never a *party*.

*навітряним* боком. Якщо два судна є *перекритими* на однаковому *галсі*, то судно, яке є на *підвітряному* боці іншого, є *підвітряним* судном. Інше судно є *навітряним*.

**Знак** Предмет, який вітрильницька інструкція приписує суднам проминати з певного боку а також оточений судноплавною водою плавзасіб перегонного комітету, від якого простягнуто стартову або фінішну лінію. Котвова линва або предмет, який випадково, чи ненавмисне, приєднався до *знака* - не є його частиною.

**Знакомісце** *Місце*, для судна, аби полишити *знак* з належного боку, а також

- (а) *місце*, аби вітрилити до *знака*, якщо *належним курсом* судна, є вітрилити щільно до нього, та
- (б) *місце* для огинання *знака*, якщо це потрібно для провітрювання дистанції.

Проте, *знакомісце* для судна не включає місця для повороту оверштаг, якщо тільки це судно не є *перекритим* зсередини і з *навітру* від судна, яке має надавати *знакомісце*, і якщо воно після повороту *викерується* на *знак*.

**Перешкода** Об'єкт, який судно, що вітрилить просто на нього знаходяться на відстані в одну довжину свого корпусу від нього, неспроможне проминути без істотної зміни курсу. Кожний об'єкт, що його можна безпечно проминути тільки з одного боку, та кожний район, що його визначено таким вітрильницькою інструкцією, - також є *перешкодою*. Проте, судно, що є у *перегонах*, не є *перешкодою* для інших суден, якщо тільки вони не повинні *триматися осторонь* від нього, або, якщо застосовується правило 23, - обминати його. Плавзасіб на ходу, в тому числі і судно у *перегонах*, ніколи не вважається подовженою *перешкодою*.

**Перекриті** Дивись *Чисто позаду і Чисто попереду; Перекриті*.

**Сторона** *Стороною* у слуханні протесту є:

- (а) на слуханні протесту: протестуючий, опротестований
- (б) для звернення про відшкодування: судно, що звертається про відшкодування або те, для якого звертаються про відшкодування, перегонний комітет, який діє за правилом 60.2(b), технічний комітет, який діє за правилом 60.4(b);
- (с) для звернення про відшкодування за правилом 62.1(a): орган, про який йдеться у зверненні, як про такий, що припустився неналежних дій або помилки;
- (д) особа, проти якої подано звинувачувальну заяву щодо порушення правила 69; особа, яка подала звинувачувальну заяву за правилом 69;
- (е) *особа-підтримувач*, суб'єкт слухання за правилом 60.3(d).

Проте, протестовий комітет ніколи не може бути *стороною*.

**Postpone** A *postponed* race is delayed before its scheduled start but may be started or *abandoned* later.

**Proper Course** A course a boat would sail to *finish* as soon as possible in the absence of the other boats referred to in the rule using the term. A boat has no *proper course* before her starting signal.

**Protest** An allegation made under rule 61.2 by a boat, a race committee, a technical committee or a protest committee that a boat has broken a *rule*.

**Racing** A boat is *racing* from her preparatory signal until she *finishes* and clears the finishing line and *marks* or retires, or until the race committee signals a general recall, *postponement* or *abandonment*.

**Room** The space a boat needs in the existing conditions, including space to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31, while manoeuvring promptly in a seamanlike way.

**Rule**

- (a) The rules in this book, including the Definitions, Race Signals, Introduction, preambles and the rules of relevant appendices, but not titles;
- (b) World Sailing Advertising Code, Anti-Doping Code, Betting and Anti-Corruption Code, Disciplinary Code, Eligibility Code, Sailor Classification Code, respectively Regulations 20, 21, 37, 35, 19 and 22;
- (c) the prescriptions of the national authority, unless they are changed by the notice of race or sailing instructions in compliance with the national authority's prescription, if any, to rule 88.2;
- (d) the class rules (for a boat racing under a handicap or rating system, the rules of that system are 'class rules');
- (e) the notice of race;
- (f) the sailing instructions; and
- (g) any other documents that govern the event.

**Start** A boat *starts* when, having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull, crew or equipment crosses the starting line in the direction of the first *mark*.

**Відстрочені** *Відстроченими* перегонами є такі, початок яких за розкладом затримано, але згодом вони можуть бути розпочаті знову, або *припинені*.

**Належний курс** Курс, яким судно, за відсутністю інших суден, має вітрилити до *фінішу* якомога скоріше, додержуючи правил, у яких застосовано цей термін. Судно не має *належного курсу*, допоки не подано його сигнал стартування.

**Протест** Заява, що її зроблено за правилом 61.2 судном, перегоновим комітетом, технічним, або протестовим, комітетом про те, що одне з суден порушило *правило*.

**У перегонах** Судно є у *перегонах* від моменту його підготовчого сигналу і допоки воно не *фінішує* і не опиниться осторонь від фінішної лінії і *знаків*, або не зійде, або перегоновий комітет не подасть сигнал загального відклику, *відстрочення* або *припинення*.

**Місце** Простір, що його за наявних обставин, включно з простором для додержання судном його обов'язків за правилами Частини 2 і правилом 31, потребує судно, жваво маневруючи на рівні доброї морської практики.

### **Правило**

- (a) За винятком заголовків, правила цієї книжки з Визначеннями, Переговоними сигналами, Вступом, преамбулами і правилами відповідних додатків включно, а також правила відповідних додатків, але не заголовки;
- (b) Кодекс Світового вітрильництва про рекламування, Антидопінговий кодекс, Антикорупційний кодекс щодо спортивного бетінгу і букмекерства, Дисциплінарний Кодекс, Кодекс про право на допуск, Кодекс класифікації яхтсменів, відповідно, у тому ж порядку: Статутні положення Світового вітрильництва 20, 21, 37, 35, 19, та 22;
- (c) Приписи Національної повноважної організації, якщо тільки їх не змінено регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією, за додержання, якщо такий існує, припису Національної повноважної організації до правила 88.2;
- (d) Правила класів (для суден, які беруть участь у перегонах за системою гандикапу або за рейтинговою системою, правила такої системи, є 'правилами класу');
- (e) регламент перегонів;
- (f) вітрильницька інструкція;
- (g) будь-які інші документи, які є керівними для змагання.

**Старт** Судно *стартує*, коли воно, находившись перед тим на передстартовій стороні від стартової лінії, і виконавши вимоги, якщо воно застосовується, правила 30.1, перетинає, або у момент, або ж після сигналу його стартування, будь-якою частиною свого корпусу, екіпажу або спорядження стартову лінію у напрямку першого *знака*.

**Support Person** Any person who

- (a) provides, or may provide, physical or advisory support to a competitor, including any coach, trainer, manager, team staff, medic, paramedic or any other person working with, treating or assisting a competitor in or preparing for the competition, or
- (b) is the parent or guardian of a competitor.

**Tack, Starboard or Port** A boat is on the *tack*, *starboard* or *port*, corresponding to her *windward* side.

**Windward** See *Leeward and Windward*.

**Zone** The area around a *mark* within a distance of three hull lengths of the boat nearer to it. A boat is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.

**Підтримуюча особа** Будь яка особа, що

- (a) надає, або може надавати, змагунові фізичну, або дорадчу, чи консультативну, підтримку, в тому числі тренери, інструктори, керівники, чи представники команд, обслуговуючий персонал команди, медичні, або парамедичні працівники, чи й будь яка інша особа, яка працює зі змагуном, має на нього вплив, або надає йому допомогу за участі у змаганнях, або за підготовки до них, або
- (b) є одним з батьків, чи опікунів змагуна.

**Галс, правий або лівий** Судно є на *галсі правому* чи *лівому*, відповідно до свого *навітряного* боку.

**Навітряний** Дивись **Підвітряний і Навітряний**.

**Зона** Простір навколо *знака* у межах відстані трьох довжин корпусу судна яке є ближчим до знака. Судно є у *зоні*, якщо будь яка частина його корпусу знаходиться у *зоні*..

# BASIC PRINCIPLES

---

## **SPORTSMANSHIP AND THE RULES**

Competitors in the sport of sailing are governed by a body of *rules* that they are expected to follow and enforce. A fundamental principle of sportsmanship is that when competitors break a *rule* they will promptly take a penalty, which may be to retire.

## **ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITY**

Participants are encouraged to minimize any adverse environmental impact of the sport of sailing.

## **PART 1 FUNDAMENTAL RULES**

---

### **1 SAFETY**

#### **1.1 Helping Those in Danger**

A boat or competitor shall give all possible help to any person or vessel in danger.

#### **1.2 Life-Saving Equipment and Personal Flotation Devices**

A boat shall carry adequate life-saving equipment for all persons on board, including one item ready for immediate use, unless her class rules make some other provision. Each competitor is individually responsible for wearing a personal flotation device adequate for the conditions.

### **2 FAIR SAILING**

A boat and her owner shall compete in compliance with recognized principles of sportsmanship and fair play. A boat may be penalized under this rule only if it is clearly established that these principles have been violated. The penalty shall be either disqualification or disqualification that is not excludable.



# ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ

---

## ПОРЯДНІСТЬ І ПРАВИЛА

У вітрильницькому спорті змагуни керуються всім загалом *правил* за суттю; вважається, що вони слідуватимуть їм і запроваджуватимуть їх у життя. Засадничим принципом додержання порядності є те, що змагуни, які порушили *правило*, мають одразу прийняти покарання, яким може бути і сходження з перегонів.

## ЕКОЛОГІЧНІ ОБОВ'ЯЗКИ

Змагуни закликаються докладати всіх зусиль для мінімізації можливого несприятливого впливу вітрильницького спорту на навколишнє середовище.

## ЧАСТИНА 1 ЗАСАДНИЧІ ПРАВИЛА

---

### 1 БЕЗПЕКА

#### 1.1 Допомога тим, хто є у небезпеці

Судно або змагун мають надати всіляку, на яку тільки спроможні, допомогу будь-якій особі або плавзасобу, які є у небезпеці.

#### 1.2 Рятувальне спорядження і особисті засоби плавучості

Судно має нести відповідне рятувальне спорядження для всіх людей на облавку. Один з цих рятувальних засобів має бути завжди готовим до негайного використання, якщо тільки правила класу не обумовлюють іншого. Кожний змагун несе особисту відповідальність за те, аби мати вдягненим на себе особистий засіб плавучості, який є відповідним за наявних конкретних умов.

### 2 ЧЕСНЕ ВІТРИЛЕННЯ

Судно і його власник мусять змагатися згідно з загальноновизнаними принципами порядності і чесної спортивної гри. Судно може бути покаране за цим правилом тільки тоді, коли буде встановлено, що ці принципи безперечно є порушеними. Покаранням має бути, або звичайна дискваліфікація, або ж дискваліфікація, яка не вилучається із загального заліку судна.

### **3 ACCEPTANCE OF THE RULES**

- 3.1** (a) By participating or intending to participate in a race conducted under these *rules*, each competitor and boat owner agrees to accept these *rules*.
- (b) A *support person* by providing support, or a parent or guardian by permitting their child to enter a race, agrees to accept the *rules*.
- 3.2** Each competitor and boat owner agrees, on behalf of their *support persons*, that such *support persons* are bound by the *rules*.
- 3.3** Acceptance of the *rules* includes agreement
- (a) to be governed by the *rules*;
- (b) to accept the penalties imposed and other action taken under the *rules*, subject to the appeal and review procedures provided in them, as the final determination of any matter arising under the *rules*;
- (c) with respect to any such determination, not to resort to any court of law or tribunal not provided for in the *rules*; and
- (d) by each competitor and boat owner to ensure that their *support persons* are aware of the *rules*.
- 3.4** The person in charge of each boat shall ensure that all competitors in the crew and the boat's owner are aware of their responsibilities under this rule.
- 3.5** This rule may be changed by a prescription of the national authority of the venue.

### **4 DECISION TO RACE**

The responsibility for a boat's decision to participate in a race or to continue *racing* is hers alone.

### **5 ANTI-DOPING**

A competitor shall comply with the World Anti-Doping Code, the rules of the World Anti-Doping Agency, and World Sailing Regulation 21, Anti-Doping Code. An alleged or actual breach of this rule shall be dealt with under Regulation 21. It shall not be grounds for a *protest* and rule 63.1 does not apply.

### **3 СПРИЙНЯТТЯ ПРАВИЛ**

- 3.1** (a) Змагаючись у перегонах, або маючи намір змагатися у перегонах, які проводяться за цими *правилами*, кожний змагун і власник судна тим самим бере на себе обов'язок додержувати цих правил.
- (b) *Підтримуючі особи*, надаючи підтримку змагунові, або ж батьки, чи опікуни, даючи дозвіл своїй дитині брати участь у перегонах, тим самим беруть на себе обов'язок додержувати *правил*.
- 3.2** Кожний змагун і власник судна від імені своїх *підтримуючих осіб* дають зобов'язання, що ці *підтримуючі особи* діятимуть у межах *правил*.
- 3.3** Сприйняття *правил* включає наступні обов'язки:
- (a) керуватися *правилами*;
- (b) сприймати накладені покарання та інші, вжиті відповідно до *правил*, заходи, які підлягають апеляції і обумовленій *правилами* процедурі перегляду, як граничне розв'язання будь-якого питання, що постає в царині *правил*;
- (c) ставлячись з повагою до кожної з таких ухвал або рішень, не звертатися щодо розв'язання питань до судових інстанцій, чи інших правових органів, у яких не передбачені провадження за *правилами*; та
- (d) ручатися з боку кожного змагуна і власника судна, що їхні *підтримуючі особи* обізнані з *правилами* і усвідомлюють обов'язок їх додержання.
- 3.4** Відповідальна довірена особа кожного з суден має забезпечити, аби всі учасники-члени екіпажу, а, також, і власник судна, усвідомлювали свої обов'язки за цим правилом.
- 3.5** Це правило може бути змінене приписом національної повноважної організації місця проведення.

### **4 РІШЕННЯ ПРО УЧАСТЬ У ПЕРЕГОНАХ**

Судно тільки само несе всю відповідальність за своє рішення брати участь у перегонах, або ж продовжувати участь у *перегонах*.

### **5 АНТИ-ДОПІНГ**

Змагун має додержувати вимог Світового анти допінгового кодексу, правил Всесвітнього антидопінгового Агентства та Статутному положенню Світового вітрильництва (World Sailing) 21, Антидопінговий кодекс ISAF. Реагування на порушення, як фактичне, так і за звинувачувальною заявою, цього правила – має відповідати вимогам Статутного положення 21. Таке порушення не може бути підставою для *протесту*, і правило 63.1 не застосовується.

**6 BETTING AND ANTI-CORRUPTION**

Each competitor, boat owner and *support person* shall comply with World Sailing Regulation 37, Betting and Anti-Corruption Code. An alleged or actual breach of this rule shall be dealt with under Regulation 37. It shall not be grounds for a *protest* and rule 63.1 does not apply.

**7 DISCIPLINARY CODE**

Each competitor, boat owner and *support person* shall comply with World Sailing Regulation 35, Disciplinary, Appeals and Review Code (referred to as 'Disciplinary Code' elsewhere). An alleged or actual breach of this rule shall be dealt with under Regulation 35. It shall not be grounds for a *protest* and rule 63.1 does not apply.

## 6 БЕТІНГ, БУКМЕКЕРСТВО І ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ

Кожен змагун, власник судна і кожна *підтримуюча особа* мають додержувати вимог Статутного положення Світового Вітрильництва 37 Антикорупційного Кодексу щодо організації тоталізаторів. Порушення цього правила, або звинувачувальна заява, щодо його порушення, мають розглядатися за Статутним положенням 37. Воно не може бути підставою для *протесту* і правило 63.1 до нього не застосовується.

## 7 ДИСЦИПЛІНАРНИЙ КОДЕКС

Кожен змагун, власник судна і кожна *підтримуюча особа* мають дотримувати вимог Статутного положення Світового Вітрильництва 35, Кодексу дисциплінарного, та щодо апеляцій і переглядів, ( далі по тексту 'Дисциплінарний кодекс'). Порушення цього правила, або звинувачувальна заява, щодо його порушення, мають розглядатися за Статутним положенням 35. Воно не може бути підставою для *протесту* і правило 63.1 до нього не застосовується.

## PART 2

### WHEN BOATS MEET

---

*The rules of Part 2 apply between boats that are sailing in or near the racing area and intend to **race**, are **racing**, or have been **racing**. However, a boat not **racing** shall not be penalized for breaking one of these rules, except rule 14 when the incident resulted in injury or serious damage, or rule 24.1.*

*When a boat sailing under these rules meets a vessel that is not, she shall comply with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS) or government right-of-way rules. If the sailing instructions so state, the rules of Part 2 are replaced by the right-of-way rules of the IRPCAS or by government right-of-way rules.*

#### SECTION A

#### RIGHT OF WAY

*A boat has right of way over another boat when the other boat is required to **keep clear** of her. However, some rules in Sections B, C and D limit the actions of a right-of-way boat.*

#### 10 ON OPPOSITE TACKS

When boats are on opposite *tacks*, a *port-tack* boat shall *keep clear* of a *starboard-tack* boat.

#### 11 ON THE SAME TACK, OVERLAPPED

When boats are on the same *tack* and *overlapped*, a *windward* boat shall *keep clear* of a *leeward* boat.

#### 12 ON THE SAME TACK, NOT OVERLAPPED

When boats are on the same *tack* and not *overlapped*, a boat *clear astern* shall *keep clear* of a boat *clear ahead*.

#### 13 WHILE TACKING

After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course. During that time rules 10, 11 and 12

## ЧАСТИНА 2

### КОЛИ СУДНА ЗУСТРІЧАЮТЬСЯ

---

*Правила Частини 2 застосовуються між суднами, які вітрилять у районі перегонів або ж поблизу, і мають намір брати, беруть, або брали участь у перегонах. Проте судно, яке не є у перегонах, не може бути покараним за порушення будь-якого з цих правил, за винятком правила 14 у разі інцидент мавнаслідком травмування людини, або серйозне пошкодження матчастини, або правила 24.1.*

*Коли судно, яке вітрилить за цими правилами, зустрічається з плавзасобом, який ними не керується, то воно має додержувати Міжнародних правил запобігання зіткнень на морі (МППЗМ) або чинних (на даній акваторії) Правил плавання. Якщо так зазначено у вітрильницькій інструкції, то Правила щодо права на дорогу за МППЗМ або ж чинні (на даній акваторії) Правила плавання застосовуються замість Правил Частини 2.*

#### РОЗДІЛ А

#### ПРАВО НА ДОРОГУ

*Судно має право на дорогу стосовно іншого судна, коли інше судно є зобов'язаним **триматися осторонь** від нього. Проте, деякі правила Розділів В, С і D обмежують дії судна, яке має право на дорогу.*

#### 10 НА ПРОТИЛЕЖНИХ ГАЛСАХ

*Коли судна є на протилежних галсах, то судно лівого галсу має триматися осторонь від судна правого галсу.*

#### 11 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ, ПЕРЕКРИТІ

*Якщо судна на однаковому галсі і є перекритими, то навітряне судно має триматися осторонь від підвітряного судна.*

#### 12 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ, НЕ ПЕРЕКРИТІ

*Якщо судна на однаковому галсі і не є перекритими, то судно, що є чисто позаду, має триматися осторонь від судна, що є чисто попереду.*

#### 13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ

*Судно, відгоді, як проміне положення вітер у чоло, і допоки не опиниться на курсі щільний бейдевінд, має триматися осторонь від інших суден. Протягом цього часу правила 10, 11 і 12 не застосовуються.*

do not apply. If two boats are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

## **SECTION B**

### **GENERAL LIMITATIONS**

#### **14 AVOIDING CONTACT**

A boat shall avoid contact with another boat if reasonably possible. However, a right-of-way boat or one entitled to *room* or *mark-room*

- (a) need not act to avoid contact until it is clear that the other boat is not *keeping clear* or giving *room* or *mark-room*, and
- (b) shall be exonerated if she breaks this rule and the contact does not cause damage or injury.

#### **15 ACQUIRING RIGHT OF WAY**

When a boat acquires right of way, she shall initially give the other boat *room* to *keep clear*, unless she acquires right of way because of the other boat's actions.

#### **16 CHANGING COURSE**

**16.1** When a right-of-way boat changes course, she shall give the other boat *room* to *keep clear*.

**16.2** In addition, when after the starting signal a *port-tack* boat is *keeping clear* by sailing to pass astern of a *starboard-tack* boat, the *star-board-tack* boat shall not change course if as a result the *port-tack* boat would immediately need to change course to continue *keeping clear*.

#### **17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE**

If a boat *clear astern* becomes *overlapped* within two of her hull lengths to *leeward* of a boat on the same *tack*, she shall not sail above her *proper course* while they remain on the same *tack* and *overlapped* within that distance, unless in doing so she promptly sails astern of the other boat. This rule does not apply if the *overlap* begins while the *windward* boat is required by rule 13 to *keep clear*.



Якщо ж два судна підпадають під дію цього правила одночасно, то судно, яке є на лівому боці, або ж позаду від іншого, має *триматися осторонь*.

## **РОЗДІЛ В**

### **ЗАГАЛЬНІ ОБМЕЖЕННЯ**

#### **14 УНИКАННЯ ДОТИКУ**

За всякої розумної можливості судно має уникати дотику з іншим судном. Проте, судно, що має право на дорогу або право на *місце чи знакомісце*

- (a) не повинне діяти щодо уникання дотику, допоки не буде ясным, що інше судно не є таким, що *тримається осторонь*, або таким, що надає *місце*, чи *знакомісце*, і
- (b) має бути виправданим, якщо воно порушило це правило, але дотик не призвів до пошкодження матчастини або травмування людини.

#### **15 НАБУВАННЯ ПРАВА НА ДОРОГУ**

Якщо тільки набування права на дорогу не спричинене діями іншого судна, то безпосередньо після того, як судно набуде права на дорогу, воно має надати іншому судну *місце*, аби воно *трималося осторонь*.

#### **16 ЗМІНА КУРСУ**

**16.1** Коли судно, яке має право на дорогу, змінює курс, то воно мусить надавати іншому судну *місце*, аби інше судно *трималося осторонь*.

**16.2** А також, якщо після сигналу стартування судно *лівого галсу тримається осторонь* у такий спосіб, аби проминути судно *правого галсу* вітрилячи позаду від нього, то судно *правого галсу* має не здійснювати такої зміни курсу, через яку судну *лівого галсу* задля того, аби продовжувати *триматися осторонь*, довелося б одразу змінювати курс.

#### **17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС**

Якщо судно із положення *чисто позаду* стає у межах двох довжин свого корпусу *перекритим* з *підвітряного* боку судна, яке є на однаковому з ним *галсі*, то воно, допоки судна залишаються на однаковому *галсі* та *перекритими* у межах цієї відстані, має не вітрилити вище за свій *належний курс*, якщо тільки вітрилячи так, воно одразу не провітрилить позад іншого судна. Це правило не застосовується, якщо *перекривання* починається тоді, коли *навітряне* судно є зобов'язаним за правилом 13 *триматися осторонь*.

## SECTION C

### AT MARKS AND OBSTRUCTIONS

*Section C rules do not apply at a starting **mark** surrounded by navigable water or at its anchor line from the time boats are approaching them to **start** until they have passed them.*

## 18 MARK-ROOM

### 18.1 When Rule 18 Applies

Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply

- (a) between boats on opposite *tacks* on a beat to windward,
- (b) between boats on opposite *tacks* when the *proper course* at the *mark* for one but not both of them is to tack,
- (c) between a boat approaching a *mark* and one leaving it, or
- (d) if the *mark* is a continuing *obstruction*, in which case rule 19 applies.

### 18.2 Giving Mark-Room

- (a) When boats are *overlapped* the outside boat shall give the inside boat *mark-room*, unless rule 18.2(b) applies.
- (b) If boats are *overlapped* when the first of them reaches the *zone*, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat *mark-room*. If a boat is *clear ahead* when she reaches the *zone*, the boat *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.
- (c) When a boat is required to give *mark-room* by rule 18.2(b),
  - (1) she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins;
  - (2) if she becomes *overlapped* inside the boat entitled to *mark-room*, she shall also give that boat *room* to sail her *proper course* while they remain *overlapped*.
- (d) Rules 18.2(b) and (c) cease to apply when the boat entitled to *mark-room* has been given that *mark-room*, or if she passes head to wind or leaves the *zone*.

## РОЗДІЛ С

### БІЛЯ ЗНАКІВ І ПЕРЕШКОД

*Правила розділу С не застосовуються біля стартового знака, що є оточеним судноплавною водою, або біля його котвової линви з моменту, коли судна наближаються для **стартування** до стартового знака, і допоки судна не проминуть їх повністю.*

## 18 ЗНАКОМІСЦЕ

### 18.1 Коли правило 18 застосовується

Правило 18 застосовується між тими суднами, яким належить залишати *знак* з однакового боку, коли принаймні одне з них знаходиться у *зоні*. Проте, це *правило* не застосовується

- (a) між суднами на протилежних *галсах*, які є на бардіжанні проти вітру,
- (b) між суднами на протилежних *галсах*, коли для одного з них, але не для обох, *належним курсом* біля знака є поворот оверштаг,
- (c) між судном, яке наближається до *знака*, і судном, яке *знак* залишає,
- (d) якщо *знаком* є подовжена *перешкода*, у якому разі застосовується правило 19.

### 18.2 Надавання знакомісця

- (a) Якщо судна є *перекритими*, то зовнішнє судно мусить надавати внутрішньому судну *знакомісця* якщо тільки не застосовується правило 18.2(b).
- (b) Якщо судна були *перекритими* на момент, коли перше з них сягнуло *зони*, то судно, яке було на цей момент зовнішнім, має відтак надати внутрішньому *знакомісця*. Якщо ж судно було *чисто попереду* на момент, коли воно сягнуло *зони*, то судно, яке було на цей момент *чисто позаду*, має відтак надати йому *знакомісця*.
- (c) Якщо судно є зобов'язаним надавати іншому *знакомісця* за правилом 18.2(b),
  - (1) то воно має продовжувати так і діяти, навіть якщо згодом або буде розірване існуюче *перекривання*, або започатковане нове *перекривання*;
  - (2) якщо воно постане *перекритим* зсередини від судна, яке має право на *знакомісця*, воно має також, допоки вони залишатимуться *перекритими*, надавати цьому судну *місце*, аби вітрилити його *належним курсом*, допоки судна залишатимуться *перекритими*.
- (d) Правила 18.2(b) та (c) постають незастосовними, коли судно, що має право на *знакомісця*, уже отримало таке *знакомісця*, або ж, якщо це судно проминуло положення вітер в чоло, чи полишило *зону*.

- (e) If there is reasonable doubt that a boat obtained or broke an *overlap* in time, it shall be presumed that she did not.
- (f) If a boat obtained an inside *overlap* from *clear astern* or by tacking to *windward* of the other boat and, from the time the *overlap* began, the outside boat has been unable to give *mark-room*, she is not required to give it.

### 18.3 Tacking in the Zone

If a boat in the *zone* of a *mark* to be left to port passes head to wind from *port* to *starboard tack* and is then *fetching* the *mark*, she shall not cause a boat that has been on *starboard tack* since entering the *zone* to sail above close-hauled to avoid contact and she shall give *mark-room* if that boat becomes *overlapped* inside her. When this rule applies between boats, rule 18.2 does not apply between them.

### 18.4 Gybing

When an inside *overlapped* right-of-way boat must gybe at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a *gate mark*.

## 19 ROOM TO PASS AN OBSTRUCTION

### 19.1 When Rule 19 Applies

Rule 19 applies between two boats at an *obstruction* except

- (a) when the *obstruction* is a *mark* the boats are required to leave on the same side, or
- (b) when rule 18 applies between the boats and the *obstruction* is another boat *overlapped* with each of them.

However, at a continuing *obstruction*, rule 19 always applies and rule 18 does not.

### 19.2 Giving Room at an Obstruction

- (a) A right-of-way boat may choose to pass an *obstruction* on either side.
- (b) When boats are *overlapped*, the outside boat shall give the inside boat *room* between her and the *obstruction*, unless she has been unable to do so from the time the *overlap* began.

- (е) Якщо є небезпідставний сумнів щодо того, чи судно започаткувало, або навпаки, розірвало, *перекривання* вчасно, то має вважатися, що того не відбулося.
- (ф) Якщо судно із положення *чисто позаду*, або повертаючи оверштаг з *навітру* від іншого судна, набуває внутрішнього *перекривання*, і з моменту початку *перекривання* зовнішнє судно є неспроможним надати *знакомісце*, то воно не є зобов'язаним його надавати.

### 18.3 Поворот оверштаг у зоні

Якщо судно у *зоні знаку*, що його належить залишати з лівого об'їзду, проминає положення вітер в чоло з *лівого* на *правий галс*, а відтак постає таким, що *викеровується* на *знак*, то воно має не змушувати судно, яке сягнуло *зони* на *правому галсі*, вітрилити вище курсу щільний бейдевінд для уникання дотику, і має надавати *знакомісце*, якщо інше судно постає *перекритим* зсередини від нього. Коли між суднами застосовується це правило, то правило 18.2 між ними є незастосовним.

### 18.4 Поворот фордевінд

Якщо внутрішнє *перекрите* судно має право на дорогу і йому потрібно повертати фордевінд біля *знака*, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, то перед тим, як повернути фордевінд, воно має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило 18.4 не застосовується біля брамового *знака*.

## 19 МІСЦЕ ДЛЯ ПРОМИНАННЯ ПЕРЕШКОДИ

### 19.1 Коли правило 19 застосовується.

Правило 19 застосовується між двома суднами біля *перешкоди*, за винятком випадків коли:

- (а) *перешкода* є *знаком*, який суднам належить залишати з однакового боку, або
- (б) правило 18 є застосовним між суднами і *перешкодою* є інше судно, що є *перекритим* з кожним із них.

Проте, біля подовженої *перешкоди* застосовується завжди правило 19, а правило 18 – ні.

### 19.2 Надавання місця біля перешкоди

- (а) Судно, яке має право на дорогу, може обирати проминання *перешкоди* з будь якого боку.
- (б) Якщо судна є *перекритими*, то зовнішнє судно має надати внутрішньому судну *місце* між собою і *перешкодою*, за винятком випадку, коли воно з моменту постановня *перекривання* не має можливості це робити.

- (c) While boats are passing a continuing *obstruction*, if a boat that was *clear astern* and required to *keep clear* becomes *overlapped* between the other boat and the *obstruction* and, at the moment the *overlap* begins, there is not *room* for her to pass between them, she is not entitled to *room* under rule 19.2(b). While the boats remain *overlapped*, she shall *keep clear* and rules 10 and 11 do not apply.

## 20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION

### 20.1 Hailing

A boat may hail for *room* to tack and avoid a boat on the same *tack*. However, she shall not hail unless

- (a) she is approaching an *obstruction* and will soon need to make a substantial course change to avoid it safely, and
- (b) she is sailing close-hauled or above.

In addition, she shall not hail if the *obstruction* is a *mark* and a boat that is *fetching* it would be required to change course as a result of the hail.

### 20.2 Responding

- (a) After a boat hails, she shall give a hailed boat time to respond.
- (b) A hailed boat shall respond even if the hail breaks rule 20.1.
- (c) A hailed boat shall respond either by tacking as soon as possible, or by immediately replying ‘You tack’ and then giving the hailing boat *room* to tack and avoid her.
- (d) When a hailed boat responds, the hailing boat shall tack as soon as possible.
- (e) From the time a boat hails until she has tacked and avoided a hailed boat, rule 18.2 does not apply between them.

### 20.3 Passing On a Hail to an Additional Boat

When a boat has been hailed for *room* to tack and she intends to respond by tacking, she may hail another boat on the same *tack* for *room* to tack and avoid her. She may hail even if her hail does not meet the conditions of rule 20.1. Rule 20.2 applies between her and a boat she hails.

- (с) Коли судна проминають подовжену *перешкоду*, то, якщо судно, яке було *чисто позаду* і зобов'язаним *триматися осторонь* постає *перекритим* між іншим судном та *перешкодою* і на момент постановня *перекривання* для нього немає *місце*, аби прямувати між ними, то воно не має права на *місце* за правилом 19.2(b). Поки судна залишаються *перекритими*, воно має *триматися осторонь*, а правила 10 і 11 не застосовуються.

## 20 МІСЦЕ ДЛЯ ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ БІЛЯ ПЕРЕШКОДИ

### 20.1 Окликання

Судно може окликом попросити *місце* для повороту оверштаг і чистого розходження з судном, яке є з ним на однаковому *галсі*. Проте, воно не може окликати, якщо тільки не є наявними наступні умови:

- (а) воно наближається до *перешкоди* і невдовзі буде вимушене істотно змінювати курс задля безпечного її уникання, та  
(б) воно вітрилить курсом щільний бейдевінд, або й вище.

До того ж воно не може окликати, у разі *перешкодою* є *знак* і судно, яке *викеровується* на нього, реагуючи на оклик, буде змушеним змінювати курс.

### 20.2 Реагування

- (а) Після того, як з судна окликнули інше судно, йому мають надати час на реагування.  
(б) Судно, що його окликнули, має реагувати, навіть, якщо оклик є порушенням правила 20.1.  
(с) Судно, що його окликнули, має реагувати, або повернувши оверштаг якнайскоріше за можливістю, або негайно відізватися 'Ю ТЕК', і, відтак, надати судну, з якого окликали, *місце* для повороту оверштаг, та ухилитися від нього.  
(д) Якщо судно, що його окликнули, реагує, то судно, з якого окликали, має якнайскоріше за можливістю повертати оверштаг.  
(е) З моменту, коли з судна зробили оклик і допоки воно не поверне оверштаг і не розійдеться з судном, яке окликнули, правило 18.2 між ними не застосовується.

### 20.3 Передавання оклику ще одному судну

Якщо судно окликнули про *місце* для повороту оверштаг, і воно збирається реагувати, виконуючи поворот оверштаг, то воно може окликнути, інше судно, яке є на тому ж *галсі*, про *місце* для повороту оверштаг і чистого розходження з ним. Воно може окликати, навіть якщо його оклик не відповідає умовам правила 20.1. Правило 20.2 застосовується між ним і судном, яке з нього окликнули.

**SECTION D  
OTHER RULES**

*When rule 22 or 23 applies between two boats, Section A rules do not.*

**21 EXONERATION**

When a boat is sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, she shall be exonerated if, in an incident with a boat required to give her that *room* or *mark-room*,

- (a) she breaks a rule of Section A, rule 15 or rule 16, or
- (b) she is compelled to break rule 31.

**22 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; BACKING A SAIL**

**22.1** A boat sailing towards the pre-start side of the starting line or one of its extensions after her starting signal to *start* or to comply with rule 30.1 shall *keep clear* of a boat not doing so until she is completely on the pre-start side.

**22.2** A boat taking a penalty shall *keep clear* of one that is not.

**22.3** A boat moving astern, or sideways to windward, through the water by backing a sail shall *keep clear* of one that is not.

**23 CAPSIZED, ANCHORED OR AGROUND; RESCUING**

If possible, a boat shall avoid a boat that is capsized or has not regained control after capsizing, is anchored or aground, or is trying to help a person or vessel in danger. A boat is capsized when her masthead is in the water.

**24 INTERFERING WITH ANOTHER BOAT**

**24.1** If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*.

**24.2** If reasonably possible, a boat shall not interfere with a boat that is taking a penalty, sailing on another leg or subject to rule 22.1. However, after the starting signal this rule does not apply when the boat is sailing her *proper course*.



## РОЗДІЛ D

### ІНШІ ПРАВИЛА

*Коли між двома суднами застосовуються правила 22 або 23, то правила Розділу A не застосовуються.*

#### 21 ВИПРАВДОВУВАННЯ

Якщо судно вітрилить у межах *місця*, або *знакомісця*, на яке воно має право, то воно має бути виправданим, якщо в інциденті з судном, яке має надавати йому це *місце*, або *знакомісце*:

- (a) воно порушило правило розділу A, правило 15, чи правило 16, або
- (b) воно було наражене на порушення правила 31.

#### 22 ПОМИЛКИ У СТАРТУВАННІ; ВИКОНАННЯ ПОКАРАНЬ; РУХ З ВИНЕСЕНИМ НА ВІТЕР ВІТРИЛОМ

**22.1** Судно, яке після свого сигналу стартування вітрилить у передстартовий бік від стартової лінії, або одного з її продовжень задля того, аби *стартувати*, чи задля додержання вимог правила 30.1, має, допоки воно не опиниться на передстартовій стороні, *триматися осторонь* від суден, які того не роблять.

**22.2** Судно, яке виконує покарання, має *триматися осторонь* від суден, які того не роблять.

**22.3** Судно, яке у спосіб винесення вітрила на вітер рухається стосовно води назад, або лагом на вітер, має *триматися осторонь* від судна, яке того не робить.

#### 23 ПЕРЕКИНУТЕ, ЗАКОТВОВАНЕ АБО НА МІЛІНІ; РЯТУВАННЯ

Кожне судно, наскільки тільки є спроможним, має уникати судна, що є перекинутим, або таким, що не поновило керованості після перекидання, є закотвованим, або на мліні, або старається допомогти особі чи плавзасобу, які є у небезпеці. Судно вважається перекинутим, коли топ його щогли знаходиться у воді.

#### 24 НА ЗАВАДІ ІНШОМУ СУДНУ

**24.1** Судно, яке не є у *перегонах*, за розумною спроможністю має не ставати на заваді судну, що є у *перегонах*.

**24.2** За розумною можливістю, судно має не ставати на курс, що перетинається з курсом судна, яке виконує покарання, судна, що вітрилить на іншому відрізку дистанції, або судна, яке підпало під дію правила 22.1. Проте, якщо після сигналу стартування, судно вітрилить своїм *належним курсом*, це правило не застосовується.

## PART 3

### CONDUCT OF A RACE

---

#### 25 NOTICE OF RACE, SAILING INSTRUCTIONS AND SIGNALS

25.1 The notice of race and sailing instructions shall be made available to each boat before a race begins.

25.2 The meanings of the visual and sound signals stated in Race Signals shall not be changed except under rule 86.1(b). The meanings of any other signals that may be used shall be stated in the notice of race or sailing instructions.

25.3 When the race committee is required to display a flag as a visual signal, it may use a flag or other object of a similar appearance.

#### 26 STARTING RACES

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
5*	Class flag	One	Warning signal
4	P, I, Z, Z with I, U, or black flag	One	Preparatory signal
1	Preparatory flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

\*or as stated in the sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

## ЧАСТИНА 3

### ПРОВЕДЕННЯ ПЕРЕГОНІВ

---

#### 25 РЕГЛАМЕНТ ПЕРЕГОНІВ, ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ І СИГНАЛИ

- 25.1 Регламент перегонів і Вітрильницька інструкція мають бути відкритими для відома кожного судна ще до початку перегонів.
- 25.2 Значення візуальних і звукових сигналів, вказане у Перегонових сигналах, не може бути зміненим інакше, як за правилом 86.1 (b). Значення будь-яких інших сигналів, які можуть бути застосовані, має міститися у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції.
- 25.3 Якщо перегоновий комітет мусить підносити прапор, як візуальний сигнал, то він може, застосовувати прапор, або інший об'єкт, подібний на вигляд.

#### 26 СТАРТИ ПЕРЕГОНІВ

Старт перегонів має даватися із застосуванням вказаних нижче сигналів. Час має братися по візуальних сигналах; відсутність звукового сигналу має не братися до уваги.

<i>Хвилини перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
5*	Прапор класу	Один	Попереджувальний сигнал
4	P, I, Z, Z з I, U, або чорний прапор	Один	Підготовчий сигнал
1	Підготовчий прапор прибирається	Один довгий	Однохвилинний
0	Прапор класу прибирається	Один	Сигнал стартування

\* або як зазначено у вітрильницькій інструкції

Попереджувальний сигнал для кожного чергового класу має подаватися разом із сигналом стартування для попереднього класу, або ж після цього сигналу.

**27 OTHER RACE COMMITTEE ACTIONS BEFORE THE STARTING SIGNAL**

- 27.1** No later than the warning signal, the race committee shall signal or otherwise designate the course to be sailed if the sailing instructions have not stated the course, and it may replace one course signal with another and signal that wearing personal flotation devices is required (display flag Y with one sound).
- 27.2** No later than the preparatory signal, the race committee may move a starting *mark*.
- 27.3** Before the starting signal, the race committee may for any reason *postpone* (display flag AP, AP over H, or AP over A, with two sounds) or *abandon* the race (display flag N over H, or N over A, with three sounds).

**28 SAILING THE COURSE**

- 28.1** A boat shall *start*, sail the course described in the sailing instructions and *finish*. While doing so, she may leave on either side a *mark* that does not begin, bound or end the leg she is sailing. After *finishing* she need not cross the finishing line completely.
- 28.2** A string representing a boat's track from the time she begins to approach the starting line from its pre-start side to *start* until she *finishes* shall, when drawn taut,
- (a) pass each *mark* on the required side and in the correct order,
  - (b) touch each rounding *mark*, and
  - (c) pass between the *marks* of a gate from the direction of the previous *mark*.

She may correct any errors to comply with this rule, provided she has not *finished*.

**29 RECALLS****29.1 Individual Recall**

When at a boat's starting signal any part of her hull, crew or equipment is on the course side of the starting line or she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly display flag X with one sound. The flag shall be displayed until all such boats have sailed completely to the pre-start side of the starting line or one of its extensions and have complied with rule 30.1 if it applies

## 27 ІНШІ ДІЇ ПЕРЕГОНОВОГО КОМІТЕТУ ПЕРЕД СИГНАЛОМ СТАРТУВАННЯ

- 27.1** Не пізніше за попереджувальний сигнал перегоновий комітет має сигналом, або в інший спосіб, визначити ту дистанцію, яку має бути провітрилено, якщо тільки її вже не визначено вітрильницькою інструкцією; він може також замінити один сигнал дистанції на інший, та подати сигнал про те, що необхідно вдягнути на себе особистий засіб плавучості (піднести прапор Y з одним звуковим сигналом).
- 27.2** Не пізніше за підготовчий сигнал перегоновий комітет може переставити стартовий *знак*.
- 27.3** Перед сигналом стартування перегоновий комітет може з будь-якої причини *відстрочити* (піднести прапор AP, AP над H, або AP над A з двома звуковими сигналами) або *припинити* (піднести прапор N над H, або N над A з трьома звуковими сигналами) перегони.

## 28 ПРОВІТРИЛЕННЯ ДИСТАНЦІЇ

- 28.1** Судно має *стартувати*, провітрилити дистанцію, зазначену у вітрильницькій інструкції, і *фінішувати*. Виконуючи це, воно може залишати з будь-якого боку кожний *знак*, яким не починається, не обмежується або не закінчується відрізок дистанції на якому судно вітрилить. Після *фінішування* судно не обов'язково має повністю перетинати фінішну лінію.
- 28.2** Мотузок, що зображує шлях судна з моменту, коли воно почало наближатися до стартової лінії з її передстартового боку, аби *стартувати*, і допоки воно не *фінішує*, має, якщо його натягнути,
- (а) проминати кожний зі *знаків* з їх належного боку і у правильній послідовності
  - (б) торкатися кожного з поворотних *знаків*, і
  - (с) пролягати між *знаками* брами з напрямку від попереднього *знака*.

Судно може виправити будь-яку помилку, аби додержати цього правила за умови, що воно ще не *фінішувало*.

## 29 ВІДКЛИКИ

### 29.1 Індивідуальний відклик

Якщо у момент сигналу стартування судна будь-яка частина його корпусу, екіпажу або обладнання є на боці дистанції від стартової лінії або судно є зобов'язаним виконати вимоги правила 30.1, перегоновий комітет має негайно піднести прапор X з одним звуковим сигналом. Прапор має залишатися піднесеним, допоки всі такі судна повністю не провітрилять на передстартовий бік від стартової лінії або одного з її продовжень і допоки не виконають вимоги правила 30.1, якщо воно застосовується, але

no later than four minutes after the starting signal or one minute before any later starting signal, whichever is earlier. If rule 30.3 or 30.4 applies this rule does not.

## **29.2 General Recall**

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may signal a general recall (display the First Substitute with two sounds). The warning signal for a new start for the recalled class shall be made one minute after the First Substitute is removed (one sound), and the starts for any succeeding classes shall follow the new start.

## **30 STARTING PENALTIES**

### **30.1 I Flag Rule**

If flag I has been displayed, and any part of a boat's hull, crew or equipment is on the course side of the starting line or one of its extensions during the last minute before her starting signal, she shall sail across an extension to the pre-start side before *starting*.

### **30.2 Z Flag Rule**

If flag Z has been displayed, no part of a boat's hull, crew or equipment shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall receive, without a hearing, a 20% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). She shall be penalized even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If she is similarly identified during a subsequent attempt to start the same race, she shall receive an additional 20% Scoring Penalty.

### **30.3 U Flag Rule**

If flag U has been displayed, no part of a boat's hull, crew or equipment shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, but not if the race is restarted or resailed.

не пізніше, ніж через чотири хвилини після сигналу стартування, або за одну хвилину перед будь-яким наступним стартовим сигналом, з огляду на те, що настає раніше. Якщо застосовуються правила 30.3 або 30.4, то це правило не застосовується.

### 29.2 Загальний відклик

Якщо у часі сигналу стартування перегоновий комітет не є спроможним визначити судна, які є на боці дистанції від стартової лінії, чи ті, до яких застосовується правило 30, або ж якщо мала місце помилка у стартовій процедурі, перегоновий комітет може подати сигнал загального відклику (піднести Перший замінюючий з двома звуковими сигналами). Попереджувальний сигнал для нового старту класу, що є відкликаним, має бути подано через одну хвилину після прибрання Першого замінюючого (один звуковий сигнал), а старт будь-якому з чергових класів має слідувати за новим стартом.

## 30 СТАРТОВІ ПОКАРАННЯ

### 30.1 Правило прапору I (Індія)

Якщо було піднесено прапор I і будь-яка частина корпусу, екіпажу або спорядження судна опинялася протягом останньої хвилини, перед його сигналом стартування, на боці дистанції від стартової лінії, або одного з її продовжень, то відтак судно, перед тим, як *стартувати*, мусить, перетинаючи одне з продовжень, провітрити з боку дистанції на передстартовий бік лінії.

### 30.2 Правило прапора Z (Зулу)

Якщо було піднесено прапор Z, то жодна частина корпусу судна, його екіпажу або обладнання, протягом останньої хвилини перед його сигналом стартування, має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим *знаком*. Якщо ж судно порушить це правило і буде визначено як таке, то воно без слухання має одержати 20% залікове покарання, підраховане за правилом 44.3(с). Воно має бути покараним навіть тоді, коли дано повторний старт або перегони повторено, але не тоді, коли перегони було *відстрочено* або *припинено* перед сигналом стартування. Якщо це судно буде визначено повторно протягом наступної спроби дати старт тим самим перегонам, то воно має отримати додаткове 20% залікове покарання.

### 30.3 Правило прапора U (Юніформ)

Якщо було піднесено прапор U, то протягом останньої хвилини, перед сигналом його стартування, жодна частина корпусу судна, його екіпажу або обладнання має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим *знаком*. Якщо ж судно буде визначено як порушник цього правила, то воно має бути дискваліфікованим без слухання, але не у такому разі, коли було дано повторний старт, або перегони повторено.

**30.4 Black Flag Rule**

If a black flag has been displayed, no part of a boat's hull, crew or equipment shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If a general recall is signalled or the race is *abandoned* after the starting signal, the race committee shall display her sail number before the next warning signal for that race, and if the race is restarted or resailed she shall not sail in it. If she does so, her disqualification shall not be excluded in calculating her series score.

**31 TOUCHING A MARK**

While *racing*, a boat shall not touch a starting *mark* before *starting*, a *mark* that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing *mark* after *finishing*.

**32 SHORTENING OR ABANDONING AFTER THE START****32.1** After the starting signal, the race committee may shorten the course (display flag S with two sounds) or *abandon* the race (display flag N, N over H, or N over A, with three sounds),

- (a) because of foul weather,
- (b) because of insufficient wind making it unlikely that any boat will *finish* within the time limit,
- (c) because a *mark* is missing or out of position, or
- (d) for any other reason directly affecting the safety or fairness of the competition.

In addition, the race committee may shorten the course so that other scheduled races can be sailed, or *abandon* the race because of an error in the starting procedure. However, after one boat has sailed the course and *finished* within the time limit, if any, the race committee shall not *abandon* the race without considering the consequences for all boats in the race or series.



### 30.4 Правило чорного прапора

Якщо було піднесено чорного прапора, то протягом останньої хвилини, перед сигналом його стартування, жодна частина корпусу судна, його екіпажу або обладнання має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим *знаком*. Якщо ж судно буде визначено як порушник цього правила, то воно має бути дискваліфікованим без слухання, навіть якщо було дано повторний старт, або перегони повторено, але не за *відстрочення* або *припинення* перегонів ще перед сигналом його стартування. Якщо ж було подано сигнал загального відклику, або перегони *припинено* після сигналу стартування, то перед наступним попереджувальним сигналом для цих перегонів перегоновий комітет має показати вітрильне число цього судна і, якщо буде дано повторний старт або перегони буде повторено, таке судно має не брати участі у цих перегонах. А якщо воно так зробить, то його дискваліфікація має не вилучатися із його загального заліку.

### 31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА

Судно, що є у *перегонах*, має не дотикатися стартового *знака* перед *стартуванням*, *знака*, яким починається, обмежується або закінчується відрізок дистанції, на якому судно вітрилить, а також *фінішного знака* після *фінішування*.

### 32 СКОРОЧЕННЯ АБО ПРИПИНЕННЯ ПІСЛЯ СТАРТУ

**32.1** Після сигналу стартування перегоновий комітет може скоротити дистанцію (піднести прапор S із двома звуковими сигналами) або *припинити* перегони (піднести прапор N, N над H, або N над A з трьома звуковими сигналами) або через:

- (a) штормову погоду,
- (b) незадовільні вітрові умови, за яких годі сподіватися, аби будь-яке судно *фінішувало* протягом обмеженого часу,
- (c) те, що *знак* є відсутнім, або не на своєму місці, або ж
- (d) будь-яку іншу причину, яка прямо впливає на безпеку і справедливість змагання.

До того ж, перегоновий комітет може скоротити дистанцію задля того, аби провести інші заплановані перегони, або *припинити* перегони через похибку у стартовій процедурі. Проте, після того, як будь-яке судно провітрилило дистанцію і *фінішувало* протягом обмеженого часу, якщо такий існує, перегоновий комітет має не *припиняти* перегонів, не взявши до уваги те, які це матиме наслідки для кожного з суден у перегонах, чи й у серії.

- 32.2** If the race committee signals a shortened course (displays flag S with two sounds), the finishing line shall be,
- (a) at a rounding *mark*, between the *mark* and a staff displaying flag S;
  - (b) a line the course requires boats to cross; or
  - (c) at a gate, between the gate *marks*.

The shortened course shall be signalled before the first boat crosses the finishing line.

**33 CHANGING THE NEXT LEG OF THE COURSE**

The race committee may change a leg of the course that begins at a rounding *mark* or at a gate by changing the position of the next *mark* (or the finishing line) and signalling all boats before they begin the leg. The next *mark* need not be in position at that time.

- (a) If the direction of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and one or both of
  - (1) the new compass bearing,
  - (2) a green triangle for a change to starboard or a red rectangle for a change to port.
- (b) If the length of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and a ‘-’ if the length will be decreased or a ‘+’ if it will be increased.
- (c) Subsequent legs may be changed without further signalling to maintain the course shape.

**34 MARK MISSING**

If a *mark* is missing or out of position, the race committee shall, if possible,

- (a) replace it in its correct position or substitute a new one of similar appearance, or
- (b) substitute an object displaying flag M and make repetitive sound signals.

**32.2** Якщо перегоновий комітет подасть сигнал скорочення дистанції (піднесе прапор S із двома звуковими сигналами), то фінішна лінія має бути:

- (a) біля поворотного *знака*, між *знаком* і штоком, на якому піднесено прапор S;
- (b) лінією, яку суднам належить перетинати, або
- (c) у брамі, між брамовими *знаками*.

Сигнал щодо скорочення дистанції має бути подано ще перед тим, як перше судно перетне фінішну лінію.

### **33 ЗМІНА НАСТУПНОГО ВІДРІЗКУ ДИСТАНЦІЇ**

Перегоновий комітет може змінити відрізок дистанції, який починається від поворотного *знака*, або брами, змінивши місце наступного *знака* (або фінішної лінії) і подати про це сигнал для всіх суден ще перед тим, як вони почнуть вітрилити цей відрізок. На цей момент наступний *знак* не обов'язково має бути уже встановленим на своєму місці.

- (a) Якщо змінюється напрямок відрізка, то сигналом про це має бути піднесення прапору C разом зі звуковим сигналом, що повторюється, та одне, чи й і одне, і друге з наступного:
  - (1) показ нового компасного курсу,
  - (2) показ зеленого трикутника за зміни у правий бік, або ж червоного прямокутника, за зміни у лівий бік.
- (b) Якщо буде змінено довжину відрізка, то сигналом про це має бути піднесення прапору C зі звуковим сигналом, що повторюється, та показом “-”, якщо довжину буде зменшено, або “+”, якщо довжину буде збільшено.
- (c) Наступні відрізки можуть бути змінені задля збереження конфігурації дистанції без подачі додаткових сигналів.

### **34 ВІДСУТНІСТЬ ЗНАКА**

Якщо *знак* є відсутнім, або не на місці, перегоновий комітет має, якщо можливо,

- (a) переставити його на правильне місце, або замінити його, таким самим на вигляд, знаком, або
- (b) замінити його будь яким предметом з піднесеним на ньому прапором M (Майк) і супроводити це звуковим сигналом, що повторюється.

**35 TIME LIMIT AND SCORES**

If one boat sails the course as required by rule 28 and *finishes* within the time limit, if any, all boats that *finish* shall be scored according to their finishing places unless the race is *abandoned*. If no boat *finishes* within the time limit, the race committee shall *abandon* the race.

**36 RACES RESTARTED OR RESAILED**

If a race is restarted or resailed, a breach of a *rule* in the original race, or in any previous restart or resail of that race, shall not

- (a) prohibit a boat from competing unless she has broken rule 30.4;  
or
- (b) cause a boat to be penalized except under rule 30.2, 30.4 or 69 or under rule 14 when she has caused injury or serious damage.

**35 ОБМЕЖЕНИЙ ЧАС І ЗАЛІК**

Якщо будь-яке судно провітрило дистанцію згідно з вимогами правила 28 та *фінішувало* протягом обмеженого часу, якщо такий існує, то всі судна, які *фінішували*, отримують залік відповідно до їхніх місць на фініші, якщо тільки перегони не було *припинено*. Якщо жодне з суден не *фінішувало* протягом обмеженого часу, то перегоновий комітет мусить *припинити* перегони.

**36 ПОВТОРНИЙ СТАРТ АБО ПЕРЕГОНИ**

Якщо дано повторний старт, або перегони, то порушення *правила* у первинних перегонах, або у будь якому з попередніх повторних стартів, чи у перегонах, що їх повторено, має не

- (a) позбавляти судно права брати участь, якщо тільки порушенням не було правило 30.4; або
- (b) призводити до покарання судна, якщо тільки це не за правилами 30.2, 30.4, чи 69, або ж за правилом 14, якщо це призвело до травмування людини, чи серйозного пошкодження матчастини.

## PART 4

### OTHER REQUIREMENTS WHEN RACING

---

*Part 4 rules apply only to boats **racing** unless the rule states otherwise.*

#### 40 PERSONAL FLOTATION DEVICES

When flag Y is displayed with one sound before or with the warning signal, competitors shall wear personal flotation devices, except briefly while changing or adjusting clothing or personal equipment. When flag Y is displayed ashore, this rule applies at all times while afloat. Wet suits and dry suits are not personal flotation devices.

#### 41 OUTSIDE HELP

A boat shall not receive help from any outside source, except

- (a) help for a crew member who is ill, injured or in danger;
- (b) after a collision, help from the crew of the other vessel to get clear;
- (c) help in the form of information freely available to all boats;
- (d) unsolicited information from a disinterested source, which may be another boat in the same race.

However, a boat that gains a significant advantage in the race from help received under rule 41(a) may be protested and penalized; any penalty may be less than disqualification.

#### 42 PROPULSION

##### 42.1 Basic Rule

Except when permitted in rule 42.3 or 45, a boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed. Her crew may adjust the trim of sails and hull, and perform other acts of seamanship, but shall not otherwise move their bodies to propel the boat.

## ЧАСТИНА 4

### ІНШІ ВИМОГИ У ПЕРЕГОНАХ

---

*Якщо тільки у правилі не зазначено іншого, то Правила Частини 4 стосуються тільки тих суден, які є у перегонах.*

#### 40 ОСОБИСТІ ЗАСОБИ ПЛАВУЧОСТІ

Якщо перед, або разом з попереджувальним сигналом піднесено прапор Y у супроводі одного звукового сигналу, на змагунах, за винятком дуже короткого часу для перевдягання, або впорядкування одягу чи особистого спорядження, мають бути вдягнені особисті засоби плавучості. Якщо прапор Y піднесено на березі, то це правило застосовується повсякчас, коли судно є на воді. Костюми типу ‘Каліпсо’ або ‘драй-сьюїт’ не є відповідними особистими засобами плавучості.

#### 41 СТОРОННЯ ДОПОМОГА

Судно не має права отримувати сторонню допомогу із будь якого зовнішнього джерела за винятком наступної:

- (a) допомоги члену екіпажу, який є хворим, пораненим, або у небезпеці;
- (b) допомоги з боку екіпажу іншого плавзасобу, аби роз’єднати судна після зіткнення;
- (c) допомоги у вигляді інформації, яка є вільно доступною для кожного з суден;
- (d) непроханої інформації із незацікавленого джерела, яким може бути інше судно – учасник тих самих перегонів.

Проте, судно, яке набуває істотної переваги у перегонах завдяки допомозі, отриманій за правилом 41(a), може бути опротестованим і покараним; таке покарання може бути меншим, ніж дискваліфікація.

#### 42 РУШІЙНА СИЛА

##### 42.1 Основне правило

За винятком дозволеного правилом 42.3 або правилом 45, судно має змагатися, використовуючи для збільшення, збереження або зменшення своєї швидкості тільки енергію вітру і води. Екіпаж може регулювати положення вітрил і корпусу судна та виконувати інші дії за доброю морською практикою, але повинен не робити своїми тілами інших рухів для просування судна.

**42.2 Prohibited Actions**

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (a) pumping: repeated fanning of any sail either by pulling in and releasing the sail or by vertical or athwartship body movement;
- (b) rocking: repeated rolling of the boat, induced by
  - (1) body movement,
  - (2) repeated adjustment of the sails or centreboard, or
  - (3) steering;
- (c) ooching: sudden forward body movement, stopped abruptly;
- (d) sculling: repeated movement of the helm that is either forceful or that propels the boat forward or prevents her from moving astern;
- (e) repeated tacks or gybes unrelated to changes in the wind or to tactical considerations.

**42.3 Exceptions**

- (a) A boat may be rolled to facilitate steering.
- (b) A boat's crew may move their bodies to exaggerate the rolling that facilitates steering the boat through a tack or a gybe, provided that, just after the tack or gybe is completed, the boat's speed is not greater than it would have been in the absence of the tack or gybe.
- (c) Except on a beat to windward, when surfing (rapidly accelerating down the front of a wave) or planing is possible, the boat's crew may pull in any sail in order to initiate surfing or planing, but each sail may be pulled in only once for each wave or gust of wind.
- (d) When a boat is above a close-hauled course and either stationary or moving slowly, she may scull to turn to a close-hauled course.
- (e) If a batten is inverted, the boat's crew may pump the sail until the batten is no longer inverted. This action is not permitted if it clearly propels the boat.
- (f) A boat may reduce speed by repeatedly moving her helm.



## 42.2 Заборонені дії

Не обмежуючи цим загалу застосування правила 42.1, забороненими є наступні конкретні дії:

- (a) пампінг: повторні змахування будь-яким вітрилом, які здійснюються або підбиранням і потравлюванням вітрила, або ж вертикальними чи поперечними рухами тіл;
- (b) рокінг: повторне гойдання судна, спричинене:
  - (1) рухами тіл,
  - (2) повторними змінами налаштування вітрил або шверта,
  - (3) стернуванням;
- (c) учинг: активний рух тіла вперед з його раптовим зупиненням;
- (d) скалінг: повторні рухи стерном, які або є потужними, або ж такими, що просувають судно вперед, чи запобігають рухові судна назад;
- (e) повторні повороти оверштаг або фордевінд, які не пов'язані зі змінами вітру, чи з тактичними міркуваннями.

## 42.3 Винятки

- (a) Судно можна гойднути для сприяння стернуванню.
- (b) Екіпаж судна може рухом своїх тіл ще більше гойднути судно протягом повороту оверштаг або повороту фордевінд для сприяння стернуванню, за умови, що одразу після закінчення повороту швидкість судна не буде більшою, ніж була б за відсутністю повороту оверштаг, чи повороту фордевінд.
- (c) Якщо це не на бардіжанні проти вітру, і є можливим сьорфінг (раптове прискорення на напірному скаті хвилі), або глісірування, екіпаж судна може підібрати будь яке вітрило задля збудження сьорфінгу або глісірування, але кожне з вітрил може бути підібраним тільки одноразово на кожній окремій хвилі або протягом одного пориву вітру.
- (d) Коли судно є на вищому за щільний бейдевінд курсі, і, або стоїть, або рухається дуже повільно, то скалінг може бути застосованим для того, аби повернути судно на курс щільний бейдевінд.
- (e) Якщо лати вивернуто у протилежний бік, екіпаж судна може помпувати вітрилом, допоки лата не постане не вивернутою у належний бік. Така дія не є дозволеною, якщо вона явно просуває судно.
- (f) Судно може зменшувати швидкість повторними рухами стерна.

- (g) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.
- (h) To get clear after grounding or colliding with a vessel or object, a boat may use force applied by her crew or the crew of the other vessel and any equipment other than a propulsion engine. However, the use of an engine may be permitted by rule 42.3(i).
- (i) Sailing instructions may, in stated circumstances, permit propulsion using an engine or any other method, provided the boat does not gain a significant advantage in the race.

*Note: Interpretations of rule 42 are available at the World Sailing website or by mail upon request.*

## **43 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT**

- 43.1**
- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight.
  - (b) Furthermore, a competitor's clothing and equipment shall not weigh more than 8 kilograms, excluding a hiking or trapeze harness and clothing (including footwear) worn only below the knee. Class rules or sailing instructions may specify a lower weight or a higher weight up to 10 kilograms. Class rules may include footwear and other clothing worn below the knee within that weight. A hiking or trapeze harness shall have positive buoyancy and shall not weigh more than 2 kilograms, except that class rules may specify a higher weight up to 4 kilograms. Weights shall be determined as required by Appendix H.

**43.2** Rule 43.1(b) does not apply to boats required to be equipped with lifelines.

## **44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT**

### **44.1 Taking a Penalty**

A boat may take a Two-Turns Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 in an incident while *racing*. She may take a One-Turn Penalty when she may have broken rule 31. Alternatively, sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other

- (g) Задля допомоги людині або плавзасобу, які є у небезпеці, можуть застосовуватися будь які різновиди рушійної сили.
- (h) Аби знятися з мілини або вивільнитися після зіткнення з іншим плавзасобом чи предметом, судно може скористатися з зусиль свого екіпажу або зусиль екіпажу іншого плавзасобу та використати будь-яке спорядження, окрім суднової силової установки. Проте застосування суднової силової установки може бути дозволеним за правилом 42.3(i).
- (i) Вітрильницькою інструкцією може бути дозволено застосування забороненої правилами рушійної сили за певних умов, користуючись двигуном, або в інший спосіб, за умови, що судно не набуде істотної переваги у перегонах.

*Примітка: Тлумачення правила 42 англійською можна отримати з вебсайту WS або ж поштою за замовленням, а також, українською з вебсайту української НПО..*

## **43 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ**

- 43.1**
- (a) Змагуни повинні а ні вдягати, а ні нести на собі одяг чи спорядження з метою збільшення власної ваги.
  - (b) Ба більше, одяг і спорядження змагуна, без урахування ваги спорядження для відкренювання, яке вдягається на змагуна, та трапеційних поясів, і одягу (включно з взуттям), який вдягнуто тільки нижче колін, має важити не більше 8 кілограмів. Правила класу або вітрильницька інструкція можуть визначити певну, меншу або більшу, аж до 10 кілограмів, вагу. Правила класу можуть включати взуття та інший одяг, що нижче колін, до цієї ваги. Спорядження для відкренювання, яке вдягається на змагуна, та трапеційні пояси мають бути з позитивною плавучістю і важити не більше за 2 кілограми, але правилами класу може бути дозволено збільшення ваги аж до 4 кілограмів. Вага має визначатися відповідно до вимог Додатку Н.

**43.2** Правило 43.1(b) не застосовується до суден, від яких вимагається, аби вони були обладнані леєрами безпеки.

## **44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ**

### **44.1 Прийняття покарання**

Судно може прийняти двообертове покарання, якщо воно, будучи у *перегонах*, в одному інциденті ймовірно порушило одне, чи більше правил Частини 2. Воно може прийняти однообертове покарання, якщо ймовірно порушило правило 31. Навзамін вітрильницькою інструкцією може запроваджуватися застосування залікового, або якогось іншого покарання, у такому разі

penalty, in which case the specified penalty shall replace the One-Turn and the Two-Turns Penalty. However,

- (a) when a boat may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- (b) if the boat caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach her penalty shall be to retire.

#### 44.2 One-Turn and Two-Turns Penalties

After getting well clear of other boats as soon after the incident as possible, a boat takes a One-Turn or Two-Turns Penalty by promptly making the required number of turns in the same direction, each turn including one tack and one gybe. When a boat takes the penalty at or near the finishing line, she shall sail completely to the course side of the line before *finishing*.

#### 44.3 Scoring Penalty

- (a) A boat takes a Scoring Penalty by displaying a yellow flag at the first reasonable opportunity after the incident.
- (b) When a boat has taken a Scoring Penalty, she shall keep the yellow flag displayed until *finishing* and call the race committee's attention to it at the finishing line. At that time she shall also inform the race committee of the identity of the other boat involved in the incident. If this is impracticable, she shall do so at the first reasonable opportunity and within the protest time limit.
- (c) The race score for a boat that takes a Scoring Penalty shall be the score she would have received without that penalty, made worse by the number of places stated in the sailing instructions. When the sailing instructions do not state the number of places, the penalty shall be 20% of the score for Did Not *Finish*, rounded to the nearest whole number (0.5 rounded upward). The scores of other boats shall not be changed; therefore, two boats may receive the same score. However, the penalty shall not cause the boat's score to be worse than the score for Did Not *Finish*.

зазначене покарання застосовується замість однообертового, чи двообертового покарання. Проте,

- (а) якщо судно ймовірно порушило правило Частини 2 і разом з тим правило 31 у тому самому інциденті, воно не зобов'язане виконувати покарання за порушення правила 31;
- (б) якщо судно, через порушення ним правила, спричинило травмування людини, або серйозне пошкодження матеріальної частини, або ж, позате, що виконало покарання, набуло істотної переваги у перегонах, чи серії, то його покаранням має бути сходження з перегонів.

#### 44.2 Однообертове, чи двообертове покарання

Поставши якомога скоріше після інциденту напевне осторонь від інших суден, судно приймає однообертове, або двообертове покарання, негайно зробивши необхідну кількість обертів в однаковому напрямку, кожний з яких включає по одному повороту оверштаг і одному повороту фордевінд. Якщо судно приймає покарання на, чи біля, фінішної лінії, то воно мусить перед тим, як *фінішувати*, провітритилити повністю на бік дистанції від лінії.

#### 44.3 Залікове покарання

- (а) Судно приймає залікове покарання, тримаючи піднесеним жовтий прапор з моменту першої слушної можливості після інциденту.
- (б) якщо судно приймає залікове покарання, то воно мусить тримати жовтий прапор піднесеним допоки не *фінішує* і не приверне до себе увагу перегонового комітету на фінішній лінії. Разом з цим, воно має повідомити перегоновий комітет, яке саме інше судно є учасником інциденту. Якщо це не є практично можливим, воно має виконати це за першої слушної нагоди і у межах часу протестування.
- (с) Заліком у перегонах судна, яке прийняло залікове покарання, має бути кількість залікових очок, яка відповідає тій, яку б воно отримало без цього покарання, погіршену на кількість місць, зазначених у вітрильницькій інструкції. Проте, воно має отримати не гіршу кількість очок, ніж судно, яке Не *Фінішувало* (DNF). Якщо у вітрильницькій інструкції не зазначено кількості місць, то покаранням має бути 20% від кількості очок судна, що Не *Фінішувало*, округленим до найближчого повного числа (округлення у бік збільшення від 0.5). Заліковий стан інших суден не змінюється; два судна можуть отримати однакову кількість очок. Проте, покарання не може призводити до того, щоб судно отримало кількість очок гіршу за Не *Фінішувало* (DNF).

**45 HAULING OUT; MAKING FAST; ANCHORING**

A boat shall be afloat and off moorings at her preparatory signal. Thereafter, she shall not be hauled out or made fast except to bail out, reef sails or make repairs. She may anchor or the crew may stand on the bottom. She shall recover the anchor before continuing in the race unless she is unable to do so.

**46 PERSON IN CHARGE**

A boat shall have on board a person in charge designated by the member or organization that entered the boat. See rule 75.

**47 LIMITATIONS ON EQUIPMENT AND CREW**

**47.1** A boat shall use only the equipment on board at her preparatory signal.

**47.2** No person on board shall intentionally leave, except when ill or injured, or to help a person or vessel in danger, or to swim. A person leaving the boat by accident or to swim shall be back on board before the boat continues in the race.

**48 FOG SIGNALS AND LIGHTS; TRAFFIC SEPARATION SCHEMES**

**48.1** When safety requires, a boat shall sound fog signals and show lights as required by the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS)* or applicable government rules.

**48.2** A boat shall comply with rule 10, Traffic Separation Schemes, of the *IRPCAS*.

**49 CREW POSITION; LIFELINES**

**49.1** Competitors shall use no device designed to position their bodies outboard, other than hiking straps and stiffeners worn under the thighs.

**49.2** When lifelines are required by the class rules or any other *rule* competitors shall not position any part of their torsos outside them, except briefly to perform a necessary task. On boats equipped with upper and lower lifelines, a competitor sitting on the deck facing outboard with his waist inside the lower lifeline may have the upper part of his body outside the upper lifeline. Unless a class rule or any other *rule* specifies

**45 ПІДНІМАННЯ ІЗ ВОДИ, ШВАРТОВКА; КОТВУВАННЯ**

На момент свого підготовчого сигналу судно має бути на плаву, не закоткованим і не пришвартованим. Після того воно має не витягуватися із води, чи швартуватися, якщо тільки це буде не для вичерпування води, рифлення вітрил або виконання ремонту. Судно може закотуватися, або його екіпаж може стати на ґрунт. Перед тим, як продовжувати участь у перегонах, судно мусить вибрати кітву і взяти її на облавок, якщо тільки не буде неспроможним це зробити.

**46 ВІДПОВІДАЛЬНА ДОВІРЕНА ОСОБА**

На облавку судна має знаходитись відповідальна довірена особа, за призначенням тієї організації або особи, яка заявила судно на участь. Дивіться правило 75.

**47 ВИМОГИ ЩОДО СПОРЯДЖЕННЯ І ЕКІПАЖУ**

**47.1** Судно має користуватися тим спорядженням, яке було на облавку за його підготовчого сигналу.

**47.2** Будь-яка особа має не покидати навмисне облавок судна інакше, як через захворювання, поранення або надання допомоги особі чи плавзасобу, що є у небезпеці, або ж щоби плавати. Особа, яка полишила судно, або через нещасливий випадок, з причини інциденту або для плавби, має перед тим, як судно продовжить участь у перегонах, бути повернутою на облавок.

**48 ТУМАННІ СИГНАЛИ ТА ВОГНІ; СХЕМИ РОЗПОДІЛУ РУХУ**

**48.1** Коли того вимагає безпека плавання, судно мусить подавати туманні звукові сигнали і нести вогні за вимогами *Міжнародних Правил Запобігання Зіткнень на Морі (МПЗЗМ)* або відповідних чинних правил плавання.

**48.2** Судно має додержувати вимог правила 10 *МПЗЗМ*, Схеми розподілу руху за *МПЗЗМ*.

**49 РОЗТАШУВАННЯ ЕКІПАЖУ; ЛЕСРИ БЕЗПЕКИ**

**49.1** Змагуни мають не застосовувати обладнання, призначеного за своєю конструкцією для розташовування їхніх тіл за облавком, за винятком пасів для відкренювання і жорсткостей (шин), вдягнених нижче стегон.

**49.2** Якщо правило класу, або будь яке інше *правило* вимагає наявності леєрів безпеки, то змагуни повинні не розташовувати поза ними жодної частини своїх тулубів, окрім виконання необхідної роботи у стислий проміжок часу. На судах, обладнаних верхнім і нижнім леєром безпеки, змагун, сидячи на палубі обличчям назовні і попереком зсередини від нижнього леєру, може верхню частину свого тіла розташовувати ззовні від верхнього леєра. Якщо тільки у правилах класу, або у будь яком

a maximum specifies a maximum deflection, lifelines shall be taut. If the class rules do not specify the material or minimum diameter of lifelines, they shall comply with the corresponding specifications in the *World Sailing Offshore Special Regulations*.

*Note: Those regulations are available at the World Sailing website.*

## **50 SETTING AND SHEETING SAILS**

### **50.1 Changing Sails**

When headsails or spinnakers are being changed, a replacing sail may be fully set and trimmed before the replaced sail is lowered. However, only one mainsail and, except when changing, only one spinnaker shall be carried set at a time.

### **50.2 Spinnaker Poles; Whisker Poles**

Only one spinnaker pole or whisker pole shall be used at a time except when gybing. When in use, it shall be attached to the foremost mast.

### **50.3 Use of Outriggers**

- (a) No sail shall be sheeted over or through an outtrigger, except as permitted in rule 50.3(b) or 50.3(c). An outtrigger is any fitting or other device so placed that it could exert outward pressure on a sheet or sail at a point from which, with the boat upright, a vertical line would fall outside the hull or deck. For the purpose of this rule, bulwarks, rails and rubbing strakes are not part of the hull or deck and the following are not outriggers: a bowsprit used to secure the tack of a sail, a bumkin used to sheet the boom of a sail, or a boom of a boomed headsail that requires no adjustment when tacking.
- (b) Any sail may be sheeted to or led above a boom that is regularly used for a sail and is permanently attached to the mast from which the head of the sail is set.
- (c) A headsail may be sheeted or attached at its clew to a spinnaker pole or whisker pole, provided that a spinnaker is not set.



іншому *правилі* не зазначено максимально дозведеного провису, то лесри мають бути надрасними. Якщо у правилах класу не зазначено матеріал, або мінімальний діаметр лесрів безпеки, то вони мають відповідати специфікаціям щодо цього, зазначеним у *Спеціальних обов'язкових настановах WS щодо крейсерських перегонів*.

*Примітка: Ці Настанови є на веб-сайті WS*

## **50 ПОСТАНОВКА І ШКОТУВАННЯ ВІТРИЛ**

### **50.1 Заміна вітрил**

Коли відбувається заміна передніх вітрил або спінакера, то замінююче вітрило може бути повністю поставленим і задіяним перед прибранням вітрила, що замінюється. Проте, водночас має бути поставленим і задіяним тільки один грот і, так само, але за винятком часу його заміни, тільки один спінакер.

### **50.2 Спінакер-гіки, віскер-реї**

За винятком виконання повороту фордевінд, водночас має бути задіяним тільки один спінакер-гік або віскер-реї. Під час використання, він має бути приєднаним до передньої шогли.

### **50.3 Застосування аутригерів**

- (a) Кожне з вітрил має не шкотуватися шкотом, що його проведено через аутригер, або ж самим аутригером, за винятком дозведеного правилом 50.3(b) або 50.3(c). Аутригером є будь яка оковка, або інший пристрій, встановлений так, що дає можливість виносити прикладання зусилля тиску шкота або вітрила на точку, вертикальна лінія з якої, коли судно є на рівнім килі, проходить ззовні обшивки корпусу, або ззовні від палубного настилу. Щодо цього правила, фальшборти, релінги, поручні, гумові буртики, не є частиною корпусу або палубного настилу, але бушприт, на якому закріплено галсовий кут працюючого вітрила, боканець для шкотування гіка працюючого вітрила, або рейок рейкового переднього вітрила, яке не потребує регулювання при повороті оверштаг, аутригерами не вважаються.
- (b) Шкот будь-якого вітрила може бути проведеним на гік або по такому гіку, який регулярно застосовується для працюючого вітрила і є постійно прикріпленим до шогли, на якій закріплено фаловий кут цього працюючого вітрила.
- (c) Будь-яке переднє вітрило може бути шкотоване, або закріплене шкотовим кутом на спінакер-гікові або на віскер-реї, за умови, що спінакер не є поставленим.

**50.4 Headsails**

For the purposes of rules 50 and 54 and Appendix G, the difference between a headsail and a spinnaker is that the width of a headsail, measured between the midpoints of its luff and leech, is less than 75% of the length of its foot. A sail tacked down behind the foremost mast is not a headsail.

**51 MOVABLE BALLAST**

All movable ballast, including sails that are not set, shall be properly stowed. Water, dead weight or ballast shall not be moved for the purpose of changing trim or stability. Floorboards, bulkheads, doors, stairs and water tanks shall be left in place and all cabin fixtures kept on board. However, bilge water may be bailed out.

**52 MANUAL POWER**

A boat's standing rigging, running rigging, spars and movable hull appendages shall be adjusted and operated only by the power provided by the crew.

**53 SKIN FRICTION**

A boat shall not eject or release a substance, such as a polymer, or have specially textured surfaces that could improve the character of the flow of water inside the boundary layer.

**54 FORESTAYS AND HEADSAIL TACKS**

Forestays and headsail tacks, except those of spinnaker staysails when the boat is not close-hauled, shall be attached approximately on a boat's centreline.

**55 TRASH DISPOSAL**

A competitor shall not intentionally put trash in the water. This rule applies at all times while afloat. The penalty for a breach of this rule may be less than disqualification.

#### **50.4 Передні вітрила**

Стосовно правил 50 і 54 та Додатку G різниця між переднім вітрилом і спінакером полягає у тому, що середня лінія переднього вітрила, виміряна між серединами передньої і задньої шкаторин, не перевищує 75% довжини нижньої шкаторини. Вітрило, галсовий кут якого закріплено позаду передньої щогли, не є переднім вітрилом.

#### **51 РУХОМИЙ БАЛАСТ**

Весь рухомий баласт, включно з вітрилами, яких не поставлено, має бути належно укладеним. Вода, дедвейт або баласт має не пересуватися задля зміни диферентування судна або збільшення його остійності. Пайоли, переборки, двері, трапи і водяні баки мають залишатися на місцях і все каютне обладнання знаходитися на облавку. Проте, трюмні води можна відливати.

#### **52 РУЧНА СИЛА**

Стоячий і біжучий такелаж, рангоут і рухомі пристрої корпусу судна мають регулюватися і керуватися тільки власними силами екіпажу.

#### **53 ПОВЕРХНЕВЕ ТЕРТЯ**

Судно має не випускати через ежектори а чи просто лити за облавок речовини типу полімерів або мати спеціально структуровану поверхню, яка може поліпшувати характер обтікання у пограничному шарі.

#### **54 ШТАГИ І ГАЛСОВІ КУТИ ПЕРЕДНІХ ВІТРИЛ**

Коли судно не вітрилить щільним бейдевіндром, то штаги і галсові кути передніх вітрил, за винятком штагових спінакерів, мають бути закріплені приблизно у діаметральній площині судна.

#### **55 ВИДАЛЕННЯ СМІТТЯ І НЕПОТРЕБУ**

Учасник змагань має не викидати навмисно сміття і непотріб у воду. Це правило є застосовним повсякчас, коли судно на воді. Покарання за порушення цього правила може бути меншим, ніж дискваліфікація.

## PART 5

# PROTESTS, REDRESS, HEARINGS, MISCONDUCT AND APPEALS

---

### SECTION A

#### PROTESTS; REDRESS; RULE 69 ACTION

### 60 RIGHT TO PROTEST; RIGHT TO REQUEST REDRESS OR RULE 69 ACTION

#### 60.1 A boat may

- (a) protest another boat, but not for an alleged breach of a rule of Part 2 or rule 31 unless she was involved in or saw the incident; or
- (b) request redress.

#### 60.2 A race committee may

- (a) protest a boat, but not as a result of information arising from a request for redress or an invalid *protest*, or from a report from a person with a *conflict of interest* other than the representative of the boat herself;
- (b) request redress for a boat; or
- (c) report to the protest committee requesting action under rule 69.2(b).

#### 60.3 A protest committee may

- (a) protest a boat, but not as a result of information arising from a request for redress or an invalid *protest*, or from a report from a person with a *conflict of interest* other than the representative of the boat herself. However, it may protest a boat
  - (1) if it learns of an incident involving her that may have resulted in injury or serious damage, or
  - (2) if during the hearing of a valid *protest* it learns that the boat, although not a *party* to the hearing, was involved in the incident and may have broken a *rule*;
- (b) call a hearing to consider redress;

## ЧАСТИНА 5

# ПРОТЕСТИ, ВІДШКОДУВАННЯ, СЛУХАННЯ, НЕЕТИЧНА ПОВЕДІНКА І АПЕЛЯЦІЇ

---

### РОЗДІЛ А

ПРОТЕСТИ; ВІДШКОДУВАННЯ; ДІЇ ЗА ПРАВИЛОМ 69

## 60 ПРАВО НА ПРОТЕСТУВАННЯ; ПРАВО НА ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ І ЗАЯВИ ЩОДО ДІЙ ЗА ПРАВИЛОМ 69

### 60.1 Судно може

- (a) протестувати на інше судно, проте, у разі протестування за порушення правила Частини 2 або правила 31, воно може протестувати тільки тоді, коли воно було учасником чи безпосереднім свідком інциденту; або
- (b) звертатися про відшкодування.

### Припис НПО України до правила 60.1:

- (1) Якщо регламентом про перегони і вітрильницькою інструкцією повноважний організатор запроваджує протестовий внесок, то його розмір не може бути більшим за 100 (сто) гривень на змаганнях дорослих і за 30 (тридцять) гривень - на дитячих та юнацьких змаганнях.

### 60.2 Перегоновий комітет може

- (a) протестувати на судно, але не на підставі відомостей, отриманих зі звернення про відшкодування, недійсного *протесту* або ж із документа, отриманого від особи, яка має *конфлікт інтересів* іншої, ніж та, що представляє саме судно;
- (b) звертатися про відшкодування для судна; або
- (c) доповісти протестовому комітетові про необхідність вдатися до застосування правила 69.2(b).

### 60.3 Протестовий комітет може

- (a) протестувати на судно, але не на підставі відомостей, отриманих зі звернення про відшкодування, недійсного *протесту* або із документа, отриманого від особи, яка має *конфлікт інтересів*, окрім особи, яка представляє саме судно. Проте, він може протестувати на судно
  - (1) якщо довідається, що судно причетне до інциденту, який є можливою причиною травмування людини, або ж серйозного пошкодження, матеріальної частини, або
  - (2) якщо на слуханні дійсного *протесту* довідається, що судно, яке хоч і не є *стороною* у слуханні, було учасником інциденту, де можливо порушило *правило*;
- (b) порушити слухання про надання відшкодування;

- (c) act under rule 69.2(b); or
- (d) call a hearing to consider whether a *support person* has broken a *rule*, based on its own observation or information received from any source, including evidence taken during a hearing.

**60.4** A technical committee may

- (a) protest a boat, but not as a result of information arising from a request for redress or an invalid *protest*, or from a report from a person with a *conflict of interest* other than the representative of the boat herself. However, it shall protest a boat if it decides that
  - (1) a boat has broken a rule of Part 4, but not rules 41, 42, 44 and 46, or
  - (2) a boat or personal equipment does not comply with the class rules;
- (b) request redress for a boat; or
- (c) report to the protest committee requesting action under rule 69.2(b).

**60.5** However, neither a boat nor a committee may protest for an alleged breach of rule 5, 6, 7 or 69.

**61 PROTEST REQUIREMENTS**

**61.1 Informing the Protestee**

- (a) A boat intending to protest shall inform the other boat at the first reasonable opportunity. When her *protest* will concern an incident in the racing area that she was involved in or saw, she shall hail 'Protest' and conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity for each. She shall display the flag until she is no longer *racing*. However,
  - (1) if the other boat is beyond hailing distance, the protesting boat need not hail but she shall inform the other boat at the first reasonable opportunity;
  - (2) if the hull length of the protesting boat is less than 6 metres, she need not display a red flag;
  - (3) if the incident was an error by the other boat in sailing the course, she need not hail or display a red flag but

- (c) чинити за правилом 69.2(b) або.
- (d) порушити слухання задля визначення того, чи порушила *правила підтримуюча особа*, спираючись, або на свої власні спостереження, або на відомості отримані з будь якого джерела, включаючи сюди і свідчення, отримані протягом слухання.

**60.4** Технічний комітет може:

- (a) протестувати на судно, але не на підставі відомостей, отриманих зі звернення про відшкодування, недійсного *протесту* або із документа, отриманого від особи, яка має *конфлікт інтересів*, окрім особи, яка представляє саме судно. Проте, він має протестувати на судно якщо вирішить що
  - (1) судно порушило правило Частини 4, але не правила 41, 42, 44 та 46, або
  - (2) судове, чи особисте обладнання не відповідає правилам класу;
- (b) звернутися про надання судну відшкодування; або
- (c) звернутися до протестового комітету з заявою, аби чинити за правилом 69.2(b).

**60.5** Проте, а ні судно, а ні комітет, не можуть протестувати щодо порушень правил 5,6,7, чи 69.

**61 ВИМОГИ ЩОДО ПРОТЕСТУВАННЯ**

**61.1 Сповіднення опротестованого**

- (a) Судно, яке має намір протестувати, мусить сповістити інше судно за першої слушної можливості. Якщо його *протест* стосується інциденту, учасником або безпосереднім свідком якого воно було у районі перегонів, то воно мусить, за першої слушної можливості, вигукнути “Протест” та, теж за першої слушної можливості і так, аби впадало у вічі, піднести червоний прапор. Судно мусить мати прапор піднесеним, допоки воно залишатиметься таким, що є у *перегонах*. Проте,
  - (1) якщо інше судно є поза межею відстані для оклику, то протестуючому судну не треба робити оклик, але воно має повідомити інше судно за першої слушної можливості;
  - (2) якщо довжина корпусу протестуючого судна є меншою за 6 метрів, то воно не є зобов’язаним підносити червоний прапор;
  - (3) якщо інцидент полягав у похибці іншого судна щодо правильного провітрювання дистанції, то судно не є зобов’язаним окликати, чи підносити червоного прапора, але має повідомити це судно, ще

- she shall inform the other boat either before or at the first reasonable opportunity after the other boat *finishes*;
- (4) if as a result of the incident a member of either crew is in danger, or there is injury or serious damage that is obvious to the boat intending to protest, the requirements of this rule do not apply to her, but she shall attempt to inform the other boat within the time limit of rule 61.3.
- (b) If the race committee, technical committee or protest committee intends to protest a boat concerning an incident the committee observed in the racing area, it shall inform her after the race within the time limit of rule 61.3. In other cases the committee shall inform the boat of its intention to protest as soon as reasonably possible.
- (c) If the protest committee decides to protest a boat under rule 60.3(a)(2), it shall inform her as soon as reasonably possible, close the current hearing, proceed as required by rules 61.2 and 63, and hear the original and the new *protests* together.

### 61.2 Protest Contents

A *protest* shall be in writing and identify

- (a) the protestor and protestee;
- (b) the incident;
- (c) where and when the incident occurred;
- (d) any *rule* the protestor believes was broken; and
- (e) the name of the protestor's representative.

However, if requirement (b) is met, requirement (a) may be met at any time before the hearing, and requirements (d) and (e) may be met before or during the hearing. Requirement (c) may also be met before or during the hearing, provided the protestee is allowed reasonable time to prepare for the hearing.

### 61.3 Protest Time Limit

A *protest* by a boat, or by the race committee, technical committee or protest committee about an incident the committee observed in the racing area, shall be delivered to the race office within the protest time limit stated in the sailing instructions. If none is stated, the time limit is two hours after the last boat in the race *finishes*. Other race committee, technical committee or protest committee *protests* shall be delivered



перед тим, як це судно *фінішує*, або ж за першої слушної можливості після того

- (4) якщо у наслідку інциденту член будь якого із екіпажів постане таким, що є у небезпеці, або матиме місце травмування людини, чи серйозне пошкодження матчастини, що є явним для судна, яке має намір протестувати, вимоги цього правила на нього не поширюються, але воно має зробити спробу повідомити інше судно у межах часу протестування, зазначеного у правилі 61.3.
- (b) Якщо перегоновий комітет, технічний комітет, або протестовий комітет, має намір протестувати на судно щодо інциденту, який спостерігався комітетом у районі перегонів, він має повідомити його після перегонів у межах часу, зазначеного у правилі 61.3. За інших випадків комітет має повідомити судно про свій намір протестувати якнайскоріше за розумною можливістю.
- (c) Якщо протестовий комітет вирішить протестувати на судно, за правилом 60.3(a)(2), то має сповістити його якнайскоріше за розумною можливістю, закрити слухання, яке наразі відбувається, а відтак чинити за вимогами правил 61.2 та 63, тобто слухати первинний і новий *протести* разом.

## 61.2 Зміст протесту

*Протест* має бути у письмовій формі і визначати

- (a) протестуючого і опротестованого;
- (b) інцидент, про який йдеться;
- (c) де і коли інцидент стався;
- (d) кожне з *правил*, що його протестуючий вважає порушеним; і
- (e) прізвище представника протестуючого.

Проте, якщо вимоги (b) додержано, то вимогу (a) можна задовольнити коли завгодно, але до початку слухання, а вимоги (d) і (e) можуть бути задоволені будь коли, як перед, так і протягом слухання. Вимогу (c) можна також задовольнити, як до початку так і протягом слухання, але за умови, що опротестованому буде надано слушний час, аби підготуватися до слухання.

## 61.3 Обмеження часу протестування

*Протест* судна, або перегонного комітету, технічного комітету, чи протестового комітету, щодо інциденту, який спостерігався комітетом у районі перегонів, має бути поданим до бюро регати у межах часу протестування, зазначеного у вітрильницькій інструкції. Якщо нічого не зазначено, то час обмежується двома годинами після *фінішування* останнього судна у перегонах. Інші протести перегонного комітету, технічного комітету, або протестового комітету, мають бути поданими до

to the race office no later than two hours after the committee receives the relevant information. The protest committee shall extend the time if there is good reason to do so.

## **62 REDRESS**

### **62.1**

A request for redress or a protest committee's decision to consider redress shall be based on a claim or possibility that a boat's score or place in a race or series has been or may be, through no fault of her own, made significantly worse by

- (a) an improper action or omission of the race committee, protest committee, organizing authority or technical committee for the event, but not by a protest committee decision when the boat was a *party* to the hearing;
- (b) injury or physical damage because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 or of a vessel not *racing* that was required to keep clear;
- (c) giving help (except to herself or her crew) in compliance with rule 1.1; or
- (d) an action of a boat, or a member of her crew, that resulted in a penalty under rule 2 or a penalty or warning under rule 69.2(h).

### **62.2**

A request shall be in writing and identify the reason for making it. If the request is based on an incident in the racing area, it shall be delivered to the race office within the protest time limit or two hours after the incident, whichever is later. Other requests shall be delivered as soon as reasonably possible after learning of the reasons for making the request. The protest committee shall extend the time if there is good reason to do so. No red flag is required.

## **SECTION B**

### **HEARINGS AND DECISIONS**

## **63**

### **HEARINGS**

#### **63.1**

##### **Requirement for a Hearing**

A boat or competitor shall not be penalized without a protest hearing, except as provided in rules 30.2, 30.3, 30.4, 64.3(d), 69, 78.2, A5 and P2

A decision on redress shall not be made without a hearing. The protest committee shall hear all *protests* and requests for redress that have been

бюро регати не пізніше, ніж через дві години після одержання комітетом відповідних відомостей. Протестовий комітет мусить подовжити цей час, якщо на це є слушні підстави.

## **62 ВІДШКОДУВАННЯ**

**62.1** Звернення про відшкодування або рішення протестового комітету обговорити надання відшкодування, має спиратися на твердження або вірогідність того, що заліковий стан, або місце, судна у перегонах або серії не з його власної провини значно погіршився, або міг погіршитися, через

- (а) які б то не було неналежні дії або похибку перегонового комітету, протестового комітету, або повноважного організатора, чи технічного комітету змагань, але не через ухвалу протестового комітету, коли судно було *стороною* у слуханні;
- (б) травмування людини, або істотне пошкодження матчастини, спричинене або судном, яке порушило правило Частини 2, або ж плавзасобом, який не брав участі у *перегонах*, і який мав триматися осторонь;
- (с) надання допомоги (за винятком допомоги собі або своєму екіпажу) згідно з правилом 1.1; або
- (d) дії судна, або члена його екіпажу, на якого накладено покарання за правилом 2 або до якого вжито дисциплінарних заходів за правилом 69.1(b).

### **Припис НПО України до правила 62.1:**

На додаток до встановлених правилом 62.1 підстав щодо відшкодування судну, яке порушило правило 30.3 через порушення іншим судном правила Частини 2, то у, разі ухвали протестового комітету про дискваліфікацію цього іншого судна за порушення ним такого правила у цьому інциденті, - відшкодування може бути надане.

**62.2** Звернення має бути поданим у письмовій формі і містити підставу для його подання. Якщо звернення спирається на інцидент, що трапився у районі перегонів, то воно має бути подане до бюро регати не пізніше закінчення часу протестування, або не пізніше двох годин після інциденту, з огляду на те, що закінчується пізніше. Інші звернення мають бути подані якнайскоріше за розумною можливістю після того, як стали відомими підстави для звернення. Протестовий комітет має подовжити час, якщо для цього є поважна причина. Червоний прапор не є необхідним.

## **РОЗДІЛ В**

### **СЛУХАННЯ І УХВАЛИ**

## **63 СЛУХАННЯ**

### **63.1 Вимоги щодо слухання**

Судно або змагун не можуть бути покараними без слухання протесту, за винятком зазначеного у правилах 30.2, 30.3, 30.4, 64.3(d), 69, 78.2, A5 і P2. Ухвала про відшкодування має не прийматися без слухання. Протестовий комітет має слухати всі *протести* і звернення про відшкодування, що їх

delivered to the race office unless it allows a *protest* or request to be withdrawn.

### **63.2 Time and Place of the Hearing; Time for Parties to Prepare**

All *parties* to the hearing shall be notified of the time and place of the hearing, the *protest* or redress information shall be made available to them, and they shall be allowed reasonable time to prepare for the hearing.

### **63.3 Right to Be Present**

- (a) A representative of each *party* to the hearing has the right to be present throughout the hearing of all the evidence. When a *protest* claims a breach of a rule of Part 2, 3 or 4, the representatives of boats shall have been on board at the time of the incident, unless there is good reason for the protest committee to rule otherwise. Any witness, other than a member of the protest committee, shall be excluded except when giving evidence.
- (b) If a *party* to the hearing of a *protest* or request for redress does not come to the hearing, the protest committee may nevertheless decide the *protest* or request. If the *party* was unavoidably absent, the committee may reopen the hearing.

### **63.4 Conflict of Interest**

- (a) A protest committee member shall declare any possible *conflict of interest* as soon as he is aware of it. A *party* to the hearing who believes a member of the protest committee has a *conflict of interest* shall object as soon as possible. A *conflict of interest* declared by a protest committee member shall be included in the written information provided under rule 65.2.
- (b) A member of a protest committee with a *conflict of interest* shall not be a member of the committee for the hearing, unless
  - (1) all *parties* consent, or
  - (2) the protest committee decides that the *conflict of interest* is not significant.
- (c) When deciding whether a *conflict of interest* is significant, the protest committee shall consider the views of the *parties*, the level of the conflict, the level of the event, the importance to each *party*, and the overall perception of fairness.

подано до бюро регати, якщо тільки не дозволить судну відкликати свій *протест* або звернення.

### 63.2 Час і місце слухання; час сторонам задля підготування

Всі *сторони* у слуханні мають бути сповіщені про час і місце слухання. Відомості щодо *протесту*, або відшкодування, мають бути доступними для них і їм має бути наданий розумний час для підготування до слухання.

### 63.3 Право бути присутнім

- (a) Представники усіх *сторін* у слуханні, мають право бути присутніми протягом слухання усіх свідчень. Якщо *протест* вбачає порушення правила Части 2, 3 або 4, то представниками суден мають бути особи, які були на облавку судна під час часі інциденту, якщо тільки протестовий комітет не має слушних підстав чинити інакше. Кожний свідок, якщо він не є членом протестового комітету, має не бути присутнім на слуханні, за винятком часу надання ним свідчень.
- (b) Якщо *сторона* у слуханні *протесту*, чи звернення про відшкодування не з'явилася на слухання, протестовий комітет може все ж таки ухвалити рішення щодо *протесту* або звернення. Якщо *сторона* була відсутньою з поважних причин, комітет може провести повторне слухання.

### 63.4 Конфлікт інтересів

- (a) Член протестового комітету має заявляти про будь який можливий *конфлікт інтересів* одразу, як тільки усвідомить що такий існує. *Сторона* у слуханні, яка вважає, що член протестового комітету має *конфлікт інтересів*, мусить висловити свої заперечення якнайскоріше за можливістю. Заяву члена протестового комітету про *конфлікт інтересів* має бути висвітлено у письмовому сповіщенні, що його передбачено правилом 65.2.
- (b) Член протестового комітету, з наявним *конфліктом інтересів*, не може бути членом комітету на цьому слуханні, якщо тільки
  - (1) всі *сторони* не дадуть на те своєї згоди, або
  - (2) протестовий комітет не вирішить, що *конфлікт інтересів* не є суттєвим.
- (c) Приймаючи рішення щодо суттєвості *конфлікту інтересів*, протестовий комітет має брати до уваги погляди *сторін*, рівень конфлікту і рівень змагань, важливість рішень для кожної із сторін, і загальне сприйняття справедливості.

- (d) However, for World Sailing major events, or for other events as prescribed by the national authority of the venue, rule 63.4(b) does not apply and a person who has a *conflict of interest* shall not be a member of the protest committee.

### **63.5 Validity of the Protest or Request for Redress**

At the beginning of the hearing the protest committee shall take any evidence it considers necessary to decide whether all requirements for the *protest* or request for redress have been met. If they have been met, the *protest* or request is valid and the hearing shall be continued. If not, the committee shall declare the *protest* or request invalid and close the hearing. If the *protest* has been made under rule 60.3(a)(1), the committee shall also determine whether or not injury or serious damage resulted from the incident in question. If not, the hearing shall be closed.

### **63.6 Taking Evidence and Finding Facts**

The protest committee shall take the evidence of the *parties* present at the hearing and of their witnesses and other evidence it considers necessary. A member of the protest committee who saw the incident shall, while the *parties* are present, state that fact and may give evidence. A *party* present at the hearing may question any person who gives evidence. The committee shall then find the facts and base its decision on them.

### **63.7 Conflict Between Rules**

If there is a conflict between two or more *rules* that must be resolved before the protest committee makes a decision, the committee shall apply the *rule* that it believes will provide the fairest result for all boats affected. Rule 63.7 applies only if the conflict is between rules in the notice of race, the sailing instructions, or any of the other documents that govern the event under item (g) of the definition *Rule*.

### **63.8 Protests Between Boats in Different Races**

A *protest* between boats sailing in different races conducted by different organizing authorities shall be heard by a protest committee acceptable to those authorities.

- (d) Втім, для головних змагань Світового вітрильництва (WS), або для інших змагань, для яких так приписано національною повноважною організацією місця проведення, правило 63.4(b) не застосовується, і особа, яка має *конфлікт інтересів*, має не бути членом протестового комітету.

### **63.5 Визнання дійсними протесту або звернення про відшкодування**

На початку слухання протестовий комітет має заслухати кожне свідчення або доказ, які він вважає за необхідні, аби вирішити, чи всі вимоги щодо *протесту* або звернення про відшкодування задоволено. Якщо всіх вимог дотримано, *протест*, чи звернення, є дійсним і слухання має тривати далі. Якщо ж ні, то комітет має оголосити *протест*, чи звернення недійсним і закрити слухання. У разі, *протест* подано за правилом 60.3(a)(1), протестовий комітет має також з'ясувати, чи прізвів, а чи ні, інцидент, про який йдеться, до травмування людини, чи серйозного пошкодження матеріальної частини. Якщо ні, то слухання має бути закрито.

### **63.6 Отримання свідчень та доказів і встановлення фактів**

Протестовий комітет має заслухати свідчення і докази *сторін*, присутніх на слуханні та свідчення їхніх свідків, а також інші свідчення і докази, які вважатиме за необхідні. Член протестового комітету, який бачив інцидент, має у присутності *сторін* викласти факт і надати свідчення. *Сторони*, присутні на слуханні, можуть задавати запитання кожній особі, яка дає свідчення. Відтак комітет має встановити факти і спиратися на них для своєї ухвали.

### **63.7 Суперечність між Правилами**

Якщо наявною є суперечність між двома, чи більше, *правилами*, яку необхідно розв'язати перш ніж протестовий комітет прийме рішення, комітет має застосувати те правило, яке на його думку сприятиме прийняттю найсправедливішого, щодо всіх причетних до цього суден, рішення. Правило 63.7 застосовується тільки тоді, коли суперечність між правилами, міститься у положенні про перегони, вітрильницькій інструкції, або ж у будь-якому іншому документі, що є регламентуючим для змагань, згідно з пунктом (g) у визначенні *Правило*.

### **63.8 Протести між суднами, які беруть участь у різних перегонах**

*Протести* між суднами, які вітрилять у різних перегонах, що проводяться різними повноважними організаторами, має слухатися протестовим комітетом, що визнається кожним із організаторів.

## 64 DECISIONS

### 64.1 Penalties and Exoneration

When the protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* and is not exonerated, it shall disqualify her unless some other penalty applies. A penalty shall be imposed whether or not the applicable *rule* was mentioned in the *protest*. If a boat has broken a *rule* when not *racing*, her penalty shall apply to the race sailed nearest in time to that of the incident. However,

- (a) when as a consequence of breaking a *rule* a boat has compelled another boat to break a *rule*, the other boat shall be exonerated.
- (b) if a boat has taken an applicable penalty, she shall not be further penalized under this rule unless the penalty for a *rule* she broke is a disqualification that is not excludable from her series score.
- (c) if the race is restarted or resailed, rule 36 applies.

### 64.2 Decisions on Redress

When the protest committee decides that a boat is entitled to redress under rule 62, it shall make as fair an arrangement as possible for all boats affected, whether or not they asked for redress. This may be to adjust the scoring (see rule A10 for some examples) or finishing times of boats, to *abandon* the race, to let the results stand or to make some other arrangement. When in doubt about the facts or probable results of any arrangement for the race or series, especially before *abandoning* the race, the protest committee shall take evidence from appropriate sources.

### 64.3 Decisions on Protests Concerning Class Rules

- (a) When the protest committee finds that deviations in excess of tolerances specified in the class rules were caused by damage or normal wear and do not improve the performance of the boat, it shall not penalize her. However, the boat shall not *race* again until the deviations have been corrected, except when the protest committee decides there is or has been no reasonable opportunity to do so.



## **64 УХВАЛИ**

### **64.1 Покарання і виправдовування**

Якщо протестовий комітет дійде висновку, що судно, яке є стороною у слуханні *протесту*, порушило *правило*, і не є виправданим, він має дискваліфікувати це судно, якщо тільки не застосовується інше покарання. Покарання має накладатися незалежно від того, чи було зазначено у *протесті* відповідне *правило*. Якщо судно порушило *правило* не будучи у *перегонах*, накладене на нього покарання має застосовуватися до перегонів, проведених найближче за часом до часу, коли стався інцидент. Проте,

- (a) якщо у наслідку порушення *правила* судно наразило інше судно на порушення *правила*, то це інше судно має бути виправданим,
- (b) якщо судно виконало відповідне покарання, на нього має не накладатися додаткове покарання за порушення цього *правила*, якщо тільки покаранням за порушене ним правило не є дискваліфікація, яка не вилучається із його загального заліку в серії.
- (c) якщо перегони повторено, або їм дано повторний старт, то застосовується правило 36.

### **64.2 Ухвали про відшкодування**

Якщо протестовий комітет дійшов висновку, що судно має право на відшкодування за правилом 62, він мусить чинити якомога справедливіше стосовно всіх суден, на які вплине ухвала, незалежно від того, чи зверталися вони про відшкодування, а чи ні. Так, може бути змінено кількість очок судна (дивіться приклади у правилі A10), або змінено фінішний час суден, *припинено* перегони, залишено результати перегонів у силі, або справу врегульовано в інший спосіб. У разі сумніву щодо фактів, або можливих наслідків реалізації будь-якого рішення щодо перегонів або серії, особливо щодо *припинення* перегонів, протестовий комітет має заслухати докази та свідчення з відповідних джерел.

### **64.3 Ухвали по протестах, які стосуються правил класів**

- (a) Якщо протестовий комітет встановить, що перевищення допусків, дозволених правилами класу, є наслідком аварійного пошкодження або нормального зношування і не поліпшує перегонових якостей судна, то він має не накладати на судно покарання. Втім, судно має не брати подальшої участі у перегонах, допоки відхилення не буде усунуто, якщо тільки протестовий комітет не дійде висновку, що немає, або не було, розумної можливості це зробити.

- (b) When the protest committee is in doubt about the meaning of a class rule, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.
- (c) When a boat is penalized under a class rule and the protest committee decides that the boat also broke the same rule in earlier races in the same event, the penalty may be imposed for all such races. No further *protest* is necessary.
- (d) When a boat penalized under a class rule states in writing that she intends to appeal, she may compete in subsequent races without changes to the boat. However, if she fails to appeal or the appeal is decided against her, she shall be disqualified without a further hearing from all subsequent races in which she competed.
- (e) Measurement costs arising from a *protest* involving a class rule shall be paid by the unsuccessful *party* unless the protest committee decides otherwise.

#### 64.4 Decisions Concerning Support Persons

- (a) When the protest committee decides that a *support person* who is a *party* to a hearing has broken a *rule*, it may
  - (1) issue a warning,
  - (2) exclude the person from the event or venue or remove any privileges or benefits, or
  - (3) take other action within its jurisdiction as provided by the *rules*.
- (b) The protest committee may also penalize a competitor for the breach of a *rule* by a *support person* by changing the boat's score in a single race, up to and including DSQ, when the protest committee decides that
  - (1) the competitor may have gained a competitive advantage as the result of the breach by the *support person*, or
  - (2) the *support person* commits a further breach after the competitor has been warned by the protest committee that a penalty may be imposed.

- (b) Якщо протестовий комітет має сумнів щодо розуміння правила класу, він має звернутися із запитом, прилучивши до нього відповідні факти, до повноважного, компетентного щодо тлумачення правил, органу. Ухвалюючи своє рішення, комітет має керуватися відповіддю цього органу.
- (c) Якщо на судно було накладено покарання за правилом класу, і протестовий комітет прийняв рішення, що те саме судно порушувало це правило також і у перегонах, що відбулися раніше у цих самих змаганнях, то покарання може бути застосованим на всі такі перегони. Ніякі додаткові *протести* не є потрібними.
- (d) Якщо судно, на яке було накладено покарання за правилом класу, письмово заявить про свій намір апелювати, то воно може брати участь у чергових перегонах, не змінюючи стану судна. Утім, якщо потім воно не подаватиме апеляції, або ж ухвала щодо апеляції буде не на його користь, то воно має бути дискваліфікованим без слухання на всі наступні перегони, у яких воно брало участь.
- (e) Витрати на вимірювання, які постають через *протест*, що стосується правила класу, мають сплачуватися стороною, яка програла, якщо тільки протестовий комітет не ухвалить іншого рішення.

#### 64.4 Ухвали, що стосуються підтримуючих осіб

- (a) Якщо протестовий комітет завважить, що *підтримуюча особа*, яка є *стороною* у слуханні, порушила *правило*, то він може
  - (1) оголосити попередження,
  - (2) відсторонити особу від змагань, або не допускати на місце їх проведення, або ж позбавити будь яких привілеїв, чи вигід, або
  - (3) вжити інших заходів у межах своєї юрисдикції, яких передбачено у *правилах*,
- (b) Протестовий комітет може також накладити покарання на учасника за порушення *правил підтримуючою особою*, змінивши залікову кількість очок судна в окремих перегонах, аж до застосування ДСК (DSQ), у разі протестовий комітет дійде висновку що
  - (1) учасник у наслідку вчиненого *підтримуючою особою* порушення, міг отримати перевагу у змаганнях, або
  - (2) *підтримуюча особа* вчинила нове порушення після того, як змагуна було попереджено протестовим комітетом про те, що може бути накладене покарання.

**65 INFORMING THE PARTIES AND OTHERS**

**65.1** After making its decision, the protest committee shall promptly inform the *parties* to the hearing of the facts found, the applicable *rules*, the decision, the reasons for it, and any penalties imposed or redress given.

**65.2** A *party* to the hearing is entitled to receive the above information in writing, provided she asks for it in writing from the protest committee no later than seven days after being informed of the decision. The committee shall then promptly provide the information, including, when relevant, a diagram of the incident prepared or endorsed by the committee.

**65.3** When the protest committee penalizes a boat under a class rule, it shall send the above information to the relevant class rule authorities.

**66 REOPENING A HEARING**

The protest committee may reopen a hearing when it decides that it may have made a significant error, or when significant new evidence becomes available within a reasonable time. It shall reopen a hearing when required by the national authority under rule 71.2 or R5. A *party* to the hearing may ask for a reopening no later than 24 hours after being informed of the decision. On the last scheduled day of racing the request shall be delivered

- (a) within the protest time limit if the requesting *party* was informed of the decision on the previous day;
- (b) no later than 30 minutes after the *party* was informed of the decision on that day.

When a hearing is reopened, a majority of the members of the protest committee shall, if possible, be members of the original protest committee.

**67 DAMAGES**

The question of damages arising from a breach of any *rule* shall be governed by the prescriptions, if any, of the national authority.

*Note: There is no rule 68.*

## 65 СПОВІЩЕННЯ СТОРІН ТА ІНШИХ СУБ'ЄКТІВ

- 65.1** Після ухвалення свого рішення протестовий комітет мусить негайно сповістити *сторони* у слуханні про встановлені факти, застосовані *правила*, ухвалу, підстави для неї та про всі накладені покарання або надані відшкодування.
- 65.2** *Сторона* у слуханні має право на отримання вищезазначеної інформації у письмовому вигляді, за умови, що вона звернеться з цим письмово до протестового комітету не пізніше семи днів після того, як вона була сповіщена про ухвалу. Відтак комітет мусить негайно надати відомості разом, якщо потрібно, зі схемою інциденту, складеною або схваленою комітетом.
- 65.3** Якщо протестовий комітет дискваліфікував судно за правилом класу, він мусить надіслати вищезазначені відомості до відповідної, повноважної щодо правил класу, організації.

## 66 ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ

Протестовий комітет може розпочати повторне слухання, якщо дійде висновку, що він, можливо, припустився значної помилки або, якщо у розумний проміжок часу, стануть відомими нові важливі свідчення чи докази. Він має розпочати повторне слухання і у разі звернення національної повноважної організації за правилами 71.2, або R5. *Сторона* у слуханні може не пізніше ніж через 24 години після того, як її сповістили про ухвалу, звернутися з заявою про повторне слухання

Останнього дня перегонів за розкладом звернення має бути поданим

- (a) у межах часу протестування, якщо *сторону*, що звертається було сповіщено про ухвалу напередодні;
- (b) не пізніше, ніж через 30 хвилин після того, як *сторону*, було сповіщено про ухвалу цього дня.

Коли розпочинається повторне слухання, протестовий комітет має, якщо можливо, складатися переважно із членів протестового комітету, які були у складі первинного протестового комітету.

## 67 ПОШКОДЖЕННЯ МАТЕРІАЛЬНОЇ ЧАСТИНИ

Питання про пошкодження, спричинені через порушення будь-якого *правила*, має вирішуватися, у разі їх наявності, за приписами національної повноважної організації.

### Припис НПО України до правила 67:

У разі виникнення питання про відшкодування пошкодження матеріальної частини, спричиненого порушенням правила частини 2, матеріальна відповідальність покладається на заявника судна, яке спричинило пошкодження через порушення ним правила.

*Примітка: Тепер немає правила 68*

**SECTION C****MISCONDUCT****69 MISCONDUCT****69.1 Obligation not to Commit Misconduct; Resolution**

- (a) A competitor, boat owner or *support person* shall not commit an act of misconduct.
- (b) Misconduct is:
  - (1) conduct that is a breach of good manners, a breach of good sportsmanship, or unethical behaviour; or
  - (2) conduct that may bring the sport into disrepute.
- (c) An allegation of a breach of rule 69.1(a) shall be resolved in accordance with the provisions of rule 69. It shall not be grounds for a *protest* and rule 63.1 does not apply.

**69.2 Action by a Protest Committee**

- (a) A protest committee acting under this rule shall have at least three members.
- (b) When a protest committee, from its own observation or from information received from any source, including evidence taken during a hearing, believes a person may have broken rule 69.1(a), it shall decide whether or not to call a hearing.
- (c) When the protest committee needs more information to make the decision to call a hearing, it shall consider appointing a person or persons to conduct an investigation. These investigators shall not be members of the protest committee that will decide the matter.
- (d) When an investigator is appointed, all relevant information he gathers, favourable or unfavourable, shall be disclosed to the protest committee, and if the protest committee decides to call a hearing, to the *parties*.

## РОЗДІЛ С

### ЗЛІСНО НЕПРАВОМІРНА ПОВЕДІНКА

#### 69 ЗЛІСНО НЕПРАВОМІРНА ПОВЕДІНКА

##### 69.1 Обов'язок не припускатися злісно неправомірної поведінки; прийняття рішень

- (a) Змагун, власник судна або *підтримуюча особа* мають не припускатися дій, що є злісно неправомірною поведінкою.
- (b) Злісно неправомірною поведінкою є:
  - (1) таке поводження, яке являє собою порушення загальновизнаних норм моралі, поводження, що є порушенням спортивної порядності, і є неетичним; або
  - (2) дії, які призводять до знеславлення спорту.
- (c) Будь яке звинувачення щодо порушення правила 69.1(a) має вирішуватися за додержання норм і умов, зазначених у правилі 69. Воно не може бути підставою для протесту і правило 63.1 при цьому не застосовується.

##### 69.2 Дії протестового комітету

- (a) Протестовий комітет, що чинить за цим правилом, має складатися принаймні з трьох членів.
- (b) Якщо протестовий комітет із своїх власних спостережень або ж із відомостей, отриманих з будь якого джерела, в тому числі зі свідчень, наданих під час слухання, завважить, що особа вірогідно вчинила порушення правила 69.1(a), то він мусить прийняти рішення, щодо того, проводити, чи не проводити, слухання.
- (c) Якщо протестовий комітет потребує більше відомостей, аби приймати рішення щодо проведення, а чи не проведення, слухання, він має розглянути питання про призначення особи, чи осіб, для проведення дізнання. Такі слідчі мають не бути членами протестового комітету, який вирішуватиме питання.
- (d) Якщо призначено слідчого, то всі накопичені ним відомості, що стосуються справи, сприятливі, чи не сприятливі, мають бути надані протестовому комітетові, а, у разі він прийме рішення про проведення слухання, також і *сторонам*.

- (e) If the protest committee decides to call a hearing, it shall promptly inform the person in writing of the alleged breach and of the time and place of the hearing and follow the procedures in rules 63.2, 63.3(a), 63.4 and 63.6 except that:
  - (1) unless a person has been appointed by World Sailing, a person may be appointed by the protest committee to present the allegation.
  - (2) a person against whom an allegation has been made under this rule shall be entitled to have an advisor and a representative with him who may act on his behalf.
- (f) If the person is unable to attend the hearing and
  - (1) provides good reason, the protest committee shall reschedule it; or
  - (2) does not provide good reason and does not come to it, the protest committee may conduct it without the person present.
- (g) The standard of proof to be applied is the test of the comfortable satisfaction of the protest committee, bearing in mind the seriousness of the alleged misconduct. However, if the standard of proof in this rule conflicts with the laws of a country, the national authority may, with the approval of World Sailing, change it with a prescription to this rule.
- (h) When the protest committee decides that a competitor or boat owner has broken rule 69.1(a), it may take one or more of the following actions
  - (1) issue a warning;
  - (2) change their boat's score in one or more races, including disqualification(s) that may or may not be excluded from her series score;
  - (3) exclude the person from the event or venue or remove any privileges or benefits; and
  - (4) take any other action within its jurisdiction as provided by the *rules*.
- (i) When the protest committee decides that a *support person* has broken rule 69.1(a), rule 64.4 applies.



- (e) Якщо протестовий комітет вирішить проводити слухання, то він має негайно у письмовій формі сповістити особу про порушення, що їй інкримінується, про час та про місце слухання, і далі діяти за процедурами, зазначеними у правилах 63.2, 63.3(a), 63.4 та 63.6 за наступних винятків:
  - (1) для оголошення звинувачення протестовий комітет може призначити певну особу, якщо тільки таку особу не призначено Світовим вітрильництвом (WS).
  - (2) особа, проти якої висунуто звинувачення за цим правилом, може мати консультанта з правових питань, а також і свого представника, який діятиме від її імені.
- (f) особа не може бути присутньою на слуханні та
  - (1) наводить на те слушну підставу, протестовий комітет має призначити нові час і місце слухання; або
  - (2) не наводячи на те слушної причини, не з'являється на слухання, тоді протестовий комітет може проводити слухання без присутності особи.
- (g) Нормою, яку має бути застосовано щодо доведення, є критерій зручного задоволення (comfortable satisfaction) протестового комітету, беручи до уваги серйозність негідної поведінки за звинуваченням. І, все ж таки, якщо норма доведення за цим правилом входить у протиріччя з законами країни, то національна повноважна організація може, за погодженням зі Світовим вітрильництвом змінити її, зробивши припис до цього правила.
- (h) Якщо протестовий комітет дійде висновку, що чи змагун, чи власник судна, порушив правило 69.1(a), він може вжити один, чи й більше, наступних заходів
  - (1) оголосити попередження;
  - (2) змінити кількість залікових очок його судна для одних, чи й кількох перегонів застосувавши в тому числі і дискваліфікацію(ї), що може бути, а може і не бути такою, що вилучається із заліку в серії;
  - (3) відсторонити особу від змагань, або не допускати на місце їх проведення, або ж позбавити будь яких привілеїв, чи вигід, та
  - (4) вжити інших заходів у межах своєї юрисдикції, яких передбачено у *правилах*.
- (i) Якщо протестовий комітет дійде висновку, що *підтримуюча особа* порушила правило 69.1(a), то постає застосовним правило 64.4.

- (j) If the protest committee
- (1) imposes a penalty greater than one DNE;
  - (2) excludes the person from the event or venue; or
  - (3) in any other case if it considers it appropriate,
- it shall report its findings, including the facts found, its conclusions and decision to the national authority of the person or, for specific international events listed in the World Sailing Regulations, to World Sailing. If the protest committee has acted under rule 69.2(f)(2), the report shall also include that fact and the reasons for it.
- (k) If the protest committee decides not to conduct the hearing without the person present, or if the protest committee has left the event and a report alleging a breach of rule 69.1(a) is received, the race committee or organizing authority may appoint the same or a new protest committee to proceed under this rule. If it is impractical for the protest committee to conduct a hearing, it shall collect all available information and, if the allegation seems justified, make a report to the national authority of the person or, for specific international events listed in the World Sailing Regulations, to World Sailing.

### **69.3 Action by a National Authority and World Sailing**

The disciplinary powers, procedures and responsibilities of national authorities and World Sailing that apply are specified in World Sailing Regulation 35, Disciplinary Code. National authorities and World Sailing may impose further penalties, including suspension of eligibility, under that regulation.

## **SECTION D**

### **APPEALS**

## **70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY**

- 70.1**
- (a) Provided that the right of appeal has not been denied under rule 70.5, a *party* to a hearing may appeal a protest committee's decision or its procedures, but not the facts found.
  - (b) A boat may appeal when she is denied a hearing required by rule 63.1.

- (j) Якщо протестовий комітет,
  - (1) накладе покарання більше за одну ДНВ (DNE);
  - (2) відсторонить особу від змагань, або не допустить на місце їх проведення; або
  - (3) за будь якої іншої ухвали, яку вважатиме за відповідну, він має подати доповідну про одержані дані, в тому числі і про встановлені факти, про свої висновки і про ухвалу, до національної повноважної організації особи, про яку йдеться, або, для особливих міжнародних змагань, що їх перелічено у Статутних положеннях Світового вітрильництва, до Світового вітрильництва. Якщо протестовий комітет діяв за правилом 69.2(f)(2), доповідна має також містити цей факт і підстави для нього.
- (k) Якщо протестовий комітет приймає рішення не проводити слухання без присутності особи, або ж у разі, коли протестовий комітет уже полишив місце проведення змагань, а заява щодо порушення правила 69.1(a) є отриманою, то перегоновий комітет, або повноважний організатор можуть призначити той самий, або ж інший протестовий комітет, аби чинити за цим правилом. Якщо для протестового комітету немає практичної можливості проводити слухання, він має зібрати всі доступні відомості та, у разі звинувачення виглядає обґрунтованим, подати доповідну до національної повноважної організації особи про яку йдеться, або ж, для особливих міжнародних змагань, що їх перелічено у Статутних положеннях Світового вітрильництва, до Світового вітрильництва.

### **69.3 Дії національної повноважної організації та Світового вітрильництва**

Дисциплінарні повноваження, процедури і обов'язки національних повноважних організацій і Світового вітрильництва, що є застосовними, зазначені у Статутному положенні Світового вітрильництва 35, Дисциплінарному кодексі. Національні повноважні організації і Світове вітрильництво можуть накласти додаткові покарання, в тому числі призупинення прав на допуск за цими статутними положеннями.

## **РОЗДІЛ D**

### **АПЕЛЯЦІЇ**

## **70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**

- 70.1** (a) Якщо право на апеляцію не було скасоване за правилом 70.5, то *сторона* у слуханні може подати апеляцію на ухвалу комітету або процедурний порядок його роботи, але не на встановлені ним факти.
- (b) Судно може апелювати, якщо воно було позбавлене слухання яке вимагається за правилом 63.1

- 70.2** A protest committee may request confirmation or correction of its decision.
- 70.3** An appeal under rule 70.1 or a request by a protest committee under rule 70.2 shall be sent to the national authority with which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, the sailing instructions shall identify the national authority to which appeals or requests are required to be sent.
- 70.4** A club or other organization affiliated to a national authority may request an interpretation of the *rules*, provided that no *protest* or request for redress that may be appealed is involved. The interpretation shall not be used for changing a previous protest committee decision.
- 70.5** There shall be no appeal from the decisions of an international jury constituted in compliance with Appendix N. Furthermore, if the notice of race and the sailing instructions so state, the right of appeal may be denied provided that
- (a) it is essential to determine promptly the result of a race that will qualify a boat to compete in a later stage of an event or a subsequent event (a national authority may prescribe that its approval is required for such a procedure);
  - (b) a national authority so approves for a particular event open only to entrants under its own jurisdiction; or
  - (c) a national authority after consultation with World Sailing so approves for a particular event, provided the protest committee is constituted as required by Appendix N, except that only two members of the protest committee need be International Judges.
- 70.6** Appeals and requests shall conform to Appendix R.
- 71** **NATIONAL AUTHORITY DECISIONS**
- 71.1** A person who has a *conflict of interest* or was a member of the protest committee shall not take any part in the discussion or decision on an appeal or a request for confirmation or correction.

- 70.2** Протестовий комітет може звернутися про схвалення або виправлення його ухвали.
- 70.3** Апеляція за правилом 70.1, або звернення протестового комітету за правилом 70.2 має надсилатися до національної повноважної організації з якою повноважний організатор взаємодіє за правилом 89.1. Проте, якщо судна протягом *перегонів* перетинають водний простір не тільки однієї національної повноважної організації, то у вітрильницькій інструкції має зазначатися до якої саме національної повноважної організації мають надсилатися звернення або апеляції.
- 70.4** Клуб, або інша організація, що є приналежною до національної повноважної організації, може звернутись про тлумачення *правил*, за умови, що це не стосується жодного *протесту*, або звернення про відшкодування, на які може бути подано апеляцію. Тлумачення не може застосовуватися для змін попередніх ухвал протестового комітету.
- 70.5** Не може бути апеляції на ухвалу міжнародного журі, що його утворено відповідно до Додатку N. Ба більше, якщо так зазначено у положенні про перегони і у вітрильницькій інструкції, право на апеляцію може бути скасованим, якщо
- (a) є необхідним без зволікання мати результати перегонів, аби визначити судно для допуску до наступного щаблю змагань або до змагань вищих за рангом (національна повноважна організація може приписати, що схвалення нею такої процедури є необхідним);
  - (b) так визначено національною повноважною організацією для окремих змагань, допуск на які є тільки під її власною юрисдикцією; або
  - (c) після консультацій зі Світовим вітрильництвом (WS) так визначено національною повноважною організацією для окремих змагань, за умови, що журі утворено за вимогами Додатку N, при чому достатньо, аби тільки двоє членів журі були Міжнародними суддями.
- 70.6** Апеляції і звернення мають відповідати вимогам Додатку R.
- 71 УХВАЛИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**
- 71.1** Будь яка особа, яка, або має *конфлікт інтересів* або була членом протестового комітету має не брати участі в обговоренні чи ухваленні рішення щодо апеляції або звернення про схвалення чи виправлення.

- 71.2** The national authority may uphold, change or reverse a protest committee's decision including a decision on validity or a decision under rule 69. Alternatively, the national authority may order that a hearing be reopened, or that a new hearing be held by the same or a different protest committee. When the national authority decides that there shall be a new hearing, it may appoint the protest committee.
- 71.3** When from the facts found by the protest committee the national authority decides that a boat that was a *party* to a protest hearing broke a *rule* and is not exonerated, it shall penalize her, whether or not that boat or that *rule* was mentioned in the protest committee's decision.
- 71.4** The decision of the national authority shall be final. The national authority shall send its decision in writing to all *parties* to the hearing and the protest committee, who shall be bound by the decision.

- 71.2** Національна повноважна організація може затвердити, змінити, або обернути на протилежне, ухвалу протестового комітету, в тому числі рішення про дійсність, або ж ухвалу за правилом 69. Позате, національна повноважна організація може розпорядитися, аби слухання було повторено, або відкрито нове слухання тим самим, або іншим, протестовим комітетом. Якщо національна повноважна організація вирішить проводити нове слухання, то вона може призначити протестовий комітет.
- 71.3** Якщо на підставі фактів, встановлених протестовим комітетом, національна повноважна організація вирішить, що судно, яке було *стороною* у слуханні *протесту*, порушило *правило*, і не є виправданим, то вона має покарати його незалежно від того, чи було зазначено це судно, або *правило* в ухвалі протестового комітету.
- 71.4** Рішення національної повноважної організації є остаточним. Національна повноважна організація має надіслати свою ухвалу у письмовій формі всім *сторонам* у слуханні та членам протестового комітету і всі вони мають користися ухвалою.

## **PART 6**

### **ENTRY AND QUALIFICATION**

---

#### **75 ENTERING A RACE**

**75.1** To enter a race, a boat shall comply with the requirements of the organizing authority of the race. She shall be entered by

- (a) a member of a club or other organization affiliated to a World Sailing member national authority,
- (b) such a club or organization, or
- (c) a member of a World Sailing member national authority.

**75.2** Competitors shall comply with World Sailing Regulation 19, Eligibility Code.

#### **76 EXCLUSION OF BOATS OR COMPETITORS**

**76.1** The organizing authority or the race committee may reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor, subject to rule 76.3, provided it does so before the start of the first race and states the reason for doing so. On request the boat shall promptly be given the reason in writing. The boat may request redress if she considers that the rejection or exclusion is improper.

**76.2** The organizing authority or the race committee shall not reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor because of advertising, provided the boat or competitor complies with World Sailing Regulation 20, Advertising Code.

**76.3** At world and continental championships no entry within stated quotas shall be rejected or cancelled without first obtaining the approval of the relevant World Sailing Class Association (or the Offshore Racing Council) or World Sailing.

#### **77 IDENTIFICATION ON SAILS**

A boat shall comply with the requirements of Appendix G governing class insignia, national letters and numbers on sails.



## ЧАСТИНА 6

### ЗАЯВКИ І ДОПУСК

---

#### **75 ДОПУСК ДО ПЕРЕГОНІВ**

**75.1** Аби бути допущеним до перегонів, судно має відповідати всім вимогам повноважного організатора перегонів. Судно має бути заявленим:

- (a) членом клубу або іншої організації, приналежної до національної повноважної організації – члена Світового вітрильництва
- (b) таким клубом, або організацією, або
- (c) членом національної повноважної організації – члена Світового вітрильництва.

**75.2** Змагуни мають відповідати вимогам Статутного положення Світового вітрильництва 19, Кодекс про право на допуск.

#### **Припис НПО України до правила 75:**

- (1) Кожний учасник, аби бути допущеним до змагань, окрім відповідності вимогам правила 75, має також вміти плавати і мати дозвіл лікаря на участь у змаганнях.
- (2) Кожний учасник має бути членом своєї Національної Повноважної Організації. Від спортивних організацій України до змагань з вітрильницького спорту можуть бути допущені тільки члени Національної Повноважної Організації України, або члени дитячо-юнацького товариства, яке є приналежним до Повноважного територіального осередку НПО України.
- (3) Кожний учасник, який подав заявку на участь, тим самим засвідчує, відповідно до засадничого правила 3, що він бере на себе зобов'язання додержувати Правил вітрильницьких перегонів і всіх інших правил, за якими проводитимуться ці перегони, а також, дає собі звіт у тому, що згідно з засадничим правилом 4 бере участь у перегонах на свій власний розсуд і відповідальність.

#### **76 НЕДОПУСК СУДНА АБО ЗМАГУНІВ**

**76.1** Повноважний організатор або, перегоновий комітет може відхилити, або анулювати, заявку на участь судна, або не допустити учасника за правилом 76.3 за умови, що зробить це до старту перших перегонів і наведе для цього підстави. За вимогою судна має бути негайно надана підстава у письмовому вигляді. Судно може звернутися про відшкодування, якщо вважатиме недопуск, чи зняття неналежним.

**76.2** Повноважний організатор, або перегоновий комітет не може, а ні відхилити, а ні анулювати заявку судна, а ні зняти учасника, маючи за підставу рекламу, якщо судно, або учасник відповідають вимогам Статутного положення Світового вітрильництва 20, Кодекс про рекламування.

**76.3** На світових і континентальних чемпіонатах жодна заявка, що є у межах встановленої квоти, не може бути відхиленою, або анульованою, без попереднього погодження з відповідною міжнародною асоціацією класу або з Радою Крейсерських Перегонів (ORC) або зі Світовим вітрильництвом.

#### **77 РОЗПІЗНАВАЛЬНІ ЗНАКИ НА ВІТРИЛАХ**

Судно має відповідати вимогам Додатку G, який регламентує наявність і розташування на вітрилах емблем класів, національних літер і чисел.

**78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES**

**78.1** While a boat is *racing*, her owner and any other person in charge shall ensure that the boat is maintained to comply with her class rules and that her measurement or rating certificate, if any, remains valid. In addition, the boat shall also comply at other times specified in the class rules, the notice of race or the sailing instructions.

**78.2** When a *rule* requires a valid certificate to be produced or its existence verified before a boat *races*, and this cannot be done, the boat may *race* provided that the race committee receives a statement signed by the person in charge that a valid certificate exists. The boat shall produce the certificate or arrange for its existence to be verified by the race committee. The penalty for breaking this rule is disqualification without a hearing from all races of the event.

**79 CLASSIFICATION**

If the notice of race or class rules state that some or all competitors must satisfy classification requirements, the classification shall be carried out as described in World Sailing Regulation 22, Sailor Classification Code.

**80 ADVERTISING**

A boat and her crew shall comply with World Sailing Regulation 20, Advertising Code.

**81 RESCHEDULED EVENT**

When an event is rescheduled to dates different from the dates stated in the notice of race, all boats entered shall be notified. The race committee may accept new entries that meet all the entry requirements except the original deadline for entries.

## **78 ВІДПОВІДНІСТЬ ПРАВИЛАМ КЛАСУ; СВІДОЦТВА**

**78.1** Коли судно є у *перегонах*, то його власник, або будь-яка інша довірена відповідальна особа, мусять бути певними, що судно підтримується у стані, який відповідає вимогам правил класу і що його вимірювальне свідоцтво, чи свідоцтво про бал, якщо такі є, залишається дійсним. До того ж, судно має також відповідати і іншим вимогам, зазначеним у правилах класу, положенні про перегони або у вітрильнічській інструкції.

**78.2** Коли за вимогою *правила* потрібно пред'явити відповідне свідоцтво перед участю судна у *перегонах*, але це не може бути здійснене, судно може брати участь у *перегонах* за умови, що перегоновий комітет отримав підписане довіреною відповідальною особою гарантійне твердження про наявність дійсного свідоцтва. Судно має пред'явити вимірювальне свідоцтво (сертифікат), або влаштувати доведення його наявності, щоб вона була засвідчена і визнана перегоновим комітетом. Покаранням за порушення цього правила є дискваліфікація без слухання на всі перегони змагання.

## **79 КЛАСИФІКАЦІЯ**

Якщо у положенні про перегони або у правилах класу зазначено, що деякі або й всі змагуни мають задовольняти вимогам класифікації, то їх класифікаційний статус має визначатися так, як приписано Статутним положенням Світового вітрильництва 22, Кодекс класифікації яхтсменів

## **80 РЕКЛАМА**

Судно і його екіпаж мають відповідати вимогам Статутного положення Світового вітрильництва 20, Кодекс про рекламування.

## **81 РЕГАТИ, ЩО ЇХ ПЕРЕНЕСЕНО ЗА РОЗКЛАДОМ**

Якщо регату перенесено за розкладом, то всі судна, які були допущеними до регати із первинними строками, мають бути сповіщені про дати, відмінні від зазначених у Регламенті про перегони, Перегоновий комітет може прийняти нові заявки, які відповідають умовам допуску за винятком первинної дати подавання записів на участь.

## PART 7

### RACE ORGANIZATION

---

#### 84 GOVERNING RULES

The organizing authority, race committee, technical committee, protest committee and other race officials shall be governed by the *rules* in the conduct and judging of races.

#### 85 CHANGES TO RULES

**85.1** A change to a *rule* shall refer specifically to the *rule* and state the change. A change to a *rule* includes an addition to it or deletion of all or part of it.

**85.2** A change to one of the following types of *rules* may be made only as shown below.

<i>Type of rule</i>	<i>Change only if permitted by</i>
Racing rule	Rule 86
Rule in a World Sailing code	A rule in the code
National authority prescription	Rule 88.2
Class rule	Rule 87
Rule in the notice of race	Rule 89.2(b)
Rule in the sailing instructions	Rule 90.2(c)
Rule in any other document governing the event	A rule in the document itself

#### 86 CHANGES TO THE RACING RULES

**86.1** A racing rule shall not be changed unless permitted in the rule itself or as follows:

- (a) Prescriptions of a national authority may change a racing rule, but not the Definitions; the Basic Principles; a rule in the Introduction; Part 1, 2 or 7; rule 42, 43, 63.4, 69, 70, 71, 75, 76.3, 79 or 80; a rule of an appendix that changes one of these rules; Appendix H or N; World Sailing Regulation 19, 20, 21, 22, 35 or 37.

## ЧАСТИНА 7

### ПРОВЕДЕННЯ ЗМАГАНЬ

#### 84 КЕРІВНІ НОРМАТИВНІ ДОКУМЕНТИ

Повноважний організатор, перегоновий комітет технічний комітет і протестовий комітет та інші керівні перегонові особи, мусять щодо проведення і суддівства змагань керуватися *правилами*.

#### 85 ЗМІНИ ПРАВИЛ

**85.1** У зміні *правила* має міститися посилання на конкретне правило і сформульована його зміна. Зміна *правила* включає як доповнення до нього, так і вилучення його або повністю, або частково.

**85.2** Зміни до кожного з наступних типів *правил* можуть бути зроблені тільки так, як наведено нижче.

<i>Тип правила</i>	<i>Змінюється тільки у разі, якщо це дозволено наступним</i>
Правило перегонів	Правилом 86
Правило у Кодексі Світового вітрильництва	Правилом у Кодексі
Припис Національної повноважної організації	Правилом 88.2
Правило класу	Правилом 87
Правило у положенні про перегони	Правилом 89.2(b)
Правило у вітрильницькій інструкції	Правилом 90.2(c)
Правило у будь якому іншому документі, який є керівним для проведення змагань	Правилом у тому самому документі

#### 86 ЗМІНИ ПРАВИЛ ПЕРЕГОНІВ

**86.1** Жодне правило перегонів не може бути зміненим інакше, як це дозволено у самому правилі або ж за наступним:

- (a) Приписи національної повноважної організації можуть змінювати правила перегонів за винятком Визначень; Основних принципів; правил у Вступі; Частих 1, 2 та 7; правил 42, 43, 63.4, 69, 70, 71, 75, 76.3, 79 та 80; правил будь-якого додатку, що змінюють одне з цих правил; Додатків Н та N, або Статутних положень Світового вітрильництва 19, 20, 21 22, 35 та 37.

- (b) The notice of race or sailing instructions may change a racing rule, but not rule 76.1 or 76.2, Appendix R, or a rule listed in rule 86.1(a).
- (c) Class rules may change only racing rules 42, 49, 50, 51, 52, 53 and 54.

**86.2** In exception to rule 86.1, World Sailing may in limited circumstances (see World Sailing Regulation 28.1.3) authorize changes to the racing rules for a specific international event. The authorization shall be stated in a letter of approval to the event organizing authority and in the notice of race and sailing instructions, and the letter shall be posted on the event's official notice board.

**86.3** If a national authority so prescribes, the restrictions in rule 86.1 do not apply if rules are changed to develop or test proposed rules. The national authority may prescribe that its approval is required for such changes.

## **87 CHANGES TO CLASS RULES**

The notice of race or sailing instructions may change a class rule only when the class rules permit the change, or when written permission of the class association for the change is displayed on the official notice board.

## **88 NATIONAL PRESCRIPTIONS**

### **88.1 Prescriptions that Apply**

The prescriptions that apply to an event are the prescriptions of the national authority with which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, the notice of race or sailing instructions shall identify the prescriptions that will apply and when they will apply.

### **88.2 Changes to Prescriptions**

The notice of race or sailing instructions may change a prescription. However, a national authority may restrict changes to its prescriptions with a prescription to this rule, provided World Sailing approves its application to do so. The restricted prescriptions shall not be changed.

- (b) Регламентом перегонів, або вітрильницькою інструкцією можна змінити будь-яке правило перегонів, але не правило 76.1 чи 76.2, не правило Додатку R, або ж правила, що їх перелічено у правилі 86.1(a).
- (c) Правилами класу можуть бути змінені тільки правила 42, 49, 50, 51, 52, 53 та 54.

**86.2** Як виняток із правила 86.1, Світове вітрильництво може за надзвичайних обставин (див. Статутні положення Світового вітрильництва 28.1.3) запровадити зміни до правил перегонів для конкретних міжнародних змагань. Запровадження має значитися у погоджувальному листі до повноважного організатора, і також у положенні про перегони та у вітрильницькій інструкції, а лист із дозволом Світового вітрильництва має бути вивішеним на дошці офіційних повідомлень цих змагань

**86.3** Якщо так припише національна повноважна організація, то обмеження, зазначені у правилі 86.1, не застосовуватимуться у разі зміни правил задля їх вдосконалення, або ж для випробовування запропонованих правил. Національна повноважна організація може приписати, що такі зміни обов'язково мають бути погоджені з нею.

**Припис НПО України до правила 86.3:**

У разі зміни правил задля їх вдосконалення, або ж для випробовування запропонованих правил, обмеження, що їх зазначено у правилі 86.1 не застосовуватимуться, але на такі зміни обов'язково має бути отримано попереднє письмове погодження комітету НПО України *по* проведенню змагань.

**87 ЗМІНИ ПРАВИЛ КЛАСІВ**

Регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією можна змінювати правила класу тільки у разі самі правила класу дозволяють таку зміну, або, якщо письмовий дозвіл асоціації класу на таку зміну буде вивішено на дошці офіційних повідомлень.

**88 ПРИПИСИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**

**88.1 Приписи, що застосовуються**

Приписи, які застосовуються до певних змагань, є приписами національної повноважної організації з якою повноважний організатор пов'язаний за правилом 89.1. Проте, якщо судна у *перегонах* мають перетинати водний простір не тільки однієї національної повноважної організації, то у положенні про перегони або у вітрильницькій інструкції має бути зазначено конкретні приписи, що мають застосовуватися, і коли вони мають застосовуватися.

**88.2 Зміни приписів**

Регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією можна змінити припис. Проте, національна повноважна організація може приписом до цього правила накласти обмеження на зміни її приписів за умови, що такі її дії будуть погоджені зі Світовим вітрильництвом. Припис, на який поширюється таке обмеження, не може бути зміненим вітрильницькою інструкцією.

**89 ORGANIZING AUTHORITY; NOTICE OF RACE;  
APPOINTMENT OF RACE OFFICIALS****89.1 Organizing Authority**

Races shall be organized by an organizing authority, which shall be

- (a) World Sailing;
- (b) a member national authority of World Sailing;
- (c) an affiliated club;
- (d) an affiliated organization other than a club and, if so prescribed by the national authority, with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (e) an unaffiliated class association, either with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (f) two or more of the above organizations;
- (g) an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is owned and controlled by the club. The national authority of the club may prescribe that its approval is required for such an event; or
- (h) if approved by World Sailing and the national authority of the club, an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is not owned and controlled by the club.

In rule 89.1, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of the venue; otherwise the organization is unaffiliated. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of one of the ports of call.

**89.2 Notice of Race; Appointment of Race Officials**

- (a) The organizing authority shall publish a notice of race that conforms to rule J1.
- (b) The notice of race may be changed provided adequate notice is given.
- (c) The organizing authority shall appoint a race committee and, when appropriate, appoint a protest committee, a technical committee and umpires. However, the race committee, an international jury, a technical committee and umpires may be appointed by World Sailing as provided in its regulations.



## **89 ПОВНОВАЖНИЙ ОРГАНІЗАТОР; РЕГЛАМЕНТ ПЕРЕГОНІВ; ПРИЗНАЧЕННЯ КЕРІВНИХ ПЕРЕГОНОВИХ ОСІБ**

### **89.1 Повноважний організатор**

Перегони мають організовуватися повноважним організатором, яким має бути:

- (a) Світове вітрильництво (World Sailing);
- (b) національна повноважна організація - член Світового вітрильництва (WS);
- (c) приналежний до неї клуб;
- (d) приналежна організація, яка не є клубом, або за умови, якщо так приписано національною повноважною організацією, погодження з національною повноважною організацією, або ж разом із приналежним клубом;
- (e) не приналежна асоціація класу, або за погодженням з національною повноважною організацією, або разом із приналежним клубом;

#### **Припис НПО України до правила 89.1(е):**

Якщо за правилом 89.1 (е) повноважним організатором змагань є не приналежна до НПО України фізична або юридична особа спільно з приналежним до НПО України клубом, то для проведення таких змагань необхідно або отримати згоду НПО України, або ж вони мають проводитися спільно з НПО України, чи під безпосереднім наглядом (патронатом) НПО України.

- (f) дві, або більше, із зазначених вище організацій;
- (g) не приналежна до НПО юридична, або фізична особа разом з приналежним клубом, якщо вона є у власності клубу, чи підконтрольна клубові. Національна повноважна організація клубу може приписати, що її згода на проведення таких змагань є необхідною; або
- (h) якщо це погоджено зі Світовим вітрильництвом і національною повноважною організацією клубу, то не приналежна фізична або юридична особа, спільно з приналежним клубом, для якого цей суб'єкт є а ні підвладним, а ні керованим.

У правилі 89.1 організація вважається 'приналежною' якщо вона є приналежною до національної повноважної організації місця проведення заходу, якщо ж ні, то вона не вважається 'приналежною'. І, все ж таки, якщо судна у *перегонах* мають вітрилити по водах більш, ніж однієї національної повноважної організації, то організація вважається 'приналежною', якщо вона є приналежною до національної повноважної організації одного із портів, куди заходять судна.

### **89.2 Регламент перегонів; призначення керівних перегонових осіб**

- (a) Повноважний організатор має опублікувати регламент перегонів, який відповідає вимогам правила J1.
- (b) Регламент перегонів може бути змінений, якщо про таку зміну буде зроблено відповідне повідомлення.
- (c) Повноважний організатор має призначити перегоновий комітет і, у разі потреби, протестовий комітет, технічний комітет та ампайрів. Проте, перегоновий комітет, міжнародне журі, технічний комітет і ампайри можуть призначатися Світовим вітрильництвом, як це зазначено у його Статутних положеннях.

**90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING****90.1 Race Committee**

The race committee shall conduct races as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

**90.2 Sailing Instructions**

- (a) The race committee shall publish written sailing instructions that conform to rule J2.
- (b) When appropriate, for an event where entries from other countries are expected, the sailing instructions shall include, in English, the applicable national prescriptions.
- (c) The sailing instructions may be changed provided the change is in writing and posted on the official notice board before the time stated in the sailing instructions or, on the water, communicated to each boat before her warning signal. Oral changes may be given only on the water, and only if the procedure is stated in the sailing instructions.

**90.3 Scoring**

- (a) The race committee shall score a race or series as provided in Appendix A using the Low Point System, unless the notice of race or sailing instructions specify some other system. A race shall be scored if it is not *abandoned* and if one boat sails the course in compliance with rule 28 and *finishes* within the time limit, if any, even if she retires after *finishing* or is disqualified.
- (b) When a scoring system provides for excluding one or more race scores, any score that is a Disqualification Not Excludable (DNE) shall be included in a boat's series score.
- (c) When the race committee determines from its own records or observations that it has scored a boat incorrectly, it shall correct the error and make the corrected scores available to competitors.

## **90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК**

### **90.1 Перегоновий комітет**

Перегоновий комітет має проводити перегони так, як зазначить організатор, і так, як вимагають *правила*.

### **90.2 Вітрильницька інструкція**

- (a) Перегоновий комітет має опублікувати вітрильницьку інструкцію у письмовій формі і відповідно до вимог правила J2.
- (b) Якщо є доречним, то для змагань, на які очікуються заявки з інших країн, вітрильницька інструкція має містити відповідні приписи національної повноважної організації, викладені англійською мовою.
- (c) Вітрильницьку інструкцію може бути змінено за умови, що зміни зроблено у письмовому вигляді і вони вивішені перед означеним у вітрильницькій інструкції часом на дошці офіційних повідомлень або, якщо на воді, то доводиться до відома кожного судна перед його попереджувальним сигналом. Сповіднення голосом про зміни може даватися тільки на воді і тільки у тому разі, коли процедуру зазначено у вітрильницькій інструкції.

### **90.3 Залік**

- (a) Перегоновий комітет має проводити залік у перегонах або серії, як зазначено у Додатку А, застосовуючи лінійну систему, якщо тільки у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції не запроваджено якусь іншу систему. Перегони мають входити до заліку тільки у разі вони не були *припинені* і хоч одне із суден провітрилило дистанцію згідно з правилом 28, і *фінішувало* протягом обмеженого часу, якщо такий застосовувався, навіть якщо воно зійшло після *фінішування*, або було дискваліфіковане.
- (b) Якщо заліковою системою передбачається вилучення результатів одних, або більше, перегонів із загального заліку судна, то будь які очки, отримані за Дискваліфікацію, що Не Вилучається ДНВ (DNE) мають бути долучені до суми очок, отриманих судном за серію
- (c) Якщо перегоновому комітетові із його власних записів, чи спостережень, стане відомо, що він надав судну помилковий заліковий стан, він має виправити свою помилку і застосувати виправлений заліковий стан, що має бути доведено до змагунів.

**91 PROTEST COMMITTEE**

A protest committee shall be

- (a) a committee appointed by the organizing authority or race committee;
- (b) an international jury appointed by the organizing authority or as prescribed in the World Sailing Regulations. It shall be composed as required by rule N1 and have the authority and responsibilities stated in rule N2. A national authority may prescribe that its approval is required for the appointment of international juries for races within its jurisdiction, except World Sailing events or when international juries are appointed by World Sailing under rule 89.2(c); or
- (c) a committee appointed by the national authority under rule 71.2.

**92 TECHNICAL COMMITTEE**

**92.1** A technical committee shall be a committee of at least one member and be appointed by the organizing authority or the race committee or as prescribed in the World Sailing Regulations.

**92.2** The technical committee shall conduct equipment inspection and event measurement as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

## **91 ПРОТЕСТОВИЙ КОМІТЕТ**

Протестовий комітет має бути

- (a) комітетом, призначеним повноважним організатором або перегоновим комітетом, або
- (b) міжнародним журі, що його призначено повноважним організатором, або як зазначено у Статутних положеннях Світового вітрильництва. Його склад має відповідати вимогам правила N1 і його повноваження мають бути такими, як зазначено у правилі N2. Національна повноважна організація може приписати, що погодження з нею є необхідним для призначення міжнародних журі на перегони, які є у межах її юрисдикції, за винятком заходів Світового вітрильництва або, якщо міжнародне журі призначене самим Світовим вітрильництвом за правилом 89.2(c); або
- (c) комітет, призначений національною повноважною організацією за правилом 71.2.

**Приписи НПО України до правила 91 (a) та 91(b) вміщено на наступній сторінці:**

## **92 ТЕХНІЧНИЙ КОМІТЕТ**

- 92.1** Технічний комітет має бути комітетом у складі принаймні однієї особи і має бути призначеним повноважним організатором, або перегоновим комітетом, або ж, як приписано у Статутних положеннях Світового вітрильництва.
- 92.2** Технічний комітет має керувати оглядом і перевіркою спорядження і вимірюванням на змаганнях, як запроваджено повноважним організатором і як вимагається за *правилами*.

**Припис НПО України до правила 91 (а):**

- (а) На змаганнях, що входять до Класифікаційної системи України (Ранг - листу), має, відповідно до правила 91(а), призначатися самим Повноважним організатором протестовий комітет зі статусом національного журі на наступних засадах:
- Протестовий комітет зі статусом Національного журі
- (1) Національне журі має складатися із голови і, якщо заплановано таку посаду, його заступника, та інших членів, загальним числом принаймні п'ять. Переважно це мають бути Національні судді. Журі може призначити секретаря, який має не бути членом журі. Не більш, ніж два члени журі можуть бути із одного регіону.
  - (2) Принаймні половина складу Національного журі включно з головою журі має бути погоджена з комітетом НПО України по проведенню змагань.
  - (3) Якщо у повному складі Національного журі через захворювання або непередбачені поважні обставини залишилося менше, ніж п'ять членів, і кваліфікована заміна не є можливою, то Національне журі зберігатиме належний статус, допоки складатиметься принаймні із трьох членів. Як мінімум двоє із них мають бути Національними суддями. У разі Національне журі складатиметься з трьох або чотирьох членів, то вони мають бути принаймні з двох різних регіонів.
  - (4) Ухвали Національного журі, склад якого призначено належним чином, незалежно від посилання регламенту перегонів на правило 70.5, підлягають апеляції.
  - (5) Національне журі, склад якого належним чином затверджено комітетом НПО України по проведенню змагань, має ті самі права і обов'язки, які є властивими для міжнародного журі за правилами N2.1, N2.2, N2.3, але право на безпосереднє керування Перегоновим комітетом, що його передбачено правилом N2.3(b), може бути надане Національному журі тільки Президією НПО України за поданням тільки комітета НПО України по проведенню змагань або Повноважного організатора.
- (b) На змаганнях, які проводяться за регламентом перегонів, що його погоджено з НПО України, протестовий комітет, про який йдеться у правилі 91(а), має призначатися самим Повноважним організатором. Не менше, ніж двоє осіб із його складу, мають бути Національними суддями.
- Особа голови протестового комітету має бути погодженою з комітетом НПО України по проведенню змагань. У разі необхідності члени такого протестового комітету можуть виконувати обов'язки членів перегонового, та інших комітетів, за сумісництвом.
- (c) Такий Протестовий комітет, склад якого погоджено з комітетом НПО України по проведенню змагань, має ті самі права і обов'язки, які є властивими для міжнародного журі за правилами N2.1, N2.2, N2.3, за винятком права, що його передбачено правилом N2.3(b), на безпосереднє керування Перегоновим комітетом.

**Припис НПО України до правила 91(b):**

У разі призначення, відповідно до правила 91(b), Міжнародного журі на змагання, які є у межах юрисдикції НПО України, погодження з нею такого призначення є необхідним

## **APPENDICES**

## **ДОДАТКИ**

## APPENDIX A

### SCORING

---

*See rule 90.3.*

#### **A1 NUMBER OF RACES**

The number of races scheduled and the number required to be completed to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions.

#### **A2 SERIES SCORES**

**A2.1** Each boat's series score shall, subject to rule 90.3(b), be the total of her race scores excluding her worst score. (The notice of race or sailing instructions may make a different arrangement by providing, for example, that no score will be excluded, that two or more scores will be excluded, or that a specified number of scores will be excluded if a specified number of races are completed. A race is completed if scored; see rule 90.3(a.) If a boat has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The boat with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

**A2.2** If a boat has entered any race in a series, she shall be scored for the whole series.

#### **A3 STARTING TIMES AND FINISHING PLACES**

The time of a boat's starting signal shall be her starting time, and the order in which boats *finish* a race shall determine their finishing places. However, when a handicap or rating system is used a boat's corrected time shall determine her finishing place.

#### **A4 LOW POINT SYSTEM**

*The Low Point System will apply unless the notice of race or sailing instructions specify another system; see rule 90.3(a).*



## ДОДАТОК А

### ЗАЛІК

---

*Дивіться правило 90.3.*

#### **A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ**

Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, що їх необхідно завершити, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції.

#### **A2 ЗАЛІК У СЕРІЇ**

**A2.1** У серії місце судна, яке підпадає під дію правила 90.3(b), визначається загальною сумою всіх очок, набраних судном у всіх перегонах серії з вилученням очок його гіршого результату. (У положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції може бути запроваджено інший порядок шляхом зазначення, скажімо, що жодні результати не вилучатимуться, або що вилучатимуться два, чи більше, результати, або що вилучатиметься певна кількість результатів залежно від певної кількості проведених перегонів. Перегони є завершеними, якщо за них нараховано залікових очок; див. правило 90.3(a). ) Якщо судно має два, або більше, однакових гірших результати, то вилучається результат перегонів, які було провітрилено найраніше у серії. Судно, з найменшою загальною сумою очок у серії, перемагає, а інші, мають посідати відповідні місця.

**A2.2** Якщо судно заявлено і взяло участь тільки в одних перегонах серії, то воно має отримати залік на всю серію.

#### **A3 ЧАС СТАРТУВАННЯ І МІСЦЕ НА ФІНІШІ**

Часом стартування судна вважається час його сигналу стартування, а порядок, за яким судна *фінішують* у перегонах, визначає їхні місця на фініші. Проте, якщо застосовується система гандикапу, або рейтингова система, то місце судна на фініші визначається за його скорегованим часом.

#### **A4 ЛІНІЙНА СИСТЕМА ЗАЛІКУ**

*Зазвичай має застосовуватися лінійна система заліку, якщо тільки регламентом перегонів, або вітрильницькою інструкцією не запроваджено іншу залікову систему, (див. правило 90.3(a). ).*

- 4.1** Each boat *starting* and *finishing* and not thereafter retiring, being penalized or given redress shall be scored points as follows:

<i>Finishing place</i>	<i>Points</i>
First	1
Second	2
Third	3
Fourth	4
Fifth	5
Sixth	6
Seventh	7
Each place thereafter	Add 1 point

- A4.2** A boat that did not *start*, did not *finish*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series. A boat that is penalized under rule 30.2 or that takes a penalty under rule 44.3(a) shall be scored points as provided in rule 44.3(c).

**A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE**

A boat that did not *start* or *finish* or comply with rule 30.2, 30.3, 30.4 or 78.2, or that retires or takes a penalty under rule 44.3(a), shall be scored accordingly by the race committee without a hearing. Only the protest committee may take other scoring actions that worsen a boat's score.

**A6 CHANGES IN PLACES AND SCORES OF OTHER BOATS**

- A6.1** If a boat is disqualified from a race or retires after *finishing*, each boat with a worse finishing place shall be moved up one place.

- A6.2** If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score, the scores of other boats shall not be changed unless the protest committee decides otherwise.

- A4.1** Кожне судно, яке *стартувало* і *фінішувало* у перегонах і після того не зійшло, не було покараним, дискваліфікованим, або таким, якому надано відшкодування, отримує залікові очки за наступним:

<i>Місце на фініші</i>	<i>Кількість очок</i>
Перше	1
Друге	2
Третє	3
Четверте	4
П'яте	5
Шосте	6
Сьоме	7
Кожне наступне місце	Додається 1 очко

- A4.2** Судна, які не *стартували*, не *фінішували*, які зійшли, або яких дискваліфіковано, отримують число залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість суден, що їх допущено до серії. Судно, яке є покараним за правилом 30.2 або яке прийняло покарання за правилом 44.3(а) отримує число залікових очок, як зазначено у правилі 44.3(с).

## **A5 ЗАЛКОВИЙ СТАН, ЯКИЙ ВИЗНАЧАЄТЬСЯ ПЕРЕГОНОВИМ КОМІТЕТОМ**

Судно, яке не *стартувало*, або не *фінішувало*, з додержанням вимог правил 30.2, 30.3, 30.4, або 78.2 чи зійшло, чи прийняло покарання за правилом 44.3(а), отримує залікові очки за рішенням перегонного комітету без слухання. Вжити інших заходів, які погіршать цей заліковий стан судна, може тільки протестовий комітет.

## **A6 ЗМІНИ ЩОДО МІСЦЬ ТА ОЧОК ІНШИХ СУДЕН**

- A6.1** Якщо судно дискваліфіковане на перегони або зійшло після *фінішування*, то кожне судно, яке має гірше за нього місце на фініші, має бути підняте на одне місце.
- A6.2** Якщо протестовий комітет ухвалить надати відшкодування через врегулювання кількості залікових очок судна, то кількість залікових очок кожного з інших суден не змінюється, якщо тільки протестовий комітет не вирішить інакше.

**A7 RACE TIES**

If boats are tied at the finishing line or if a handicap or rating system is used and boats have equal corrected times, the points for the place for which the boats have tied and for the place(s) immediately below shall be added together and divided equally. Boats tied for a race prize shall share it or be given equal prizes.

**A8 SERIES TIES**

**A8.1** If there is a series-score tie between two or more boats, each boat's race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the boat(s) with the best score(s). No excluded scores shall be used.

**A8.2** If a tie remains between two or more boats, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boats' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

**A9 RACE SCORES IN A SERIES LONGER THAN A REGATTA**

For a series that is held over a period of time longer than a regatta, a boat that came to the starting area but did not *start*, did not *finish*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats that came to the starting area. A boat that did not come to the starting area shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series.

**A10 GUIDANCE ON REDRESS**

If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score for a race, it is advised to consider scoring her

- (a) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races in the series except the race in question;
- (b) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races before the race in question; or
- (c) points based on the position of the boat in the race at the time of the incident that justified redress.

**A7 РІВНОВАГА У ПЕРЕГОНАХ**

Якщо судна постали у рівновазі на фінішній лінії, або, у разі застосування системи гандикапу, або рейтингової системи, судна мають однаковий скорегований час, то очки за місце, на якому існує рівновага, додаються до очок, які відповідають наступному за ним місцю (місцям), і ця сума розподіляється порівну. Судна, які є у рівновазі на перегонах, де запроваджено призи, мають одержати по рівній частині призу, або по однаковому призу.

**A8 РІВНОВАГА У СЕРІЇ**

**A8.1** Якщо між двома, або більше, суднами існує рівновага щодо заліку у серії, результати кожного із суден мають бути занотовані від кращого до гіршого поспіль і у першому ж з випадків, де є наявною різниця, рівновага розв'язується на користь того судна, яке має кращий заліковий результат. Жодний із вилучених результатів не використовується.

**A8.2** Якщо відтак рівновага зберігається між двома, чи більше, суднами, то вони мають бути розташовані за порядком тих залікових даних, які вони мають в останніх перегонах. Будь-яка рівновага, яка після цього все ще збереглася, має розв'язуватися з використанням залікових очок за передостанні і т.д. перегони, аж допоки не буде розв'язано всі рівноваги. Для цього мають застосовуватися залікові очки навіть за ті перегони, які вилучаються із загального заліку.

**A9 ЗАЛІК У ПЕРЕГОНАХ СЕРІЙ, ДОВШИХ, НІЖ РЕГАТА**

Для серій, які тривають протягом часу, набагато довшого, ніж регата, судна, які прибули до району старту, але не *стартували*, не *фінішували*, зійшли або були дискваліфіковані, мають отримати кількість очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість суден, які прибули до району старту. Ті судна, які не прибули до району старту, одержують кількість залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим ніж кількість суден, допущених до серії.

**A10 НАСТАНОВА ЩОДО ВІДШКОДУВАННЯ**

Якщо протестовий комітет ухвалить надати відшкодування судну за перегони шляхом врегулювання кількості залікових очок, то пропонується надати судну:

- (a) кількість очок, округлену до однієї десятої (збільшуючи від 0.05), яка дорівнює середньому арифметичному від числа очок, що їх здобуло судно у всіх перегонах серії за вилученням результату перегонів, про які йдеться;
- (b) кількість очок, округлену до однієї десятої (збільшуючи від 0.05), яка дорівнює середньому арифметичному від числа очок, що їх здобуло судно у всіх перегонах, які передують перегонам, про які йдеться; або
- (c) кількість очок, яка відповідає місцю судна на момент інциденту, через який надається відшкодування.

**A11 SCORING ABBREVIATIONS**

These scoring abbreviations shall be used for recording the circumstances described:

DNC	Did not <i>start</i> ; did not come to the starting area
DNS	Did not <i>start</i> (other than DNC and OCS)
OCS	Did not <i>start</i> ; on the course side of the starting line at her starting signal and failed to <i>start</i> , or broke rule 30.1
ZFP	20% penalty under rule 30.2
UFD	Disqualification under rule 30.3
BFD	Disqualification under rule 30.4
SCP	Scoring Penalty applied
DNF	Did not <i>finish</i>
RET	Retired
DSQ	Disqualification
DNE	Disqualification that is not excludable
RDG	Redress given
DPI	Discretionary penalty imposed

## A11 ЗАЛІКОВІ СКОРОЧЕННЯ

Для запису визначеного залікового стану судна мають застосовуватися наступні залікові скорочення:

DNC	НЗС	Не <i>стартувало</i> ; не з'явилося до району старту
DNS	НСТ	Не <i>стартувало</i> (не те, що DNC - НЗС та OCS – НБД)
OCS	НБД	Не <i>стартувало</i> ; на стороні дистанції від стартової лінії на момент його сигналу стартування, і не спромоглося <i>стартувати</i> , або ж порушило правило 30.1
ZFP	ППЗ	20% покарання за правилом 30.2
UFD	ЮПД	Дискваліфікація за правилом 30.3
BFD	ЧПД	Дискваліфікація за правилом 30.4
SCP	ЗПК	Застосовано залікове покарання
DNF	НФН	Не <i>фінішувало</i>
RET	ЗЗП	Зійшло
DSQ	ДСК	Дискваліфікація
DNE	ДНВ	Дискваліфікація, яка не вилучається
RDG	НВШ	Надано відшкодування
DPI	ПНР	Накладено покарання за власним розсудом протестового комітету

### **Припис НПО УКРАЇНИ до Додатку А:**

У разі судом подано апеляцію на заліковий стан, наданий йому за ухвалою протестового комітету, то для визначення загальних результатів змагань, доки не буде надано письмового рішення щодо апеляції, належить керуватися ухвалою протестового комітету.

## APPENDIX B

### WINDSURFING COMPETITION RULES

---

*Windsurfing races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the racing rules means 'board' or 'boat' as appropriate. The term 'heat' means one elimination race, a 'round' consists of several heats, and an 'elimination series' consists of one or more rounds. However, in speed competition, a 'round' consists of one or more speed 'runs'.*

*A windsurfing event can include one or more of the following disciplines or their formats:*

Discipline	Formats
<i>Racing</i>	<i>Course racing; Slalom; Marathon</i>
<i>Expression</i>	<i>Wave performance; Freestyle</i>
<i>Speed</i>	<i>Standard Offshore Speed Course; Speed Crossings; Alpha Speed Course</i>

*In racing or expression competition, boards may compete in elimination series, and only a limited number of them may advance from round to round. A marathon race is a race scheduled to last more than one hour.*

*In expression competition a board's performance is judged on skill and variety rather than speed and is organized using elimination series. Either wave performance or freestyle competition is organized, depending on the wave conditions at the venue.*

*In speed competition a board's performance is based on her speed over a measured course. Boards take turns sailing runs over the course.*

#### CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Mark-Room*, and *Tack*, *Starboard* or *Port* are deleted and replaced by:

**Mark-Room** *Mark-Room* for a board is *room* to sail her *proper course* to round or pass the *mark*. However, *mark-room* for a board does not include



## ДОДАТОК В

### ПРАВИЛА ЗМАГАНЬ З ВІНДСЬОРФІНГУ

---

Змагання з віндсьорфінгу мають проводитися за Правилами Вітрильницьких перегонів, у зміненому цим Додатком вигляді. Термін 'судно' деінде у правилах перегонів може означати 'судно', деінде 'дошка', залежно від того, що є більш відповідним. Термін 'гіт' означає одні окремі перегони, 'раунд' складається із кількох гітів, а 'повна серія' може складатися із одного, чи й більше раундів. Проте, у змаганнях на швидкість 'раунд' складається з одного, чи кількох швидкісних 'заїздів'.

Змагання з віндсьорфінгу можуть складатися з одного, чи більше наступних типів і різновидів змагань:

Типи змагань	Їх різновиди
Перегони	Перегони на дистанціях; Слаломні перегони; Марафонські перегони
Змагання з демонстрації майстерності	Виступ на хвилі; Фрістайл
Змагання на швидкість	Стандартна швидкісна дистанція відкритого моря, швидкісний перетин, швидкісна Альфа-дистанція.

У перегонах, чи змаганнях із демонстрації майстерності, дошки можуть змагатися у окремих серіях з вибуванням, і тільки обмежена кількість їх може змінюватися від раунду до раунду. Марафонськими перегонами є такі перегони, які за розкладом мають тривати більш ніж одну годину.

У змаганнях з демонстрації майстерності дошка отримує залікову оцінку насамперед за майстерність і різноманітність, а не за швидкість і змагання проводяться у вигляді окремих серій з вибуванням. Як змагання з виступів на хвилі, так і змагання з фрістайлу, проводяться відповідно до стану моря на акваторії.

У змаганнях на встановлення рекорду швидкості дошка отримує залікову оцінку за показану нею швидкість на вимірній дистанції. Дошки змагаються по колах із 'заїздами' у яких дошки вітрилять дистанцію по чергово з певними інтервалами.

#### ЗМІНИ ЩОДО ВИЗНАЧЕНЬ

Визначення Знакомісце, Належний курс і Галс, Правий, чи Лівий вилучено і замінено на:

**Знакомісце** Знакоміщем для дошки є місце, аби вітрилити своїм належним курсом для огинання, чи проминання знака. Проте, знакомісце для дошки не включає місця для повороту оверштаг, якщо тільки дошка

room to tack unless she is *overlapped* inside and to *windward* of the board required to give *mark-room* and she would be *fetching* the *mark* after her tack.

**Tack, Starboard or Port** A board is on the *tack, starboard* or *port*, corresponding to the competitor's hand that would be nearer the mast if the competitor were in normal sailing position with both hands on the wishbone and arms not crossed. A board is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be nearer the mast and is on *port tack* when the competitor's left hand would be nearer the mast.

The definition *Zone* is deleted.

Add the following definitions:

**Capsized** A board is *capsized* when she is not under control because her sail or the competitor is in the water.

**Rounding or Passing** A board is *rounding or passing* a *mark* from the time her *proper course* is to begin to manoeuvre to round or pass it, until the *mark* has been rounded or passed.

## **B1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1**

*[No changes.]*

## **B2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2**

### **B2.13 WHILE TACKING**

Rule 13 is changed to:

After a board passes head to wind, she shall *keep clear* of other boards until her sail has filled. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boards are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

не є *перекритою* зсередини і з *навітру* з дошкою, яка є зобов'язаною надавати *знакомісце*, і після завершення свого повороту вона буде такою, що *викеровується* на *знак*.

**Галс, правий або лівий** Дошка є на *галсі, правому* чи *лівому*, відповідно до того, яка рука (кисть) змагуна, має бути ближче до шогли за знаходження змагуна у нормальному положенні для вітрилення, маючи на уїшбоні обидві руки, передрамення яких не є перехрещеними. Дошка є на *правому галсі*, якщо попереду має бути права рука (кисть) змагуна, і на *лівому галсі*, якщо попереду має бути ліва рука (кисть) змагуна.

Визначення *Зона* вилучено.

Додано наступні визначення:

**Перекинута** Дошка є *перекинutoю*, якщо вона є некерованою через те, що її вітрило або тіло змагуна знаходиться у воді.

**Обгинаюча або проминаюча** Дошка є *обгинаючою* або *проминаючою* *знак* з моменту, коли її *належним курсом* є початок маневрування для огинання, чи проминання *знака*, допоки вона або не обігне, або не промине його.

## **B1 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 1**

[Жодних змін].

## **B2 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 2**

### **B2.13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ**

Правило 13 змінено на:

Після того, як дошка промине положення вітер в чоло, вона має *триматися осторонь* від інших дошок, допоки її вітрило не наповниться вітром. Протягом цього часу правила 10, 11 та 12 не застосовуються. Якщо дві дошки підпадають під дію цього правила одночасно, то дошка, яка є на лівому боці, або ж позаду від іншої, має *триматися осторонь*.

**B2.17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE**

Rule 17 is changed to:

When, at the warning signal, the course to the first *mark* is approximately ninety degrees from the true wind, a board *overlapped to leeward* of another board on the same *tack* during the last 30 seconds before her starting signal shall not sail above her shortest course to the first *mark* while they remain *overlapped* if as a result the other board would need to take action to avoid contact, unless in doing so she promptly sails astern of the other board.

**B2.18 MARK-ROOM**

Rule 18 is changed as follows:

The first sentence of rule 18.1 is changed to:

Rule B2.18 applies between boards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is *rounding or passing* it.

Rule 18.2(b) is changed to:

- (b) If boards are *overlapped* when the first of them is *rounding or passing the mark*, the outside board at that moment shall thereafter give the inside board *mark-room*. If a board is *clear ahead* when she is *rounding or passing the mark*, the board *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.

Rule 18.2(c) is changed to:

- (c) When a board is required to give *mark-room* by rule B2.18.2(b), she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins. However, if the board entitled to *mark-room* passes head to wind, rule B2.18.2(b) ceases to apply.

**B2.18.4 Gybing or Bearing Away**

Rule 18.4 is changed to:

When an inside *overlapped* right-of-way board must gybe or bear away at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes or bears away she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail

## **В2.17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС**

Правило 17 змінено на:

Якщо, на момент попереджувального сигналу курс на перший *знак* є біля дев'яноста градусів стосовно справжнього вітру, то дошка, що є *перекритою* з *підвітру* від іншої дошки на тому ж галсі, під час останніх 30 секунд перед її сигналом стартування має не вітрилити вище за найкоротший курс на перший *знак*, поки вони залишатимуться *перекритими*, якщо таке приведення призводитиме до того, що іншій дошці треба буде вживати дії для уникання дотику, якщо тільки вітрилячи так, вона одразу не провітрилить позад від іншої дошки.

## **В2.18 ЗНАКОМІСЦЕ**

Правило 18 змінено за наступним:

Перше речення правила 18.1 змінено на:

Правило В2.18 застосовується між дошками, якщо вони повинні залишити *знак* з однакового боку і принаймні одна з них є *обгинаючою* або *проминаючою* *знак*.

Правило 18.2(b) змінено на:

- (b) Якщо дошки є *перекритими* на момент, коли перша з них налаштувалася *обгинати*, чи *проминати* *знак*, то дошка, що була зовнішньою на цей момент, має відтак надавати внутрішній дошці *знакомісце*. Якщо дошка є *чисто попереду* на момент, коли вона налаштувалася *обгинати* чи *проминати* *знак*, то дошка, яка на цей момент є *чисто позаду*, має відтак надавати внутрішній дошці *знакомісце*.

Правило 18.2(c) змінено на:

- (c) Якщо дошка є зобов'язаною надавати *знакомісце*, за правилом В2.18.2(b), то вона має продовжувати це робити, навіть якщо *перекривання* буде припинено, або ж започатковано нове *перекривання*. Проте, якщо дошка, яка має право на *знакомісце*, промине положення вітер в чоло, правило В2.18.2(b) відтак постане незастосовним.

## **В2.18.4 Поворот фордевінд або увалювання**

Правило 18.4 змінено на:

Якщо внутрішня *перекрита* дошка, має право на дорогу, і їй, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, потрібно біля *знака* повертати фордевінд або увалювати, то перед тим, як повертати фордевінд або увалювати, вона має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для

that course. Rule B2.18.4 does not apply at a gate *mark*.

### **B2.23 CAPSIZED; AGROUND; RESCUING**

Rule 23 is changed to:

**B2.23.1** If possible, a board shall avoid a board that is *capsized* or has not regained control after *capsizing*, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.

**B2.23.2** If possible, a board that is *capsized* or aground shall not interfere with another board.

### **B2.24 INTERFERING WITH ANOTHER BOARD; SAIL OUT OF WATER**

Add new rule B2.24.3:

**B2.24.3** In the last minute before her starting signal, a board shall have her sail out of the water and in a normal position, except when accidentally *capsized*.

### **PART 2 RULES DELETED**

Rule 18.3 is deleted.

## **B3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3**

### **B3.26 STARTING RACES**

Rule 26 is changed to:

#### **B3.26.1 System 1**

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

того, аби вітрилити цим курсом. Правило В2.18.4 не застосовується біля брамового знака.

## **В2.23 ПЕРЕКИНУТА; НА МІЛІНІ; РЯТУВАННЯ**

Правило 23 змінено на:

**В2.23.1** Кожна дошка, наскільки тільки є спроможною, має уникати дошки, яка є *перекинutoю*, або не відновила керованості після *перекидання*, є на міліні, або старається допомогти особі, або плавзасобу, які є у небезпеці.

**В2.23.2** Дошка, що є *перекинutoю*, або на міліні, має, наскільки тільки є спроможною, не заважати іншій дошці.

## **В2.24 НА ЗАВАДІ ІНШІЙ ДОШЦІ; ВІТРИЛО ПОЗА ВОДОЮ**

Додано нове правило В2.24.3:

**В2.24.3** На останній хвилині перед її сигналом *стартування* дошка, якщо тільки вона не є неавмисне *перекинutoю*, мусить мати своє вітрило над поверхнею води і у нормальному положенні.

## **ЧАСТИНА 2 ВИЛУЧЕНІ ПРАВИЛА**

Правило 18.3 вилучено.

## **В3 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 3**

### **В3.26 СТАРТИ ПЕРЕГОНІВ**

Правило 26 змінено на:

#### **В3.26.1 Система 1**

Старти перегонам мають даватися із застосуванням вказаних нижче сигналів. Час має братися по візуальних сигналах відсутність звукового сигналу має не братися до уваги.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
5*	Class flag	One	Warning signal
4	P, I, Z, Z with I, U, or black flag	One	Preparatory signal
1	Preparatory flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

\*or as stated in the sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

### **B3.26.2 System 2**

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
3	Class flag or heat number		Attention signal
2	Red flag; attention signal removed	One	Warning signal
1	Yellow flag; red flag removed	One	Preparatory signal
1/2	Yellow flag removed		30 seconds
0	Green flag	One	Starting signal

### **B3.26.3 System 3 (for Beach Starts)**

- (a) When the starting line is on the beach, or so close to the beach that the competitor must stand in the water to *start*, the start is a beach start.



<i>Хвилини перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
5*	Прапор класу	Один	Попереджувальний сигнал
4	P, I, Z, Z з I, або чорний прапор	Один	Підготовчий сигнал
1	Підготовчий прапор прибирається	Один довгий	Однохвилинний
0	Прапор класу прибирається	Один	Сигнал стартування

\*Або як зазначено у вітрильницькій інструкції

Попереджувальний сигнал для кожного чергового класу має подаватися разом із сигналом стартування для попереднього класу, або ж після цього сигналу.

### **В3.26.2 Система 2**

Старти перегонам мають даватися із застосуванням вказаних нижче сигналів. Час має братися по візуальних сигналах ; відсутність звукового сигналу має не братися до уваги.

<i>Хвилини перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
3	Прапор класу або номер гіту		Попереджувальний сигнал
2	Червоний прапор; Попереджувальний сигнал прибирається	Один	Підготовчий сигнал
1	Жовтий прапор; червоний прапор прибирається	Один довгий	Однохвилинний
1/2	Жовтий прапор прибирається		30 секунд
0	Зелений прапор	Один	Сигнал стартування

### **В3.26.3 Система 3 (для берегових стартів)**

- (а) Якщо стартова лінія є на березі, або настільки близько до берега, що змагунові треба стояти у воді, *аби стартувати*, то старт є береговим стартом.

- (b) The starting stations shall be numbered so that station 1 is the most windward one. Unless the sailing instructions specify some other system, a board's starting station shall be determined
  - (1) for the first race or round of the event, by draw, or
  - (2) for any race or round after the first one, by her place in the previous race or heat (The first place on station 1, the second place on station 2, and so on.).
- (c) After boards have been called to take their positions, the race committee shall make the preparatory signal by displaying a red flag with one sound. The starting signal shall be made, at any time after the preparatory signal, by removing the red flag with one sound.
- (d) After the starting signal each board shall take the shortest route from her starting station to the water and then to her sailing position without interfering with other boards. Part 2 rules will apply when both of the competitor's feet are on the board.

### **B3.31 TOUCHING A MARK**

Rule 31 is changed to:

A board may touch a *mark* but shall not hold on to it.

## **B4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4**

### **B4.42 PROPULSION**

Rule 42 is changed to:

A board shall be propelled only by the action of the wind on the sail, by the action of the water on the hull and by the unassisted actions of the competitor. However, significant progress shall not be made by paddling, swimming or walking.

### **B4.43 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT**

Rule 43.1(a) is changed to:

- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container

- (b) Стартові місця мають бути так пронумеровані, аби місце 1 було найнавітрянішим. Якщо тільки у вітрильницькій інструкції не зазначено якоїсь іншої системи, стартові місця дошок мають бути визначені
  - (1) для перших перегонів, чи раунду змагань за жеребкуванням, або
  - (2) для кожних перегонів, чи раунду після перших, за місцями у попередніх перегонах, або гіті (Перше місце на місці 1, друге на місці 2 і т. д.).
- (c) Після того, як дошки сповістять про те, що вони знаходяться на своїх стартових місцях, перегоновий комітет має подати підготовчий сигнал, піднесенням червоного прапора у супроводі одного звукового сигналу. Сигнал стартування має бути поданий у будь який момент після підготовчого сигналу, прибранням червоного прапора у супроводі одного звукового сигналу.
- (d) Після сигналу стартування кожна з дошок має найкоротшим шляхом зі свого стартового місця потрапити у воду, а відтак почати рух під вітрилом без перетинання з іншими дошками. Правила Частини 2 застосовуються від моменту, коли обидві ноги змагуна є на дошці.

### **В3.31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА**

Правило 31 змінено на:

Дошка може доткнутися *знака*, але має не триматися за нього.

## **В4 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 4**

### **В4.42 РУШІЙНА СИЛА**

Правило 42 змінено на:

Вітродошка має просуватися тільки завдяки впливу вітру на вітрило, впливу води на корпус і діям змагуна без отримання ним сторонньої допомоги. Проте, значне просування має не здійснюватися веслуванням, вплавам, або йдучи.

### **В4.43 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ**

Правило 43.1(a) змінено на:

- (a) Змагуни мають не вдягати на себе, чи нести на собі одяг, або спорядження з метою збільшення своєї ваги. Проте, змагун має право нести на собі місткість для питної рідини, яка має

that shall have a capacity of at least one litre and weigh no more than 1.5 kilograms when full.

#### **B4.44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT**

Rule 44 is changed to:

##### **B4.44.1 Taking a Penalty**

A board may take a 360°-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 in an incident while *racing*. The sailing instructions may specify the use of some other penalty. However, if the board caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire.

##### **B4.44.2 360°-Turn Penalty**

After getting well clear of other boards as soon after the incident as possible, a board takes a 360°-Turn Penalty by promptly making a 360° turn with no requirement for a tack or a gybe. When a board takes the penalty at or near the finishing line, she shall sail completely to the course side of the line before *finishing*.

#### **PART 4 RULES DELETED**

Rules 43.2, 44.3, 45, 47.2, 48.1, 49, 50, 51, 52 and 54 are deleted.

## **B5**

### **CHANGES TO THE RULES OF PART 5**

#### **B5.60 RIGHT TO PROTEST; RIGHT TO REQUEST REDRESS OR RULE 69 ACTION**

Rule 60.1(a) is changed by deleting 'or saw'.

#### **B5.61 PROTEST REQUIREMENTS**

The first three sentences of rule 61.1(a) are changed to:

A board intending to protest shall inform the other board at the first reasonable opportunity. When her *protest* will concern an incident in the racing area that she was involved in or saw, she shall hail 'Protest'. She shall also inform the race committee of her intention to protest as soon as practicable after she *finishes* or retires.

бути ємністю не більше за 1 літр і важити наповненою не більше за 1.5 кілограма.

#### **В4.44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ**

Правило 44 змінено на:

##### **В4.44.1 Прийняття покарання**

Дошка може прийняти покарання обертом на 360° якщо вона ймовірно порушила одне, чи більше правил Частини 2 в одному інциденті у *перегонах*. У вітрильницькій інструкції може зазначитися застосування якогось іншого покарання. Проте, якщо дошка спричинить травмування людини, чи серйозне пошкодження матчастини, або, поза те, що виконає покарання, набуде через порушення нею правил значної переваги у перегонах або серії, то її покаранням має бути сходження з перегонів.

##### **В4.44.2 Покарання обертом на 360°**

Поставши якомога скоріше після інциденту напевне осторонь від інших дошок, дошка приймає покарання обертом на 360°, негайно роблячи оберт на 360° без обов'язкового виконання поворотів оверштаг і фордевінд. Якщо дошка приймає покарання біля, або неподалік, від фінішної лінії, то вона мусить перед тим, як *фінішувати*, провітрити повністю на бік дистанції від лінії.

#### **ВИЛУЧЕНІ ПРАВИЛА ЧАСТИНИ 4**

Правила 43.2, 44.3, 45, 47.2, 48.1, 49, 50, 51, 52 та 54, – вилучено.

#### **В5 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 5**

##### **В5.60 ПРАВО НА ПРОТЕСТУВАННЯ; ПРАВО НА ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ І ДІЇ ЗА ПРАВИЛОМ 69**

Правило 60.1(a) змінено через вилучення слів 'безпосереднім свідком':

##### **В5.61 ВИМОГИ ЩОДО ПРОТЕСТУВАННЯ**

Перші три речення у правилі 61.1(a) змінено на:

Дошка, яка має намір протестувати, мусить сповістити іншу дошку за першої слушної можливості. Якщо її *протест* стосується інциденту, учасником або безпосереднім свідком якого воно було у районі перегонів, то воно має зробити вигук: "Протест". Вона має також якнайскоріше за практичною можливістю після свого, або *фінішування*, або сходження з перегонів, сповістити перегоновий комітет про свій намір протестувати.

**B5.62 REDRESS**

Rule 62.1(b) is changed to:

- (b) injury, physical damage or *capsize* because of the action of
  - (1) a board that broke a rule of Part 2 and took the appropriate penalty or was penalized, or
  - (2) a vessel not *racing* that was required to keep clear.

**B5.64 DECISIONS**

Rule 64.3(b) is changed to:

- (b) When the protest committee is in doubt about a matter concerning the measurement of a board, the meaning of a class rule, or damage to a board, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.

**B6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6**

**B6.78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES**

Add to rule 78.1: ‘When so prescribed by World Sailing, a numbered and dated device on a board and her centreboard, fin and rig shall serve as her measurement certificate.’

**B7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7**

**B7.90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING**

The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: ‘Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.’

**B8 CHANGES TO APPENDIX A**

**B8.A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES**

Rule A1 is changed to:

The number of races scheduled and the number required to be completed to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions. If an event includes more than one

**B5.62 ВІДШКОДУВАННЯ**

Правило 62.1(b) змінено на:

- (b) травмування людини, істотне пошкодження матчастини або *перекидання*, через дії
  - (1) дошки, яка порушила правило Частини 2 і прийняла відповідне покарання, або була покарана, або
  - (2) плавзасобом, який не брав участі у *перегонах* і який мав триматися остронь.

**B5.64 УХВАЛИ**

Правило 64.3(b) змінено на:

- (b) Якщо протестовий комітет має сумнів щодо справи вимірювання дошки, розуміння правил класу, або пошкодження дошки, він має звернутися із запитом, прилучивши до нього відповідні факти, до повноважного, компетентного щодо тлумачення правил, органу. Ухвалюючи своє рішення, комітет має керуватися відповіддю цього повноважного органу.

**B6 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 6**

**B6.78 ВІДПОВІДНІСТЬ ПРАВИЛАМ КЛАСУ; СВІДОЦТВА**

До правила 78.1 додано: ‘Якщо так приписано WS, то пристрій із проставленим на ньому номером і датою, на дошці, її шверті, плавці і предметах її наряддя має слугувати її вимірвальним сертифікатом’.

**B7 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 7**

**B7.90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК**

Останнє речення у правилі 90.2(c) змінено на: ‘інструкції з голосу можуть застосовуватися тільки у разі зазначення такого порядку у вітрильницькій інструкції’.

**B8 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ А**

**B8.A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ; ЗАГАЛЬНИЙ ЗАЛІК**

Правило A1 змінено на:

Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, що їх необхідно завершити, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено у положенні про перегони, чи у вітрильницькій інструкції. Якщо захід складається більш, ніж із

discipline or format, the notice of race or sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated.

### **B8.A2.1 SERIES SCORES**

Rule A2.1 is changed to:

Each board's series score shall, subject to rule 90.3(b), be the total of her race scores excluding her

- (a) worst score when from 5 to 11 races have been completed, or
- (b) two worst scores when 12 or more races have been completed.

(The notice of race or sailing instructions may make a different arrangement. A race is completed if scored; see rule 90.3(a).) If a board has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The board with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

### **B8.A8 SERIES TIES**

Rule A8 is changed to:

**B8.A8.1** If there is a series-score tie between two or more boards, they shall be ranked in order of their best excluded race score.

**B8.A8.2** If a tie remains between two or more boards, each board's race scores, including excluded scores, shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the board(s) with the best score(s). These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

**B8.A8.3** If a tie still remains between two or more boards, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boards' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.



одного типу змагань, чи у ньому застосовуються різні формати, то у положенні про перегони, чи у вітрильницькій інструкції має бути зазначено, як підраховуватиметься загальний залік.

#### **V8.A2.1 ЗАЛІК У СЕРІЇ**

Правило A2.1 змінено на:

Місце дошки у серії визначається, за правилом 90.3(b), загальною сумою всіх очок, набраних нею у всіх перегонах серії з вилученням:

- (a) її гіршого результату у разі завершення від 5 до 11 перегонів, або
- (b) двох її гірших результатів у разі завершення 12 і більше перегонів.

(Регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією може бути запроваджено інший порядок. Перегони є завершеними, якщо за них нараховані залікові очки; дивіться правило 90.3(a).) Якщо дошка має два, або й більше, однакових гірших результати, то вилучається результат перегонів, які було провітрилено у серії раніше за інші. Дошка з найменшою загальною сумою очок у серії перемагає, а інші мають посідати відповідні місця.

#### **V8.A8 РІВНОВАГА У СЕРІЇ**

Правило A8 змінено на:

- V8.A8.1** Якщо між двома, або більше, дошками існує рівновага щодо заліку у серії, то ця рівновага має розв'язуватися на користь тої(их) дошки(ок) яка(і) мають кращий вилучений заліковий результат(и).
- V8.A8.2** Якщо рівновага зберігається між двома, чи більше, дошками, то залікові результати за перегони кожної з дошок розташовуються від кращого до гіршого поспіль і у першому ж з випадків, де є наявною різниця, рівновага розв'язується на користь тієї дошки, яка має кращий заліковий результат. Для цього застосовуються залікові результати, навіть якщо деякі з них і є вилученими результатами.
- V8.A8.3** Якщо відтак рівновага зберігається між двома, чи більше, дошками, то їх порядок у заліку визначається тими заліковими даними, які вони мають в останніх перегонах. Будь-яка рівновага, яка після цього все ще зберігається, розв'язується з використанням залікових результатів дошок, які є у рівновазі, за передостанні і т.д. перегони, аж доки не буде розв'язано всі рівноваги. Для цього застосовуються залікові результати, навіть якщо деякі з них і є вилученими результатами.

**B9 CHANGES TO APPENDIX G**

**B9.G1 WORLD SAILING CLASS BOARDS**

**B9.G1.3 Positioning**

Rule G1.3(a) is changed to:

- (a) The class insignia shall be displayed once on each side of the sail in the area above a line projected at right angles from a point on the luff of the sail one-third of the distance from the head to the wishbone. The national letters and sail numbers shall be in the central third of that part of the sail above the wishbone, clearly separated from any advertising. They shall be black and applied back to back on an opaque white background. The background shall extend a minimum of 30 mm beyond the characters. There shall be a ‘-’ between the national letters and the sail number, and the spacing between characters shall be adequate for legibility.

**APPENDIX G RULES DELETED**

The first sentence of rule G1.3(b) is deleted. Rules G1.3(c), G1.3(d) and G1.3(e) are deleted.

**B10 CHANGES TO RULES FOR EVENTS THAT INCLUDE ELIMINATION SERIES**

**B10.29 RECALLS**

For a race of an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event, rule 29 is changed to:

- (a) When at a board’s starting signal any part of her hull, crew or equipment is on the course side of the starting line, the race committee shall signal a general recall.
- (b) If the race committee acts under rule B10.29(a) and the board is identified, she shall be disqualified without a hearing, even if the race is *abandoned*. The race committee shall hail or display her sail number, and she shall leave the course area immediately. If the race is restarted or resailed, she shall not sail in it.

## **В9 ЗМІНИ ДО ДОДАТКУ G**

### **В9.G1 ДОШКИ КЛАСІВ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА (WS)**

#### **В9.G1.3 Розташовування**

Правило G1.3(a) змінено на:

Символи класів, національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися за наступним:

- (a) Символи класів, по одному на кожній зі сторін вітрила, мають розташовуватися на дільниці, яка є вище лінії, проведеної під прямим кутом із точки на задній шкаторині вітрила, що є на одній третині відстані від фалового кута до ушбона. Національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися у центральній третині частини вітрила, яка є понад ушбоном, і бути чітко відокремленими від будь якого рекламного зображення. Вони мають бути чорного кольору і накладатися один на один своїми зворотними сторонами на непрозору білому тлі. Це тло має принаймні на 30 мм виступати за край літер і цифр. Між національними літерами і цифрами має бути вставлено ‘-’ і проміжки між знаками мають бути такими, аби напис був розбірливим.

#### **ПРАВИЛА ДОДАТКУ G ВИЛУЧЕНО**

Перше речення у правилі G1.3(b) – вилучено. Правила G1.3(c), G1.3(d) та G1.3(e) – вилучені.

## **В10 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ДЛЯ ЗМАГАНЬ, У ЯКИХ ЗАСТОСОВУЮТЬСЯ СЕРІЇ З ВИБУВАННЯМ**

### **В10.29 ВІДКЛИКИ**

Для перегонів у серії з вибуванням у яких визначається потрапляння дошок до наступного щаблю змагань, правило 29 змінено на:

- (a) Якщо у момент сигналу стартування дошки будь-яка частина її корпусу, екіпажу або спорядження є на боці дистанції від стартової лінії, перегоновий комітет має подати сигнал загального відклику.
- (b) Якщо перегоновий комітет діє за правилом, В10.29(a), і дошку визначено, то вона, навіть у разі перегони *припинено*, має бути дискваліфікована без слухання. Переоновий комітет має зробити оклик, або виставити її вітрильне число, а вона має негайно залишити район дистанції. Якщо перегони буде повторено, або їм буде дано повторний старт, ця дошка має не брати в них участі.

- (c) If the race was completed but was later *abandoned* by the protest committee, and if the race is resailed, a board disqualified under rule B10.29(b) may sail in it.

### **B10.37 ELIMINATION SERIES INCLUDING HEATS**

Add new rule B10.37:

*Rule B10.37 applies in elimination series in which boards compete in heats.*

#### **B10.37.1 Elimination Series Procedure**

- (a) Competition shall take the form of one or more elimination series. Each of them shall consist of either rounds in a single elimination series where only a number of the best scorers advance, or rounds in a double elimination series where boards have more than one opportunity to advance.
- (b) Boards shall sail one against another in pairs, or in groups determined by the elimination ladder. The selected form of competition shall not be changed while a round remains uncompleted.

#### **B10.37.2 Seeding and Ranking Lists**

- (a) When a seeding or ranking list is used to establish the heats of the first round, places 1–8 (four heats) or 1–16 (eight heats) shall be distributed evenly among the heats.
- (b) For a subsequent elimination series, if any, boards shall be reassigned to new heats according to the ranking in the previous elimination series.
- (c) The organizing authority's seeding decisions are final and are not grounds for a request for redress.

#### **B10.37.3 Heat Schedule**

The schedule of heats shall be posted on the official notice board no later than 30 minutes before the starting signal for the first heat.

#### **B10.37.4 Advancement and Byes**

- (a) In racing and expression competition, the boards in each heat to advance to the next round shall be announced by the race committee no later than 10 minutes before the starting signal for the first heat. The number advancing may be changed by the protest committee as a result of a redress decision.

- (с) Якщо перегони було завершено, але потім *припинено*, протестовим комітетом, і якщо перегони повторено, то дошка, яку було дискваліфіковано за правилом В10.29(б), може брати в них участь.

### **В10.37 СЕРІЇ З ВИБУВАННЯМ, ЯКІ ВКЛЮЧАЮТЬ ГІТИ**

Додано нове правило В10.37:

*Правило В10.37 застосовується у серіях з вибуванням, де дошки змагаються у гітах.*

#### **В10.37.1 Порядок проведення серій з вибуванням**

- (а) Змагання мають за формою складатися із одної або кількох серій з вибуванням. Кожна з серій має складатися або з раундів у серії з одинарним просуванням, де просувається тільки певне число краших результатів, або ж із серій з подвійним просуванням, де кожна з дошок має більш ніж один шанс на просування.
- (б) Дошки мають вітрилити одна проти одної по парах, або ж по групах, що їх визначено за шкалою поетапного вибування. Обрана форма змагань не може бути змінена через те, що раунд залишився незавершеним.

#### **В10.37.2 Розподільчі та класифікаційні списки**

- (а) Якщо для визначення складу гітів для першого раунду застосовуються розподільчі або класифікаційні списки, то місця 1—8 (чотири гіти), або 1—16 (вісім гітів) розподіляються по гітах рівномірно за спортивним рівнем.
- (б) Якщо мають проводитися наступні серії з вибуванням, то нові склади гітів мають призначатися за розподільчим списком, складеним відповідно до результатів, показаних у попередніх серіях з вибуванням.
- (с) Рішення повноважного організатора щодо розподілу учасників є остаточним і не може бути підставою для звернення про відшкодування.

#### **В10.37.3 Розклад гітів**

Розклад гітів має бути вивішеним на дошці офіційних повідомлень не пізніше, ніж за 30 хвилин перед сигналом стартування для першого гіту.

#### **В10.37.4 Просування і 'прямі проходження' (Byes)**

- (а) У перегонах і у змаганнях з демонстрації майстерності перегоновий комітет має, не пізніше, ніж за 10 хвилин до сигналу стартування для першого гіту, оголосити, які дошки з кожного гіту потрапляють до наступного раунду. Кількість дошок, які потрапляють до наступного раунду, може бути змінена у наслідку надання відшкодування за рішенням протестового комітету.

- (b) In expression competition, any first-round byes shall be assigned to the highest-seeded boards.
- (c) In wave performance competition, only the winner of each heat shall advance to the next round.
- (d) In freestyle competition, boards shall advance to the next round as follows: from an eight-board heat, the best four advance, and the winner will sail against the fourth and the second against the third; from a four-board heat, the best two advance and will sail against each other.

**B10.37.5 Finals**

- (a) The final shall consist of a maximum of three races. The race committee shall announce the number of races to be sailed in the final no later than 5 minutes before the warning signal for the first final race.
- (b) A runners-up final may be sailed after the final. All boards in the semi-final heats that failed to qualify for the final may compete in it.

**B10.63 HEARINGS**

For a race of an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event, rules 61.2 and 65.2 are deleted and rule 63.6 is changed to:

**B10.63.6 Taking Evidence and Finding Facts**

*Protests* and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

**B10.70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY**

Add new rule B10.70.7:

- B10.70.7** Appeals are not permitted in disciplines and formats with elimination series.

- (b) У змаганнях з демонстрації майстерності будь яке пряме проходження має вважатися за найвище місце дошки за розподільчими списками.
- (c) У змаганнях з виступу на хвилі до наступного раунду мають потрапляти тільки переможці кожного з гітів.
- (d) У змаганнях з фрістайлу дошки потрапляють до наступного раунду за наступною схемою: із гіту, в якому беруть участь вісім дощок, чотири кращих потрапляють до наступного раунду, де переможець зустрічається з четвертим, а другий з третім; із гіту, в якому беруть участь чотири дошки, двоє кращих потрапляють до наступного раунду, де зустрічаються один з одним.

#### **V10.37.5 Фінали**

- (a) Фінал має складатися максимум із трьох перегонів. Перегоновий комітет не пізніше, ніж за п'ять хвилин перед попереджувальним сигналом для перших перегонів фіналу має оголосити, яку саме кількість перегонів заплановано для фіналу.
- (b) Після фіналу може бути проведено втішний фінал. До нього допускаються дошки, які брали участь у напівфінальних гітах, але не потрапили до фіналу.

#### **V10.63 СЛУХАННЯ**

Для перегонів у серії з вибуванням, у яких вирішується, які дошки потрапляють до наступного щаблю змагань, правила 61.2 та 65.2 – вилучено, а правило 63.6 змінено на:

##### **V10.63.6 Отримання свідчень і встановлення фактів**

*Протести* і звернення про відшкодування мають не обов'язково подаватися у письмовому вигляді; вони мають якнайскоріше за розумною можливістю після перегонів, у яких стався інцидент, доповідатися голосом одному із членів протестового комітету. Протестовий комітет може збирати свідчення у будь який спосіб, що його він вважатиме за прийнятний, і може сповіщати про свої ухвали голосом.

#### **V10.70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**

Додано нове правило V10.70.7:

- V10.70.7** Апеляції не є дозволеними у дисциплінах і форматах з серіями з вибуванням.

**B10.A2.1 SERIES SCORES**

Rule A2.1 is changed to:

Each board's elimination series score shall, subject to rule 90.3(b), be the total of her race scores excluding her

- (a) worst score when 3 or 4 races are completed,
- (b) two worst scores when from 5 to 7 races are completed,
- (c) three worst scores when 8 or more races are completed.

Each board's final series score shall be the total of her race scores excluding her worst score when 3 races are completed. (The notice of race or sailing instructions may make a different arrangement. A race is completed if scored; see rule 90.3(a).) If a board has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The board with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

**B10.A4 LOW POINT SYSTEM**

Add at the end of the first sentence of rule A4.2: 'or, in a race of an elimination series, the number of boards in that heat'.

Add new rule B10.A4.3:

- B10.A4.3** When a heat cannot be completed, the points for the unscored places shall be added together and divided by the number of places in that heat. The resulting number of points, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), shall be given to each board entered in the heat.

**B11 CHANGES TO RULES FOR EXPRESSION COMPETITION**

Add the following definitions:

***Coming In and Going Out*** A board sailing in the same direction as the incoming surf is *coming in*. A board sailing in the direction opposite to the incoming surf is *going out*.

***Jumping*** A board is *jumping* when she takes off at the top of a wave while *going out*.

***Overtaking*** A board is *overtaking* from the moment she gains an *overlap* from *clear astern* until the moment she is *clear ahead* of the *overtaken* board.



### **В10.А2.1 ЗАЛІК У СЕРІЇ**

Правило А2.1 змінено на:

Місце кожної з дошок у серії з вибуванням має, за правилом 90.3(b), визначатися загальною сумою всіх очок, набраних нею у всіх перегонах серії за вилученням:

- (a) її гіршого результату у разі завершення від 3 до 4 перегонів,
- (b) двох її гірших результатів у разі завершення від 5 до 7 перегонів,
- (c) трьох її гірших результатів у разі завершення 8 і більше перегонів.

Місце кожної з дошок у фінальній серії з вибуванням визначається загальною сумою очок, набраних нею у всіх перегонах серії за вилученням її гіршого результату, коли завершено 3 перегони.

(Регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією може бути запроваджено інший порядок. Перегони є завершеними, якщо за них нараховані залікові очки; дивіться правило 90.3(a).) Якщо дошка має два, або й більше, однакових гірших результати, то вилучається результат перегонів, які було провітрилено у серії раніше за інші. Дошка з найменшою загальною сумою очок у серії перемагає, а інші мають посідати відповідні місця.

### **В10.А4 ЛІНІЙНА СИСТЕМА ЗАЛІКУ**

Наприкінці першого речення у правилі А4.2 додано: ‘або, у перегонах серії з вибуванням, кількість дошок у цьому гіті’.

Додано нове правило В10.А4.3:

- В10.А4.3** Якщо гіт не може бути завершеним, то очки за місця, які не мають залікового статусу, мають бути складені разом, а сума поділена на кількість місць у цьому гіті. Кількість отриманих у результаті очок, яка припадає на цю частку, округлена до однієї десятої (збільшуючи від 0.05), має бути надана кожній з дошок, які були допущені до участі у гіті.

## **В11 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ДЛЯ ЗМАГАНЬ З ДЕМОНСТРАЦІЇ МАЙСТЕРНОСТІ**

Додано наступні визначення:

**Заходить і Виходить** Дошка, яка вітрилить у тому ж напрямку, у якому рухається напірний схил хвилі, є такою, що *заходить*. Дошка, яка вітрилить у напрямку, протилежному тому, у якому рухається напірний схил хвилі, є такою, що *виходить*.

**Стрибає** Дошка *стрибає*, коли вона, будучи такою, що *виходить*, злітає у повітря з верхів'я хвилі.

**Випереджаюча** Дошка є *випереджаючою* відтоді, як вона постала *перекритою* із положення *чисто позаду*, і допоки вона не опиниться *чисто попереду* від дошки, яку вона *випереджає*.

**Possession** The first board sailing shoreward immediately in front of a wave has *possession* of that wave. However, when it is impossible to determine which board is first the *windward* board has *possession*.

**Recovering** A board is *recovering* from the time her sail or, when water-starting, the competitor is out of the water until she has steerage way.

**Surfing** A board is *surfing* when she is on or immediately in front of a wave while *coming in*.

**Transition** A board changing *tacks*, or taking off while *coming in*, or one that is not *surfing*, *jumping*, *capsized* or *recovering* is in *transition*.

## **B11.PART 2 – WHEN BOARDS MEET**

The rules of Part 2 are deleted and replaced by:

(a) COMING IN AND GOING OUT

A board *coming in* shall *keep clear* of a board *going out*. When two boards are *going out* or *coming in* while on the same wave, or when neither is *going out* or *coming in*, a board on *port tack* shall *keep clear* of the one on *starboard tack*.

(b) BOARDS ON THE SAME WAVE, COMING IN

When two or more boards are on a wave *coming in*, a board that does not have *possession* shall *keep clear*.

(c) CLEAR ASTERN, CLEAR AHEAD AND OVERTAKING

A board *clear astern* and not on a wave shall *keep clear* of a board *clear ahead*. An *overtaking* board that is not on a wave shall *keep clear*.

(d) TRANSITION

A board in *transition* shall *keep clear* of one that is not. When two boards are in *transition* at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

**Опанувала хвилю** Дошка, яка є такою, що *опанувала хвилю*, якщо вона першою вітрилить безпосередньо перед напірним скатом хвилі у бік берега. Проте, якщо є неможливим визначити яка із дошок є першою, то такою, що *опанувала хвилю*, є *навітряна* дошка.

**Відновлює керування** Дошка є такою, що *відновлює керування*, відтоді, як її вітрило, або, за стартування з води, тіло змагуна, вийшло з води і допоки вона не постане *керованою на курсі*.

**Сьорфінгує** Дошка *сьорфінгує* якщо вона є такою, що *заходить* і знаходиться або на напірному схилі хвилі, або ж безпосередньо перед ним.

**У перехідному стані** Якщо дошка змінює *галс*, або злітає у повітря, коли є такою, що *заходить*, або не є дошкою, яка *сьорфінгує*, *стрибає*, є *перекинutoю*, або *відновлює керування*, то вона знаходиться у *перехідному стані*.

## **В11.ЧАСТИНА 2 – КОЛИ ДОШКИ ЗУСТРІЧАЮТЬСЯ**

Правила Частини 2 вилучені і замінені на:

(a) **ЗАХОДИТЬ І ВИХОДИТЬ**

Дошка, що *заходить*, має *триматися осторонь* від дошки, що *виходить*. Якщо дві дошки, що знаходяться на одній хвилі, є такими, що *заходять*, чи обидві такими, що *виходять*, або якщо жодна з них не є такою, що *заходить*, чи такою, що *виходить*, то дошка, яка є на *лівому галсі* має *триматися осторонь* від дошки, яка є на *правому галсі*.

(b) **ДОШКИ, ЯКІ Є НА ОДНІЙ ХВИЛІ, ЩО ЗАХОДЯТЬ**

Якщо дві, або більше дошок є на одній хвилі такими, що *заходять*, то дошка, яка не *опанувала хвилю*, має *триматися осторонь*.

(c) **ЧИСТО ПОЗАДУ, ЧИСТО ПОПЕРЕДУ ТА ВИПЕРЕДЖАЮЧА**

Дошка не на хвилі, яка є *чисто позаду*, має *триматися осторонь* від дошки, яка є *чисто попереду*. *Випереджаюча* дошка, яка не є на хвилі, має *триматися осторонь*.

(d) **У ПЕРЕХІДНОМУ СТАНІ**

Дошка, яка є у *перехідному стані*, має *триматися осторонь* від дошки, яка не є у такому стані. Якщо дві дошки є водночас у *перехідному стані*, то дошка, яка є на лівому боці або ж позаду від іншої, має *триматися осторонь*.

- (e) JUMPING

A board that is *jumping* shall *keep clear* of one that is not.

**B11.26 STARTING AND ENDING HEATS**

Rule 26 is changed to:

Heats shall be started and ended by using the following signals:

- (a) STARTING A HEAT

Each flag shall be removed when the next flag is displayed.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
Beginning of transition period	Heat number with red flag	One	Warning
1	Yellow flag	One	Preparatory
0	Green flag	One	Starting signal

- (b) ENDING A HEAT

<i>Minutes before ending signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
1	Green flag removed	One	End warning
0	Red flag	One	Ending signal

**B11.38 REGISTRATION; COURSE AREA; HEAT DURATION; ADVANCEMENT AND BYES**

Add new rule B11.38:

- (a) Boards shall register with the race committee the colours and other particulars of their sails, or their identification according to another method stated in the sailing instructions, no later than the starting signal for the heat two heats before their own.
- (b) The course area shall be defined in the sailing instructions and posted on the official notice board no later than 10 minutes before the starting signal for the first heat. A board

(е) СТРИБАС

Дошка, яка *стрибає*, має *триматися осторонь* від дошки, яка того не робить.

## **В11.26 РОЗПОЧИНАННЯ І ЗАКІНЧЕННЯ ГІТІВ**

Правило 26 змінено на:

Гіти мають розпочинатися і закінчуватися за наступними сигналами:

(а) РОЗ ПОЧИНАННЯ ГТТУ

Кожний із прапорів має прибиратися, якщо підноситься наступний.

<i>Хвилин перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
Початок перехідного періоду	Номер гіту з червоним прапором	Один	Попереджувальний
1	Жовтий прапор	Один	Підготовчий
0	Зелений прапор	Один	Стартування

(б) ЗАКІНЧЕННЯ ГІТУ

<i>Хвилин перед сигналом закінчення</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
1	Зелений прапор прибирається	Один	Попереджувальний щодо закінчення
0	Червоний прапор	Один	Сигнал закінчення

## **В11.38 РЕЄСТРАЦІЯ; РАЙОН ДИСТАНЦІЇ; ПРОСУВАННЯ І ПРЯМЕ ПРОХОДЖЕННЯ ПО ЩАБЛЯХ**

Додано нове правило В11.38:

- (а) Не пізніше за сигнал стартування для гіту, який на два гіти передує їхньому гіту, дошки мають зареєструвати у перегоновому комітеті барви та інші специфічні відмінності своїх вітрил, або ж інші знаки розпізнавання, відповідно до запровадженого вітрильницькою інструкцією методу.
- (б) Район дистанції має бути визначено вітрильницькою інструкцією і вивішено на дошці офіційних повідомлень не пізніше, ніж за 10 хвилин перед сигналом стартування першого гіту. Дошка має отримати залік, тільки за те, що вона

shall be scored only while sailing in the course area.

- (c) Any change in heat duration shall be announced by the race committee no later than 15 minutes before the starting signal for the first heat in the next round.
- (d) Rule B10.37.4 applies.

**B11.41 OUTSIDE HELP**

Change the number of rule 41 to B11.41.1 and add new rule B11.41.2:

**B11.41.2** An assistant may provide replacement equipment to a board. The assistant shall not interfere with other competing boards. A board whose assistant interferes with another board may be penalized at the discretion of the protest committee.

**APPENDIX A – SCORING**

The rules of Appendix A are deleted and replaced by:

**B11.A1 EXPRESSION COMPETITON SCORING**

- (a) Expression competition shall be scored by a panel of three judges. However, the panel may have a greater odd number of members, and there may be two such panels. Each judge shall give points for each manoeuvre based on the scale stated in the notice of race or sailing instructions.
- (b) The criteria of scoring shall be decided by the race committee and announced on the official notice board no later than 30 minutes before the starting signal for the first heat.
- (c) A board's heat standing shall be determined by adding together the points given by each judge. The board with the highest score wins and others shall be ranked accordingly.
- (d) Both semi-final heats shall have been sailed for an elimination series to be valid.
- (e) Except for members of the race committee responsible for scoring the event, only competitors in the heat shall be allowed to see judges' score sheets for the heat. Each score sheet shall bear the full name of the judge.

здійснювала у районі дистанції.

- (с) Про будь які зміни щодо тривалості гіту перегоновий комітет має сповістити не пізніше ніж за 15 хвилин перед сигналом стартування для першого гіту наступного раунду.
- (d) Правило В10.37.4 є застосовним.

#### **В11.41 СТОРОННЯ ДОПОМОГА**

Номер правила 41 змінено на В11.41.1 і додано нове правило В11.41.2:

- В11.41.2** Допоміжна особа може забезпечувати заміну обладнання дошки, але має триматися осторонь від інших дошок, що змагаються. Та дошка, допоміжна особа якої не додержує цієї вимоги, має бути покарана. Покарання має визначатися протестовим комітетом.

### **ДОДАТОК А – ЗАЛІК**

Правила Додатку А вилучені і замінені на:

#### **В11.А1 ЗАЛІК У ЗМАГАННЯХ З ДЕМОНСТРАЦІЇ МАЙСТЕРНОСТІ**

- (a) Залікове місце дошки у змаганнях з демонстрації майстерності визначається групою у складі трьох суддів. Проте, суддівська група може складатися і з більшої непарної кількості суддів, а таких суддівських груп може бути й дві. Кожний із суддів за кожний маневр має надавати дошці певну кількість очок, користуючись шкалою для нарахування очок, яка міститься у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції.
- (b) Критерії щодо заліку мають бути визначені перегоновим комітетом і вивішені на дошці офіційних повідомлень не пізніше, ніж за 30 хвилин перед сигналом стартування для першого гіту.
- (с) Місце, що його посіла дошка у гіті, визначається сумою очок, наданих всіма судьями. Перемагає дошка з найбільшою сумою очок, а інші посідають відповідні місця.
- (d) Обидва напівфінальні гіти мають бути провітрителені, аби серію з вибуванням визначити як таку, що відбулася.
- (e) Окрім членів перегонного комітету, які відповідають за визначення результатів у змаганні, тільки учасникам гіту дозволяється ознайомлюватися з оціночними суддівськими записами. На кожному з оціночних записів має бути вказано повне ім'я судді.

- (f) Scoring decisions of the judges shall not be grounds for a request for redress by a board.

**B11.A2 SERIES TIES**

- (a) In a heat, if there is a tie in the total points given by one or more judges, it shall be broken in favour of the board with the higher single score in the priority category. If the categories are weighted equally, in wave performance competition the tie shall be broken in favour of the board with the higher single score in wave riding, and in freestyle competition in favour of the board with the higher score for overall impression. If a tie remains, in wave performance competition it shall be broken in favour of the board with the higher single score in the category without priority, and in freestyle competition it shall stand as the final result.
- (b) If there is a tie in the series score, it shall be broken in favour of the board that scored better more times than the other board. All scores shall be used even if some of them are excluded scores.
- (c) If a tie still remains, the heat shall be resailed. If this is not possible, the tie shall stand as the final result.

**B12 CHANGES TO RULES FOR SPEED COMPETITION**

The rules of Part 2 are deleted and replaced by:

**B12.PART 2 – GENERAL RULES**

- (a) WATER STARTING  
A board shall not water start on the course or in the starting area, except to sail off the course to avoid boards that are making, or about to make, a run.
- (b) LEAVING THE COURSE AREA  
A board leaving the course area shall *keep clear* of boards making a run.
- (c) COURSE CONTROL  
When the race committee points an orange flag at a board, she is penalized and the run shall not be counted.



- (f) Рішення суддів щодо заліку не можуть бути підставою для звернення дошки про відшкодування.

#### **V11.A2 РІВНОВАГА У СЕРІЇ**

- (a) Якщо у гіті є рівновага між загальними кількостями очок, наданих одним, чи більше, суддями, то рівновага має розв'язуватися на користь того судна, яке має кращий результат у пріоритетній категорії. Якщо ж категорії вважаються рівноцінними, то у змаганнях з катання на хвилі рівновага має розв'язуватися на користь дошки, яка має вищий результат у катанні на хвилі, а у змаганнях з фрістайлу на користь дошки, яка має вищий показник за загальну виразність. Якщо ж рівновага збереглася, то у змаганнях з виступу на хвилі вона має розв'язуватися на користь дошки, яка має кращий результат у цій категорії без огляду на пріоритетність, а у змаганнях з фрістайлу рівновага має залишитися, як кінцевий результат змагань.
- (b) Якщо існує рівновага щодо заліку у серії, то вона має розв'язуватися на користь дошки, яка більше разів мала кращий результат, ніж інша дошка. Використовуватися для цього мають всі результати, навіть тоді, коли серед них є такі, які вилучені.
- (c) Якщо рівновага все ще зберігається, то гіт має бути повторено. Якщо ж повторення не є можливим, то рівновага має залишитися, як кінцевий результат змагань.

### **B12 ЗМІНИ ПРАВИЛ ДЛЯ ЗМАГАНЬ НА ШВИДКІСТЬ**

Правила Частини 2 вилучені і замінені на:

#### **V12.ЧАСТИНА 2 – ЗАГАЛЬНІ ПРАВИЛА**

- (a) СТАРТУВАННЯ З ВОДИ  
Дошка має не стартувати з води на дистанції, чи у районі старту, за винятком необхідності звільнити дистанцію для дошок, які або здійснюють заїзд, або готуються до заїзду.
- (b) ПОЛИШАННЯ РАЙОНУ ДИСТАНЦІЇ  
Дошка, яка полишає акваторію дистанції, має *триматися осторонь* від дошок, які здійснюють заїзд.
- (c) НАГЛЯД НА ДИСТАНЦІЇ  
Якщо від перегонового комітету буде вказано на дошку оранжевим прапором, то вона є покараною і заїзд не зараховується.

(d) RETURNING TO THE STARTING AREA

A board returning to the starting area shall keep clear of the course.

(e) MAXIMUM NUMBER OF RUNS FOR EACH BOARD

The maximum number of runs that may be made by each board in a round shall be announced by the race committee no later than 15 minutes before the starting signal for the first round.

(f) DURATION OF A ROUND

The duration of a round shall be announced by the race committee no later than 15 minutes before the starting signal for the next round.

(g) CONDITIONS FOR ESTABLISHING A RECORD

The minimum distance for a world record is 500 metres. Other records may be established over shorter distances. The course shall be defined by posts and transits ashore or by buoys afloat. Transits shall not converge.

(h) VERIFICATION RULES

(1) An observer appointed by the World Sailing Speed Record Council shall be present and verify run times and speeds at world record attempts. The race committee shall verify run times and speeds at other record attempts.

(2) A competitor shall not enter the timing control area or discuss any timing matter directly with the timing organization. Any timing question shall be directed to the race committee.

**B12.26 STARTING AND ENDING A ROUND**

Rule 26 is changed to:

Rounds shall be started and ended by using the following signals. Each flag shall be removed when the next flag is displayed.

(d) ПОВЕРНЕННЯ ДО РАЙОНУ СТАРТУ

Дошка, яка повертається до району старту, має триматися осторонь від акваторії перегонів.

(e) МАКСИМАЛЬНА КІЛЬКІСТЬ ЗАЇЗДІВ ДЛЯ КОЖНОЇ ІЗ ДОШОК

Максимальну кількість заїздів, що їх може зробити кожна з дощок у раунді, перегоновий комітет має оголосити не пізніше, ніж за 15 хвилин перед сигналом стартування для першого раунду.

(f) ТРИВАЛІСТЬ РАУНДУ

Тривалість раунду перегоновий комітет має оголосити не пізніше, ніж за 15 хвилин перед сигналом стартування для наступного раунду

(g) УМОВИ ЩОДО ВСТАНОВЛЕННЯ РЕКОРДУ

Мінімальна довжина дистанції для встановлення світового рекорду становить 500 метрів. Інші рекорди можуть встановлюватися на коротших дистанціях. Дистанція має бути означена стовпчиками і створами на березі або буйками на воді. Лінії створів мають не перетинатися.

(h) ПРАВИЛА РЕЄСТРАЦІЇ РЕКОРДІВ

- (1) Спостерігач, призначений Радою весесвітніх рекордів з вітрильництва має бути присутнім і засвідчувати визначений час заїздів і швидкостей у спробах встановлення світових рекордів. Щодо спроб для встановлення інших рекордів, контроль за визначенням часу і швидкості у заїздах здійснюється самим перегоновим комітетом.
- (2) Учасники змагань не мають права заходити до місця розташування групи хронометражу, або обговорювати будь які справи щодо відліку часу безпосередньо з організацією, яка здійснює відлік часу. Будь які питання щодо відліку часу мають спрямовуватися до перегонного комітету.

## **В12.26 РОЗПОЧИНАННЯ ТА ЗАКІНЧЕННЯ РАУНДУ**

Правило 26 змінено на:

Раунди мають розпочинатися і закінчуватися з використанням наступних сигналів. Кожний із прапорів має прибиратися, коли підноситься наступний.

(a) STARTING A ROUND

<i>Signal</i>	<i>Flag</i>	<i>Means</i>
Stand-by	AP flag	Course closed. Races are <i>postponed</i>
Course closed	Red flag	Course closed; will open shortly
Preparatory	Red and yellow flag	Course will open in 5 minutes
Starting	Green flag	Course is open

(b) ENDING A ROUND

<i>Signal</i>	<i>Flag</i>	<i>Means</i>
End warning	Green and yellow flag	Course will be closed in 5 minutes
Extension	Yellow flag	Current round extended by 15 minutes
Round ended	Red flag	A new round will be started shortly

**B12.64 DECISIONS**

Rule 64.1 is deleted and replaced by:

**B12.64.1 Penalties**

- (a) If a board fails to comply with a rule, she may be warned. If a board is warned a second time during the same round, she shall be excluded by the race committee from the remainder of the round. A list of the sail numbers of boards that have received warnings or have been excluded shall be posted on a notice board near the finishing line.
- (b) A board observed in the course area after having been excluded from a round shall be excluded from the competition without a hearing, and none of her previous times or results shall be valid.
- (c) Any breach of the verification rules may result in exclusion from one or more rounds or from the competition.

(a) РОЗПОЧИНАННЯ РАУНДУ

<i>Сигнал</i>	<i>Прапор</i>	<i>Значення</i>
Готовність	Прапор AP	Дистанцію закрито. Перегони відстрочено
Дистанція закрита	Червоний прапор	Дистанцію закрито; невдовзі буде відкрито
Підготовчий	Червоний і жовтий прапор	Дистанцію буде відкрито за 5 хвилин
Стартувальний	Зелений прапор	Дистанцію відкрито

(b) ЗАКІНЧЕННЯ РАУНДУ

<i>Сигнал</i>	<i>Прапор</i>	<i>Значення</i>
Попереджувальний щодо закінчення	Зелено-жовтий прапор	Дистанцію буде закрито за 5 хвилин
Подовжувальний	Жовтий прапор	Поточний раунд подовжено на 15 хвилин
Раунд закінчено	Червоний прапор	Невдовзі буде розпочато новий раунд

**В12.64 УХВАЛИ**

Правило 64.1 вилучено і замінено на:

**В12.64.1 Покарання**

- (a) Якщо дошка не додержує правил, то вона може бути попереджена. Якщо дошку протягом того самого раунду попереджено вдруге, то перегоновий комітет має відсторонити її від подальшої участі у раунді. Список вітрильних чисел дошок, які отримали попередження, або яких відсторонено від подальшої участі у раунді, має бути виставлено на дошці сповіщень поблизу від фінішної лінії.
- (b) Якщо дошку яка є відстороненою від участі у раунді буде спостережено на акваторії дистанції, то вона має бути відсторонена без слухання від участі у змаганнях, і будь які її попередні показники і результати втрачають чинність.
- (c) Будь яке порушення правил реєстрацій рекордів може призводити до відсторонення від участі в одному, чи й більше, раундах, або і від змагань в цілому.

## **APPENDIX A -- SCORING**

The rules of Appendix A are deleted and replaced by:

### **B12.A1 SPEED COMPETITON SCORING**

- (a) On Standard Offshore Speed Courses, the speeds of a board's fastest two runs in a round shall be averaged to determine her standing in that round. The board with the highest average wins and others shall be ranked accordingly. If boards are tied, the tie shall be broken in favour of the board with the fastest run in the round.
- (b) On Speed Crossings and Alpha Speed Courses, boards shall be ranked based on their fastest run in the round.
- (c) If there is a series-score tie between two or more boards, it shall be broken in favour of the board(s) with the fastest run during the competition. If a tie remains, it shall be broken by applying rules B8.A8.2 and B8.A8.3.

## **ДОДАТОК А – ЗАЛІК**

Правила Додатку А вилучено і замінено на:

### **В12.А1 ЗАЛІК У ЗМАГАННЯХ НА ШВИДКІСТЬ**

- (a) На стандартних швидкісних дистанціях відкритого моря для визначення місця, що його посіла дошка у раунді, має бути визначено середнє число швидкостей дошки у її найшвидших двох заїздах цього раунду. Перемагає дошка з найвищим середнім показником, а інші посідають відповідні місця. Якщо між дошками виникає рівновага, то вона розв'язується на користь дошки, яка була найшвидшою у будь якому із заїздів цього раунду.
- (b) На швидкісних перетинах і швидкісних Альфа-дистанціях, місця дошок визначаються за їх найшвидшими заїздами у раунді.
- (c) Якщо між двома, або більше, дошками виникає рівновага щодо заліку у серії, то вона має розв'язуватися на користь дошки (дошок), яка (які) була (були) найшвидшими у будь якому із заїздів протягом змагань. Якщо рівновага все ще зберігається, то вона розв'язується застосуванням правил В8.А8.2 та В8.А8.3.

## APPENDIX C

### MATCH RACING RULES

---

*Match races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. Matches shall be umpired unless the notice of race and sailing instructions state otherwise.*

*Note: A Standard Notice of Race, Standard Sailing Instructions, and Match Racing Rules for Blind Competitors are available at the World Sailing website.*

#### C1 TERMINOLOGY

‘Competitor’ means the skipper, team or boat as appropriate for the event. ‘Flight’ means two or more matches started in the same starting sequence.

#### C2 CHANGES TO THE DEFINITIONS AND THE RULES OF PARTS 1, 2, 3 AND 4

##### C2.1 The definition *Finish* is changed to:

***Finish*** A boat *finishes* when any part of her hull crosses the finishing line in the direction of the course from the last *mark* after completing any penalties. However, when penalties are cancelled under rule C7.2(d) after one or both boats have *finished* each shall be recorded as *finished* when she crossed the line.

##### C2.2 The definition *Mark-Room* is changed to:

***Mark-Room*** Room for a boat to sail her *proper course* to round or pass the *mark* on the required side.

##### C2.3 Add to the definition *Proper Course*: ‘A boat taking a penalty or manoeuvring to take a penalty is not sailing a *proper course*.’

##### C2.4 In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.

##### C2.5 Add new rule 8 to Part 1:

#### 8 LAST POINT OF CERTAINTY

The umpires will assume that the state of a boat, or her relationship to another boat, has not changed, until they are certain that it has changed.



## ДОДАТОК С

### ПРАВИЛА МАТЧЕВИХ ПЕРЕГОНІВ

---

*Матчеві перегони мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді. Матчі мають судитися ампайрами, якщо тільки у регламенті перегонів і у вітрильницькій інструкції не передбачено іншого.*

*Примітка: Стандартний регламент перегонів, стандартна вітрильницька інструкція і правила матчевих перегонів для сліпих спортсменів можна отримати з вебсайту Світового вітрильництва*

#### **C1 ТЕРМІНОЛОГІЯ**

“Змагун” означає стернового, екіпаж або судно, що є учасником змагань. “Флайт” означає два або більше матчів, старту яким даються поспіль в одній стартовій процедурі.

#### **C2 ЗМІНИ ЩОДО ВИЗНАЧЕНЬ І ПРАВИЛ ЧАСТИН 1, 2, 3 і 4**

**C2.1** Визначення *Фінішування* замінено на:

**Фініш** Судно *фінішує*, коли будь-яка частина його корпусу, перетинає фінішну лінію курсом від останнього знака після завершення якого б то не було покарання. Проте, якщо покарання за правилом C7.2(d) знімається з одного а чи з обох суден після *фінішування*, то кожне з суден, має бути зараховане як таке, що *фінішувало*, тоді, коли воно перетнуло лінію.

**C2.2** Визначення *Знакомісце* змінено на то:

**Знакомісце** Місце для судна, аби вітрилити своїм *належним курсом* задля того, щоб обігнути, або проминути *знак* з належного боку.

**C2.3** До визначення *належний курс* додано: ‘Судно, яке виконує покарання, або маневрує задля виконання покарання, не є таким, що вітрилить *належним курсом*.’

**C2.4** У визначенні *Зона* відстань змінено на дві довжини корпусу.

**C2.5** Додано нове правило 8 до Частини 1:

#### **8 ОСТАННІЙ МОМЕНТ БЕЗСУМНІВНОСТІ**

Ампайри мають вважати, що стан судна, або його взаємозалежність з іншим судном, не є такими, що змінилися, допоки не буде певності у тому, що вони змінилися.

**C2.6** Rule 13 is changed to:

**13 WHILE TACKING OR GYBING**

**13.1** After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course.

**13.2** After the foot of the mainsail of a boat sailing downwind crosses the centreline she shall *keep clear* of other boats until her mainsail has filled or she is no longer sailing downwind.

**13.3** While rule 13.1 or 13.2 applies, rules 10, 11 and 12 do not. However, if two boats are subject to rule 13.1 or 13.2 at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

**C2.7** Rule 16.2 is deleted.

**C2.8** Rule 17 is deleted.

**C2.9** Rule 18 is changed to:

**18 MARK-ROOM**

**18.1 When Rule 18 Applies**

Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply between a boat approaching a *mark* and one leaving it.

**18.2 Giving Mark-Room**

(a) When the first boat reaches the *zone*,

(1) if boats are *overlapped*, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat *mark-room*.

(2) if boats are not *overlapped*, the boat that has not reached the *zone* shall thereafter give *mark-room*.

**C2.6** Правило 13 змінено на:

**13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ АБО ПОВОРОТУ ФОРДЕВІНД**

**13.1** Відтоді, як судно промине положення вітер у чоло, воно має *триматися осторонь* від інших суден, доки не опиниться на курсі щільний бейдевінд.

**13.2** Після того, як нижня шкаторина грота судна, яке вітрилить за вітром, перетне діаметральну площину і доки його грот не наповниться вітром, або судно уже не буде таким, що вітрилить за вітром, воно має *триматися осторонь* від інших суден.

**13.3** Коли застосовуються правила 13.1 або 13.2, правила 10, 11 і 12 не застосовуються. Проте, якщо два судна підпадають під дію правила 13.1 або 13.2 одночасно, то судно, яке є на лівому боці, або ж позаду від іншого судна, має *триматися осторонь*.

**C2.7** Правило 16.2 – вилучено.

**C2.8** Правило 17 – вилучено.

**C2.9** Правило 18 змінено на:

**18 ЗНАКОМІСЦЕ**

**18.1 Коли правило 18 застосовується**

Правило 18 застосовується між суднами, якщо їм належить залишати *знак* з однакового боку, і принаймні одне з них знаходиться у *зоні*. Проте, це *правило* не застосовується між судном, яке наближається до *знака*, і судном, яке *знак* полишає,

**18.2 Надавання знакомісця**

(а) Коли перше судно сягає *зони* то,

- (1) якщо судна є *перекритими*, зовнішнє судно має відтак надавати внутрішньому судну *знакомісце*.
- (2) якщо судна не є *перекритими*, то судно, яке на цей момент ще не сягнуло *зони*, має відтак надавати *знакомісце*.

- (b) If the boat entitled to *mark-room* leaves the *zone*, the entitlement to *mark-room* ceases and rule 18.2(a) is applied again if required based on the relationship of the boats at the time rule 18.2(a) is re-applied.
- (c) If a boat obtained an inside *overlap* and, from the time the *overlap* began, the outside boat is unable to give *mark-room*, she is not required to give it.

### **18.3 Tacking or Gybing**

- (a) If *mark-room* for a boat includes a change of *tack*, such tack or gybe shall be done no faster than a tack or gybe to sail her *proper course*.
- (b) When an inside *overlapped* right-of-way boat must change *tack* at a *mark* to sail her *proper course*, until she changes *tack* she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.3(b) does not apply at a gate *mark* or a finishing *mark* and a boat shall not be penalized for breaking this rule unless the course of another boat was affected by the breach of this rule.

**C2.10** When rule 20 applies, the following arm signals by the helmsman are required in addition to the hails:

- (a) for ‘Room to tack’, repeatedly and clearly pointing to windward; and
- (b) for ‘You tack’, repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.

**C2.11** Rule 22.3 is deleted.

**C2.12** Rule 24.1 is changed to: ‘If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing* or an umpire boat.’

**C2.13** Add new rule 24.3: ‘When boats in different matches meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own match.’

**C2.14** Rule 31 is changed to:

### **31 TOUCHING A MARK**

While *racing*, neither the crew nor any part of a boat’s hull shall touch a starting *mark* before *starting*, a *mark* that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or

- (b) Якщо судно, яке має право на *знакомісце*, полишає *зону*, то його право на *знакомісце* припиняється і правило 18.2(a) постає знов застосовним, у разі необхідність його застосування постає знову через взаєморозташування суден.
- (c) Якщо судно отримує внутрішнє *перекривання*, а, від моменту, коли почалося *перекривання*, зовнішнє судно не є спроможним надати *знакомісце*, то воно не є зобов'язаним його надавати.

### 18.3 Повороти оверштаг або фордевінд

- (a) Якщо *знакомісце* для судна включає і зміну *галсу*, то поворот оверштаг, чи поворот фордевінд, має здійснюватися не раніше, ніж поворот оверштаг, чи поворот фордевінд, для слідування судна його *належним курсом*.
- (b) Коли внутрішнє *перекрите* судно з правом на дорогу, має змінювати *галс* біля *знака*, аби вітрилити своїм *належним курсом* то перед тим, як змінювати *галс*, воно має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило 18.3(b) не застосовується біля брамового, або фінішного *знака*, і судно не може бути покараним за порушення цього правила, якщо тільки порушення цього правила не вплинуло на курс іншого судна.

**C2.10** Коли застосовується правило 20, то стерновий мусить доповнювати оклики наступними сигналами рукою:

- (a) для 'Рум ту тек' ('Місце для повороту') повторні і чіткі вказування у навітряний бік; та
- (b) для 'Ю тек' ('Повертайте') повторні і чіткі вказування на судно з вихилом рукою у навітряний бік.

**C2.11** Правило 22.3 вилучено.

**C2.12** Правило 24.1 замінено на: 'За розумною можливістю судно, яке не є у *перегонах*, має не ставати на заваді як судну, яке є у *перегонах*, так і катеру ампайрів'.

**C2.13** Додано нове правило 24.3: 'Коли зустрічаються судна з різних матчів, то яка б то не було зміна курсу кожного з них має відповідати меті додержання *правила*, або ж меті перемоги у своєму матчі.'

**C2.14** Правило 31 змінено на:

### 31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА

Коли судно є у *перегонах*, то, а ні хтось із членів екіпажу, а ні будь яка частина корпусу судна, має не дотикатися до стартового *знака* перед *стартуванням*, та *знака*, яким починається, обмежується, чи закінчується відрізок дистанції, по якому слідує судно, або

a finishing *mark* after *finishing*. In addition, while *racing*, a boat shall not touch a race committee vessel that is also a *mark*.

**C2.15** Rule 42 shall also apply between the warning and preparatory signals.

**C2.16** Rule 42.2(d) is changed to: ‘sculling: repeated movement of the helm to propel the boat forward;’.

**C3 RACE SIGNALS AND CHANGES TO RELATED RULES**

**C3.1 Starting Signals**

The signals for starting a match shall be as follows. Times shall be taken from the visual signals; the failure of a sound signal shall be disregarded. If more than one match will be sailed, the starting signal for one match shall be the warning signal for the next match.

<i>Time in minutes</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
10	Flag F displayed	One	Attention signal
6	Flag F removed	None	
5	Numeral pennant displayed*	One	Warning signal
4	Flag P displayed	One	Preparatory signal
2	Blue or yellow flag or both displayed**	One**	End of pre-start entry time
1	Flag P removed	One long	
0	Warning signal removed	One	Starting signal

\*Within a flight, numeral pennant 1 means Match 1, pennant 2 means Match 2, etc., unless the sailing instructions state otherwise.

\*\*These signals shall be made only if one or both boats fail to comply with rule C4.2. The flag(s) shall be displayed until the umpires have signalled a penalty or for one minute, whichever is earlier.

**C3.2 Changes to Related Rules**

(a) Rule 29.1 is changed to:

(1) When at a boat’s starting signal any part of her hull, crew or equipment is on the course side of the starting line or

фінішного знака після фінішування. До того ж, коли судно є у *перегонах*, воно має не дотикатися до судна перегонного комітету, яке є також і *знаком*.

**C2.15** Правило 42 має також застосовуватися у період часу між попереджувальним і підготовчим сигналами

**C2.16** Правило 42.2(d) змінено на: ‘скалінг: повторні рухи стерном задля просування судна вперед’.

### **C3 ПЕРЕГОНОВІ СИГНАЛИ І ЗМІНИ СУПУТНІХ ПРАВИЛ**

#### **C3.1 Стартові сигнали**

Сигнали для стартування у матчі мають подаватися за викладеним далі. Відлік часу має братися за візуальними сигналами, відсутність звукового сигналу має не братися до уваги. Якщо проводиться більше, ніж один матч, то сигнал стартування для одного матчу є попереджувальним сигналом для наступного матчу.

<i>Час у хвилинах</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
10	Піднесення прапора F	Один	Увага
6	Прибрання прапора F	Немає	
5	Піднесення числового вимпела *	Один	Попереджувальний сигнал
4	Піднесення прапора Р	Один	Підготовчий сигнал
2	Піднесення синього, жовтого або обох прапорів **	Один **	Кінець передстартового періоду входження
1	Прибрання прапора Р	Один довгий	
0	Прибрання Попереджувального і Підготовчого сигналів	Один	Сигнал стартування

\* У флайті числовий вимпел 1 означає Матч 1, вимпел 2 означає Матч 2 і т.д., якщо тільки вітрильницька інструкція не передбачає іншого.

\*\* Ці сигнали подаються тільки у тому разі, коли одне або обидва судна не виконали вимог правила С4.2. Прапор(и) мають залишатися піднесеними доки ампайри не подадуть сигнал покарання, або не закінчиться період в одну хвилину, з огляду на те, що відбудеться раніше.

#### **C3.2 Зміни щодо супутніх правил**

(а) Правило 29.1 замінене на:

(1) Якщо у момент сигналу стартування судна будь-яка частина його корпусу, екіпажу або обладнання є на боці дистанції від стартової лінії або

one of its extensions, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat with one sound. The flag shall be displayed until the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.

- (2) When after her starting signal a boat sails from the pre-start side to the course side of the starting line across an extension without having *started* correctly, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat. The flag shall be displayed until the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.
- (b) In the race signal AP the last sentence is changed to: ‘The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *postponed* again or *abandoned*.’
- (c) In the race signal N the last sentence is changed to: ‘The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *abandoned* again or *postponed*.’

### **C3.3 Finishing Line Signals**

The race signal Blue flag or shape shall not be used.

## **C4 REQUIREMENTS BEFORE THE START**

**C4.1** At her preparatory signal, each boat shall be outside the line that is at a 90° angle to the starting line through the starting *mark* at her assigned end. In the pairing list, the boat listed on the left-hand side is assigned the port end and shall display a blue flag at her stern while *racing*. The other boat is assigned the starboard end and shall display a yellow flag at her stern while *racing*.

**C4.2** Within the two-minute period following her preparatory signal, a boat shall cross and clear the starting line, the first time from the course side to the pre-start side.

## **C5 SIGNALS BY UMPIRES**

**C5.1** A green and white flag with one long sound means ‘No penalty’.



одного з її продовжень, то перегоновий комітет має або ж протягом двох хвилин після його сигналу стартування, з огляду на те, що настає раніше негайно піднести синій або жовтий прапор, який визначає це судно, і подати один звуковий сигнал. Прапор має залишатися піднесеним, доки це судно не буде повністю на передстартовому боці стартової лінії або одного з її продовжень

- (2) Якщо після його сигналу стартування судно вітрилить з передстартової сторони стартової лінії на сторону дистанції, перетинаючи одне з продовжень стартової лінії і не *стартувавши* правильно, то перегоновий комітет має негайно піднести синій або жовтий прапор, який визначає це судно. Прапор має залишатися піднесеним, доки це судно не буде повністю на передстартовому боці стартової лінії або одного з її продовжень, або ж протягом двох хвилин після його сигналу стартування, з огляду на те, що настає раніше.
- (b) У Переговому сигналі AP останнє речення замінено на: ‘Сигнал увага подається через одну хвилину після прибрання якщо тільки цього разу перегони не *припинено* знову або не *відстрочено*.’
- (c) У Переговому сигналі N останнє речення замінено на: ‘Сигнал увага буде подано через 1 хвилину після прибрання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не буде знов *припинено* або *відстрочено*.’

### **C3.3 Сигнали на фінішній лінії**

Перегоновий сигнал ‘Синій прапор або фігура’ не застосовується.

## **C4 ПЕРЕДСТАРТОВІ ВИМОГИ**

**C4.1** На момент свого підготовчого сигналу кожне судно має знаходитись ззовні від лінії, яку проведено під кутом 90° до стартової лінії через стартовий *знак* на призначеному для нього кінці. Судно, що значиться у перінг листі ліворуч, є призначеним на лівий кінець та мусить мати, коли воно є у *перегонах*, піднесеним на кормі синій прапор. Інше судно, що його призначено на правий кінець лінії, мусить мати, коли у *перегонах*, піднесеним на кормі жовтий прапор.

**C4.2** Протягом двохвилинного періоду, що слідує за його підготовчим сигналом, судно мусить перетнути у перший раз стартову лінію з боку дистанції і звільнити її у передстартовий бік.

## **C5 СИГНАЛИ, ЯКІ ПОДАЮТЬСЯ АМПАЙРАМИ**

**C5.1** Зелено-білий прапор у супроводі одного довгого звукового сигналу означає: ‘Жодних покарань’.

- C5.2** A blue or yellow flag identifying a boat with one long sound means ‘The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.’
- C5.3** A red flag with or soon after a blue or yellow flag with one long sound means ‘The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.3(d).’
- C5.4** A black flag with a blue or yellow flag and one long sound means ‘The identified boat is disqualified, and the match is terminated and awarded to the other boat.’
- C5.5** One short sound means ‘A penalty is now completed.’
- C5.6** Repetitive short sounds mean ‘A boat is no longer taking a penalty and the penalty remains.’
- C5.7** A blue or yellow flag or shape displayed from an umpire boat means ‘The identified boat has an outstanding penalty.’

**C6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS BY BOATS**

- C6.1** A boat may protest another boat
- (a) under a rule of Part 2, except rule 14, by clearly displaying flag Y immediately after an incident in which she was involved;
  - (b) under any rule not listed in rule C6.1(a) or C6.2 by clearly displaying a red flag as soon as possible after the incident.
- C6.2** A boat may not protest another boat under
- (a) rule 14, unless damage or injury results;
  - (b) a rule of Part 2, unless she was involved in the incident;
  - (c) rule 31 or 42; or
  - (d) rule C4 or C7.
- C6.3** A boat intending to request redress because of circumstances that arise before she *finishes* or retires shall clearly display a red flag as soon as possible after she becomes aware of those circumstances, but no later than two minutes after *finishing* or retiring.
- C6.4**
- (a) A boat protesting under rule C6.1(a) shall remove flag Y before or as soon as possible after the umpires’ signal.
  - (b) A boat protesting under rule C6.1(b) or requesting redress under rule C6.3 shall, for her *protest* or request to be valid,

- C5.2** Синій, або жовтий прапор, який визначає судно, у супроводі одного звукового сигналу, означає: 'Визначене судно має виконати покарання відповідно до правила C7'.
- C5.3** Червоний прапор разом з, або одразу за, синім або жовтим прапором, у супроводі одного звукового сигналу, означає: 'Визначене судно має виконати покарання відповідно до правила C7.3(d).'
- C5.4** Чорний прапор разом з синім або жовтим прапором у супроводі одного звукового сигналу означає: 'Визначене судно дискваліфіковано, матч завершено і перемогу присуджено іншому судну.'
- C5.5** Один короткий звуковий сигнал означає: 'Покарання виконано повністю.'
- C5.6** Короткі звукові сигнали, що повторюються, означають: 'Судно уже не є таким, що виконує покарання, а покарання залишилося невиконаним.'
- C5.7** Синій або жовтий прапор, чи фігура, піднесені на катері ампайрів, означають: 'Означене судно має невиконане покарання.'

## **C6 ПРОТЕСТИ СУДЕН І ЇХНІ ВИМОГИ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ**

- C6.1** Судно має право протестувати на інше судно
- (a) стосовно правил Частини 2, за винятком правила 14, чітко показавши прапор Y негайно після інциденту, учасником якого воно було;
  - (b) стосовно будь-якого з правил, не зазначених у правилі C6.1(a) або C6.2 чітко показавши червоний прапор якнайскоріше за можливістю після інциденту.
- C6.2** Судно не має права протестувати на інше судно щодо:
- (a) правила 14, якщо тільки не є наявною травма чи пошкодження;
  - (b) правила частини 2, якщо тільки воно не було учасником інциденту;
  - (c) правила 31 або 42; або
  - (d) правила C4 або C7.
- C6.3** Судно, яке звертається про відшкодування через обставини, що склалися перед тим, як воно *фінішувало*, або зійшло, усвідомивши ці обставини, має, якнайскоріше за можливістю, чітко піднести червоний прапор, але не пізніше, ніж через дві хвилини після *фінішування* або сходження.
- C6.4** (a) Судно, яке протестує за правилом C6.1(a) має прибрати прапор Y перед, або якнайскоріше після сигналу ампайрів;
- (c) Судно, яке протестує за правилом C6.1(b) або звертається по відшкодування за правилом C6.3 має, аби його *протест* був дійсним,

keep her red flag displayed until she has so informed the umpires after *finishing* or retiring. No written *protest* or request for redress is required.

### **C6.5 Umpire Decisions**

- (a) After flag Y is displayed, the umpires shall decide whether to penalize any boat. They shall signal their decision in compliance with rule C5.1, C5.2 or C5.3. However, when the umpires penalize a boat under rule C8.2 and in the same incident there is a flag Y from a boat, the umpires may disregard the flag Y.
- (b) The red-flag penalty in rule C5.3 shall be used when a boat has gained a controlling position as a result of breaking a *rule*, but the umpires are not certain that the conditions for an additional umpire-initiated penalty have been fulfilled.

### **C6.6 Protest Committee Decisions**

- (a) The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- (b) If the protest committee decides that a breach of a *rule* has had no significant effect on the outcome of the match, it may
  - (1) impose a penalty of one point or part of one point;
  - (2) order a resale; or
  - (3) make another arrangement it decides is equitable, which may be to impose no penalty.
- (c) The penalty for breaking rule 14 when damage or injury results will be at the discretion of the protest committee, and may include exclusion from further races in the event.

### **C6.7 Add new rule N1.10 to Appendix N:**

**N1.10** In rule N.1, one International Umpire may be appointed to the jury, or a panel of it, in place of one International Judge.

## **C7 PENALTY SYSTEM**

### **C7.1 Deleted Rule**

Rule 44 is deleted.

тримати свій червоний прапор піднесеним, допоки у такий спосіб не сповістить ампайрів після *фінішування* або сходження. Написання *протесту*, чи звернення про відшкодування не є обов'язковим.

### **С6.5 Рішення ампайрів**

- (a) Після того, як прапор Y піднесено, ампайри мають вирішити, чи накладати покарання на якесь судно. Вони мають сповістити сигналом про своє рішення згідно з правилом С5.1, С5.2 або С5.3. Проте, якщо ампайри накладають покарання на судно за правилом С8.2, і у тому ж інциденті піднесено прапор Y з боку судна, ампайри можуть знехтувати сигналом прапором Y.
- (b) Покарання за червоним прапором згідно з правилом С5.3 має застосовуватися до судна, яке через порушення ним *правила* здобуло контролююче положення над іншим судном, але ампайри наразі не впевнені, що наявними є всі формальні умови для застосування додаткового покарання, яке накладається ампайрами.

### **С6.6 Ухвали протестового комітету**

- (a) Протестовий комітет може збирати відомості і свідчення у будь-який спосіб, який вважатиме за прийнятний, і може сповіщати про свою ухвалу голосом.
- (b) Якщо протестовий комітет вирішить, що порушення *правила* не мало значного впливу на результат матчу, то він може:
  - (1) накласти покарання в одне очко або частину очка;
  - (2) призначити повторні перегони; або
  - (3) довести справу до ладу в інший спосіб, який вважатиме справедливим, у тому числі і не накладати жодного покарання.
- (c) Покарання щодо порушення правила 14, наслідком якого є травма чи пошкодження, відається на розсуд протестового комітету і може, у тому числі, бути і відстороненням судна від подальшої участі у перегонах.

### **С6.7 Додано нове правило N1.10 Додатку N**

**N1.10** У правилі N1, Міжнародного ампайра може бути призначено у журі, або у його відділок на місце Міжнародного судді-рефері.

## **С7 СИСТЕМА ПОКАРАНЬ**

### **С7.1 Вилучені правила**

Правило 44 вилучено.

## **C7.2 All Penalties**

- (a) A penalized boat may delay taking a penalty within the limitations of rule C7.3 and shall take it as follows:
  - (1) When on a leg of the course to a windward *mark*, she shall gybe and, as soon as reasonably possible, luff to a close-hauled course.
  - (2) When on a leg of the course to a leeward *mark* or the finishing line, she shall tack and, as soon as reasonably possible, bear away to a course that is more than ninety degrees from the true wind.
- (b) Add to rule 2: ‘When *racing*, a boat need not take a penalty unless signalled to do so by an umpire.’
- (c) A boat completes a leg of the course when her bow crosses the extension of the line from the previous *mark* through the *mark* she is rounding, or on the last leg when she *finishes*.
- (d) A penalized boat shall not be recorded as having *finished* until she takes her penalty and sails completely to the course side of the line and then *finishes*, unless the penalty is cancelled before or after she crosses the finishing line.
- (e) If a boat has one or two outstanding penalties and the other boat in her match is penalized, one penalty for each boat shall be cancelled except that a red-flag penalty shall not cancel or be cancelled by another penalty.
- (f) If a boat has more than two outstanding penalties, the umpires shall signal her disqualification under rule C5.4.

## **C7.3 Penalty Limitations**

- (a) A boat taking a penalty that includes a tack shall have the spinnaker head below the main-boom gooseneck from the time she passes head to wind until she is on a close-hauled course.
- (b) No part of a penalty may be taken inside the *zone* of a rounding *mark* that begins, bounds or ends the leg the boat is on.
- (c) If a boat has one outstanding penalty, she may take the penalty any time after *starting* and before *finishing*. If a boat has two outstanding penalties, she shall take one of them as soon as reasonably possible, but not before *starting*.

### **C7.2 Всі покарання**

- (a) Судно, на яке накладено покарання, може, наскільки це дозволяє правило C7.3, відкласти виконання покарання і має виконати його за наступним:
  - (1) Якщо воно є на відрізку дистанції до навітряного *знака*, то воно має зробити поворот фордевінд і якнайскоріше за розумною можливістю привестися на курс щільний бейдевінд.
  - (2) Якщо воно є на відрізку дистанції до підвітряного *знака*, або до фінішної лінії, то воно має зробити поворот оверштаг і, якнайскоріше за розумною можливістю, увалити на курс, який є більш, ніж під дев'яносто градусів до справжнього вітру.
- (b) Додано до правила 2: 'Судно, яке є у *перегонах*, не зобов'язане виконувати покарання, допоки про це не буде подано сигнал ампайра.'
- (c) Судно завершує відрізок дистанції, коли його прова перетинає продовження лінії, яка сполучає попередній *знак* зі *знаком*, який воно обгинає, а на останньому відрізку дистанції тоді, коли воно *фінішує*.
- (d) Судно, на яке накладено покарання, не зараховується як таке, що *фінішувало*, допоки воно, після виконання покарання, не провітрилить повністю на бік дистанції від лінії, а відтак *фінішує*, якщо тільки покарання не скасоване перед або після перетинання ним фінішної лінії.
- (e) Якщо судно має одне або два невиконаних покарання, а на друге судно його матчу накладено покарання, то з кожного із суден має бути знято по одному покаранню, за винятком покарання за 'червоним прапором', яке не скасовує іншого покарання і не може бути скасоване іншим покаранням.
- (f) Якщо судно має більше, ніж два невиконаних покарання то ампайри мають подати сигнал про дискваліфікацію цього судна за правилом C5.4.

### **C7.3 Умови виконання покарань**

- (a) Судно, яке виконує покарання, що включає поворот оверштаг, повинне мати фаловий кут спінакера нижче за вертлюг грота-гіка, від моменту, коли воно проминає положення вітер у чоло, і допоки не опиниться на курсі щільний бейдевінд.
- (b) Жодна частина покарання не може бути виконаною у межах *зони* поворотного *знака* яким починається, обмежується або закінчується відрізок дистанції на якому знаходиться судно.
- (c) Якщо судно має одне невиконане покарання, то воно може виконати покарання у будь-який момент між *стартуванням* і *фінішуванням*. Якщо судно має два невиконаних покарання, то воно мусить виконати одне з них якнайскоріше за розумною можливістю, але не перед *стартуванням*.

- (d) When the umpires display a red flag with or soon after a penalty flag, the penalized boat shall take a penalty as soon as reasonably possible, but not before *starting*.

#### **C7.4 Taking and Completing Penalties**

- (a) When a boat with an outstanding penalty is on a leg to a windward *mark* and gybes, or is on a leg to a leeward *mark* or the finishing line and passes head to wind, she is taking a penalty.
- (b) When a boat taking a penalty either does not take the penalty correctly or does not complete the penalty as soon as reasonably possible, she is no longer taking a penalty. The umpires shall signal this as required by rule C5.6.
- (c) The umpire boat for each match shall display blue or yellow flags or shapes, each flag or shape indicating one outstanding penalty. When a boat has taken a penalty, or a penalty has been cancelled, one flag or shape shall be removed, with the appropriate sound signal. Failure of the umpires to signal correctly shall not change the number of penalties outstanding.

### **C8 PENALTIES INITIATED BY UMPIRES**

#### **C8.1 Rule Changes**

- (a) Rules 60.2(a) and 60.3(a) do not apply to *rules* for which penalties may be imposed by umpires.
- (b) Rule 64.1(a) is changed so that the provision for exonerating a boat may be applied by the umpires without a hearing, and it takes precedence over any conflicting rule of this appendix.

**C8.2** When the umpires decide that a boat has broken rule 31, 42, C4, C7.3(c) or C7.3(d) she shall be penalized by signalling her under rule C5.2 or C5.3. However, if a boat is penalized for breaking a rule of Part 2 and if she in the same incident breaks rule 31, she shall not be penalized for breaking rule 31. Furthermore, a boat that displays an incorrect flag or does not display the correct flag shall be warned orally and given an opportunity to correct the error before being penalized.



- (d) Якщо ампайри підносять червоний прапор разом, або ж одразу після прапору покарання, то судно, що його покарано, має виконати покарання якнайскоріше за розумною можливістю, але не перед *стартуванням*.

#### **C7.4 Накладені та виконані покарання**

- (a) Коли судно з невиконаним покаранням знаходяться на відрізьку до навітряного *знака* повертає фордевінд, або знаходяться на відрізьку до підвітряного *знака* або до фінішної лінії проминає положення вітер у чоло, то воно вважається таким, що виконує покарання.
- (b) Коли судно, що виконує покарання, або виконало його не у правильний спосіб, або завершило його не якнайскоріше за розумною можливістю, то воно більше не вважається таким, що виконує покарання. Ампайри мають сповістити про це, як зазначено у правилі C5(f).
- (c) На катері ампайрів кожного матчу мають підноситися (виставлятися) прапори або фігури синього чи жовтого кольору; кожен з таких предметів означає одне невиконане покарання. Коли судно виконало покарання, або покарання з нього знято, то один прапор, чи одна фігура, прибирається у супроводі відповідного звукового сигналу. Неспроможність ампайрів подати правильні сигнали не змінює кількості невиконаних судном покарань.

### **C8 ПОКАРАННЯ, ЯКІ НАКЛАДАЮТЬСЯ АМПАЙРАМИ**

#### **C8.1 Зміни правил**

- (a) Правила 60.2(a) і 60.3(a) не відносяться до *правил*, стосовно яких покарання можуть накладатися ампайрами.
- (b) Правило 64.1(a) змінено так, що рішення про зняття покарання може бути прийняте ампайрами без слухання, і це переважає будь-яке правило цього додатку, з яким воно не узгоджується.

- C8.2** Якщо ампайри дійдуть висновку, що судно порушило правила 31, 42, C4, C7.3(c) або C7.3(d), то воно має бути покаране за сигналом, зазначеним у правилі C5.2 або C5.3. Проте, якщо на судно накладено покарання за порушення правила Частини 2 і якщо у тому самому інциденті ним порушується правило 31, то на нього має не накладатися покарання за порушення правила 31. Ба більше, судно, на якому піднесено присвоєний не йому прапор, або ж не піднесено присвоєний йому прапор, має бути попереджене голосом і йому має бути надана можливість виправити помилку перш ніж накласти на нього покарання.

- C8.3** When the umpires decide that a boat has
- (a) gained an advantage by breaking a *rule* after allowing for a penalty,
  - (b) deliberately broken a *rule*, or
  - (c) committed a breach of sportsmanship,
- she shall be penalized under rule C5.2, C5.3 or C5.4.
- C8.4** If the umpires or protest committee members decide that a boat may have broken a *rule* other than those listed in rules C6.1(a) and C6.2, they shall so inform the protest committee for its action under rule 60.3 and rule C6.6 when appropriate.
- C8.5** When, after one boat has *started*, the umpires are satisfied that the other boat will not *start*, they may signal under rule C5.4 that the boat that did not *start* is disqualified and the match is terminated.
- C8.6** When the match umpires, together with at least one other umpire, decide that a boat has broken rule 14 and damage resulted, they may impose a points-penalty without a hearing. The competitor shall be informed of the penalty as soon as practicable and, at the time of being so informed, may request a hearing. The protest committee shall then proceed under rule C6.6. Any penalty decided by the protest committee may be more than the penalty imposed by the umpires. When the umpires decide that a penalty greater than one point is appropriate, they shall act under rule C8.4.
- C9** **REQUESTS FOR REDRESS OR REOPENING; APPEALS; OTHER PROCEEDINGS**
- C9.1** There shall be no request for redress or an appeal from a decision made under rule C5, C6, C7 or C8. In rule 66 the third sentence is changed to: ‘A *party* to the hearing may not ask for a reopening.’
- C9.2** A competitor may not base a request for redress on a claim that an action by an official boat was improper. The protest committee may decide to consider giving redress in such circumstances but only if it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat.
- C9.3** No proceedings of any kind may be taken in relation to any action or non-action by the umpires, except as permitted in rule C9.2.

- C8.3** Якщо ампаїри дійдуть висновку що судно:
- (a) навіть враховуючи виконане ним покарання набуло переваги через порушення *правила*,
  - (b) порушило *правило* навмисне, або
  - (c) припустилося непорядного вчинку,
- то воно має бути покараним за правилом C5.2, C5.3 або C5.4.
- C8.4** Якщо ампаїри або члени протестового комітету вбачають порушення судом *правила*, іншого, ніж перелічені у правилі C6.1(a) та C6.2, то вони мають сповістити про це протестовий комітет, аби він чинив за правилом 60.3 і, якщо це є прийнятним, за правилом C6.6.
- C8.5** Коли після того, як одне з суден *стартувало*, ампаїри переконуються, що інше судно не *стартуватиме*, вони можуть сповістити сигналом за правилом C5.4 що судно, яке не *стартувало*, дискваліфіковане і матч завершено.
- C8.6** Коли ампаїри матчу, разом з принаймні одним ампаїром іншого матчу, вирішили, що судно порушило правило 14 і наслідком цього було пошкодження, вони можуть накласти очкове покарання без слухання. Змагуна має бути сповіщено про покарання якнайскоріше за практичною можливістю і він тоді ж, коли його сповіщено у такий спосіб, може звернутися про проведення слухання. Відтак протестовий комітет має діяти за правилом C6.6. Будь яке покарання за ухвалою протестового комітету може бути більшим за покарання, що накладається ампаїрами. Якщо ампаїри вирішать, що прийнятним є більше покарання, ніж покарання в одне очко, то вони мають діяти за правилом C8.4.
- C9 ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ АБО ПРО ПОВТОРНІ СЛУХАННЯ; АПЕЛЯЦІЇ; ІНШІ ПРОЦЕДУРНІ ДІЇ**
- C9.1** Не може бути жодного звернення про відшкодування або ж апеляції щодо ухвал за правилами C5, C6, C7 або C8. У правилі 66 третє речення замінено на: ‘*Сторона у слуханні не може звертатися про повторне слухання*’.
- C9.2** Змагун не має права спиратися у своєму зверненні про відшкодування на претензію щодо неналежності дій будь-якого офіційного судна. Протестовий комітет може вирішити аби обговорити надання відшкодування за таких обставин, але тільки в тому разі, коли вважатиме, що офіційне судно, яким є і судно ампаїрів, досить відчутно стало на заваді судну, що змагається.
- C9.3** Жодних претензій будь-якого гатунку не може бути пред’явлено за які б то не було дії або відсутність дій ампаїрів за винятком обставин, що їх зазначено у правилі C9.2.

**C10 SCORING**

**C10.1** The winning competitor of each match scores one point (half a point each for a dead heat); the loser scores no points.

**C10.2** When a competitor withdraws from part of an event the scores of all completed races shall stand.

**C10.3** When a single round robin is terminated before completion, or a multiple round robin is terminated during the first round robin, a competitor's score shall be the average points scored per match sailed by the competitor. However, if any of the competitors have completed less than one third of the scheduled matches, the entire round robin shall be disregarded and, if necessary, the event declared void. For the purposes of tie-breaking in rule C11.1(a), a competitor's score shall be the average points scored per match between the tied competitors.

**C10.4** When a multiple round robin is terminated with an incomplete round robin, only one point shall be available for all the matches sailed between any two competitors, as follows:

<i>Number of matches completed between any two competitors</i>	<i>Points for each win</i>
1	One point
2	Half a point
3	A third of a point
(etc.)	

**C10.5** In a round-robin series,

- (a) competitors shall be placed in order of their total scores, highest score first;
- (b) a competitor who has won a match but is disqualified for breaking a *rule* against a competitor in another match shall lose the point for that match (but the losing competitor shall not be awarded the point); and
- (c) the overall position between competitors who have sailed in different groups shall be decided by the highest score.

**C10.6** In a knockout series the sailing instructions shall state the minimum number of points required to win a series between two competitors.

**C10 ЗАЛК**

- C10.1** Змагун-переможець у кожнім матчі здобуває одне очко (по половині очка кожний у разі завершення матчу, де перемогу не присуджено нікому); переможений не отримує жодних очок.
- C10.2** Якщо змагун сходить з частини змагання, то результати всіх перегонів, що є завершеними, залишаються чинними.
- C10.3** Коли одиночний раунд-робін припинився до його завершення або багатокруговий раунд - робін припинився під час першого раунд – робіну, то змагунам надається кількість залікових очок, яка є середньою кількістю очок за матчі, у яких змагун взяв участь. При цьому, якщо хто-небудь зі змагунів завершив менш, ніж третину від запланованих матчів, то увесь раунд-робін має бути анульований і, якщо потрібно, змагання оголошено такими, що не відбулися. Що стосується розв’язання рівноваги у правилі C11.1(a), то за залікову кількість очок змагунів береться середня кількість очок, отриманих ними у матчі, де вони зустрічалися між собою.
- C10.4** Коли багатокруговий раунд-робін разом з будь-яким незавершеним раунд - робіном припинився до його завершення, то за всі матчі разом, що відбулися між будь-якими двома змагунами, має надаватися тільки одне очко за наступною таблицею:

<i>Кількість матчів, завершених між кожними двома учасниками</i>	<i>Очки за кожну перемогу</i>
1	Одне очко
2	По половині очка
3	По третині очка
(і т.д.)	

- C10.5** У раунд-робін серії:
- (a) учасники мають розташовуватися за порядком їхніх загальних сум очок, де першою є найбільша загальна сума очок;
  - (b) учасник, який переміг у матчі, але дискваліфікований за порушення *правила* стосовно змагуна з іншого матчу, втрачає очко за свій матч (переможений не здобуває жодних очок); і
  - (c) місця у загальному заліку між змагунами, які змагалися у різних групах, мають визначатися за загальною кількістю очок.
- C10.6** У серіях з вибуванням вітрильницькою інструкцією має зазначатися мінімальна кількість очок, яка є необхідною для перемоги серед двох змагунів у серії.

When a knockout series is terminated it shall be decided in favour of the competitor with the higher score.

**C11 TIES**

**C11.1 Round-Robin Series**

*In a round-robin series competitors are assigned to one or more groups and scheduled to sail against all other competitors in their group one or more times. Each separate stage identified in the event format shall be a separate round-robin series irrespective of the number of times each competitor sails against each other competitor in that stage.*

Ties between two or more competitors in a round-robin series shall be broken by the following methods, in order, until all ties are broken. When one or more ties are only partially broken, rules C11.1(a) to C11.1(e) shall be reapplied to them. Ties shall be decided in favour of the competitor(s) who

- (a) placed in order, has the highest score in the matches between the tied competitors;
- (b) when the tie is between two competitors in a multiple round robin, has won the last match between the two competitors;
- (c) has the most points against the competitor placed highest in the round-robin series or, if necessary, second highest, and so on until the tie is broken. When two separate ties have to be resolved but the resolution of each depends upon resolving the other, the following principles shall be used in the rule C11.1(c) procedure:
  - (1) the higher-place tie shall be resolved before the lower-place tie, and
  - (2) all the competitors in the lower-place tie shall be treated as a single competitor for the purposes of rule C11.1(c);
- (d) after applying rule C10.5(c), has the highest place in the different groups, irrespective of the number of competitors in each group;
- (e) has the highest place in the most recent stage of the event (fleet race, round robin, etc.).

Коли серію з вибуванням не завершено, то перемога вирішується на користь учасника з найбільшою сумою очок.

## **C11 РІВНОВАГА**

### **C11.1 У раунд-робін серії**

*У раунд-робін серії учасники формуються в одну, або більше, груп, і їм призначається один, або більше разів зустрітися з кожним із інших учасників їхньої групи. Кожний з визначених за форматом щаблів змагань являє собою окрему раунд-робін серію, у якій, безвідносно від кількості разів, кожний з учасників зустрічається з кожним іншим саме у цьому щаблі.*

Залікова рівновага між двома, або більше, змагунами у серії, що є раунд-робіном, має розв'язуватися, як правило, за викладеною нижче методою, допоки не буде розв'язано всі рівноваги. Якщо одну, чи більше, рівноваг розв'язано тільки частково, то до них мають повторно застосовуватися правила від C11.1(a) до C11.1(e). Рівновага має розв'язуватися на користь учасників, які:

- (a) розташовані по чергово мають більшу кількість очок у матчах між змагунами, які є у рівновазі;
- (b) коли рівновага існує між двома учасниками, у багатокруговому раунд-робіні, перемогли у останньому матчі між двома змагунами;
- (c) є першими за сумою здобутих у раунд-робіні очок, або, у разі необхідності, другими за сумою, і так далі, допоки рівновагу не буде розв'язано. Коли наразі треба розв'язати дві рівноваги, а розв'язання кожної з них залежить від іншої, то має застосовуватися наступний принцип щодо процедури за правилом C11.1(c):
  - (1) рівновага між вищими місцями має розв'язуватися перш ніж рівновага між нижчими місцями та
  - (2) всі учасники, які є у рівновазі на нижчих місцях, мають трактуватися як один учасник щодо розв'язування за правилом C11.1(c);
- (d) після застосування правила C10.5(c) мають вищі місця у різних групах безвідносно до числа учасників у кожній з груп;
- (e) мають кращі місця у найостанніших щаблях змагання (перегони флоту, раунд-робін, і т. ін.)

### **C11.2 Knockout Series**

Ties (including 0–0) between competitors in a knockout series shall be broken by the following methods, in order, until the tie is broken. The tie shall be decided in favour of the competitor who

- (a) has the highest place in the most recent round-robin series, applying rule C11.1 if necessary;
- (b) has won the most recent match in the event between the tied competitors.

### **C11.3 Remaining Ties**

When rule C11.1 or C11.2 does not resolve a tie,

- (a) if the tie needs to be resolved for a later stage of the event (or another event for which the event is a direct qualifier), the tie shall be broken by a sail-off when practicable. When the race committee decides that a sail-off is not practicable, the tie shall be decided in favour of the competitor who has the highest score in the round-robin series after eliminating the score for the first race for each tied competitor or, should this fail to break the tie, the second race for each tied competitor and so on until the tie is broken. When a tie is partially resolved, the remaining tie shall be broken by reapplying rule C11.1 or C11.2.
- (b) to decide the winner of an event that is not a direct qualifier for another event, or the overall position between competitors eliminated in one round of a knockout series, a sail-off may be used (but not a draw).
- (c) when a tie is not broken any monetary prizes or ranking points for tied places shall be added together and divided equally among the tied competitors.



### **C11.2 Серії з вибуванням**

Рівновага (включно з 0-0 очок) між двома змагунами у серії з вибуванням, має розв'язуватися, як правило, за викладеною нижче методою, аж допоки рівновагу не буде розв'язано. Рівновага має розв'язуватися на користь змагуна, який:

- (a) посів краще місце у найостаннішому раунд-робіні, з застосуванням, якщо необхідно, правила C11.1;
- (b) переміг у найостаннішому матчі змагання між змагунами, які є у рівновазі.

### **C11.3 Рівноваги, які залишаються не розв'язаними**

Коли за правилом C11.1 або C11.2 рівновага не розв'язується, то:

- (a) якщо необхідно розв'язати рівновагу для наступних етапів змагання (або іншого змагання, для якого це змагання є безпосередньо відбірковим), то вона має бути розв'язаною, якщо це практично є можливим, проведенням додаткового матчу.. Якщо перегоновий комітет вирішить, що проведення додаткового матчу не є практично неможливим, то рівновага має розв'язуватися на користь учасника, який після виключення очок за перші перегони у кожного із учасників, які є у рівновазі, матиме найбільшу кількість очок у раунд-робін серії, якщо ж це не розв'яже рівноваги, то після виключення очок за другі перегони, і т. д., допоки не буде розв'язано рівновагу. Коли для частини суден рівновагу буде розв'язано, то для решти вона має розв'язуватися знов застосуванням правила C11.1 або C11.2.
- (b) задля того, аби визначити переможця змагань, які не є безпосередньо відбірковими для участі у наступних змаганнях, або загальне місце серед змагунів, яке визначалося в одному раунді серії з вибуванням, то може бути застосовано додатковий матч (але не жеребкування);
- (c) якщо рівновагу не розв'язано, то будь-який грошовий приз або рангові очки місць, які є у рівновазі, мають складатися разом і ділитися порівну серед змагунів, які є у рівновазі.

# APPENDIX D

## TEAM RACING RULES

---

*Team races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.*

### D1 CHANGES TO THE RACING RULES

#### D1.1 Definitions and the Rules of Parts 2 and 4

(a) In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.

(b) Rule 18.2(b) is changed to:

If boats are *overlapped* when the first of them reaches the *zone*, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat *mark-room*. If a boat is *clear ahead* when she reaches the *zone*, or she later becomes *clear ahead* when another boat passes head to wind, the boat *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.

(c) Rule 18.4 is deleted.

(d) When rule 20 applies the following arm signals by the helmsman are required in addition to the hails:

(1) for ‘Room to tack’, repeatedly and clearly pointing to windward; and

(2) for ‘You tack’, repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.

Sailing instructions may delete this requirement.

(e) Rule 24.1 is changed to: ‘If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*, and a boat that has *finished* shall not act to interfere with a boat that has not *finished*.’

(f) Add new rule 24.3: ‘When boats in different races meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own race.’

(g) Add to rule 41:

(e) help from another boat on her team provided electronic communication is not used.

## ДОДАТОК D

# ПРАВИЛА КОМАНДНИХ ПЕРЕГОНІВ

---

*Командні перегони мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді..*

### D1 ЗМІНИ ПРАВИЛ ПЕРЕГОНІВ

#### D1.1 Визначення і правила Части 2 і 4

- (a) У визначенні *Зона* відстань змінено на дві довжини корпуса
- (b) Правило 18.2(b) змінено на:

*Якщо судна є перекритими на момент досягнення зони першим із них, то судно, яке було зовнішнім на цей момент, має відтак надавати внутрішньому судну знакомісце. Якщо судно є чисто попереду на момент досягнення ним зони, або уже після того воно опиняється чисто попереду, коли інше судно проминає положення вітер у чоло, то судно, яке опинилося чисто позаду, має відтак надавати іншому судну знакомісце.*
- (c) Правило 18.4 вилучено.
- (d) Коли застосовується правило 20, то стерновий мусить доповнювати оклики наступними сигналами рукою:
  - (1) для ‘Рум ту тек’ (‘Місце для повороту’) повторні і чіткі вказування у навітряний бік; та
  - (2) для ‘Ю тек’ (‘Повертайте’) повторні і чіткі вказування на судно з вимахом рукою у навітряний бік.

Вітрильницькою інструкцією цю вимогу може бути скасовано.

- (e) Правило 24.1 змінено на: ‘Якщо є розумно можливим, то судно, яке не є у *перегонах*, має не ставати на заваді судну, яке є у *перегонах*, а судно, яке *фінішувало*, має не намагатися стати на заваді судну, яке ще не *фінішувало*’.
- (f) Додано нове правило 24.3: ‘Якщо зустрічаються судна з різних перегонів, то яка б то не було зміна курсу кожного з них має відповідати додержанню *правил* і меті перемоги у своїх власних *перегонах*’.
- (g) Додано до правила 41:
  - (e) допомогу від іншого судна своєї команди, якщо при цьому не використовуються засоби електронного зв’язку.

- (h) Rule 45 is deleted.

### **D1.2 Protests and Requests for Redress**

- (a) Rule 60.1 is changed to:

A boat may

- (a) protest another boat, but not for an alleged breach of a rule of Part 2 unless she was involved in the incident or the incident involved contact between members of the other team; or
  - (b) request redress.
- (b) Rule 61.1(a) is changed so that a boat may remove her red flag after it has been conspicuously displayed.
  - (c) A boat intending to request redress for an incident in the racing area shall display a red flag at the first reasonable opportunity after the incident. She shall display the red flag until it is acknowledged by the race committee or by an umpire.
  - (d) The race committee or protest committee shall not protest a boat for breaking a rule of Part 2 or rule 31 or 42 except
    - (1) based on evidence in a report from an umpire after a black and white flag has been displayed; or
    - (2) under rule 14 upon receipt of a report from any source alleging damage or injury.
  - (e) *Protests* and requests for redress need not be in writing. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
  - (f) A boat is not entitled to redress based on damage or injury caused by another boat on her team.
  - (g) When a supplied boat suffers a breakdown, rule D5 applies.

### **D1.3 Penalties**

- (a) Rule 44.1 is changed to:

A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2, or rule 31 or 42, in an incident while *racing*. However, when she may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31.

(h) Правило 45 вилучено.

### D1.2 Протести і вимоги про відшкодування

(a) Правило 60.1(a) змінено на:

Судно може

- (a) протестувати на інше судно, але не за порушення правила Частини 2, якщо тільки воно не було учасником інциденту, або ж в інциденті не відбувся дотик між суднами іншої команди; або
  - (b) звертатися про відшкодування.
- (b) Правило 61.1(a) змінено у такий спосіб, що судно може прибрати свій червоний прапор після того, як його було піднесено так, аби впадало у вічі.
- (c) Судно, яке звертається про відшкодування щодо інциденту, який мав місце у районі перегонів, має за першої слушної нагоди після інциденту піднести червоний прапор і нести його, допоки він не буде сприйнятий або перегоновим комітетом, або ампайром.
- (d) Перегоновий або протестовий комітет не можуть протестувати на судно за порушення правила Частини 2, або правила 31, чи 42, якщо тільки:
- (1) протест не спирається на свідчення із рапорту ампайра, після піднесення чорно-білого прапора; або
  - (2) за правилом 14 у разі отримання з будь якого джерела сповіщення про наявність травмування людини, чи пошкодження матчастини.
- (e) *Протести*, чи звернення про відшкодування не обов'язково мають бути у письмовій формі. Протестовий комітет може отримати свідчення у будь який спосіб, що його він завважить за прийнятний, і може оголошувати свої рішення голосом.
- (f) Судно не має права на відшкодування, яке має підставою пошкодження матчастини, чи травмування людини, спричинене іншим судном його команди.
- (g) Якщо трапилася поламка наданого організаторами судна, то застосовується правило D5.

### D1.3 Покарання

(a) Правило 44.1 змінено на:

Судно, яке, можливо, порушило одне, чи й більше, правил Частини 2 або правило 31, чи 42 у *перегонах*, може прийняти однообертове покарання. Проте, якщо воно вірогідно порушило правило Частини 2 і правило 31 у тому самому інциденті, то воно не повинне приймати покарання за порушення правила 31.

- (b) A boat may take a penalty by retiring, in which case she shall notify the race committee as soon as possible and 6 points shall be added to her score.
- (c) There shall be no penalty for breaking a rule of Part 2 when the incident is between boats on the same team and there is no contact.

## **D2 UMPIRED RACES**

### **D2.1 When Rule D2 Applies**

Rule D2 applies to umpired races. Races to be umpired shall be identified either in the sailing instructions or by the display of flag J no later than the warning signal.

### **D2.2 Protests by Boats**

When a boat protests under a rule of Part 2 or under rule 31 or 42 for an incident in the racing area, she is not entitled to a hearing and the following applies:

- (a) She shall hail 'Protest' and conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity for each.
- (b) The boats shall be given time to respond. A boat involved in the incident may respond by promptly taking an appropriate penalty or clearly indicating that she will do so as soon as possible.
- (c) If no boat takes a penalty, an umpire shall decide whether to penalize any boat.
- (d) If more than one boat broke a rule and was not exonerated, an umpire may penalize any boat that broke a rule and did not take an appropriate penalty.
- (e) An umpire shall signal a decision in compliance with rule D2.4.
- (f) A boat penalized by an umpire shall take a Two-Turns Penalty.

### **D2.3 Penalties Initiated by an Umpire**

An umpire may penalize a boat without a *protest* by another boat, or report the incident to the protest committee, or both, when the boat

- (a) breaks rule 31 or 42 and does not take a penalty;
- (b) breaks a rule of Part 2 and makes contact with another boat on her team or with a boat in another race, and no boat takes a penalty;

- (b) Судно може прийняти покарання сходженням з перегонів, у такому разі воно має сповістити про це перегоновий комітет і до його залікових очок має бути додано ще 6.
- (c) За порушення правила Частини 2 в інциденті між суднами одної команди не може бути жодних покарань.

## **D2 ПЕРЕГОНИ, ЩО ЇХ СУДЯТЬ АМПАЙРИ**

### **D2.1 Коли правило D2 застосовується**

Правило D2 застосовується у перегонах, які судять ампайри. Те, що перегони судитимуться ампайрами, має бути означено або у вітрильницькій інструкції, або піднесенням прапора J не пізніше за попереджувальний сигнал.

### **D2.2 Протести між суднами**

Коли судно протестує стосовно порушення правила Частини 2, або ж правил 31, чи 42, яке мало місце у районі перегонів, то воно не має права на слухання, а застосовується наступне:

- (a) З нього мають за першої слушної можливості вигукнути 'Протест' і, теж за першої слушної можливості піднести червоного прапора так, аби впало у вічі.
- (b) Судну має бути надано час на реагування. Судно, яке є учасником інциденту, може реагувати негайно, виконавши відповідне покарання, або ж явно зазначити, що воно зробить це якомога швидше за можливістью.
- (c) Якщо жодне із суден не виконує покарання, то ампайр має вирішувати, чи накладати покарання на якесь із суден, а чи ні.
- (d) Якщо більш, ніж одне судно порушило правила і не було виправданим, то ампайр може накладати покарання на будь яке із суден, що порушило правило і не виконало відповідне покарання.
- (e) Ампайр має подати сигнал про своє рішення за правилом D2.4.
- (f) Судно, на яке ампайром накладено покарання має виконати двообертове покарання.

### **D2.3 Покарання, що накладаються ампайрами**

Ампайр може накладати покарання на судно без наявності *протесту* з боку іншого судна, або подати рапорт про інцидент до протестового комітету, або і те й інше, якщо судно

- (a) порушило правило 31, чи правило 42 і не виконало покарання.
- (b) порушило правило Частини 2 і створило дотик із іншим судном своєї команди, або із судном-учасником інших перегонів, і жодне із суден не виконувало покарання;

- (c) breaks a *rule* and her team gains an advantage despite her, or another boat on her team, taking a penalty;
- (d) breaks rule 14 and there is damage or injury;
- (e) clearly indicates that she will take a One-Turn Penalty, and then fails to do so;
- (f) fails to take a penalty signalled by an umpire;
- (g) commits a breach of sportsmanship.

The umpire shall signal a decision in compliance with rule D2.4. A boat penalized by an umpire shall take a Two-Turns Penalty except that, when an umpire hails a number of turns, the boat shall take that number of One-Turn Penalties.

#### **D2.4 Signals by an Umpire**

An umpire shall signal a decision with one long sound and the display of a flag as follows:

- (a) For no penalty, a green and white flag.
- (b) To penalize one or more boats, a red flag. The umpire shall hail or signal to identify each boat penalized.
- (c) To report the incident to the protest committee, a black and white flag.

#### **D2.5 Two-Flag Protest Procedure**

*This rule applies only if the sailing instructions so state and it then replaces rule D2.2.*

When a boat protests under a rule of Part 2 or under rule 31 or 42 for an incident in the racing area, she is not entitled to a hearing and the following applies:

- (a) She shall hail 'Protest' and conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity for each.
- (b) The boats shall be given time to respond. A boat involved in the incident may respond by promptly taking an appropriate penalty or clearly indicating that she will do so as soon as possible.
- (c) If the protested boat fails to respond, the protesting boat may request a decision by conspicuously displaying a yellow flag and hailing 'Umpire'.



- (c) порушило *правило* і його команда набула переваги незважаючи на те, що воно, або інше судно команди виконало покарання;
- (d) порушило правило 14 при чому мало місце пошкодження матеріальної частини або травмування людини;
- (e) явно дало зрозуміти, що воно збирається виконати однообертове покарання, а відтак ухилилося від виконання цього;
- (f) не виконало покарання, накладеного ампаїром;
- (g) вчинило порушення порядності.

Ампаїр має подати сигнал про своє рішення у відповідності до правила D2.4. Судно, на яке ампаїром накладено покарання, має виконати двообертове покарання, якщо тільки ампаїр вигуком не зазначить кількість обертів, у такому разі судно має виконати вказану кількість однооберткових покарань.

#### **D2.4 Сигнали, що подаються ампаїром**

Ампаїр має подати сигнал про своє рішення за наступним порядком:

- (a) У разі ненакладання жодних покарань – зелено-білий прапор.
- (b) У разі накладання покарання на одне, чи більше суден – червоний прапор.
- (c) У разі подавання рапорту про інцидент протестовому комітетові – чорно-білий прапор.

#### **D2.5 Порядок протестування двома прапорами**

*Це правило застосовується тільки у разі, якщо так зазначено у вітрильницькій інструкції і відтак нею змінено правило D2.2*

Якщо судно протестує щодо правила Частини 2, чи правил 31, або 42, стосовно інциденту, який трапився у районі перегонів, то воно не має права на слухання, а застосовується наступний порядок:

- (a) З нього мають за першої слушної можливості вигукнути ‘Протест’ і, теж за першої слушної можливості, піднести червоного прапора так, аби впадало у вічі.
- (b) Судну має бути надано час на реагування. Судно, яке є учасником інциденту, може реагувати негайно виконавши відповідне покарання, або явно зазначити, що воно зробить це якомога швидше за можливістью.
- (c) Якщо опротестоване судно не реагує, то протестуюче судно може звернутися за рішенням, піднесши так, аби впадало у вічі, жовтого прапора і вигукнувши ‘Ампаїр!’.

- (d) An umpire shall then decide whether to penalize any boat.
- (e) An umpire shall signal a decision in compliance with rule D2.4.
- (f) If a boat hails for an umpire decision without complying with the protest procedure, an umpire shall signal No Penalty.
- (g) A boat penalized by an umpire shall take a Two-Turns Penalty.

## **D2.6 Limited Umpiring**

*This rule applies only if the sailing instructions so state and it then changes rules D2.2 and D2.5.*

When a boat protests and either there is no decision signalled, or an umpire displays a yellow flag with one long sound signalling he has insufficient facts to make a decision, the protesting boat is entitled to a hearing.

## **D2.7 Limitations on Other Proceedings**

A decision, action or non-action of an umpire shall not be

- (a) grounds for redress,
- (b) subject to an appeal under rule 70, or
- (c) grounds for *abandoning* a race after it has started.

The protest committee may decide to consider giving redress when it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat.

## **D3 SCORING A RACE**

### **D3.1**

- (a) Each boat *finishing* a race shall be scored points equal to her finishing place. All other boats shall be scored points equal to the number of boats entitled to *race*.
- (b) When a boat is scored OCS, 10 points shall be added to her score unless she retired as soon as possible after the starting signal.
- (c) When a boat fails to take a penalty imposed by an umpire at or near the finishing line, she shall be scored points for last place and other scores shall be adjusted accordingly.
- (d) When a protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* and is not exonerated,

- (d) Відтак ампайр має вирішити, чи накладати на судно покарання.
- (e) Ампайр має подати сигнал про своє рішення за правилом D2.4.
- (f) Якщо з судна звернулися за рішенням до ампайра без додержання встановленого порядку протестування, то ампайр має подати сигнал 'Жодних покарань'.
- (g) Судно, на яке ампайром накладено покарання, має виконати двообертове покарання.

### **D2.6 Обмежене суддівство ампайрами**

*Це правило застосовується тільки у разі, якщо так зазначено у вітрильницькій інструкції і відтак нею змінені правила D2.2 та D2.5*

Якщо судно протестує і, або ампайром не подається сигналу про будь яке прийняте рішення, або ж ампайр підносить жовтий прапор без подавання довгого звукового сигналу, що означає, що він не вбачає фактів, достатніх для прийняття рішення, то протестуюче судно має право на слухання.

### **D2.7 Обмеження щодо інших проваджень**

Рішення ампайра, його дії, або ж відсутність дій з його боку, не можуть бути:

- (a) підставою для відшкодування,
- (b) предметом для апелювання за правилом 70, або
- (c) *припинення* перегонів після того, як вони були розпочаті.

Протестовий комітет може розглянути питання щодо відшкодування, якщо вважатиме, що офіційне судно, в тому числі і судно ампайрів, вірогідно серйозно стало на заваді судну, що змагалося.

## **D3 ЗАЛІК У ПЕРЕГОНАХ**

### **D3.1**

- (a) Кожне судно, яке *фінішувало* у перегонах, має отримати залікові очки, відповідні до його місця на фініші. Всі інші судна мають отримати по кількості очок, яка відповідає кількості суден, допущених до *перегонів*.
- (b) У разі судну надано заліковий стан OCS (НБД), то до його суми залікових очок має бути додано ще 10, якщо тільки це судно не зійшло з перегонів якнайшвидше після сигналу стартування.
- (c) Якщо судно не виконує покарання, накладеного на нього ампайром на фінішній лінії, або біля неї, то воно має отримати кількість очок, яка відповідає останньому місцю, а решта суден мають отримати відповідні кількості очок.
- (d) Якщо протестовий комітет дійде висновку, що судно, яке є *стороною* у слуханні протесту, порушило *правило* і не було виправдане, то

- (1) if the boat has not taken a penalty, 6 points shall be added to her score;
- (2) if the boat's team has gained an advantage despite any penalty taken or imposed, the boat's score may be increased;
- (3) when the boat has broken rule 1 or 2, rule 14 when she has caused damage or injury, or a *rule* when not *racing*, half or more race wins may be deducted from her team, or no penalty may be imposed. Race wins deducted shall not be awarded to any other team.

**D3.2** When all boats on one team have *finished*, retired or failed to *start*, the other team's boats *racing* at that time shall be scored the points they would have received had they *finished*.

**D3.3** The team with the lower total points wins the race. If the totals are equal, the team that does not have first place wins.

## **D4 SCORING A STAGE**

### **D4.1 Terminology**

- (a) The racing format at an event will consist of one or more stages.
- (b) In a round-robin stage teams are assigned to one or more groups and scheduled to sail one or more round-robins. A round robin is a schedule of races in which each team sails once against each other team in the same group.
- (c) In a knock-out stage teams are scheduled to sail in matches. A match is one or more races between two teams.
- (d) The notice of race or sailing instructions may specify other formats and scoring methods.

### **D4.2 Terminating a Stage**

- (a) The race committee may terminate a stage at any reasonable time taking into account the entries, weather, time constraints and other relevant factors.
- (b) When a round-robin stage is terminated, any round-robin in the stage in which 80% or more of the full schedule of races has been completed shall be scored as complete; if fewer races have

- (1) якщо судно не виконувало покарання, до суми його залікових очок має бути додано ще 6;
- (2) у разі команда цього судна, незважаючи на виконане, чи накладене, покарання, набула переваги, кількість залікових очок команди може бути збільшена;
- (3) якщо судно порушило правило 1, чи 2, правило 14 зі спричиненням пошкоджень матчастини, або травмувань людини, або ж порушило *правило*, не будучи у *перегонах*, то половина, чи й більше, перемог команди, можуть бути відраховані із заліку його команди, або ж і не накладено жодного покарання. Перемоги, яких відраховано від заліку однієї з команд, не можуть бути додані до заліку іншої команди.

**D3.2** Якщо всі судна однієї з команд *фінішували* у перегонах, зійшли, або не *стартували*, то судна іншої команди, які у цей час були у *перегонах*, мають отримати кількість очок, яку б вони отримали, якщо б *фінішували*.

**D3.3** Перемагає команда з найменшою загальною сумою очок. Якщо ж суми очок однакові, то перемагає команда, яка не має суден з першим приходом.

## **D4 ЗАЛІК У ЩАБЛЯХ**

### **D4.1 Термінологія**

- (a) Перегоновий формат у змаганнях має складатися з одного, чи більше шаблів.
- (b) У шаблі раунд-робін, із команд формується одна, чи більше, груп, де кожна з команд має змагатися за розкладом в одному, чи кількох раунд-робінах. Раунд-робін, це такий розклад перегонів, за якого кожна з команд по одному разу зустрічається з кожною іншою командою своєї групи.
- (c) У шаблі з вибуванням команди мають за розкладом зустрічатися у матчах. Матч складається з одних, чи й більше перегонів між двома командами.
- (d) У положенні про перегони, чи у вітрильницькій інструкції, може бути визначено інший формат, чи метод заліку.

### **D4.2 Припинення проведення шабля**

- (a) Перегоновий комітет може припинити проведення шабля змагань у будь який слушний момент, беручи до уваги кількість і якість учасників, погодні умови, наявність часу для проведення та інші доречні чинники.
- (b) Якщо раунд-робіновий шабель припинено, то кожний з раунд-робів шабля, у якому відбулося не менше, ніж 80%, із запланованих перегонів, має заліковуватися, як такий, що відбувся; якщо декілька перегонів є завершеними, раунд-робін має

been completed, the round-robin shall not be scored, but may be used to break ties.

#### **D4.3 Scoring a Round-Robin Stage**

- (a) In a round-robin stage the teams shall be ranked in order of number of race wins, highest number first. If the teams have not completed an equal number of races, they shall be ranked in order of the percentage of races won, highest number first.
- (b) If a round-robin in the stage is not completed, teams shall be ranked according to the results from all completed round-robins in the stage.

#### **D4.4 Ties in a Completed Round-Robin Stage**

Ties in a completed round-robin stage shall be broken by using, in the following order, only results in the stage,

- (a) the highest number of race wins in all races between the tied teams;
- (b) the lowest total points scored in all races between the tied teams;
- (c) if two teams remain tied, the winner of the last race between them;
- (d) the lowest average points scored in all races against common opponents;
- (e) a sail-off if possible, otherwise a game of chance.

If a tie is partially broken by one of these, the remaining tie shall be broken by starting again at rule D4.4(a).

#### **D4.5 Ties in an Incomplete Round-Robin Stage**

Ties in an incomplete round-robin stage shall be broken whenever possible using the results from races between the tied teams in any incomplete round-robin. Other ties shall be broken in accordance with rule D4.4.

#### **D4.6 Scoring a Knock-Out Stage**

The winner of a match is the first team to score the number of race wins stated in the sailing instructions.

не давати заліку, але може використовуватися для розв'язування рівноваг.

#### **D4.3 Залік у раунд-робінових шаблях**

- (a) У раунд-робінових шаблях команди мають розташовуватися в порядку кількості отриманих у перегонах перемог, починаючи від найбільшого числа. Якщо команди із групи раунд-робіну не взяли участі в однаковому числі перегонів, то вони мають розташовуватися за відсотковим порядком одержаних у перегонах перемог, починаючи від найбільшого числа.
- (b) Якщо раунд-робіні у шаблі не завершено, то команди мають ранжуватися відповідно до результатів у всіх завершених раунд-робінах шабля.

#### **D4.4 Рівновага у завершених раунд-робінових шаблях**

Рівноваги у завершених раунд-робінових шаблях розв'язуються із застосуванням у наступному порядку тільки результатів, показаних у шаблі,

- (a) більшої кількості перемог у перегонах, де зустрічалися команди, які є у рівновазі;
- (b) меншої кількості залікових очок за всі перегони, де зустрічалися команди, які є у рівновазі;
- (c) якщо рівновага між двома командами зберігається, то за перемогою в останніх перегонах, де ці команди зустрічалися;
- (d) загальної середньої кількості очок, отриманих у всіх перегонах проти спільних супротивників;
- (e) додаткових перегонів, а якщо це не є можливим, то жеребкуванням.

Якщо рівновагу розв'язано за допомогою одного із зазначених вище способів тільки почасти, то рівноваги, які все ще залишаються, мають розв'язуватися починаючи від правила D4.4(a).

#### **D4.5 Рівновага у незавершених раунд-робінових шаблях**

Рівновага у незавершеному раунд-робіновому шаблі має розв'язуватися, якщо тільки можливо, застосовуючи результати перегонів кожного із незавершених раунд-робінів між командами, які є у рівновазі. Інші рівноваги мають розв'язуватися відповідно до правила D4.4.

#### **D4.6 Залік у шаблях з вибуванням**

Переможцем у матчі є перша команда за кількістю перемог у перегонах, що її зазначено у вітрильницькій інструкції.

**D4.7 Incomplete Knock-Out Stage**

If a match in a knock-out stage is not completed (including 0-0), the result of the match shall be determined using, in order,

- (a) the higher number of race wins in the incomplete match;
- (b) the higher number of race wins in all races in the event between the tied teams;
- (c) the higher place in the most recent stage, applying rule D4.4(a) if necessary;
- (d) the winner of the most recent race between the teams.

If this rule fails to determine a result, the stage shall be tied unless the sailing instructions provide for some other result.

**D5 BREAKDOWNS WHEN BOATS ARE SUPPLIED BY THE ORGANIZING AUTHORITY**

**D5.1** Rule D5 applies when boats are supplied by the organizing authority.

**D5.2** When a boat suffers a breakdown in the racing area, she may request a score change by displaying a red flag at the first reasonable opportunity after the breakdown until it is acknowledged by the race committee or by an umpire. If possible, she shall continue *racing*.

**D5.3** The race committee shall decide requests for a score change in accordance with rules D5.4 and D5.5. It may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

**D5.4** When the race committee decides that the team's finishing position was made significantly worse, that the breakdown was through no fault of the crew, and that in the same circumstances a reasonably competent crew would not have been able to avoid the breakdown, it shall make as equitable a decision as possible. This may be to *abandon* and resail the race or, when the boat's finishing position was predictable, award her points for that position. Any doubt about a boat's position when she broke down shall be resolved against her.

**D5.5** A breakdown caused by defective supplied equipment or a breach of a *rule* by an opponent shall not normally be determined to be the fault of the crew, but one caused by careless handling, capsizing or a breach by a boat on the same team shall be. If there is doubt, it shall be presumed that the crew are not at fault.



#### **D4.7 Незавершені шаблі з вибуванням**

Якщо матч у шаблі з вибуванням є незавершеним (в тому числі і з результатом 0-0), то результат у матчі має визначатися із почерговим застосуванням наступного:

- (a) найбільшого числа перемог у перегонах, одержаних у незавершеному матчі;
- (b) найбільшого числа перемог, одержаних у всіх перегонах змагання, де зустрічалися команди, що є у рівновазі;
- (c) найвищого місця, у найостаннішому шаблі з застосуванням, якщо необхідно, правила D4.4(a);
- (d) переможця в найостанніх перегонах між командами.

Якщо за цим правилом не вдається розв'язати рівновагу, то шабель має залишитися у рівновазі, якщо тільки у вітрильницькій інструкції не передбачено іншого визначення результату.

#### **D5 ПОЛОМКИ ЗА УМОВ, КОЛИ СУДНА НАДАЮТЬСЯ ПОВНОВАЖНИМ ОРГАНІЗАТОРОМ**

**D5.1** Правило D5 застосовується у разі судна надаються повноважним організатором.

**D5.2** Якщо судно у районі перегонів зазнає поламки, воно може звернутися про зміну його залікового стану, для чого на ньому мають піднести за першої слушної нагоди після поламки червоний прапор і не прибирати його допоки він не буде сприйнятий перегоновим комітетом, чи ампайром. Якщо це є можливим, то судно має продовжувати участь у *перегонах*.

**D5.3** Перегоновий комітет має надати відшкодування змінивши заліковий стан судна, додержуючи зазначеного у правилах D5.4 та D5.5. Він може отримати свідчення у будь який спосіб, який завважить за доцільний, і може голосом сповістити про своє рішення.

**D5.4** Якщо перегоновий комітет вирішить, що місце судна на фініші значно погіршилося, що поломка сталася дійсно не з провини екіпажу, і що за таких самих умов досить кваліфікований екіпаж був би неспроможним ліквідувати її, комітет має ухвалити наскільки можливо справедливе рішення. Таким рішенням може бути *припинити* і провести перегони повторно або, якщо місце судна на фініші можна було передбачити, надати заліковий стан, відповідний цьому місцю. Всякий сумнів щодо того, на якому місці було судно, коли воно зазнало поломки, має розв'язуватися не на користь судна.

**D5.5** Поломка, спричинена дефектом наданого спорядження або порушенням *правил* супротивником, не може, звичайно, бути визначена такою, що сталася з провини екіпажу, але поломка, яка сталася через недбале керування, перекидання, або порушення правил судном своєї команди, має вважатися такою, що сталася з провини екіпажу. Якщо є сумнів, то має вважатися, що вини екіпажу немає.

# APPENDIX E

## RADIO SAILING RACING RULES

---

*Radio sailing races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.*

### **E1 CHANGES TO THE DEFINITIONS, TERMINOLOGY AND THE RULES OF PARTS 1, 2 AND 7**

#### **E1.1 Definitions**

Add to the definition *Conflict of Interest*:

However, an observer does not have a *conflict of interest* solely by being a competitor.

In the definition *Zone* the distance is changed to four hull lengths.

Add new definition:

***Disabled*** A boat is *disabled* while she is unable to continue in the heat.

#### **E1.2 Terminology**

The Terminology paragraph of the Introduction is changed so that:

- (a) 'Boat' means a sailboat controlled by radio signals and having no crew. However, in the rules of Part 1 and Part 5, rule E6 and the definitions *Party* and *Protest*, 'boat' includes the competitor controlling her.
- (b) 'Competitor' means the person designated to control a boat using radio signals.
- (c) In the racing rules, but not in its appendices, replace the noun 'race' with 'heat'. In Appendix E a race consists of one or more heats and is completed when the last heat in the race is completed.

#### **E1.3 Rules of Parts 1, 2 and 7**

- (a) Rule 1.2 is deleted.
- (b) In rule 20, hails and replies shall be made by the competitor controlling the boat.
- (c) Rule 23 is changed to: 'If possible, a boat shall avoid a boat that is *disabled*.'

## ДОДАТОК Е

### ПРАВИЛА РАДІОВІТРИЛЬНИЦЬКИХ ПЕРЕГОНІВ

---

*Радіовітрильницькі перегони мають відбуватися за Правилами вітрильницьких перегонів, зміненими цим Додатком.*

#### **Е1 ЗМІНИ ВИЗНАЧЕНЬ, ТЕРМІНОЛОГІЇ І ПРАВИЛ ЧАСТИН 1, 2 ТА 7**

##### **Е1.1 Визначення**

Додано до визначення *Конфлікт інтересів*:

Проте, у спостерігача немає *конфлікту інтересів*, якщо тільки він не є змагуном.

У визначенні *Зона відстань* змінено на чотири довжини корпусу.

Додано нове визначення:

***Виведене з ладу*** Судно є *виведеним з ладу*, якщо воно неспроможне продовжувати участь у гіті.

##### **Е1.2 Термінологія**

Абзац Термінологія у Вступі змінено таким чином:

- (a) ‘Судно’ означає вітрильне судно, що є керованим радіосигналами, і на якому немає екіпажу. Проте, у правилах Части 1 і 5, правилі Е6 і Визначеннях *Сторона* і *Протест*, термін ‘судно’ включає також і змагуна, який ним керує.
- (b) ‘Змагун’ означає особу, визначену для керування судном із застосуванням радіосигналів.
- (c) У правилах перегонів, але не у їх додатках, слово ‘перегони’ замінено на слово ‘гіт’. У Додатку Е перегони складаються із одного, чи більше, гітів і є завершеними, коли завершено останній гіт перегонів.

##### **Е1.3 Правила Части 1, 2 та 7**

- (a) Правило 1.2 вилучено.
- (b) У правилі 20 окликання і реагування мають здійснюватися змагуном, який керує судном.
- (c) Правило 23 змінено на: ‘Судно має, якщо це можливо, уникати судна, яке є *виведеним з ладу*’

- (d) Rule 90.2(c) is changed to:

Changes to the sailing instructions may be communicated orally to all affected competitors before the warning signal of the relevant race or heat. When appropriate, changes shall be confirmed in writing.

## **E2 ADDITIONAL RULES WHEN RACING**

*Rule E2 applies only while boats are racing.*

### **E2.1 Hailing Requirements**

- (a) A hail shall be made so that the competitors to whom the hail is directed might reasonably be expected to hear it.
- (b) The individual digits of a boat's sail number shall be hailed; for example 'one five', not 'fifteen'.

### **E2.2 Giving Advice**

A competitor shall not give tactical or strategic advice to a competitor controlling a boat that is *racing*.

### **E2.3 Boat Out of Radio Control**

A competitor who loses radio control of his boat shall promptly hail and repeat '(The boat's sail number) out of control' and the boat shall retire.

### **E2.4 Transmitter Aerials**

If a transmitter aerial is longer than 200mm when extended, the extremity shall be adequately protected.

### **E2.5 Radio Interference**

Transmission of radio signals that cause interference with the control of other boats is prohibited. A competitor that has broken this rule shall not *race* again until permitted to do so by the race committee.

## **E3 CONDUCT OF A RACE**

### **E3.1 Control Area**

The sailing instructions may specify a control area; if not specified, it shall be unrestricted. Competitors shall be in this area when controlling boats,

- (d) Правило 90.2(c) змінено на:

Зміни у вітрильницькій інструкції, можуть доводитися до відома всіх змагунів, кого вони стосуються, голосом перед попереджувальним сигналом відповідних перегонів чи гіту. Коли це відповідає потребам, то зміни мають бути підтвержені у письмовому вигляді.

## **E2 ДОДАТКОВІ ПРАВИЛА У ПЕРЕГОНАХ**

*Правило E2 застосовується тільки тоді, коли судно є у перегонах.*

### **E2.1 Вимоги щодо окликання**

- (a) Оклик має робитися так, аби було розумним вважати, що учасники, до яких з ним звертаються, чутимуть його.
- (b) Оклик має означати окремі (складові) цифри числа судна; наприклад: 'один, п'ять', а не 'п'ятнадцять'.

### **E2.2 Надавання порад**

Жоден зі змагунів не має права давати поради з тактики, чи зі стратегії, змагунів, який керує судном, що є у *перегонах*.

### **E2.3 Судно, що є поза радіозв'язком щодо керування**

Змагун, який втратив радіозв'язок щодо керування своїм судном, має негайно гукнути і повторити: '(Вітрильне число судна) поза керуванням! (поза сигналом!)' і судно має зійти.

### **E2.4 Антени радіопередавачів**

Якщо витягнена антена радіопередавача є довшою за 200мм, то її кінець має бути належно захищений.

### **E2.5 Радіоперешкоди**

Посилання радіосигналів, які призводять до перешкоджання керуванням іншими суднами, є забороненим. Змагун, який порушив це правило, має не брати далі участі у *перегонах*, допоки не отримає на те дозволу від перегонного комітету.

## **E3 ПРОВЕДЕННЯ ПЕРЕГОНІВ**

### **E3.1 Керувальна зона**

У вітрильницькій інструкції може зазначатися керувальна зона, якщо такої не зазначено, то вона має бути необмеженою. Під час керування суднами, що є у *перегонах*, змагуни мають знаходитися у цій зоні,

that are *racing*, except briefly to handle and then release or relaunch the boat.

**E3.2 Launching Area**

The sailing instructions may specify a launching area and its use; if not specified it shall be unrestricted.

**E3.3 Course Board**

The sailing instructions may require the course to be displayed on a board and, if so, the board shall be located in or adjacent to the control area.

**E3.4 Starting and Finishing**

(a) Rule 26 is changed to:

Heats shall be started using warning, preparatory and starting signals at one-minute intervals. During the minute before the starting signal, additional sound or oral signals shall be made at ten-second intervals, and during the final ten seconds at one-second intervals. Each signal shall be timed from the beginning of its sound.

(b) The starting and finishing lines shall be between the course sides of the starting and finishing *marks*.

**E3.5 Individual Recall**

Rule 29.1 is changed to:

When at a boat's starting signal any part of the boat is on the course side of the starting line or when she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly hail 'Recall (sail numbers)' and repeat the hail as appropriate. If rule 30.3 or 30.4 applies this rule does not.

**E3.6 General Recall**

Rule 29.2 is changed to:

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may hail and repeat as appropriate 'General recall' and make two loud sounds. The warning signal for a new start will normally be made shortly thereafter.

за винятком того, що тимчасово триматимуть судно руками і знов відпустять його, або ж якщо витягнуть судно з води.

**E3.2 Зона спуску на воду**

У вітрильницькій інструкції може зазначатися зона спуску на воду і порядок користування нею, якщо ж такого не зазначено, то жодних обмежень немає.

**E3.3 Дошка дистанцій**

У вітрильницькій інструкції може міститися вимога, аби дистанції було означено на дошці, і, якщо так, то ця дошка має бути розташована у керувальній зоні, або ж поряд із нею.

**E3.4 Стартування і фінішування**

(a) Правило 26 змінено на:

Гіти мають починатися із застосуванням сигналів попереджувального, підготовчого і стартування з однохвилинним інтервалом. Протягом останньої хвилини перед сигналом стартування мають, або звуковими пристроями, або голосом, подаватися додаткові сигнали з десятисекундними, а в останні десять секунд - з одnoseкундними інтервалами. Час кожного з сигналів має братися з початку подання звуку.

(b) Стартова і фінішна лінії беруться по сторонам стартових і фінішних *знаків*, звернутим у бік дистанції.

**E3.5 Індивідуальний відклик**

Правило 29.1 змінено на:

Якщо на момент його сигналу стартування, будь яка частина судна є на боці дистанції від стартової лінії, або якщо судно має виконати вимоги правила 30.1, то перегоновий комітет має відразу зробити вигук: 'Відклик (вітрильне число)' і, якщо потрібно, то повторити вигук. Якщо застосовуються правила 30.3, або 30.4, то це правило не застосовується.

**E3.6 Загальний відклик**

Правило 29.2 змінено на:

Якщо на момент сигналу стартування перегоновий комітет не є у змозі визначити судна, які є на боці дистанції від стартової лінії, або до яких застосовується правило 30, або ж якщо було допущено похибку у стартовій процедурі, то перегоновий комітет може зробити вигук: 'Загальний відклик' і, якщо треба, повторити його, та подати два довгих звукових сигнали. Попереджувальний сигнал для нового старту зазвичай має подаватися одразу після цього.

**E3.7 U Flag and Black Flag Rules**

When the race committee informs a boat that she has broken rule 30.3 or 30.4, the boat shall immediately leave the course area.

**E3.8 Other Changes to the Rules of Part 3**

- (a) Rules 30.2 and 33 are deleted.
- (b) All race committee signals shall be made orally or by other sounds. No visual signals are required unless specified in the sailing instructions.
- (c) Courses shall not be shortened.
- (d) Rule 32.1(a) is changed to: ‘because of foul weather or thunderstorms,’.

**E3.9 Disabled Competitors**

To enable a disabled competitor to compete on equal terms, the race committee shall make as fair an arrangement as possible.

**E4 RULES OF PART 4**

**E4.1 Deleted Rules in Part 4**

Rules 40, 43, 44.3, 45, 47, 48, 49, 50, 52 and 54 are deleted.

**E4.2 Outside Help**

Rule 41 is changed to:

A boat or the competitor controlling her shall not receive help from any outside source, except

- (a) help needed as a direct result of a competitor becoming ill, injured or in danger;
- (b) when the boat is entangled with another boat, help from the other competitor;
- (c) when the boat is entangled, or she is aground or in danger, help from a race committee vessel;
- (d) help in the form of information freely available to all competitors;
- (e) unsolicited information from a disinterested source. A competitor is not a disinterested source unless acting as an observer.



**E3.7 Правила прапора U (Юніформ) і Чорного прапора**

Якщо перегоновий комітет сповістить судно про те, що воно порушило правило 30.3 або 30.4, то це судно має негайно полишити район дистанції.

**E3.8 Інші зміни правил Частини 3**

- (a) Правила 30.2 та 33 вилучені.
- (b) Всі сигнали перегонового комітету мають подаватися чи голосом, чи за допомогою інших звуків. Не вимагається жодних візуальних сигналів, якщо тільки їх не запроваджено вітрильницькою інструкцією.
- (c) Дистанції мають не скорочуватися.
- (d) Правило 32.1(a) змінено на: 'через штормову погоду, або через грозу'.

**E3.9 Неспроможні діяти змагуни**

Аби надати неспроможним діяти змагунам можливість вчасно взяти участь у змаганнях, перегоновий комітет має вжити наскільки можливо справедливих заходів.

**E4 ПРАВИЛА ЧАСТИНИ 4**

**E4.1 Вилучені правила Частини 4**

Правила 40, 43, 44.3, 45, 47, 48, 49, 50, 52 та 54 вилучено.

**E4.2 Стороння допомога**

Правило 41 змінено на:

Судно, або змагуна, який керує ним, мають не отримувати допомоги з будь яких сторонніх джерел, за винятком:

- (a) допомоги, що є потрібною безпосередньо від того, що змагун захворів, зазнав поранення, чи потрапив у небезпеку;
- (b) за обставин, коли судно зчепилося з іншим судном, допомоги з боку іншого змагуна;
- (c) за обставин, коли судно зчепилося, або є на міліні, чи у небезпеці, допомоги з боку плавзасобу перегонового комітету;
- (d) допомоги у вигляді інформації, до якої мають вільний доступ всі інші змагуни;
- (e) відомостей з незацікавленого джерела, по які не зверталися. Змагун не є зацікавленим джерелом, якщо він не є спостерігачем.

However, a boat that gains a significant advantage in the heat or race from help received under rule 41 may be protested and penalized; any penalty may be less than disqualification.

#### **E4.3 Taking a Penalty**

Rule 44.1 is changed to:

A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2, or rule 31, in an incident while *racing*. However,

- (a) when she may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- (b) if the boat gained a significant advantage in the heat or race by her breach despite taking a penalty, her penalty shall be an additional One-Turn Penalty;
- (c) if the boat caused serious damage, or as a result of breaking a rule of Part 2 she caused another boat to become *disabled* and retire, her penalty shall be to retire.

#### **E4.4 Person in Charge**

Rule 46 is changed to: ‘The member or organization that entered the boat shall designate the competitor. See rule 75.’

### **E5 RACING WITH OBSERVERS AND UMPIRES**

#### **E5.1 Observers**

- (a) The race committee may appoint observers, who may be competitors.
- (b) Observers shall hail the sail numbers of boats that make contact with a *mark* or another boat and shall repeat the hail as appropriate.
- (c) At the end of a heat, observers shall report to the race committee all unresolved incidents, and any failure to sail the course as required by rule 28.

#### **E5.2 Umpired Races**

The International Radio Sailing Association Addendum Q shall apply to umpired races. Races to be umpired may be identified in the sailing instructions or orally before the warning signal.

*Note: The addendum is available at the website: [radiosailing.org](http://radiosailing.org).*

І, все ж таки, судно, що набуло значної переваги у гіті, чи перегонах, через допомогу, отриману за правилом 41, може бути опротестованим і покараним; будь яке покарання має бути меншим, ніж дискваліфікація.

#### **E4.3 Прийняття покарання**

Правило 44.1 змінено на:

Судно може прийняти одно обертове покарання, якщо воно вірогідно порушило одне, чи й більше, правил Частини 2, або правило 31, у випадку, коли воно було у *перегонах*. Проте,

- (a) якщо воно вірогідно порушило правило Частини 2 і правило 31 у тому ж самому інциденті, воно не повинне приймати покарання за порушення правила 31;
- (b) якщо судно набуло значної переваги у гіті, чи перегонах, через своє порушення, позате, що виконує покарання, то його покаранням має бути додаткове однообертове покарання;
- (c) якщо судно спричинило серйозне пошкодження матчастини, або ж у наслідку порушення правила Частини 2 інше судно постало *виведеним з ладу* і зійшло, то покаранням має бути сходження з перегонів.

#### **E4.4 Відповідальна довірена особа**

Правило 46 змінено на: ‘Особа-член організації, або організація, що заявили судно, мають призначити змагуна. Дивіться правило 75.’

### **E5 ПЕРЕГОНИ ЗІ СПОСТЕРІГАЧАМИ І АМПАЙРАМИ**

#### **E5.1 Спостерігачі**

- (a) Перегоновий комітет може призначити спостерігачів, якими можуть бути змагуни.
- (b) Спостерігачі мають вигукувати вітрильні числа суден, які зробили дотикання до *знака*, чи до іншого судна, і, якщо потрібно, то повторювати вигук.
- (c) Наприкінці гіту, спостерігачі мають доповісти перегоновому комітетові про всі нерозв'язані інциденти і про будь-які невиконання вимог правила 28 щодо провітрювання дистанції.

#### **E5.2 Перегони, що їх судять ампайри**

Для суддівства перегонів ампайрами має застосовуватися Додаток Q Міжнародної радіовітрильницької асоціації. Перегони, які судитимуться ампайрами, можуть бути визначені або у вітрильницькій інструкції, або оголошені як такі, голосом перед попереджувальним сигналом.

*Примітка: Додаток є доступним на вебсайті: [radiosailing.org](http://radiosailing.org).*

**E5.3 Rules for Observers and Umpires**

Observers and umpires shall be located in the control area. They shall not use any aid or device that gives them a visual advantage over competitors.

**E6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS**

**E6.1 Right to Protest**

Rule 60.1 is changed to:

A boat may

- (a) protest another boat, but not for an alleged breach of a rule of Part 2, 3 or 4 unless she was scheduled to sail in that heat; or
- (b) request redress.

However, a boat or competitor may not protest for an alleged breach of rules E2 or E3.7.

**E6.2 Protest for a Rule Broken by a Competitor**

When a race committee or protest committee learns that a competitor may have broken a *rule*, it may protest the boat controlled by that competitor.

**E6.3 Informing the Protestee**

Rule 61.1(a) is changed to:

A boat intending to protest shall inform the other boat at the first reasonable opportunity. When her *protest* concerns an incident in the racing area that she was involved in or saw, she shall hail twice ‘(Her own sail number) protest (the sail number of the other boat)’.

**E6.4 Informing the Race Committee**

A boat intending to protest or request redress about an incident in the racing area or control area shall inform the race officer as soon as reasonably possible after *finishing* or retiring.

**E6.5 Time Limits**

A *protest*, request for redress or request for reopening shall be delivered to the race officer no later than ten minutes after the last boat in the heat *finishes* or after the relevant incident, whichever is later.

**E5.3 Правила для спостерігачів і ампайрів**

Спостерігачі і ампайри мають знаходитися у керувальній зоні. Вони мусять не застосовувати жодних пристроїв, чи технічних засобів, які б надавали їм зорову перевагу над змагунами.

**E6 ПРОТЕСТИ І ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ**

**E6.1 Право на протестування**

Правило 60.1 змінено на:

Судно може

- (a) протестувати проти іншого судна, але не за звинуваченням у порушенні правила Части 2, 3 або 4, якщо тільки воно не було призначеним брати участь у гіті, про який йдеться; або
- (b) звертатися про відшкодування.

Одначе, а ні судно, а ні змагун, не можуть протестувати стосовно порушення правил E2 або E3.7.

**E6.2 Протест щодо порушення правил змагуном**

Якщо перегоновому або протестовому комітетові стане відомо про те, що змагун, вірогідно, порушив *правило*, то він має подати протест на судно, яким керує цей змагун.

**E6.3 Сповіднення опротестованого**

Правило 60.1 (a) змінено на:

Судно, що має намір протестувати, мусить сповістити про це інше судно за першої слушної нагоди. Якщо його *протест* стосується інциденту, який мав місце у районі перегонів і учасником, або безпосереднім свідком якого воно було, то має бути двічі зроблений вигук: '(його власне вітрильне число) протестує на (вітрильне число іншого судна)'.

**E6.4 Сповіднення перегонного комітету**

Судно, що має намір протестувати, або звертатися про відшкодування, щодо інциденту, який мав місце у районі перегонів, або керувальній зоні, має сповістити керівника перегонів якнайскоріше за розумною можливістю після *фінішування*, чи сходження.

**E6.5 Часові обмеження**

*Протест*, звернення про відшкодування, або звернення про повторне слухання мають бути подані керівникові перегонів не пізніше, ніж через десять хвилин після того, як останнє судно у гіті *фінішує*, або ж після відповідного інциденту, залежно від того, що відбулося пізніше.

**E6.6 Redress**

Add to rule 62.1:

- (e) external radio interference acknowledged by the race committee, or
- (f) becoming *disabled* because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 or of a vessel not *racing* that was required to keep clear.

**E6.7 Right to Be Present**

In rule 63.3(a) ‘the representatives of boats shall have been on board’ is changed to ‘the representative of each boat shall be the competitor designated to control her’.

**E6.8 Taking Evidence and Finding Facts**

Add to rule 63.6:

When the *protest* concerns an alleged breach of a rule of Part 2, 3 or 4, any witness shall have been in the control area at the time of the incident. If the witness is a competitor who was not acting as an observer, he shall also have been scheduled to race in the relevant heat.

**E6.9 Decisions on Redress**

Add to rule 64.2:

If a boat is given redress because she was damaged, her redress shall include reasonable time, but not more than 30 minutes, to make repairs before her next heat.

**E7 PENALTIES**

When a protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* other than a rule of Part 2, 3 or 4, it shall either

- (a) disqualify her or add any number of points (including zero and fractions of points) to her score. The penalty shall be applied, if possible, to the heat or race in which the *rule* was broken; otherwise it shall be applied to the next heat or race for that boat. When points are added, the scores of other boats shall not be changed; or

**Е6. Відшкодування**

Додано до правила 62.1:

- (e) зовнішні радіоперешкоди, визнані перегонним комітетом, або
- (f) *виведення з ладу*, спричинене діями судна, яке порушило правило Частини 2, або діями плавзасобу, який не був у *перегонах* і мусив триматися осторонь.

**Е6.7 Право бути присутнім**

У правилі 63.3(a) вираз ‘представниками суден мають бути особи, які були на облавку’ змінено на: ‘представником кожного з суден має бути змагун, призначений для керування ним’.

**Е6.8 Отримання свідчень та доказів і встановлення фактів**

Додано до правила 63.6:

Якщо *протест* містить посилання на порушення правила Частини 2, 3 або 4, то будь хто із свідків має бути таким, що знаходився у керувальній зоні під час інциденту. Якщо свідком є змагун, який не діяв у якості спостерігача, то він має бути таким, що призначений на участь у перегонах у відповідному гіті.

**Е6.9 Ухвали про відшкодування**

Додано до правила 64.2:

Якщо судну надано відшкодування через те, що воно було пошкоджене, то відшкодування має містити слухний відрізок часу, але не більше за 30 хвилин, аби полагодити судно перед початком наступного гіту.

**Е7 ПОКАРАННЯ**

Якщо протестовий комітет вирішить, що судно, яке є *стороною* у слуханні, порушило *правило*, інше, ніж правило Частини 2, 3 або 4, то він має, або

- (a) дискваліфікувати його, або додати певну кількість очок (у тому числі нуль, або частину очка) до суми його залікових очок. Покарання має бути віднесеним, якщо це можливо, до гіту у перегонах, де було порушено *правило*, в іншому ж разі, до наступного гіту, чи перегонів, для цього судна. Якщо додаються очки, то суми залікових очок інших суден не змінюються; або

- (b) require her to take one or more One-Turn Penalties that shall be taken as soon as possible after the starting signal of her next heat that is started and not subsequently recalled or *abandoned*.

However, if the boat has broken a rule in Appendix G or rule E8, the protest committee shall act in accordance with rule G4.

## **E8 CHANGES TO APPENDIX G, IDENTIFICATION ON SAILS**

Rule G1, except the table of National Sail Letters, is changed to:

### **G1 WORLD SAILING AND IRSA CLASS BOATS**

*This rule applies to every boat of a class administered or recognised by World Sailing or by the International Radio Sailing Association (IRSA).*

#### **G1.1 Identification**

- (a) A boat of a World Sailing or IRSA Class shall display her class insignia, national letters and sail number as specified in rule G1, unless her class rules state otherwise.
- (b) At world and continental championships, sails shall comply with these rules. At other events they shall comply with these rules or the rules applicable at the time of their initial certification.

#### **G1.2 National Letters**

At all international events, a boat shall display national letters in accordance with the table of National Sail Letters denoting:

- (a) when entered under rule 75.1(a), the national authority of the nationality, place of residence, or affiliation of the owner or the member.
- (b) when entered under rule 75.1(b), the national authority of the organisation which entered her.

For the purposes of this rule, international events are world and continental championships and events described as international events in their notices of race and sailing instructions.

*Note: An up-to-date version of the National Sail Letters table is available on the World Sailing website.*



- (b) призначити йому виконання одного, чи й кількох, одно обертових покарань, що вони мають бути виконані якомога скоріше за можливість після сигналу стартування у його наступному гіті, у якому після старту, не було, а ні відклику, а ні *припинення*.

Але ж, якщо судно порушило правило Додатку G, або правило E8, протестовий комітет має чинити за правилом G4.

## **E8 ЗМІНИ ДО ДОДАТКУ G, ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ВІТРИЛАХ**

Правило G1, окрім таблиці Національних літер, змінено на:

### **G1 СУДНА КЛАСІВ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА ТА КЛАСІВ IRSA**

*Це правило є застосовним до кожного з суден класу, що є підпорядкованим, або визнаним, Світовим вітрильництвом або Міжнародною радіовітрильницькою асоціацією (IRSA).*

#### **G1.1 Розпізнавальні знаки**

- (a) Судно класу Світового вітрильництва, або класу IRSA, має, якщо у правилах його класу не зазначено іншого, то нести символ свого класу, національні літери і вітрильне число, як зазначено у правилі G1.
- (b) на світових і континентальних чемпіонатах вітрила мають відповідати цим правилам. На інших змаганнях вони мають відповідати, або цим правилам, або правилам, що були застосовними на момент їх первинної сертифікації.

#### **G1.2 Національні літери**

На всіх міжнародних змаганнях судно має нести національні літери відповідно до таблиці Національних вітрильних літер, які є означенням:

- (a) якщо судно заявлене за правилом 75.1(a), то національної повноважної організації, яка відповідає громадянству, місцю постійного проживання, або іншої приналежності, власника, чи його партнера.
- (b) якщо судно заявлене за правилом 75.1(b), то національної повноважної організації того клубу, чи організації, які заявляють судно.

Щодо застосування цього правила, міжнародними змаганнями вважаються світові і континентальні чемпіонати та змагання, що їх названо міжнародними змаганнями у їхньому положенні про перегони та у їхній вітрильницькій інструкції.

*Примітка: Версія таблиці Національних літер що існує на поточну дату, є доступною на вебсайті Світового вітрильництва .*

**G1.3 Sail numbers**

- (a) The sail number shall be the last two digits of the boat's registration number or the competitor's or owner's personal number, allotted by the relevant issuing authority.
- (b) When there is conflict between sail numbers, or when a sail number may be misread, the race committee shall require that the sail numbers of one or more boats be changed to numeric alternatives.

**G1.4 Specifications**

- (a) National letters and sail numbers shall be in capital letters and Arabic numerals, clearly legible and of the same colour. Commercially available typefaces giving the same or better legibility than Helvetica are acceptable.
- (b) The height and spacing of letters and numbers shall be as follows:

<i>Dimension</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Height of sail numbers	100 mm	110 mm
Spacing of adjacent sail numbers	20 mm	30 mm
Height of national letters	60 mm	70 mm
Spacing of adjacent national letters	13 mm	23 mm

**G1.5 Positioning**

- (a) Class insignia, sail numbers and national letters shall be positioned
  - (1) on both sides of the sail;
  - (2) with those on the starboard side uppermost;
  - (3) approximately horizontally;
  - (4) with no less than 40 mm vertical spacing between numbers and letters on opposite sides of the sail;
  - (5) with no less than 20 mm vertical spacing between class insignia on opposite sides of the sail.

**G1.3 Вітрильні числа**

- (a) Вітрильним числом мають бути дві останні цифри реєстраційного номера судна, або ж персональний номер змагуна, чи власника, судна, наданий відповідною вповноваженою на це організацією.
- (b) Якщо має місце суперечність між вітрильними числами, або вітрильне число може читатися невірно, то перегоновий комітет має дати вказівку, аби вітрильні числа одного, чи й кількох суден, було замінено.

**G1.4 Технічні умови**

- (a) Національні літери і вітрильні числа мають являти собою великі літери і арабські цифри виразні і чіткі, однакового кольору. Шрифти, що є у продажу, якщо вони такі ж, або не менш чіткі, ніж Гельветика, є прийнятними.
- (b) Висота і просвіти між літерами і цифрами, мають бути такими:

<i>Розміри</i>	<i>Мінімум</i>	<i>Максимум</i>
Висота вітрильних чисел	100 мм	110 мм
Відстань між сумісними знаками	20 мм	30 мм
Висота національних літер	60 мм	70 мм
Відстань між сумісними національними літерами	13 мм	23 мм

**G1.5 Розташовування**

- (a) Символи класів, вітрильні числа і національні літери мають бути розташовані:
- (1) на обох сторонах вітрила;
  - (2) з правої сторони вітрила вище за ліву;
  - (3) майже горизонтально;
  - (4) з принаймні 40 мм вертикальним просвітом між цифрами і літерами на протилежних сторонах вітрила;
  - (5) з принаймні 20 мм вертикальним просвітом між символами класу на протилежних сторонах вітрила.

However, symmetrical or reversed class insignia may be positioned back to back.

- (b) On a mainsail, sail numbers shall be positioned
  - (1) below class insignia;
  - (2) above the line perpendicular to the luff through the quarter leech point;
  - (3) above national letters;
  - (4) with sufficient space in front of the sail number for a prefix '1'.

### **G1.6 Exceptions**

- (a) Where the size of the sail prevents compliance with rule G1.2, National Letters, then exceptions to rules G1.2, G1.4, and G1.5 shall be made in the following order of precedence. National letters shall
  - (1) be spaced vertically below sail numbers by less than 30 mm, but no less than 20 mm;
  - (2) be spaced on opposite sides of the sail by less than 30 mm, but no less than 20 mm;
  - (3) be reduced in height to less than 45 mm, but no less than 40 mm;
  - (4) be omitted.
- (b) Where the size of the sail prevents compliance with rule G1.3, Sail Numbers, then exceptions to rules G1.4 and G1.5 shall be made in the following order of precedence. Sail numbers shall
  - (1) extend below the specified line;
  - (2) be spaced on opposite sides of the sail by less than 30 mm, but no less than 20 mm apart;
  - (3) be reduced in height to less than 90 mm, but no less than 80 mm;
  - (4) be omitted on all except the largest sail;
  - (5) be reduced in height until they do fit on the largest sail.

Проте, симетричні, або ж реверсні символи класів, можуть розташовуватися накладеними одне на одне з протилежних боків.

- (b) На гроті, вітрильні числа мають розташовуватися
  - (1) нижче за символ класу;
  - (2) вище від перпендикуляру до передньої шкаторини, проведеного через точку чверті задньої шкаторини;
  - (3) над національними літерами;
  - (4) з достатнім просвітом попереду від вітрильних чисел для приставки спереду '1'.

#### **G1.6 Винятки**

- (a) Якщо розміри вітрила не дають можливості додержати вимог правила G1.2, Національні літери, то мають бути застосовані винятки до правил G1.2, G1.4, і G1.5 у такий послідовності: Національні літери мають
  - (1) відстояти по вертикалі униз від вітрильних чисел менше, ніж на 30мм, але не менше, ніж на 20мм;
  - (2) відстояти від знаків на протилежній стороні вітрила менше, ніж на 30мм, але не менше, ніж на 20мм;
  - (3) бути по висоті меншими, ніж 45мм, але не меншими, ніж 40мм;
  - (4) не розташовуватися на вітрилі.
- (b) Якщо розміри вітрила не дають можливості додержати вимог правила G1.3, Вітрильні числа, то мають бути застосовані винятки до правил G1.4 і G1.5 у такий послідовності: вітрильні числа мають
  - (1) простягатися нижче за обумовлену лінію;
  - (2) відстояти від знаків на протилежній стороні вітрила менше, ніж на 30мм, але не менше, ніж на 20мм;
  - (3) бути по висоті меншими, ніж 90мм, але не меншими, ніж 80мм;
  - (4) не розташовуватися на вітрилах, за винятком найбільшого з них;
  - (5) бути зменшеними по висоті настільки, аби їх можна було розташувати на найбільшому вітрилі.

## APPENDIX F

# KITEBOARD RACING RULES

---

*Kiteboard course races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the racing rules means 'kiteboard' or 'boat' as appropriate.*

*Note: Rules for other kiteboard racing formats (such as Short Track, Kitecross, Slalom, Boarder X) or other kiteboard competitions (such as Freestyle, Wave, Big Air, Speed) are not included in this appendix. Links to current versions of these rules can be found on the World Sailing website.*

### CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Clear Astern* and *Clear Ahead*; *Overlap*, *Finish*, *Keep Clear*, *Leeward* and *Windward*, *Mark-Room*, *Obstruction*, *Start*, *Tack*, *Starboard* or *Port* and *Zone* are changed to:

***Clear Astern and Clear Ahead; Overlap*** One kiteboard is *clear astern* of another when her hull is behind a line abeam from the aftermost point of the other kiteboard's hull. The other kiteboard is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a kiteboard between them *overlaps* both. These terms always apply to kiteboards on the same *tack*. They do not apply to kiteboards on opposite *tacks* unless both kiteboards are sailing more than ninety degrees from the true wind.

***Finish*** A kiteboard *finishes* when, while the competitor is in contact with the hull, any part of her hull, or the competitor in normal position, crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,
- (b) corrects an error under rule 28.2 made at the line, or
- (c) continues to sail the course.

***Keep Clear*** A kiteboard *keeps clear* of a right-of-way kiteboard

- (a) if the right-of-way kiteboard can sail her course with no need to take avoiding action and,

## ДОДАТОК F

# ПРАВИЛА ПЕРЕГОНІВ НА КАЙТБОРДАХ

---

*Перегони на кайтбордах мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді. Термін 'судно', де б не застосовувався у правилах перегонів, означає або 'кайтборд', або 'судно', за відповідністю.*

*Примітка: Правила для перегонів інших форматів, (таких, як Шорт-трек, Кайткрос, Слалом, Бордер X), або інші різновиди змагань на кайтбордах (таких, як Фрістайл, Виступи на хвилі, Велике повітря чи Швидкісні) у цей додаток не включено. Вихід на ці правила можна знайти на вебсайті Всесвітнього вітрильництва.*

### ЗМІНИ ВИЗНАЧЕНЬ

Визначення *Чисто позаду* і *Чисто попереду*, *Перекриті*, *Фініш*, *Триматися осторонь*, *Підвітряний* і *Навітряний*, *Знакомісце*, *Перешокда*, *Старт*, та *Галс*, *Правий* або *Лівий*, і *Зона* змінено на:

**Чисто позаду і Чисто попереду; Перекриті** Кайтборд є *чисто позаду* від іншого, якщо його корпус є позаду від лінії траверзу самої задньої точки корпусу іншого кайтборду. Інший кайтборд є *чисто попереду*. Вони є *перекритими*, коли жоден з них не є *чисто позаду*. Проте, вони є також *перекритими*, якщо кайтборд, що між ними, є *перекритим* з ними обома. Ці терміни завжди застосовуються до кайтбордів, що є на однаковому галсі. Вони не застосовуються до кайтбордів, що є на різних *галсах*, якщо тільки обидва кайтборди не вітрилять більше, ніж під дев'яносто градусів до справжнього вітру.

**Фініш** Кайтборд *фінішує*, коли за контакту змагуна з корпусом, будь яка частина корпусу, або будь яка частина тіла змагуна, який є у нормальному положенні, перетинає фінішну лінію зі сторони дистанції. Проте, кайтборд не є таким, що *фінішував*, якщо після перетинання фінішної лінії, він

- (a) приймає покарання за правилом 44.2,
- (b) виправляє помилку щодо правила 28.2, що трапилася на лінії, або
- (c) продовжує вітрилити по дистанції.

**Триматися осторонь** Кайтборд *тримається осторонь* від кайтборду, що має право на дорогу,

- (a) якщо кайтборд, який має право на дорогу, може вітрилити своїм курсом без потреби вживання дій щодо розходження, та

- (b) when the kiteboards are *overlapped*, if the right-of-way kiteboard can also, without immediately making contact, change course in both directions or move her kite in any direction.

***Leeward and Windward*** A kiteboard's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her kite lies. The other side is her *windward* side. When two kiteboards on the same *tack overlap*, the one whose hull is on the *leeward* side of the other's hull is the *leeward* kiteboard. The other is the *windward* kiteboard.

***Mark-Room*** Room for a kiteboard to sail her *proper course* to round or pass the *mark* on the required side.

***Obstruction*** An object that a kiteboard could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and 10 metres from it. An object that can be safely passed on only one side and an area so designated by the sailing instructions are also *obstructions*. However, a kiteboard *racing* is not an *obstruction* to other kiteboards unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 23 applies, avoid her. A vessel under way, including a kiteboard *racing*, is never a continuing *obstruction*.

***Start*** A kiteboard *starts* when, her hull and the competitor having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull, or the competitor crosses the starting line in the direction of the first *mark*.

***Tack, Starboard or Port*** A kiteboard is on the *tack*, *starboard* or *port*, corresponding to the competitor's hand that would be forward if the competitor were in normal riding position (riding heel side with both hands on the control bar and arms not crossed). A kiteboard is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be forward and is on the *port tack* when the competitor's left hand would be forward.

***Zone*** The area around a *mark* within a distance of 30 metres. A kiteboard is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.



- (b) коли кайтборди є *перекритими*, якщо кайтборд, який має право на дорогу, може також, не призводячи цим одразу до дотику, змінювати курс в обох напрямках або переміщувати свій кайт у будь-якому напрямку.

**Навітряний і підвітряний** Підвітряним боком кайтборду є бік, який є, або, якщо кайтборд є провою проти вітру, був, дальшим від вітру. Проте, за вітрилення ‘чужим бакштагом’, або чистим фордевіндом, його підвітряним боком є бік, на якому він несе свій кайт. Інший бік є його навітряним боком. Якщо два кайтборди є *перекритими* на однаковому галсі, то кайтборд, корпус якого є на підвітряному боці від корпусу іншого, є *підвітряним* кайтбордом. Інший є *навітряним* кайтбордом.

**Знакомісце** Знакоміщем є місце для кайтборду, аби вітрилити його належним курсом для огинання, чи проминання, знака з належного боку.

**Перешкола** Об’єкт, який кайтборд, що вітрилить просто на нього знаходячись на відстані 10 метрів від нього, не може проминути без істотної зміни курсу. Кожний об’єкт, що його можна безпечно проминути тільки з одного боку, та кожний район, що його визначено таким вітрильницькою інструкцією, – також є *перешкодою*. Проте, кайтборд, що є у *перегонах*, не є *перешкодою* для інших кайтбордів, якщо тільки вони не повинні *триматися осторонь* від нього, або, якщо застосовується правило 23, – обминати його. Плавзасіб на ходу, в тому числі і кайтборд у *перегонах*, ніколи не вважається подовженою *перешкодою*.

**Старт.** Кайтборд *стартує*, коли, маючи перед тим свій корпус і змагуна повністю на передстартовій стороні від лінії, і виконавши вимоги, якщо воно застосовується, правила 30.1, перетинає, або у момент, або ж після сигналу його стартування, будь-якою частиною корпусу або тіла змагуна стартує лінію у напрямку першого знака.

**Галс, правий або лівий** Кайтборд є на *галсі правому* чи *лівому*, відповідно до того, кисть якої руки змагуна, має бути попереду за знаходження змагуна у нормальному положенні для керованого руху (на стороні нахилу, маючи на керувальному брусі обидві руки, передрамення яких не є перехрещеними). Кайтборд є на *правому галсі*, якщо попереду має бути кисть правої руки змагуна, і на *лівому галсі*, якщо попереду має бути кисть лівої руки змагуна.

**Зона** Простір навкруг знака у межах 30 метрів. Кайтборд є у *зоні*, якщо будь-яка частина його корпусу є у *зоні*.

Add the following definitions:

***Capsized*** A kiteboard is *capsized* if

- (a) her kite is in the water,
- (b) her lines are tangled with another kiteboard's lines, or
- (c) the competitor has, clearly by accident and for a significant period of time,
  - (1) fallen into the water or
  - (2) become disconnected from the hull.

***Jumping*** A kiteboard is *jumping* when her hull, its appendages and the competitor are clear of the water.

***Recovering*** A kiteboard is *recovering* from the time her kite is out of the water until she has steerage way.

**F1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1**

*[No changes.]*

**F2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2**

**PART 2 - PREAMBLE**

In the second sentence of the preamble, 'injury or serious damage' is changed to 'injury, serious damage or a tangle'.

**13 WHILE TACKING**

Rule 13 is deleted.

**14 AVOIDING CONTACT**

Rule 14(b) is changed to:

- (b) shall be exonerated if she breaks this rule and the contact does not cause damage, injury or a tangle.

**16 CHANGING COURSE OR KITE POSITION**

Rule 16 is changed to:

- 16.1** When a right-of-way kiteboard changes course or the position of her kite, she shall give the other kiteboard *room to keep clear*.

Додано наступні визначення:

**Перекинутий** Кайтборд є *перекинутим*, якщо

- (a) його кайт знаходиться у воді,
- (b) його стропи сплуталися зі стропами іншого кайтборду, або
- (c) змагун, безсумнівно випадково і на суттєвий період часу,
  - (1) звалився у воду, або
  - (2) опинився роз'єднаним із корпусом

**У стрибку** Кайтборд є у *стрибку*, коли його корпус, виступаючі частини корпусу, і змагун знаходяться повністю поза водою.

**Надолужуючий** Кайтборд є *надолужуючим*, з моменту, коли його кайт постав поза водою і допоки кайтборд не постане керованим на курсі.

## F1 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 1

[Жодних змін].

## F2 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 2

### ЧАСТИНА 2 – ПРЕАМБУЛА

У другому реченні преамбули, ‘травмування людини, або серйозне пошкодження матчастини’ змінено на ‘травмування людини, серйозне пошкодження матчастини, або заплутування’.

### 13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ

Правило 13 вилучено.

### 14 УНИКАННЯ ДОТИКУ

Правило 14(b) змінено на:

- (b) має бути виправданим, якщо він порушив це правило, а дотик не призвів до травмування людини, пошкодження матчастини, або заплутування.

### 16 ЗМІНА КУРСУ АБО МІСЦЕПОЛОЖЕННЯ КАЙТУ

Правило 16 змінено на:

- 16.1 Коли кайтборд, який має право на дорогу, змінює курс, або місцеположення свого кайту, він має надавати іншому кайтборду місце, аби *триматися осторонь*.

- 16.2** In addition, when after the starting signal a *port-tack* kiteboard is *keeping clear* by sailing to pass astern of a *starboard-tack* kiteboard, the *starboard-tack* kiteboard shall not change course or the position of her kite if as a result the *port-tack* kiteboard would immediately need to change course or the position of her kite to continue *keeping clear*.

**17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE**

Rule 17 is deleted.

**18 MARK-ROOM**

Rule 18 is changed to:

**18.1 When Rule 18 Applies**

Rule 18 applies between kiteboards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply

- (a) between a kiteboard approaching a *mark* and one leaving it, or
- (b) between kiteboards on opposite *tacks*.

**18.2 Giving Mark-Room**

- (a) When the first kiteboard reaches the *zone*,
  - (1) if kiteboards are *overlapped*, the outside kiteboard at that moment shall thereafter give the inside kiteboard *mark-room*.
  - (2) if kiteboards are not *overlapped*, the kiteboard that has not reached the *zone* shall thereafter give *mark-room*.
- (b) If the kiteboard entitled to *mark-room* leaves the *zone*, the entitlement to *mark-room* ceases and rule 18.2(a) is applied again if required based on the relationship of the kiteboards at the time rule 18.2(a) is re-applied.
- (c) If a kiteboard obtained an inside *overlap* and, from the time the *overlap* began, the outside kiteboard is unable to give *mark-room*, she is not required to give it.

**16.2** А також, якщо після сигналу стартування кайтборд *лівого галсу тримається осторонь* у такий спосіб, аби проминути кайтборд *правого галсу* вітрилячи позаду від нього, то кайтборд *правого галсу* має не здійснювати такої зміни курсу, або місцеположення свого кайту, через яку кайтборду *лівого галсу* задля того, аби продовжувати *триматися осторонь*, довелося б одразу змінювати курс або місцеположення свого кайту.

## **17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС**

Правило 17 вилучено.

## **18 ЗНАКОМІСЦЕ**

Правило 18 змінено на:

### **18.1 Коли правило 18 застосовується**

Правило 18 застосовується між кайтбордами, якщо їм належить залишати *знак* з однакового боку і принаймні один з них є у *зоні*. Проте, воно не застосовується

- (a) між кайтбордом, який наближається до *знака*, і таким, що його полишає, або
- (b) між кайтбордами на протилежних *галсах*.

### **18.2 Надавання знакомісця**

- (a) Коли перший з кайтбордів сягає *зони*,
  - (1) якщо кайтборди є *перекритими*, то кайтборд, що був зовнішнім на цей момент, має відтак надавати внутрішньому кайтборду *знакомісця*,
  - (2) якщо кайтборди не є *перекритими*, то кайтборд, який ще не сягнув *зони*, має відтак надавати *знакомісця*.
- (b) Якщо кайтборд, що має право на *знакомісця*, полишає *зону*, то його право на *знакомісця* припиняється, а правило 18.2(a) постає знов застосовним, у разі на цей момент взаємозалежність між кайтбордами вимагає застосування правила 18.2(a).
- (c) Якщо кайтборд набуває внутрішнього *перекривання*, а на момент, коли почалося *перекривання*, зовнішній кайтборд не є здатним надати *знакомісця*, то він і не є зобов'язаним його надавати.

**18.3 Tacking and Gybing**

When an inside *overlapped* right-of-way kiteboard must change *tack* at a *mark* to sail her *proper course*, until she changes *tack* she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.3 does not apply at a gate *mark* or a finishing *mark* and a kiteboard shall not be penalized for breaking this rule unless the course of another kiteboard was affected by the breach of this rule.

**20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION**

Add new rule 20.4:

**20.4 Arm Signals**

The following arm signals are required in addition to the hails

- (a) for ‘Room to tack’, repeatedly and clearly circling one hand over the head; and
- (b) for ‘You tack’, repeatedly and clearly pointing at the other kiteboard and waving the arm to windward.

**22 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; JUMPING**

Rule 22.3 is changed and new rule 22.4 is added:

**22.3** During the last minute before her starting signal, a kiteboard that stops, slows down significantly, or one that is not making significant forward progress shall *keep clear* of all others unless she is accidentally *capsized*.

**22.4** A kiteboard that is *jumping* shall *keep clear* of one that is not.

**23 CAPSIZED; RECOVERING; AGROUND; RESCUING**

Rule 23 is changed to:

**23.1** If possible, a kiteboard shall avoid a kiteboard that is *capsized* or has not regained control after *capsizing*, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.

**23.2** A kiteboard that is *recovering* shall *keep clear* of a kiteboard that is not.

**18.3 Повороти оверштаг і повороти фордевінд**

Якщо внутрішній *перекритий* кайтборд, має право на дорогу, і йому, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, потрібно біля *знака* змінювати *галс*, то перед тим, як він змінить *галс*, він має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило 18.3 не застосовується біля брамового, або біля фінішного, *знака*, і кайтборд не може бути покараним за порушення цього правила, якщо тільки порушення цього правила не зашкодило іншому кайтборду слідувати своїм курсом.

**20 МІСЦЕ ДЛЯ ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ БІЛЯ ПЕРЕШКОДИ**

Додано правило 20.4:

**20.4 Сигнали рукою**

На додаток до оклику, необхідними є наступні сигнали рукою

- (а) для 'РУМ ТУ ТЕК' (Місце для повороту оверштаг) повторні і виразно кругові рухи руки над головою; та
- (б) для 'Ю ТЕК' повторні і виразно вказуючі на інший кайтборд рухи рукою зі змахами у навітряний бік

**22 СТАРТОВІ ПОМИЛКИ; ПРИЙНЯТТЯ ПОКАРАНЬ; У СТРИБКУ**

Правило 22.3 змінено і додано нове правило 22.4:

**22.3** На останній хвилині перед його сигналом стартування кайтборд, який зупинився, істотно сповільнив хід, або такий, що не має значного ходу вперед, має *триматися осторонь* від усіх інших, якщо тільки він не є ненавмисне *перекинутим*.

**22.4** Кайтборд, який є у *стрибку*, має *триматися осторонь* від кайтборду, що таким не є.

**23 ПЕРЕКИНУТИЙ, НАДОЛУЖУЮЧИЙ, НА МІЛІНІ, РЯТУЮЧИЙ**

Правило 23 змінено на:

**23.1** Кожний кайтборд, наскільки тільки є спроможним, має уникати кайтборду, який є *перекинутим*, або не відновив керованості після *перекидання*, є на міліні, або старается допомогти особі, або плавзасобу, які є у небезпеці.

**23.2** Кайтборд, що є *надолужуючим*, має *триматися осторонь* від кайтборду, який те не робить.

**F3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3**

**29 RECALLS**

In rule 29.1 'crew or equipment' is changed to 'competitor'.

**30 STARTING PENALTIES**

In rules 30.1, 30.2, 30.3 and 30.4, 'crew or equipment' is changed to 'or competitor'.

In rule 30.4, 'sail number' is changed to 'competitor number'.

**31 TOUCHING A MARK**

Rule 31 is changed to:

While *racing*, a kiteboard shall not touch a windward *mark*.

**36 RACES RESTARTED OR RESAILED**

Rule 36(b) is changed to:

- (b) cause a kiteboard to be penalized except under rule 30.2, 30.4 or 69 or under rule 14 when she has caused injury, serious damage or a tangle.

**F4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4**

**41 OUTSIDE HELP**

Add new rules 41(e) and 41(f):

- (e) help from another competitor in the same race to assist a relaunch;
- (f) help to change equipment, but only in the launching area.

**42 PROPULSION**

Rule 42 is changed to:

A kiteboard shall be propelled only by the action of the wind on the kite, by the action of the water on the hull and by the unassisted actions of the competitor. However, the competitor shall not make significant progress by paddling, swimming or walking.



### **F3 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 3**

#### **29 ВІДКЛИКИ**

У правилі 29.1 ‘екіпажу або обладнання’ змінено на ‘або змагун’

#### **30 СТАРТОВІ ПОКАРАННЯ**

У правилах 30.1, 30.2, 30.3 і 30.4, ‘екіпажу або обладнання’ змінено на ‘або змагун’. У правилі 30.4, слова ‘вітрильне число’ змінено на ‘номер змагуна’.

#### **31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА**

Правило 31 змінено на:

Будучи у *перегонах*, кайтборд має не дотикатися до навітряного знака.

#### **36 ПОВТОРНИЙ СТАРТ, АБО ПЕРЕГОНИ**

Правило 36(b) змінено на:

(b) призводити до покарання кайтборда, якщо тільки це не за правилами 30.2, 30.4, чи 69, або ж за правилом 14, якщо це призвело до травмування людини, чи серйозного пошкодження матчастини, або ж до заплутування.

### **F4 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 4**

#### **41 СТОРОННЯ ДОПОМОГА**

Додано нові правила 41(e) та 41(f):

(e) допомоги від іншого учасника тих же перегонів, щодо поновлювального виходу на воду.

(f) допомоги щодо заміни обладнання, але тільки у районі виходу на воду.

#### **42 РУШІЙНА СИЛА**

Правило 42 змінено на:

Кайтборд має просуватися тільки завдяки впливу вітру на кайт, впливу води на корпус і діям змагуна без отримання ним сторонньої допомоги. Проте, змагун має не здійснювати значне просування за допомогою веслування, вправ, або йдучи.

**43 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT**

Rule 43.1(a) is changed to:

- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of at least one litre and weigh no more than 1.5 kilograms when full.

**44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT**

Rules 44.1 and 44.2 are changed to:

**44.1 Taking a Penalty**

A kiteboard may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 or rule 31 in an incident while *racing*. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the One-Turn Penalty. However,

- (a) when a kiteboard may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31; and
- (b) if the kiteboard caused injury, damage or a tangle or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire.

**44.2 One-Turn Penalty**

After getting well clear of other kiteboards as soon after the incident as possible, a kiteboard takes a One-Turn Penalty by promptly making one turn with her hull in the water. The turn shall include one completed tack and one completed gybe. Forward motion shall be established between the tack and the gybe (or vice versa) with the competitor on the correct side of the hull in normal sailing position. When a kiteboard takes the penalty at or near the finishing line, she shall sail completely to the course side of the line before *finishing*.

**PART 4 RULES DELETED**

Rules 43.2, 45, 47, 48.1, 49, 50, 51, 52 and 54 are deleted.

#### **43 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ**

Правило 43.1(a) змінено на:

- (a) Змагуни мають не вдягати на себе, чи нести на собі одяг, або спорядження з метою збільшення своєї ваги. Проте, змагун має право нести на собі місткість для питної рідини, яка має бути ємністю не більше за 1 літр і важити наповненою не більше за 1.5 кілограма.

#### **44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ**

Правила 44.1 і 44.2 змінено на:

##### **44.1 Прийняття покарання**

Якщо кайтборд, будучи у *перегонах*, ймовірно порушив в одному інциденті одне, чи кілька, правил Частини 2, або правило 31, то він може прийняти однообертове покарання. Навзамін, у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції може зазначатися застосування залікового, або якогось іншого покарання, і, в такому разі, зазначене покарання має замінювати однообертове покарання. Одначе,

- (a) якщо кайтборд вірогідно порушив правило Частини 2 і правило 31 у тому самому інциденті, то йому не потрібно приймати покарання за порушення правила 31; та
- (b) якщо кайтборд спричинить травмування людини, серйозне пошкодження магчастини, чи заплутування, або, поза те, що виконає покарання, набуде, завдяки порушенню ним правила, значної переваги у перегонах, або серії, то його покаранням має бути сходження з перегонів.

##### **44.2 Однообертове покарання**

Поставши якнайскоріше після інциденту напевне осторонь від інших кайтбордів, кайтборд приймає однообертове покарання, негайно роблячи один оберт корпусу свого кайтборду у воді. Оберт має включати один завершений поворот оверштаг і один завершений поворот фордевінд. Між поворотами оверштаг і фордевінд (або виконаних в іншому порядку) має відбуватися просування вперед, при чому змагун має знаходитися на відповідній стороні корпусу кайтборда і у нормальному положенні для вітрилення. Якщо кайтборд приймає покарання на, або поблизу, від фінішної лінії, то він мусить перед тим, як *фінішувати*, провітрити повністю на бік дистанції від лінії.

#### **ВИЛУЧЕНІ ПРАВИЛА ЧАСТИНИ 4**

Правила 43.2, 44.3, 45, 47, 48.1, 49, 50, 51, 52 та 54, – вилучено.

**F5 CHANGES TO THE RULES OF PART 5**

**61 PROTEST REQUIREMENTS**

Rule 61.1(a) is changed to:

- (a) A kiteboard intending to protest shall inform the other kiteboard at the first reasonable opportunity. When her *protest* will concern an incident in the racing area that she was involved in or saw, she shall hail 'Protest' at the first reasonable opportunity. However,
  - (1) if the other kiteboard is beyond hailing distance, the protesting kiteboard need not hail but she shall inform the other kiteboard at the first reasonable opportunity;
  - (2) no red flag need be displayed;
  - (3) if the incident was an error by the other kiteboard in sailing the course, she need not hail but she shall inform the other kiteboard before that kiteboard *finishes* or at the first reasonable opportunity after she *finishes*;
  - (4) if as a result of the incident either competitor is in danger, or there is injury, serious damage or a tangle that is obvious to the kiteboard intending to protest, the requirements of this rule do not apply to her, but she shall attempt to inform the other kiteboard within the time limit of rule 61.3.

**62 REDRESS**

Rule 62.1(b) is changed to:

- (b) injury, physical damage or a tangle because of the action of a kiteboard that was breaking a rule of Part 2 or of a vessel not *racing* that was required to keep clear;

## **F5 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 5**

### **61 ВИМОГИ ЩОДО ПРОТЕСТУВАННЯ**

Правило 61.1(a) змінено на:

- (a) Кайтборд, який має намір протестувати, мусить за першої слушної можливості сповістити про це інший кайтборд. Якщо його *протест* стосується інциденту, учасником, або безпосереднім свідком якого він був у районі перегонів, то він має за першої слушної можливості зробити оклик 'Протест!'. Але ж,
- (1) якщо інший кайтборд є поза голосовою відстанню, протестуючий кайтборд не є зобов'язаним робити оклик, але має повідомити інший кайтборд за першої слушної можливості;
  - (2) червоного прапора підносити не треба;
  - (3) якщо інцидент полягав у похибці, іншого кайтборду щодо правильного провітрювання дистанції, то не треба робити оклик, але необхідно сповістити інший кайтборд ще перед тим, як цей кайтборд *фінішує*, або ж за першої слушної можливості після того, як він *фінішує*;
  - (4) якщо у наслідку інциденту будь хто зі змагунів постав у небезпеці, сталося травмування людини, чи серйозне пошкодження матчастини, або ж заплутування, і це є явним для кайтборду, що має намір протестувати, то вимоги цього правила на нього не поширюються, але він має зробити все можливе, аби сповістити інший кайтборд протягом обмеженого часу за правилом 61.3.

### **62 ВІДШКОДУВАННЯ**

Правило 62.1(b) змінено на:

- (b) травмування людини, пошкодження матчастини, або заплутування, спричинене діями кайтборду, що порушив правило Частини 2, або діями плавзасобу, що не був у *перегонах*, який мав триматися осторонь;

**63 HEARINGS**

For a race of an elimination series that will qualify a kiteboard to compete in a later stage of an event, rules 61.2 and 65.2 are deleted and rule 63.6 is changed to:

- 63.6** *Protests* and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

**64 DECISIONS**

Add new rule 64.1(d):

- (d) when a kiteboard has broken a rule of Part 2 and, as a result, caused a tangle for which redress was given, she shall be scored RCT if she retired or DCT if she was disqualified. When she does this a second or subsequent time in the series, her penalty shall be DNE.

Rules 64.3(a) and 64.3(b) are changed to:

- (a) When the protest committee finds that deviations in excess of acceptable manufacturing tolerances were caused by damage or normal wear and do not improve the performance of the kiteboard, it shall not penalize her. However, the kiteboard shall not *race* again until the deviations have been corrected, except when the protest committee decides there is or has been no reasonable opportunity to do so.
- (b) When the protest committee is in doubt about any matter concerning the measurement of a kiteboard, the interpretation of a class rule, or a matter involving damage to a kiteboard, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.

**63 СЛУХАННЯ**

У перегонах серії з вибуванням, у якій визначається потрапляння кайтборду до наступного шаблону змагань, правила 61.2 та 65.2 вилучені, а правило 63.6 змінено на:

- 63.6** *Протести* і звернення про відшкодування не обов'язково мають подаватися у письмовому вигляді; вони мають якнайскоріше за розумною можливістю після перегонів, у яких стався інцидент, доповідатися голосом одному із членів протестового комітету. Протестовий комітет може збирати свідчення у будь який спосіб, що його він вважатиме за прийнятний, і може сповіщати про свої ухвали голосом.

**64 УХВАЛИ**

Додано нове правило 64.1(d):

- (d) якщо кайтборд порушив правило Частини 2, і, у наслідку, спричинив заплутування, за яке було надано відшкодування, він має отримати заліковий стан ЗСЗ (RCT), якщо він зійшов, або ДСЗ (DCT), якщо його було дискваліфіковано. Якщо він вчинить таке ж другим разом, чи й більше, протягом серії, то покаранням для нього має бути ДНВ (DNE).

Правила 64.3(a) і 64.3(b) змінено на:

- (a) Якщо протестовий комітет встановить, що відхилення у бік збільшення щодо прийнятних промислових допусків від стандартного розміру є наслідком аварійного пошкодження або нормального зношування і не поліпшує перегонових якостей кайтборду, то він має не накладати на судно покарання. Втім, кайтборд має не брати подальшої участі у *перегонах*, доки відхилення не буде виправлене, якщо тільки протестовий комітет не дійде висновку, що немає, або не було, розумної можливості це зробити.
- (b) Якщо протестовий комітет має сумнів щодо розуміння будь якого питання, пов'язаного з вимірюванням кайтборду, тлумачення правил класу, або ж питання, що стосується пошкодження кайтборду, то комітет має звернутися із запитом, прилучивши до нього відповідні факти, до повноважного, компетентного щодо тлумачення правил, органу. Ухвалюючи своє рішення, комітет має керуватися відповіддю цього органу.

**70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY**

Add new rule 70.7:

- 70.7** Appeals are not permitted in disciplines and formats with elimination series.

**F6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6**

*[No changes.]*

**F7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7**

**90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING**

The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: 'Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.'

**F8 CHANGES TO APPENDIX A**

**A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES**

Rule A1 is changed to:

The number of races scheduled and the number required to be completed to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions. If an event includes more than one discipline or format, the notice of race or sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated.

**A4 LOW POINT SYSTEM**

Rule A4.2 is changed to:

- A4.2** A kiteboard that did not *start*, did not *finish*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of kiteboards entered in the series or, in a race of an elimination series, the number of kiteboards in that heat. A kiteboard that is penalized under rule 30.2 shall be scored points as provided in rule 44.3(c).

**A11 SCORING ABBREVIATIONS**

Add to Rule A11:

- DCT Disqualified after causing a tangle in an incident  
RCT Retired after causing a tangle



**70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**

Додано нове правило 70.7:

**70.7** Апеляції не приймаються у дисциплінах і форматах з серіями на вибування.

**F6 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 6**

[Жодних змін].

**F7 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 7**

**90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК**

Останнє речення у правилі 90.2(с) змінено на: ‘інструкції з голосу можуть застосовуватися тільки у разі зазначення такого порядку у вітрильницькій інструкції’.

**F8 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ А**

**A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ; ЗАГАЛЬНИЙ ЗАЛІК**

Правило A1 змінено на:

Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, що їх необхідно завершити, для того, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено, або у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції. Якщо захід складається більш, ніж із одного типу змагань, чи у ньому застосовуються різні формати, то у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції, має бути зазначено, як здійснюватиметься загальний залік.

**A4 ЛІНІЙНА СИСТЕМА ЗАЛІКУ**

Правило A4.2 змінено на:

**A4.2** Кайтборд, який не *стартував*, чи не *фінішував*, який зійшов, або якого дискваліфіковано, отримує число залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість кайтбордів, що їх допущено до серії, або, у перегонах серії з вибуванням, кількість кайтбордів у цьому гіті. Кайтборд, якого покарано за правилом 30.2 отримує число залікових очок, як зазначено у правилі 44.3(с).

**A11 ЗАЛІКОВІ СКОРОЧЕННЯ**

Додано до правила A11.

ДСЗ (DCT) Дискваліфікація після Спричинення Заплутування

ЗСЗ (RCT) Зійшов після Спричинення Заплутування

**F9 CHANGES TO APPENDIX G**

Appendix G is changed to:

**Appendix G – Identification on Competitors**

**G1** Every kiteboard shall be identified as follows:

- (a) Each competitor shall be provided with and wear a shirt with a personal competition number of no more than three digits.
- (b) The numbers shall be displayed on the front and back of the shirts and be at least 15 cm high.
- (c) The numbers shall be Arabic numerals, all of the same solid colour, clearly legible and in a commercially available typeface giving the same or better legibility as Helvetica. The colour of the numbers shall contrast with the colour of the shirt.

## **F9 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ G**

Додаток G змінено на:

### **ДОДАТОК G – ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ЗМАГУНАХ**

**G1** Кожний із кайтбордів має ідентифікуватися за наступним:

- (a) Кожному зі змагунів має бути видано і він має вдягнути на себе сорочку з особистим змагальним номером, який складається не більше ніж із трьох цифр.
- (b) Номери мають бути нанесені на сорочку спереду і ззаду і бути принаймні 15 см заввишки.
- (c) Номери мають означатися арабськими цифрами, кожна з яких має бути однотонного забарвлення, чітко розбірлива і відноситися до поширеного у торговій мережі шрифту, який дає таку саму, чи й кращу, чіткість, як гелветичний. Колір цифр має контрастувати з кольором сорочки.

## APPENDIX G

### IDENTIFICATION ON SAILS

---

*See rule 77.*

#### **G1 WORLD SAILING CLASS BOATS**

##### **G1.1 Identification**

Every boat of a World Sailing Class shall carry on her mainsail and, as provided in rules G1.3(d) and G1.3(e) for letters and numbers only, on her spinnaker and headsail

- (a) the insignia denoting her class;
- (b) at all international events, except when the boats are provided to all competitors, national letters denoting her national authority from the table below. For the purposes of this rule, international events are World Sailing events, world and continental championships, and events described as international events in their notices of race and sailing instructions; and
- (c) a sail number of no more than four digits allotted by her national authority or, when so required by the class rules, by the class association. The four-digit limitation does not apply to classes whose World Sailing membership or recognition took effect before 1 April 1997. Alternatively, if permitted in the class rules, an owner may be allotted a personal sail number by the relevant issuing authority, which may be used on all his boats in that class.

Sails measured before 31 March 1999 shall comply with rule G1.1 or with the rules applicable at the time of measurement.

*Note: An up-to-date version of the table below is available on the World Sailing website.*

## ДОДАТОК G

### ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ВІТРИЛАХ

---

*Дивіться правило 77.*

#### **G1 СУДНА КЛАСІВ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА (WS)**

##### **G1.1 Розпізнавальні знаки**

Кожне судно Міжнародного класу Світового вітрильництва має нести на своєму гроті і, відповідно до зазначеного тільки про літери і числа у правилах G1.3(d) і G1.3(e), на своєму спинакері і передньому вітрилі

- (a) знак, що означає його клас;
- (b) на всіх міжнародних змаганнях, якщо тільки судна не надаються всім учасникам, національні літери з таблиці, що міститься нижче, які означають його національну повноважну організацію. Міжнародними змаганнями, що про них йдеться у цьому правилі, є змагання Світового вітрильництва, світові та континентальні чемпіонати, і змагання, які названо міжнародними у їх положенні про перегони і у вітрильницькій інструкції; та
- (c) вітрильне число, яке складається не більш, ніж з чотирьох цифрових знаків, що йому їх призначила його національна повноважна організація, або, якщо так вимагають правила класу, — асоціація класу. Обмеження щодо чотирьох цифрових знаків не стосується класів, членство яких у Світового вітрильництва або їх визнання набрало чинності перед 1 квітня 1997. Натомість, якщо дозволяють правила класу, то, від організації, яка є повноважною щодо розподілу чисел, будь-який власник може отримати персональне вітрильне число, яке він може застосовувати на всіх своїх суднах цього класу.

Вітрила, що їх виміряно до 31 березня 1999 року, мають відповідати, або ж правилу G1.1 або правилу, яке було чинним на час вимірювання.

*Примітка: Версія таблиці, що існує на поточну дату, є доступною на вебсайті Світового вітрильництва .*

**NATIONAL SAIL LETTERS    НАЦІОНАЛЬНІ ЛІТЕРИ**

Letters		National authority
Літери		Національна Повноважна Організація
ALG	Algeria	Алжир
ASA	American Samoa	Американське Самоа
AND	Andorra	Андора
ANG	Angola	Ангола
ANT	Antigua	Антигуа
ARG	Argentina	Аргентина
ARM	Armenia	Арменія
ARU	Aruba	Аруба
AUS	Australia	Австралія
AUT	Austria	Австрія
AZE	Azerbaijan	Азербайджан
BAH	Bahamas	Багами
BRN	Bahrain	Бахрейн
BAR	Barbados	Барбадос
BLR	Belarus	Білорусь
BEL	Belgium	Бельгія
BIZ	Belize	Беліз
BER	Bermuda	Бермуди
BRA	Brazil	Бразилія
IVB	British Virgin Islands	Віргінські Острови Британія
BRU	Brunei Darussalam	Бруней Дар-ес-Салам
BUL	Bulgaria	Болгарія
CAN	Canada	Канада
CHI	Chile	Чілі
CHN	China	Китай
TPE	Chinese Taipei	Тайвань
COL	Colombia	Колумбія
COK	Cook Islands	Острови Кука
CRO	Croatia	Хорватія
CUB	Cuba	Куба
CYP	Cyprus	Кіпр
CZE	Czech Republic	Чеська Республіка
DEN	Denmark	Данія

DJI	Djibouti	Джибуті
DOM	Dominican Republic	Домініканська Республіка
ECU	Ecuador	Еквадор
EGY	Egypt	Єгипет
ESA	El Salvador	Сальвадор
EST	Estonia	Естонія
FIJ	Fiji	Фіджі
FIN	Finland	Фінляндія
FRA	France	Франція
GEO	Georgia	Грузія
GER	Germany	Німеччина
GBR	Great Britain	Велика Британія
GRE	Greece	Греція
GRN	Grenada	Гренада
GUM	Guam	Гуам
GUA	Guatemala	Гватемала
HKG	Hong Kong	Гонконг
HUN	Hungary	Угорщина
ISL	Iceland	Ісландія
IND	India	Індія
INA	Indonesia	Індонезія
IRQ	Iraq	Ірак
IRL	Ireland	Ірландія
ISR	Israel	Ізраїль
ITA	Italy	Італія
JAM	Jamaica	Ямайка
JPN	Japan	Японія
KAZ	Kazakhstan	Казахстан
KEN	Kenya	Кенія
PRK	Korea, DPR	Корея, НДР
KOR	Korea, Republic of	Корея, Республіка
KOS	Kosovo	Косово
KUW	Kuwait	Кувейт
KGZ	Kyrgyzstan	Киргизстан
LAT	Latvia	Латвія

---

LIB	Lebanon	Ливан
LBA	Libya	Лівія
LIE	Liechtenstein	Ліхтенштейн
LTU	Lithuania	Литва
LUX	Luxembourg	Люксембург
MKD	Macedonia (FYRO)	Македонія
MAD	Madagascar	Мадагаскар
MAS	Malaysia	Малазія
MLT	Malta	Мальта
MRI	Mauritius	Маврікій
MEX	Mexico	Мексіка
MDA	Moldova	Молдова
MON	Monaco	Монако
MNE	Montenegro	Монтенегро
MAR	Morocco	Марокко
MOZ	Mozambique	Мозамбік
MYA	Myanmar	М'янмар
NAM	Namibia	Намібія
NED	Netherlands	Голандія
AHO	Netherlands Antilles	Нідерландські Антили
NZL	New Zealand	Нова Зеландія
NGR	Nigeria	Нігерія
NOR	Norway	Норвегія
OMA	Oman	Оман
PAK	Pakistan	Пакістан
PLE	Palestine	Палестина
PAN	Panama	Панама
PNG	Papua New Guinea	Папуа Нова Гвінея
PAR	Paraguay	Парагвай
PER	Peru	Перу
PHI	Philippines	Філіппіни
POL	Poland	Польща
POR	Portugal	Португалія
PUR	Puerto Rico	Пуерто Ріко
QAT	Qatar	Катар
ROU	Romania	Румунія

---



RUS	Russia	Росія
SAM	Samoa	Самоа
SMR	San Marino	Сан Маріно
KSA	Saudi Arabia	Саудівська Аравія
SEN	Senegal	Сенегал
SRB	Serbia	Сербія
SEY	Seychelles	Сейшели
SGP	Singapore	Сінгапур
SVK	Slovak Republic	Словацька Республіка
SLO	Slovenia	Словенія
RSA	South Africa	Південноафриканська Республіка
ESP	Spain	Іспанія
SRI	Sri Lanka	Шрі Ланка
LCA	St. Lucia	Санта Лючія
VIN	St Vincent & Grenadines	Сент Вінсент і Гренадіни
SUD	Sudan	Судан
SWE	Sweden	Швеція
SUI	Switzerland	Швейцарія
TAH	Tahiti	Таїті
TAN	Tanzania	Танзанія
THA	Thailand	Таїланд
TLS	Timore Leste	Східний Тимор
TRI	Trinidad & Tobago	Трінідад і Тобаго
TUN	Tunisia	Туніс
TUR	Turkey	Туреччина
UGA	Uganda	Уганда
UKR	Ukraine	Україна
UAE	United Arab Emirates	Об'єднані Арабські Емірати
USA	United States of America	Сполучені Штати Америки
URU	Uruguay	Уругвай
ISV	US Virgin Islands	Віргінські Острови США
UZB	Uzbekistan	Узбекістан
VAN	Vanuatu	Вануату
VEN	Venezuela	Венесуела
VIE	Vietnam	В'єтнам
ZIM	Zimbabwe	Зімбабве

**G1.2 Specifications**

- (a) National letters and sail numbers shall be in capital letters and Arabic numerals, clearly legible and of the same colour. Commercially available typefaces giving the same or better legibility than Helvetica are acceptable.
- (b) The height of characters and space between adjoining characters on the same and opposite sides of the sail shall be related to the boat's overall length as follows:

<i>Overall length</i>	<i>Minimum height</i>	<i>Minimum space between characters and from edge of sail</i>
Under 3.5 m	230 mm	45 mm
3.5 m – 8.5 m	300 mm	60 mm
8.5 m – 11 m	375 mm	75 mm
Over 11 m	450 mm	90 mm

**G1.3 Positioning**

Class insignia, national letters and sail numbers shall be positioned as follows:

- (a) Except as provided in rules G1.3(d) and G1.3(e), class insignia, national letters and sail numbers shall, if possible, be wholly above an arc whose centre is the head point and whose radius is 60% of the leech length. They shall be placed at different heights on the two sides of the sail, those on the starboard side being uppermost.
- (b) The class insignia shall be placed above the national letters. If the class insignia is of such a design that two of them coincide when placed back to back on both sides of the sail, they may be so placed.
- (c) National letters shall be placed above the sail number.
- (d) The national letters and sail number shall be displayed on the front side of a spinnaker but may be placed on both sides. They shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is 40% of the foot median and, if

**G1.2 Технічні умови**

- (a) Національні літери і вітрильні числа мають являти собою заголовні літери і арабські цифри, виразні і чіткі, однакового кольору. Шрифти, що є у продажу, якщо вони такі ж, або не менш чіткі, ніж Гельветика, є прийнятними;
- (b) Висота знаків та провіт між сусідніми знаками з того самого, або протилежного боку вітрила, залежать від загальної довжини судна за наступною таблицею:

<i>Загальна довжина судна</i>	<i>Мінімальна висота знаків</i>	<i>Мінімальний провіт між знаками або ж знаком і краєм вітрила</i>
До 3.5 м	230 мм	45 мм
3.5 м – 8.5 м	300 мм	60 мм
8.5 м - 11 м	375 мм	75 мм
Більше 11 м	450 мм	90 мм

**G1.3 Розташовування**

Символи класів, національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися за наступним:

- (a) За винятком зазначеного у G1.3(d) and G1.3(e), символи класу, національні літери і вітрильні числа мають, якщо можливо, розташовуватися повністю вище дуги, центр якої є у фаловому куті, а радіус дорівнює 60% довжини задньої шкаторини. Вони мають бути розташовані на різній висоті по обох боках вітрила, причому на правому боці – вище.
- (b) Символи класу мають бути розташовані над національними літерами. Якщо символи класу є такого вигляду, що збігаються при розташуванні по різних боках вітрила, то їх можна так і розташовувати.
- (c) Національні літери мають бути розташовані над вітрильними числами.
- (d) Національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися на передній поверхні спинакера, але можуть бути розташовані і з обох боків. Вони мають розташовуватися повністю нижче дуги, центр якої є у фаловому куті, а радіус дорівнює 40% медіани нижньої шкаторини

possible, wholly above an arc whose radius is 60% of the foot median.

- (e) The national letters and sail number shall be displayed on both sides of a headsail whose clew can extend behind the mast 30% or more of the mainsail foot length. They shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is half the luff length and, if possible, wholly above an arc whose radius is 75% of the luff length.

## **G2 OTHER BOATS**

Other boats shall comply with the rules of their national authority or class association in regard to the allotment, carrying and size of insignia, letters and numbers. Such rules shall, when practicable, conform to the above requirements.

## **G3 CHARTERED OR LOANED BOATS**

When so stated in the notice of race or sailing instructions, a boat chartered or loaned for an event may carry national letters or a sail number in contravention of her class rules.

## **G4 WARNINGS AND PENALTIES**

When a protest committee finds that a boat has broken a rule of this appendix, it shall either warn her and give her time to comply or penalize her.

## **G5 CHANGES BY CLASS RULES**

World Sailing Classes may change the rules of this appendix provided the changes have first been approved by World Sailing.

і, якщо можливо, повністю вище дуги, радіус якої дорівнює 60% медіани нижньої шкаторини.

- (e) Національні літери і вітрильні числа мають бути по обох боках такого переднього вітрила, шкотовий кут якого може простягатися назад за щоглу на 30% і більше довжини нижньої шкаторини грота. Вони мають бути розташовані повністю нижче дуги, центр якої є у фаловому куті, а радіус дорівнює половині довжини передньої шкаторини і, якщо можливо, повністю вище дуги, радіус якої дорівнює 75% довжини передньої шкаторини.

## **G2 ІНШІ СУДНА**

Інші судна мають відповідати правилам їхньої національної повноважної організації, або асоціації класу, щодо розташування і розмірів символів класу, літер та цифр, і саме тих, які призначено судну. Такі правила мають, наскільки це практично можливо, бути пристосованими до викладених вище вимог.

## **G3 АРЕНДОВАНІ І ПОЗИЧЕНІ СУДНА**

Якщо так зазначено регламентом перегонів, або вітрильницькою інструкцією, то арендоване, або позичене на змагання судно, може нести національні літери чи вітрильне число, невідповідні правилам його класу.

## **G4 ПОПЕРЕДЖЕННЯ І ПОКАРАННЯ**

Якщо протестовий комітет встановить, що судном порушено правило цього додатку, він може, або попередити судно і надати час для впорядкування, або накладти на судно покарання.

## **G5 ЗМІНИ ЗА ПРАВИЛАМИ КЛАСУ**

Класи Світового вітрильництва можуть змінювати правила цього додатку за умови попереднього узгодження з Світового вітрильництва.

## APPENDIX H

### WEIGHING CLOTHING AND EQUIPMENT

---

*See rule 43. This appendix shall not be changed by sailing instructions or prescriptions of national authorities.*

- H1** Items of clothing and equipment to be weighed shall be arranged on a rack. After being saturated in water the items shall be allowed to drain freely for one minute before being weighed. The rack must allow the items to hang as they would hang from clothes hangers, so as to allow the water to drain freely. Pockets that have drain-holes that cannot be closed shall be empty, but pockets or items that can hold water shall be full.
- H2** When the weight recorded exceeds the amount permitted, the competitor may rearrange the items on the rack and the member of the technical committee in charge shall again soak and weigh them. This procedure may be repeated a second time if the weight still exceeds the amount permitted.
- H3** A competitor wearing a dry suit may choose an alternative means of weighing the items.
- (a) The dry suit and items of clothing and equipment that are worn outside the dry suit shall be weighed as described above.
  - (b) Clothing worn underneath the dry suit shall be weighed as worn while *racing*, without draining.
  - (c) The two weights shall be added together.

## ДОДАТОК Н

### ЗВАЖУВАННЯ ОДЯГУ І СПОРЯДЖЕННЯ

---

*Дивіться правило 43. Цей додаток не може змінюватися вітрильницькою інструкцією або приписами національних повноважних організацій.*

- Н1** Предмети одягу і спорядження, які треба зважити, мають розташовуватися на вішалках. Після того, як предмети будуть насичені водою, вода з них має вільно стікати протягом однієї хвилини перед зважуванням. Для забезпечення можливості вільного стікання води вішалки мають бути такими, аби речі висіли так, як на звичайних вішалках для одягу. Кишені, у яких є такі, що не можуть закриватися, отвори для витікання води, мають бути порожніми, а кишені та предмети, які можуть утримувати воду, – мають бути наповненими.
- Н2** Якщо запроTOCOLьована вага перевищує дозволена величину, змагун може знов повісити речі на вішалки, а інспектор щодо контролю за спорядженням має знов намочити і зважити їх. Ця процедура може бути повторена вдруге, якщо вага залишатиметься більшою за дозволена величину.
- Н3** Змагун, вдягнений у драй-с'юїт, може обрати альтернативний варіант зважування речей.
- (a) Драй с'юїт та предмети одягу і спорядження, які були вдягненими ззовні драй с'юїту, мають зважуватися, як приписано вище.
  - (b) Одяг, який вдягається зсередини драй с'юїту, має зважуватися у тому стані, як був вдягнений у *перегонах*, і без видалення з нього води.
  - (c) Обидва показники ваги складаються разом.

## APPENDIX J

# NOTICE OF RACE AND SAILING INSTRUCTIONS

---

*See rules 89.2 and 90.2. In this appendix, the term 'race' includes a regatta or other series of races.*

*Care should be taken to ensure that there is no conflict between a rule in the notice of race and a rule in the sailing instructions.*

### **J1 NOTICE OF RACE CONTENTS**

**J1.1** The notice of race shall include the following information:

- (1) the title, place and dates of the race and name of the organizing authority;
- (2) that the race will be governed by the *rules* as defined in *The Racing Rules of Sailing*;
- (3) a list of any other documents that will govern the event (for example, *The Equipment Rules of Sailing*, to the extent that they apply), stating where or how each document or a copy of it may be seen;
- (4) the classes to race, any handicap or rating system that will be used and the classes to which it will apply, conditions of entry and any restrictions on entries;
- (5) the times of registration and warning signals for the practice race, if one is scheduled, and the first race, and succeeding races if known.

**J1.2** The notice of race shall include any of the following that will apply and that would help competitors decide whether to attend the event or that conveys other information they will need before the sailing instructions become available:

- (1) changes to the racing rules permitted by rule 86, referring specifically to each rule and stating the change (also, if rule 86.2 applies, include the statement from World Sailing authorizing the change);
- (2) that boats will be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority (see rule 80 and World Sailing Regulation 20, Advertising Code) and other information related to Regulation 20;



## ДОДАТОК J

# РЕГЛАМЕНТ ПЕРЕГОНІВ (NOTICE OF RACE) І ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ

---

*Дивіться правила 89.2 і 90.2. У цьому Додатку термін 'перегони' включає поняття регата, або інша серія перегонів.*

*Має бути приділено увагу тому, аби пересвідчитися, що немає протиріч між правлом у положенні про перегони і правилом у вітрильницькій інструкції*

### **J1 ЗМІСТ РЕГЛАМЕНТУ ПЕРЕГОНІВ**

#### **J1.1** Регламент перегонів має містити наступну інформацію:

- (1) назву, місце, дату перегонів і наймення повноважного організатора;
- (2) що перегони проводитимуться за *правилами*, як цей термін визначено у *Правилах вітрильницьких перегонів*;
- (3) перелік всіх інших документів, які будуть керівними на змаганнях, (наприклад *Правил щодо вітрильницького спорядження* у межах їх застосування), відомості про те, де і як можна ознайомитися з оригіналом або копією кожного із документів.
- (4) класи, які беруть участь у перегонах, системи гандикапу або умови системи застосування перегонових балів та класи, для яких застосовуватимуться ці системи, умови допуску і будь які обмеження щодо допуску;
- (5) термін реєстрації і час попереджувального сигналу тренувальних перегонів, якщо такі заплановано, перших перегонів, а також, якщо відомо, і наступних перегонів.

#### **J1.2** Регламент перегонів має містити відомості про те, що буде застосовуватися, і про те, що може стати у пригоді змагунам, аби вирішувати питання щодо участі у змаганнях, або такі, які надають інформацію, що є потрібною перед тим, як стане доступною вітрильницька інструкція:

- (1) зміни правил перегонів, що їх дозволено правилом 86, з конкретним посиланням на кожне з правил, і зазначенням змін (а також, якщо застосовується правило 86.2, включати текст щодо погодження зміни зі Світовим вітрильництвом (WS)).
- (2) що судна будуть зобов'язані нести рекламу, обрану і надану повноважним організатором (дивіться правило 80 і Статутне положення Світового вітрильництва 20, Кодекс про рекламування, та іншу інформацію, яка стосується Статутного положення 20;

- (3) any classification requirements that some or all competitors must satisfy (see rule 79 and World Sailing Regulation 22, Sailor Classification Code);
- (4) for an event where entries from other countries are expected, any national prescriptions that may require advance preparation (see rule 88);
- (5) the procedures for registration or entry, including fees and any closing dates;
- (6) an entry form, to be signed by the boat's owner or owner's representative, containing words such as 'I agree to be bound by *The Racing Rules of Sailing* and by all other *rules* that govern this event.';
- (7) times or procedures for equipment inspection or event measurement, or requirements for measurement or rating certificates;
- (8) the time and place at which the sailing instructions will be available;
- (9) changes to class rules, as permitted under rule 87, referring specifically to each rule and stating the change;
- (10) the courses to be sailed;
- (11) the time after which no warning signal will be made on the last scheduled day of racing;
- (12) the penalty for breaking a rule of Part 2, other than the Two-Turns Penalty;
- (13) denial of the right of appeal, subject to rule 70.5;
- (14) the scoring system, if different from the Low Point System in Appendix A, included by reference to class rules or other *rules* governing the event. State the number of races scheduled and the minimum number that must be completed to constitute a series;
- (15) for chartered or loaned boats, whether rule G3 applies;
- (16) prizes.

- (3) будь які класифікаційні вимоги яким деякі, чи й усі учасники, мають відповідати (дивіться правило 79 і Статутного положення Світового вітрильництва 22, Кодекс класифікації яхтсменів);
- (4) для змагань до участі у яких очікуються заявки з інших країн, будь які національні приписи, що можуть потребувати попередньої підготовки (дивіться правило 88);.
- (5) порядок подавання попередніх заявок або порядок реєстрації із зазначенням внесків і кінцевих термінів включно;
- (6) бланк заявки, який має підписуватися власником судна чи його представником, і містити подібне до: 'Я зобов'язуюсь додержувати *Правил вітрильницьких перегонів* і всіх інших *правил*, за якими проводитимуться ці змагання';
- (7) час і порядок контрольного огляду, вимірювання на змаганнях або вимоги щодо вимірювальних свідощів чи свідощів про бал або про гандикап;
- (8) місце і термін отримання вітрильницької інструкції;
- (9) зміни правил класів, що їх дозволено правилом 87, з посиланням на кожне конкретне правило і викладенням зміни;
- (10) дистанції перегонів;
- (11) Термін, після якого останнього дня змагань ніякий попереджувальний сигнал не подаватиметься;
- (12) покарання за порушення правила Частини 2, які є відмінними від покарання подвійним обертом;
- (13) скасування права на апеляцію згідно з правилом 70.5;
- (14) систему заліку, якщо вона відрізняється від лінійної системи заліку за Додатком А, включно з посиланням на правила класу або *правила*, за якими проводитимуться змагання, про які йдеться. Зазначенням кількості запланованих перегонів і мінімальної кількості перегонів, що мають бути завершеними, аби змагання вважалися такими, що відбулися;
- (15) чи застосовуватиметься правило G3 для орендованих та позичених суден;
- (16) нагороди.

**J2 SAILING INSTRUCTION CONTENTS**

**J2.1** The sailing instructions shall include the following information:

- (1) that the race will be governed by the *rules* as defined in *The Racing Rules of Sailing*;
- (2) a list of any other documents that will govern the event (for example, *The Equipment Rules of Sailing*, to the extent that they apply);
- (3) the schedule of races, the classes to race and times of warning signals for each class;
- (4) the course(s) to be sailed, or a list of *marks* from which the course will be selected and, if relevant, how courses will be signalled;
- (5) descriptions of *marks*, including starting and finishing *marks*, stating the order in which *marks* are to be passed and the side on which each is to be left and identifying all rounding *marks* (see rule 28.2);
- (6) descriptions of the starting and finishing lines, class flags and any special signals to be used;
- (7) the time limit, if any, for *finishing*;
- (8) the handicap or rating system to be used, if any, and the classes to which it will apply;
- (9) unless stated in the notice of race, the scoring system, if different from the Low Point System in Appendix A, included by reference to class rules or other *rules* governing the event, or stated in full. State the number of races scheduled and the minimum number that must be completed to constitute a series;
- (10) unless stated in the notice of race, location(s) of official notice board(s) or address of online notice board.

**J2.2** The sailing instructions shall include those of the following that will apply:

- (1) that boats will be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority (see rule 80 and World Sailing Regulation 20, Advertising Code) and other information related to Regulation 20;
- (2) replacement of the rules of Part 2 with the right-of-way rules of the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea* or other government right-of-way rules, the time(s) or place(s) they

## **J2 ЗМІСТ ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ**

### **J2.1** Вітрильницька інструкція має містити наступні відомості:

- (1) що перегони проводитимуться за *правилами*, як цей термін визначено у *Правилах вітрильницьких перегонів*;
- (2) перелік всіх інших документів, які будуть керівними на змаганнях, (наприклад *Правил щодо спорядження для вітрильництва* у межах їх застосування);
- (3) розклад перегонів, класи, що братимуть участь, і час попереджувальних сигналів для кожного класу;
- (4) дистанцію(ї), що їх мають провітрити, або перелік *знаків*, які визначатимуть дистанцію, і, якщо потрібно, якими сигналами означатимуться дистанції;
- (5) опис *знаків*, включно зі стартовими та фінішними *знаками*, визначення послідовності у якій мають проминатися *знаки*, та сторін, з якої кожний з них має залишатися, а також і відзнаки кожного з поворотних *знаків* (дивіться правило 28.2);
- (6) опис стартової і фінішної ліній, прапорів класів та кожного з особливих сигналів, які застосовуватимуться;
- (7) обмежений час для *фінішування*, якщо такий застосовуватиметься;
- (8) систему гандикапу або систему застосування перегонових балів та класи, для яких застосовуватимуться ці системи;
- (9) якщо не зазначено у положенні про перегони, то систему заліку, відмінну від лінійної системи Додатку А, включно з посиланням на правила класу, або інші *правила*, за якими проводитимуться змагання, або ж її повний виклад. Зазначення кількості запланованих перегонів і кількості перегонів, які мають бути завершеними, аби серія вважалася такою, що відбулася.
- (10) якщо не зазначено у вітрильницькій інструкції, то місце розташування дошки (дошок) офіційних повідомлень, або ж адресу дошки онлайн.

### **J2.2** Вітрильницька інструкція має містити також те із викладеного нижче, що застосовуватиметься:

- (1) що судна будуть зобов'язані нести рекламу, обрану і надану повноважним організатором (дивіться правило 80 і Статутне положення Світового вітрильництва 20, Рекламний Кодекс) та іншу інформацію, яка стосується Статутного положення Світового вітрильництва 20;
- (2) заміну правил Частини 2 правилами щодо права на дорогу з *Міжнародних Правил запобігання зіткнень на морі*, або іншими чинними правилами плавання, проміжки часу або місця, коли і де

- will apply, and any night signals to be used by the race committee;
- (3) changes to the racing rules permitted by rule 86, referring specifically to each rule and stating the change (also, if rule 86.2 applies, include the statement from World Sailing authorizing the change);
  - (4) changes to the national prescriptions (see rule 88.2);
  - (5) prescriptions that will apply if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, and when they will apply (see rule 88.1);
  - (6) when appropriate, at an event where entries from other countries are expected, a copy in English of the national prescriptions that will apply;
  - (7) changes to class rules, as permitted under rule 87, referring specifically to each rule and stating the change;
  - (8) restrictions controlling changes to boats when supplied by the organizing authority;
  - (9) unless included in the notice of race, times or procedures for equipment inspection or event measurement;
  - (10) procedure for changing the sailing instructions;
  - (11) procedure for giving oral changes to the sailing instructions on the water (see rule 90.2(c));
  - (12) safety requirements, such as requirements and signals for personal flotation devices, check-in at the starting area, and check-out and check-in ashore;
  - (13) declaration requirements;
  - (14) signals to be made ashore and location of signal station(s);
  - (15) the racing area (a chart is recommended);
  - (16) approximate course length and approximate length of windward legs;
  - (17) description of any area designated by the race committee to be an *obstruction* (see the definition *Obstruction*);
  - (18) the time after which no warning signal will be made on the last scheduled day of racing;
  - (19) the time limit, if any, for the first boat to *finish* and the time limit, if any, for boats other than the first boat to *finish*;

- вони застосовуватимуться, а також нічні сигнали, що використовуватимуться перегоновим комітетом;
- (3) зміни правил перегонів, які дозволено правилом 86 з посиланням на кожне конкретне правило і викладенням змін (а, також, якщо застосовується правило 86.2 включається текст щодо погодження зміни з Світовим вітрильництвом);
  - (4) зміни національних приписів (дивіться правило 88);
  - (5) приписи, які застосовуватимуться, коли судна, будучи у *перегонах*, проминатимуть води більш, ніж однієї з національних повноважних організацій, і коли вони застосовуватимуться (дивіться правило 88.1);
  - (6) якщо це є потрібним для змагань до участі у яких очікуються заявки з інших країн, англломвні копії тих національних приписів, які застосовуватимуться;
  - (7) зміни правил класів, як дозволено правилом 87, з посиланням на кожне конкретне правило і з викладенням змін;
  - (8) контрольні обмеження щодо змін на судах, наданих повноважним організатором;
  - (9) якщо не зазначено у положенні про перегони, то час чи порядок контрольного огляду вимірювання на змаганнях або;
  - (10) порядок змін вітрильницької інструкції;
  - (11) порядок оголошень про зміни вітрильницької інструкції голосом на воді (дивіться правило 90.2(c));
  - (12) вимоги щодо безпеки, такі, як вимоги та сигнали щодо застосування індивідуальних засобів плавучості, реєстрація у районі стартування, реєстрація виходу і повернення суден на базу;
  - (13) вимоги щодо декларацій;
  - (14) сигнали, що подаватимуться на березі, і місця їх подачі;
  - (15) район перегонів, (мапа є рекомендованою);
  - (16) приблизну довжину дистанції і приблизну довжину бардіжальних відрізків;
  - (17) опис кожного з місць, які перегоновим комітетом визнано *перешкодами* (дивіться визначення *Перешкода*);
  - (18) термін, після якого останнього запланованого дня змагань ніяких попереджувальних сигналів не подаватиметься;
  - (19) обмежений час, якщо його передбачено, для суден, що були першими на *фініші* і обмежений час, якщо його передбачено, для суден, що не були першими на *фініші*;

- (20) time allowances;
- (21) location of the starting area and any restrictions on entering it;
- (22) any special procedures or signals for individual or general recall;
- (23) boats identifying *mark* locations;
- (24) any special procedures or signals for changing a leg of the course (see rule 33);
- (25) any special procedures for shortening the course or for *finishing* a shortened course;
- (26) restrictions on use of support boats, plastic pools, radios, etc.; on trash disposal; on hauling out; and on outside assistance provided to a boat that is not *racing*;
- (27) the penalty for breaking a rule of Part 2, other than the Two-Turns Penalty;
- (28) whether Appendix P will apply;
- (29) when and under what circumstances propulsion is permitted under rule 42.3(i);
- (30) time limits, place of hearings, and special procedures for *protests*, requests for redress or requests for reopening;
- (31) if rule N1.4(b) will apply, the time limit for requesting a hearing under that rule;
- (32) denial of the right of appeal, subject to rule 70.5;
- (33) when required by rule 70.3, the national authority to which appeals and requests may be sent;
- (34) the national authority's approval of the appointment of an international jury, when required under rule 91(b);
- (35) substitution of competitors;
- (36) the minimum number of boats appearing in the starting area required for a race to be started;
- (37) when and where races *postponed* or *abandoned* for the day will be sailed;
- (38) tides and currents;
- (39) prizes;
- (40) other commitments of the race committee and obligations of boats.



- (20) часові нормативи;
- (21) місце розташування району старту і будь-які обмеження, щодо знаходження у цьому районі;
- (22) всілякі особливі процедури щодо індивідуальних або загальних відкликів;
- (23) судна-орієнтири на *знаках*;
- (24) всілякі особливі процедури, чи сигнали, для сповіщення про зміну відрізків дистанції (дивіться правило 33));
- (25) будь який особливий порядок щодо скорочення дистанції, або *фінішування* за скороченої дистанції;
- (26) обмеження щодо використання катерів підтримки, пластикових басейнів, радіоприладів і т. ін., для збирання сміття, витягування суден на берег, а також сторонньої допомоги, наданої судном, яке не є у *перегонах*;
- (27) покарання за порушення *правила* Частини 2, які є відмінними від двообертового покарання;
- (28) чи застосовуватиметься Додаток Р;
- (29) коли і за яких умов дозволено застосування рушійної сили за правилом 42.3(i);
- (30) часові обмеження, місце слухань і особливий порядок подачі *протестів*, звернень про відшкодування і звернень про повторне слухання;
- (31) якщо застосовуватиметься правило N1.4(b), то яким буде обмежений час для звернення про слухання за цим правилом;
- (32) скасування права на апеляцію за правилом 70.5;
- (33) якщо це є необхідним за правилом 70.3, то – національна повноважна організація до якої можуть надсилатися апеляції, чи звернення;
- (34) затвердження національною повноважною організацією складу міжнародного журі, якщо це вимагається за правилом 91(b);
- (35) заміну учасників;
- (36) мінімальну кількість суден, що мають з'явитися до району старту, щоби розпочати перегони;
- (37) коли і де буде проведено перегони, яких *відстрочено* або *припинено* у певний день;
- (38) припливи і відпливи та течії;
- (39) нагороди;
- (40) інші вимоги перегонового комітету та обов'язки суден.

## APPENDIX K

### NOTICE OF RACE GUIDE

---

*This guide provides a notice of race designed primarily for major championship regattas for one or more classes. It therefore will be particularly useful for world, continental and national championships and other events of similar importance. It can be downloaded from the World Sailing website as a basic text for producing a notice of race for any particular event.*

*The guide can also be useful for other events. However, for such events some of the paragraphs will be unnecessary or undesirable. Organizing authorities should therefore be careful in making their choices.*

*This guide relates closely to Appendix L, Sailing Instructions Guide, and its expanded version Appendix LE on the World Sailing website, the introduction to which contains principles that also apply to a notice of race.*

*Rule references within the notice of race use RRS, NoR and SI to denote the source of the rule. 'RRS x' is a rule in The Racing Rules of Sailing, 'NoR x' is a rule in the notice of race, and 'SI x' is a rule in the sailing instructions.*

*To use this guide, first review rule J1 and decide which paragraphs will be needed. Paragraphs that are required by rule J1.1 are marked with an asterisk (\*). Delete all inapplicable or unnecessary paragraphs. Select the version preferred where there is a choice. Follow the directions in the left margin to fill in the spaces where a solid line ( \_\_\_\_\_ ) appears and select the preferred wording if a choice or option is shown in brackets ([ . . . ]).*

*After deleting unused paragraphs, renumber all paragraphs in sequential order. Be sure that paragraph numbers are correct where one paragraph refers to another.*

*Care should be taken to ensure that there is no conflict between a rule in the notice of race and a rule in the sailing instructions.*

*If the notice of race is made available electronically, printed copies should be provided on request.*

*The items listed below, when applicable, should be distributed with the notice of race, but should not be included as numbered paragraphs in the notice.*

- 1 *An entry form, to be signed by the boat's owner or owner's representative, containing words such as 'I agree to be bound by The Racing Rules of Sailing and by all other rules that govern this event.*
- 2 *For an event where entries from other countries are expected, the applicable national prescriptions in English.*
- 3 *List of sponsors, if appropriate.*
- 4 *Lodging and camping information.*
- 5 *Description of meal facilities.*
- 6 *Race committee and protest committee members.*
- 7 *Special mooring or storage requirements.*
- 8 *Sail and boat repair facilities and ship's chandlers.*
- 9 *Availability of chartered or loaned boats and whether rule G3 will apply.*

*On separate lines, insert the full name of the regatta, the inclusive dates from equipment inspection, event measurement or the practice race until the final race or closing ceremony, the name of the organizing authority, and the city and country.*

---

---

---

---

**NOTICE OF RACE**

*The notation '[DP]' in a rule in the NoR means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification.*

**1 RULES**

- 1.1\*** The regatta will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.

*Use the first sentence if appropriate. Insert the name. List by number and title the prescriptions that will not apply (see RRS 88). Use the second sentence if it applies and if entries from other countries are expected, and state the relevant prescriptions in full.*

**1.2**

[The following prescriptions of the \_\_\_\_\_ national authority will not apply: \_\_\_\_\_.] [The prescriptions that \_\_\_\_\_ may require advance preparation are stated in full below.]

**(OR)**

*Use if appropriate, but only if the national authority for the venue of the event has not adopted a prescription to RRS 88.*

**1.2**

No national prescriptions will apply.

*List by name any other documents that govern the event; for example, The Equipment Rules of Sailing, to the extent that they apply.*

**1.3\***

\_\_\_\_\_ will apply.

*See RRS 86. Insert the rule number(s) and summarize the changes.*

**1.4**

Racing rule(s) \_\_\_\_\_ will be changed as follows: \_\_\_\_\_. The changes will appear in full in the sailing instructions. The sailing instructions may also change other racing rules.

**(OR)**

*See RRS 86. Either insert here the rule number(s) and state the changes, or, if not using this NoR, do the same in each NoR that changes a racing rule.*

**1.4**

Racing rule(s) \_\_\_\_\_ will be changed as follows: \_\_\_\_\_.

*Insert the rule number(s) and class name. Make a separate statement for the rules of each class.*

**1.5**

Under RRS 87, rule(s) \_\_\_\_\_ of the \_\_\_\_\_ class rules [will not apply] [is (are) changed as follows: \_\_\_\_\_].

- 1.6**
- If there is a conflict between languages the English text will take precedence.
- Use only if RRS Appendix S, Standard Sailing Instructions, will be used.* **1.7**
- The sailing instructions will consist of the instructions in RRS Appendix S, Standard Sailing Instructions, and supplementary sailing instructions that will be on the official notice board located at \_\_\_\_\_.
- Insert the location.*
- 2**
- ADVERTISING**
- See World Sailing Regulation 20, Advertising Code. Include other applicable information related to Regulation 20.* **2.1**
- Competitor advertising will be restricted as follows: \_\_\_\_\_.
- See World Sailing Regulation 20.4.* **2.2**
- Boats [shall] [may be required to] display advertising chosen and supplied by the organizing authority. If this rule is broken, World Sailing Regulation 20.9.2 applies. [DP]
- 3\***
- ELIGIBILITY AND ENTRY**
- Insert the class(es).* **3.1**
- The regatta is open to all boats of the \_\_\_\_\_ class(es).
- (OR)**
- Insert the class(es) and eligibility requirements.* **3.1**
- The regatta is open to boats of the \_\_\_\_\_ class(es) that \_\_\_\_\_.
- Insert the postal, fax and email addresses and entry closing date.* **3.2**
- Eligible boats may enter by completing the attached form and sending it, together with the required fee, to \_\_\_\_\_ by \_\_\_\_\_.
- Insert any conditions.* **3.3**
- Late entries will be accepted under the following conditions: \_\_\_\_\_.
- Insert any restrictions.* **3.4**
- The following restrictions on the number of boats apply: \_\_\_\_\_.

**4 CLASSIFICATION**

*Insert any requirements.*

The following classification requirements will apply (see RRS 79): \_\_\_\_\_.

**5 FEES**

*Insert all required fees for racing.*

**5.1** Required fees are as follows:

<i>Class</i>	<i>Fee</i>
_____	_____
_____	_____
_____	_____

*Insert optional fees (for example, for social events).*

**5.2** Other fees:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**6 QUALIFYING SERIES AND FINAL SERIES**

*Use only when a class is divided into fleets racing a qualifying series and a final series.*

The regatta will consist of a qualifying series and a final series.

**7 SCHEDULE**

**7.1\*** Registration:

Day and date \_\_\_\_\_  
From \_\_\_\_\_ To \_\_\_\_\_

*Insert the day, date and times.*

**7.2** Equipment inspection and event measurement:

Day and date \_\_\_\_\_  
From \_\_\_\_\_ To \_\_\_\_\_

*Insert the day, date and times.*

*Revise as desired and insert the dates and classes. Include a practice race if any. When the series consists of qualifying races and final races, specify them. The schedule can also be given in an attachment.*

**7.3\***

Dates of racing:

<i>Date</i>	<i>Class</i> _____	<i>Class</i> _____
_____	racing	racing
_____	racing	reserve day
_____	reserve day	racing
_____	racing	racing
_____	racing	racing

*Insert the classes and numbers.*

**7.4**

Number of races:

<i>Class</i>	<i>Number</i>	<i>Races per day</i>
_____	_____	_____
_____	_____	_____

*Insert the time.*

**7.5\***

The scheduled time of the warning signal for the [practice race] [first race] [each day] is \_\_\_\_\_.

*Use when it would be helpful to competitors to know this time before the event. Insert the time.*

**7.6**

On the last scheduled day of racing no warning signal will be made after \_\_\_\_\_.

**8**

**MEASUREMENT**

**8.1**

Each boat shall produce a valid [measurement] [rating] certificate.

**(OR)**

*List the equipment with appropriate references to the class rules.*

**8.1**

Each boat shall produce a valid [measurement] [rating] certificate. In addition the following equipment [may] [will] be inspected or measured: \_\_\_\_\_.

*Insert the time(s).*

**8.2**

A boat shall comply with RRS 78.1 at \_\_\_\_\_.

**9**

**SAILING INSTRUCTIONS**

*Insert the time, date and location.*

The sailing instructions will be available after \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_.

**10 VENUE**

*Insert a number or letter. Provide a marked map with driving instructions.* **10.1** Attachment \_\_\_\_ shows the location of the regatta harbour.

*Insert a number or letter. Provide a marked map or chart.* **10.2** Attachment \_\_\_\_ shows the location of the racing areas.

**11 THE COURSES**

*Include the description.* The courses to be sailed will be as follows: \_\_\_\_.

**(OR)**

*Insert a number or letter. A method of illustrating various courses is shown in Addendum A of Appendix L or LE. Insert the course length if applicable.* The diagrams in Attachment \_\_\_\_ show the courses, including the approximate angles between legs, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. [The approximate course length will be \_\_\_\_.]

**12 PENALTY SYSTEM**

*Include paragraph 12.1 only when the Two-Turns Penalty will not be used. Insert the number of places or describe the penalties.* **12.1** The Scoring Penalty, RRS 44.3, will apply. The penalty will be \_\_\_\_ places.

**(OR)**

*Insert the class(es).* **12.1** The penalties are as follows: \_\_\_\_.

*Insert the class(es).* **12.2** For the \_\_\_\_ class(es) RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.

*Include only if the protest committee is an international jury or another provision of RRS 70.5 applies.* **12.3** Decisions of the [protest committee] [international jury] will be final as provided in RRS 70.5.



**13 SCORING**

*Include only if the Low Point System of Appendix A will not be used. Describe the system.*

**13.1** The scoring system is as follows: \_\_\_\_\_.

*Insert the number.*

**13.2** \_\_\_\_\_ races are required to be completed to constitute a series.

*Insert the numbers throughout.*

- 13.3**
- (a) When fewer than \_\_\_\_\_ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.
  - (b) When from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.
  - (c) When \_\_\_\_\_ or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her two worst scores.

**14 SUPPORT BOATS**

*Insert the identification markings. National letters are suggested for international events.*

Support boats shall be marked with \_\_\_\_\_. [DP]

**15 BERTHING**

Boats shall be kept in their assigned places while they are in the [boat park] [harbour]. [DP]

**16 HAUL-OUT RESTRICTIONS**

Keelboats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee. [DP]

**17 DIVING EQUIPMENT AND PLASTIC POOLS**

Underwater breathing apparatus and plastic pools or their equivalent shall not be used around keelboats between the preparatory signal of the first race and the end of the regatta. [DP]

**18 RADIO COMMUNICATION**

*Insert any alternative text that applies. Describe any radio communication bands or frequencies that will be used or allowed.*

Except in an emergency, a boat that is racing shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats. [DP]

**19 PRIZES**

*If perpetual trophies will be awarded state their complete names.*

Prizes will be given as follows: \_\_\_\_\_.

**20 DISCLAIMER OF LIABILITY**

*The laws applicable to the venue in which the event is held may limit disclaimers. Any disclaimer should be drafted to comply with those laws.*

Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See RRS 4, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.

**21 INSURANCE**

*Insert the currency and amount.*

Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance with a minimum cover of \_\_\_\_\_ per incident or the equivalent.

**22 FURTHER INFORMATION**

*Insert necessary contact information.*

For further information please contact \_\_\_\_\_.

## ДОДАТОК К

# ПОСІБНИК ЩОДО РЕГЛАМЕНТУ ПЕРЕГОНІВ (РЕДАКЦІЯ НПО УКРАЇНИ)

---

*Цей посібник не є дослівним перекладом з англійської Додатку К ПВП 2017-2020, але за своїм змістом відповідає всім вимогам цього додатку. Він є заготовкою для написання перевіреного і відповідного всім вимогам Керівних документів Світового вітрильництва (WS) і НПО України Регламенту перегонів, застосовного для будь якої регати з одним районом перегонів. Отже, цим посібником можна, зокрема, користуватися для підготовки і проведення, міжнародних змагань, національних чемпіонатів та інших значних національних, регіональних і навіть клубних змагань.*

*Для регат, на яких потрібно мати більш, ніж один район перегонів, пункти, які стосуються дистанцій, можуть бути відповідно змінені, а більшість інших залишаються цілком придатними.*

*Цей посібник близько співвідноситься з Додатком L, Посібник щодо вітрильницької інструкції, і його розширеного варіанту, Додатку LE, що його розміщено на вебсайті Світового вітрильництва, у вступі до якого зазначено принципи, які, у своєму загалі, стосуються так само і регламенту перегонів.*

*Для посилань на правила у межах регламенту перегонів застосовуються ПВП (RRS), РеП (NoR), та ВІ (SI), аби означити джерело правила. 'ПВПх' ('RRS x') означає правило у Правилах вітрильницьких перегонів, 'РеПх', ('NoR x') – правило у регламенті перегонів, а 'ВІх' ('SI x') – правило у вітрильницькій інструкції.*

*Користуючись цим посібником, насамперед прогляньте правило J1 і визначте, застосування яких параграфів є необхідним. Ті параграфи, застосування яких є обов'язковим за правилом J1.1, позначено зірочкою (\*). Вилучіть усі непридатні або непотрібні параграфи. Відберіть параграфи з варіантами, які є найбільш прийнятними. Заповнюючи пробіли, де є суцільна лінія ( \_\_\_\_ ) додержуйте зауваг, які містяться на лівому полі, і відбирайте найбільш прийнятні вирази із тих варіантів, які подано у дужках ([ . . ]).*

*Після вилучення незастосовних, перенумеруйте всі застосовані пункти за новим порядком. Перевірте, що у разі посилання на інші пункти, їхні номери вказані правильно.*

*Приділіть увагу і перевірте, що немає невідповідностей між правилами у регламенті і у вітрильницькій інструкції.*

*Якщо регламент перегонів зроблено для користування ним в електронному вигляді, то, у разі звернення про це, мають надаватися і друковані копії.*

Разом з регламентом перегонів, але без включення до пронумерованих пунктів самого регламенту, мають поширюватися наступні документи:

1. Бланк запису на участь, який має підписуватися власником, або його представником, і містити вираз на кшталт: 'Я згоден коритися вимогам Правил вітрильницьких перегонів і всіх інших правил, за якими проводяться ці змагання'
2. Для змагань, до участі у яких очікуються заявки з інших країн, англломвні копії національних приписів, які буде застосовано.
3. Список спонсорів, якщо потрібно, відомості щодо помешкань і кемпінгів
4. Відомості про пункти харчування поблизу місця базування регати
5. Персональні керівні склади перегонового і протестового (національного журі) комітетів.
6. Особливі вимоги щодо стоянки і зберігання матчастини.
7. Відомості щодо ремонту і придбання суден і спорядження.
8. Можливість оренди, взяття на тимчасове користування або позичання суден та чи буде діяти правило G3.

На окремих рядках  
проставте повну назву  
регати, дати від початку  
контрольного огляду  
спорядження, вимірювання  
на змаганнях, чи  
тренувальних перегонів, і  
до останніх перегонів або  
до урочистого закриття  
змагань, наймення  
повноважного  
організатора та місто і  
країну проведення.

---

---

---

---

---

## РЕГЛАМЕНТ ПЕРЕГОНІВ (ЗМАГАНЬ, ЧЕМПІОНАТУ)

Позначка '(ІнР)' '[DP]'; до правила у РеП означає, що покарання за порушення цього правила може, на розсуд протестового комітету, бути меншим, ніж дискваліфікація.

### 1. ПРАВИЛА

- 1.2 [Наступні національні приписи не застосовуватимуться \_\_\_\_\_].  
Приписи, які можуть потребувати попередньої підготовки викладено нижче повністю.]

Застосуйте, якщо потрібно, перше речення. Вставте назви. Зазначте номери і назви приписів, які не будуть застосовуватися. (дивіться ПВП 88). Застосуйте друге речення. Якщо воно є застосовним і якщо очікується отримання заявок з інших країн, і вставте повні тексти відповідних приписів.

**(АБО)**

*Вставте, якщо доречно, але тільки у разі Національна повноважна організація місця проведення не запровадила притис до ПВП 88.*

**1.2**

Жодні Національні приписи не застосовуватимуться.

*Вставте до списку застосованих документів назви всіх інших документів, за якими проводитимуться змагання, наприклад: „Правила щодо вітрильницького спорядження”, і сфери їх застосування.*

**1.3\***

\_\_\_\_\_застосовуватимуться

*Дивіться ПВП 86. вставте номери правил і короткий виклад змін*

**1.4**

Правила перегонів зазнають таких змін:\_\_\_\_\_ повний текст змін міститиметься у вітрильницькій інструкції. Вітрильницькою інструкцією можуть також бути змінені деякі правила.

**(АБО)**

*Дивіться ПВП 86.Або вставте тут номери правил, і зазначте зміни, або, у разі невикористання цього пункту РеП, зробіть те саме у кожному з пунктів РеП, яким змінюється пра вило перегонів.*

**1.4**

Правило (а) перегонів \_\_\_\_\_ буде змінено на: \_\_\_\_\_

*Вставте номери правил і назви класів. Зробіть окремі тексти для правил кожного класу.*

**1.5**

За ПВП 87 правило(а) \_\_\_\_\_ правил класу \_\_\_\_\_ [не застосовуватиметься] [змінено на наступне:\_\_\_\_\_]

**1.6**

У разі виникнення мовної неузгодженості переважатиме [англійський] [український] текст.

*Застосуйте тільки у разі, якщо застосовуватиметься Стандартна вітрильницька інструкція за ПВП Додаток S.*

**1.7**

Вітрильницька інструкція буде складатиметься із пунктів Стандартної вітрильницької інструкції за ПВП Додаток S, і додаткових пунктів, які буде вивішено на дошці офіційних повідомлень, розташованої \_\_\_\_\_

*Вставте місце розташування*

	<b>2.</b>	<b>РЕКЛАМА</b>
<i>Дивіться Статутне положення Світового вітрильництва 20. Додайте таку, що є доречною, іншу інформацію, яка стосується Статутного положення 20.</i>	<b>2.1</b>	Реклама змагуна обмежується наступним чином _____
<i>Дивіться Статутне положення Світового вітрильництва 20.4</i>	<b>2.2</b>	На судна (може бути) (буде) покладено обов'язок нести рекламу обрану і надану повноважним організатором. Якщо буде порушено це правило, то буде застосовано Статутне положення Світового вітрильництва 20.9.2. (ПнР, [DP])
	<b>3*</b>	<b>УМОВИ ДОПУСКУ, ЗАЯВКИ І ЗАПИС</b>
<i>Вставте вимоги щодо допуску змагунів (дивіться ПВП 75, Кодекс про право на допуск, Статутне положення Світового вітрильництва 19, Припис НПО України до ПВП 75.</i>	<b>3.1a</b>	До участі у регаті допускаються спортсмени (стернові, капітани, члени екіпажів)_____
<i>Вставте назви класів, [перегонових груп, типів]</i>	<b>3.1</b>	До участі регаті допускаються судна класів [перегонових груп]: _____
	<b>(АБО)</b>	
<i>Вставте додаткові умови допуску по класах (перегонових групах, типах) і номерах програми, умови допуску, категорії учасників.</i>	<b>3.1</b>	До участі [у _____] допускаються судна [класів] [перегонових груп, типів] [по номерах програми]: _____ які _____
<i>Вставте поштову, факс та email адреси та останню дату приймання заявок</i>	<b>3.2</b>	Попередні заявки із застосуванням бланку, що додається, приймаються з _____ за адресою _____, мають бути отримані не пізніше _____ і супроводжуватися стартовим внеском у розмірі _____ сплаченим _____
<i>Зазначте умови</i>	<b>3.3</b>	Заявки, що їх отримано після зазначеної дати, приймаються тільки за умов _____
<i>Зазначте обмеження по номерах програми</i>	<b>3.4</b>	Діють наступні умови щодо обмеження кількості суден-учасників: _____: _____

*Видучіть непотрібні підпункти і вставте додаткові, залежно від вимог щодо допуску до конкретних змагань*

**3.5**

На реєстрації перед початком регати кожен екіпаж має подати запис на участь встановленого зразку та пред'явити наступні документи:

- документ, який засвідчує громадянство, вік, особу кожного з членів екіпажу
- на кожного з членів екіпажу — документ, який підтверджує його членство у НПО,
- для стернового [капітана] і [помічника] - кваліфікаційний документ на право керування відповідним вітрильним судном ,
- документ, який засвідчує наявність необхідної спортивної кваліфікації,
- [вимірювальне свідоцтво] [сертифікат] [свідоцтво про бал] і здати його копію
- судновий квиток (на крейсерських змаганнях),
- акт технічного огляду із засвідченням права на участь судна у крейсерських перегонах відповідної категорії (на крейсерських змаганнях),
- свідоцтво спортивного вітрильного судна (на крейсерських змаганнях),
- рекламний сертифікат.

**4**

#### **КЛАСИФІКАЦІЯ**

*Вставте, якщо необхідно*

Застосовуються наступні класифікаційні вимоги (дивіться правило79): \_\_\_\_\_

**5**

#### **ВНЕСКИ**

*Вставте всі обов'язкові для участі в перегонах внески*

**5.1**

Обов'язковими є наступні внески:

Клас [номер програми] [стартовий] внесок

\_\_\_\_\_ .....

\_\_\_\_\_ .....

*Вставте довільні (наприклад для участі в соціальних заходах) внески*

**5.2**

Інші внески:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<i>Застосовуйте тільки тоді, коли клас (номер програми) розділяється на флоти, у яких проводяться кваліфі- каційні серії, а потім прово дяться фінальні серії.</i>	<b>6</b>	<b>ВІДБІРКОВІ (КВАЛІФІКАЦІЙНІ) СЕРІЇ І ФІНАЛЬНІ СЕРІЇ</b>	Регата складається із серій кваліфікаційних перегонів і фінальних серій, які буде проведено за умови _____
<i>Вставте дні, дати, час і місце проведення</i>	<b>7</b>	<b>ПРОГРАМА - РОЗКЛАД ПЕРЕГОНІВ</b>	Реєстрація День ____ число _ місяць з ____ по ____ в _____
<i>Вставте дні, числа, місяць і час. Включіть тренувальні перегони, якщо такі плануються. У разі потреби зазначте термін останнього старту</i>	<b>7.2</b>	<b>Контрольний огляд, вимірювання на змаганнях, тренувальні перегони</b>	День ____ число _ місяць з ____ по ____ в _____
<i>Вставте класи і кількість</i>	<b>7.3*</b>	<b>Розклад перегонів</b> День ____ число ____ місяць. Перегони № ____ Планований час попереджувального сигналу ____ День ____ число ____ місяць. і т.д.	Жоден стартовий сигнал не подаватиметься після ____ годин ____ дня перегонів.
<i>Вставте час</i>	<b>7.4</b>	<b>Кількість перегонів</b> Клас ____ кількість ____ на день Клас ____ кількість ____ на день	<b>7.5*</b> Планований час попереджувального сигналу для [тренувальних перегонів] [перших перегонів] [перегонів кожного дня] _____
<i>Зазначте спорядження з посиланням на правила класу (класів)</i>	<b>8</b>	<b>ВИМІРЮВАННЯ</b>	<b>8.1</b> На кожне судно має бути пред'явлене дійсне вимірювальне свідоцтво (сертифікат) (свідоцтво про бал).
<i>Вставте щодо чого</i>	<b>(АБО)</b>	<b>8.1</b> На кожне судно має бути пред'явлене дійсне вимірювальне свідоцтво (сертифікат) (свідоцтво про бал). Окрім того, (може бути) (буде) проведено інспек- торський огляд, або вимірювання для нас- тупного спорядження: _____	<b>8.2</b> Судно має відповідати вимогам ПВП 78.1 щодо _____



- (АБО)**
- Вставте час, дату, місце.*      **9**      **ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ**  
Вітрильницька інструкція вручатиметься \_\_\_\_\_ числа на \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_.
- Вставте цифри, чи літери.  
Зробіть мапу або транспортну схему з поясненнями.*      **10**      **МІСЦЕ ПРОВЕДЕННЯ**  
**10.1**      На доданій схемі показано місце базування при проведенні регати \_\_\_\_\_
- Вставте цифри, чи літери.  
Зробіть мапу або схему з позначеннями.*      **10.2**      На схемі у додатку \_\_\_\_\_ показано місця проведення (маршрут) перегонів.
- Вставте стислий опис (назви) дистанцій.*      **11.**      **ДИСТАНЦІЇ**  
Перегони відбуватимуться на \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ дистанціях.
- (АБО)**
- Вставте числа або літери.  
Спосіб, у який застосовуватимуться варіанти дистанцій вказано у доповненні А до Додатків L, чи LE. Вставте, якщо потрібно, довжину дистанцій.*      **12**      **СИСТЕМА ПОКАРАНЬ**  
**12.1**      Застосовуватимуться залікові покарання, ПВП 44.3. Покарання буде на \_\_\_\_\_ місць.
- Включіть параграф 12.1 тільки у разі, якщо не застосовуватиметься покарання подвійним обертом.*      **(АБО)**      **12.1**      Застосовуватимуться наступні покарання \_\_\_\_\_.
- Вставте клас(и)*      **12.2**      Для класів [груп, типів, номерів програми] \_\_\_\_\_ ПВП 44.1 змінено так, що замість покарання подвійним обертом, виконується покарання одним обертом.
- Застосуйте цей пункт тільки у разі протестовий комітет є міжнародним журі або у разі наявності передбачених ПВП 70.5 умов. Застосовуйте термін „журі” тільки до міжнародного журі*      **12.3**      Відповідно до ПВП 70.5 ухвали [протестового комітету] [Національного журі] є остаточними, як зазначено у правилі 70.5.

	<b>13</b>	<b>ЗАЛІК</b>
<i>Включіть тільки у разі, якщо застосовуватиметься не лінійна система заліку за Додатком А</i>	<b>13.1</b>	Залік проводитиметься за наступним (Застосовуватиметься наступна система заліку): _____.
<i>Опишіть систему, яка застосовуватиметься.</i>		
<i>Вставте кількість перегонів</i>	<b>13.2</b>	Змагання вважатимуться такими, що відбулися, якщо буде завершено принаймні ____ перегонів.
<i>Вставте цей пункт, якщо із загального заліку вилучатимуться якісь результати. Вставте кількість перегонів.</i>	<b>13.3</b>	(а) Якщо буде завершено менш, ніж ____ перегонів, то заліковою кількістю очок судна буде загальна сума очок, набраних в усіх перегонах серії. (б) У разі завершення __ - __перегонів, вилучатиметься один, а у разі завершення ____ - ____перегонів - два гірших результати із загального заліку судна.
	<b>14.</b>	<b>СУДНА ПІДТРИМКИ</b>
<i>Зазначте знаки розпізнавання. Для міжнародних змагань бажано застосувати національні літери.</i>	<b>14.1</b>	Судна підтримки мають нести наступні знаки розпізнавання: _____
<i>Зазначте будь які обмеження щодо використання суден підтримки, тренерських катерів, тощо, на акваторії перегонів.</i>	<b>14.2</b>	Всі судна підтримки мають виконувати вимоги, що їх зазначено у Обов'язкових настановах НПО України щодо тренерських катерів. На будь які судна підтримки, тренерські катери, тощо, може бути покладено додаткові обов'язки щодо безпеки проведення перегонів. <b>(ПнР) [DP]</b>
	<b>15</b>	<b>МІСЦЕ СТОЯНКИ</b>
		Судна ,знаходячись [на місці стоянки] [у гавані],мають розташовуватися на стоянку на відведених для них місцях. <b>(ПнР) [DP]</b>
	<b>16</b>	<b>ОБМЕЖЕННЯ ЩОДО ПІДНІМАННЯ З ВОДИ</b>
		Кильові яхти можуть підніматися з води під час регати тільки за попереднім пись- мовим дозволом перегонового комітету за умови додержання терміну і всіх інших за- стережень щодо такого дозволу. <b>(ПнР)</b>
	<b>17</b>	<b>ВОДОЛАЗНЕ СПОРЯДЖЕННЯ ТА ПЛАСТИКОВІ БАСЕЙНИ</b>
		Водолазні апарати, пластикові басейни і їм подібне, має не застосовуватися навколо кильових яхт у проміжку часу між сигналом стартування для перших перегонів і до закінчення регати. <b>(ПнР) [DP]</b>

- 18 РАДІОЗВ'ЯЗОК**  
Вставте навазмі́н, якщо це є доречним, інший текст. Зазначте радіодіапазони, або частоти, які будуть використовуватися, чи які будуть дозволеніми для користування.  
За винятком потрапляння у критичне становище, судно, що є у перегонах, має не отримувати ні голосових, ні інших радіопосилань, які не є доступними для всіх суден. Це обмеження стосується також і мобільних телефонів. **(ПнР)**
- 19 НАГОРОДИ**  
Якщо вручатимуться перехідні призи, то зазначте їх повну назву.  
Нагородження здійснюватиметься за наступним: \_\_\_\_\_
- 20 ВІДМОВА ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ**  
**20.1** Закони, які діють на місці проведення заходу, і які поширюються на захід, можуть обмежувати відмови від відповідальності. Будь яка відмова від відповідальності має складатися з урахуванням цих законів.  
Змагуни беруть участь у регаті на свій власний ризик. Дивіться ПВП 4, Рішення про участь у перегонах. Повноважний організатор не бере на себе юридичної відповідальності за пошкодження матеріальної частини або травми чи смерть людей, що трапилися перед регатою, на регаті, чи після регати, через участь у змаганнях або у зв'язку зі змаганнями
- 21 СТРАХУВАННЯ**  
**21.1** Зазначте суму і грошову одиницю.  
Кожний з учасників перегонів має бути застрахованим на період проведення змагань щодо кожного окремого випадку на суму, не меншу, ніж \_\_\_\_\_ або еквівалентну.  
**21.2** Зазначте суму і грошову одиницю.  
Кожне судно, що бере участь у змаганнях, повинне мати дійсне страхове свідоцтво від третьої особи на суму щодо кожного окремого випадку не меншу, ніж \_\_\_\_\_ або еквівалентну.
- 22 ПОДАЛЬША ІНФОРМАЦІЯ**  
Вставте необхідну для контактів, інформацію.  
Для отримання додаткової інформації звертайтеся: \_\_\_\_\_

ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ (назва змагань) ДАТА \_\_\_\_\_

## APPENDIX L

### SAILING INSTRUCTIONS GUIDE

---

*This guide provides a set of tested sailing instructions designed primarily for major championship regattas for one or more classes. It therefore will be particularly useful for world, continental and national championships and other events of similar importance. The guide can also be useful for other events; however, for such events some of these instructions will be unnecessary or undesirable. Race officers should therefore be careful in making their choices.*

*An expanded version of the guide, Appendix LE, is available on the World Sailing website. It contains provisions applicable to the largest and most complicated multi-class events, as well as variations on several of the sailing instructions recommended in this appendix. It will be revised from time to time, to reflect advances in race management techniques as they develop, and can be downloaded as a basic text for producing the sailing instructions for any particular event. Appendix L can also be downloaded from the World Sailing website.*

*The principles on which all sailing instructions should be based are as follows:*

- 1 They should include only two types of statement: the intentions of the race committee and protest committee and the obligations of competitors.*
- 2 They should be concerned only with racing. Information about social events, assignment of moorings, etc., should be provided separately.*
- 3 They should not change the racing rules except when clearly desirable. (When they do so, they must follow rule 86 by referring specifically to the rule being changed and stating the change.)*
- 4 They should not repeat or restate any of the racing rules.*
- 5 They should not repeat themselves.*
- 6 They should be in chronological order; that is, the order in which the competitor will use them.*
- 7 They should, when possible, use words or phrases from the racing rules.*

*Rule references within the sailing instructions use RRS, SI and NoR to denote the source of the rule. 'RRS x' is a rule in The Racing Rules of Sailing. 'SI x' is a rule in the sailing instructions, and 'NoR x' is a rule in the notice of race.*

*To use this guide, first review rule J2 and decide which instructions will be needed. Instructions that are required by rule J2.1 are marked with an asterisk (\*). Delete all inapplicable or unnecessary instructions. Select the version preferred where there is a choice. Follow the directions in the left margin to fill in the spaces where a solid line ( \_\_\_\_\_ ) appears and select the preferred wording if a choice or option is shown in brackets ([ . . . ]).*

*After deleting unused instructions, renumber all instructions in sequential order. Be sure that instruction numbers are correct where one instruction refers to another.*

*Care should be taken to ensure that there is no conflict between a rule in the notice of race and a rule in the sailing instructions.*

*If the sailing instructions are made available electronically, printed copies should be provided on request.*

*On separate lines, insert the full name of the regatta, the inclusive dates from equipment inspection, event measurement or the practice race until the final race or closing ceremony, the name of the organizing authority, and the city and country.*

---

---

---

---

---

## **SAILING INSTRUCTIONS**

*The notation '[DP]' in a rule in the SI means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification.*

### **1 RULES**

- 1.1\*** The regatta will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.

*Use the first sentence if appropriate. Insert the name. List by number and title the prescriptions that will not apply (see RRS 88.2). Use the second sentence if it applies and if entries from other national authorities are expected, and state the prescriptions in full. Include the prescriptions in English when appropriate (see RRS 90.2(b)).*

- 1.2** [The following prescriptions of the \_\_\_\_\_ national authority will not apply: \_\_\_\_\_.]  
[The prescriptions that will apply are stated in full below.]

**(OR)**

*Use if appropriate, but only if the national authority for the venue of the event has not adopted a prescription to RRS 88.*

- 1.2** No national prescriptions will apply.

*List by name any other documents that govern the event; for example, The Equipment Rules of Sailing, to the extent that they apply.*

- 1.3\*** \_\_\_\_\_ will apply.

*See RRS 86. Either insert here the rule number(s) and state the changes, or, if not using this instruction, do the same in each instruction that changes a racing rule.*

- 1.4** Racing rule(s) \_\_\_\_\_ will be changed as follows: \_\_\_\_\_.

*Insert the rule number(s) and class name. Make a separate statement for the rules of each class.*

- 1.5** Under RRS 87, rule(s) \_\_\_\_\_ of the \_\_\_\_\_ class rules [will not apply] [is (are) changed as follows: \_\_\_\_\_].

- 1.6** If there is a conflict between languages the English text will take precedence.

*Insert the location(s). If notices are online, state how and where they may be found.*

**2\* NOTICES TO COMPETITORS**

Notices to competitors will be posted on the official notice board(s) located at \_\_\_\_.

*Change the times if different.*

**3 CHANGES TO SAILING INSTRUCTIONS**

Any change to the sailing instructions will be posted before 0900 on the day it will take effect, except that any change to the schedule of races will be posted by 2000 on the day before it will take effect.

*Insert the location.*

**4 SIGNALS MADE ASHORE**

**4.1** Signals made ashore will be displayed at \_\_\_\_.

*Insert the number of minutes.*

**4.2** When flag AP is displayed ashore, ‘1 minute’ is replaced with ‘not less than \_\_\_\_ minutes’ in the race signal AP.

**(OR)**

*Insert the number of minutes.*

**4.2** Flag D with one sound means ‘The warning signal will be made not less than \_\_\_\_ minutes after flag D is displayed. [Boats are requested not to leave the harbour until this signal is made.] [Boats shall not leave the harbour until this signal is made. [DP]]’

*Revise as desired and insert the dates and classes. Include a practice race if any. When the series consists of qualifying races and final races, specify them. The schedule can also be given in an attachment.*

**5 SCHEDULE OF RACES**

**5.1\*** Dates of racing:

<i>Date</i>	<i>Class</i> ____	<i>Class</i> ____
_____	racing	racing
_____	racing	reserve day
_____	reserve day	racing
_____	racing	racing
_____	racing	racing

**5.2\*** Number of races:

*Insert the classes and numbers.*

<i>Class</i>	<i>Number</i>	<i>Races per day</i>
_____	_____	_____
_____	_____	_____

One extra race per day may be sailed, provided that no class becomes more than one race ahead of schedule and the change is made according to SI 3.

*Insert the time.*

**5.3\*** The scheduled time of the warning signal for the first race each day is \_\_\_\_\_.

**5.4** To alert boats that a race or sequence of races will begin soon, the orange starting line flag will be displayed with one sound at least five minutes before a warning signal is made.

*Insert the time.*

**5.5** On the last scheduled day of racing no warning signal will be made after \_\_\_\_\_.

**6\*** **CLASS FLAGS**

*Insert the classes and names or descriptions of the flags.*

Class flags will be:

<i>Class</i>	<i>Flag</i>
_____	_____
_____	_____
_____	_____

**7 RACING AREAS**

*Insert a number or letter.*

Attachment \_\_\_\_\_ shows the location of racing areas.

**8 THE COURSES**

*Insert a number or letter. A method of illustrating various courses is shown in Addendum A. Insert the course length if applicable.*

**8.1\*** The diagrams in Attachment \_\_\_\_\_ show the courses, including the approximate angles between legs, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. [The approximate course length will be \_\_\_\_\_.]



- |   |             |   |
|---|-------------|---|
|   | <b>8.2</b>  | No later than the warning signal, the race committee signal vessel will display the approximate compass bearing of the first leg. |
|   | <b>8.3</b>  | Courses will not be shortened. This changes RRS 32.   |
| <i>Include only when changing positions of marks is impracticable.</i>  | <b>8.4</b>  | Legs of the course will not be changed after the preparatory signal. This changes RRS 33.   |
|   | <b>9</b>    | <b>MARKS</b>  |
|   | <b>9.1*</b> | Marks 1, 2, 3 and 4 will be _____.  |
|   | <b>(OR)</b> |   |
| <i>Change the mark numbers as needed and insert the descriptions of the marks. Use the second alternative when Marks 4S and 4P form a gate, with Mark 4S to be left to starboard and Mark 4P to port.</i> | <b>9.1*</b> | Marks 1, 2, 3, 4S and 4P will be _____.   |
|   | <b>(OR)</b> |   |
| <i>Insert the number or letter used in SI 8.1.</i>  | <b>9.1*</b> | Marks are described in Attachment _____.  |
| <i>Unless it is clear from the course diagrams, list the marks that are rounding marks.</i>   | <b>9.2</b>  | The following marks are rounding marks: _____.  |
| <i>Insert the descriptions of the marks.</i>  | <b>9.3</b>  | New marks, as provided in SI 12.1, will be _____.   |

*Describe the starting and finishing marks: for example, the race committee signal vessel at the starboard end and a buoy at the port end. SI 11.2 will describe the starting line and SI 13 the finishing line.*

**9.4\*** The starting and finishing marks will be \_\_\_\_\_.

*Include if SI 12.2 is included.*

**9.5** A race committee vessel signalling a change of a leg of the course is a mark as provided in SI 12.2.

*Describe each area by its location and any easily recognized details of appearance.*

**10 AREAS THAT ARE OBSTRUCTIONS**  
The following areas are designated as obstructions: \_\_\_\_\_.

**11 THE START**

*Include only if the asterisk option in RRS 26 will be used. Insert the number of minutes.*

**11.1** Races will be started by using RRS 26 with the warning signal made \_\_\_\_\_ minutes before the starting signal.

**(OR)**

*Describe any starting system other than that stated in RRS 26.*

**11.1** Races will be started as follows: \_\_\_\_\_. This changes RRS 26.

**11.2\*** The starting line will be between staffs displaying orange flags on the starting marks.

**(OR)**

**11.2\*** The starting line will be between a staff displaying an orange flag on the starting mark at the starboard end and the course side of the port-end starting mark.

**(OR)**

*Insert the description.*

**11.2\*** The starting line will be \_\_\_\_\_.

- Insert the number of minutes.*
- Insert the channel number.*
- When SI 12.2 is included, SI 9.5 must also be included. Reverse 'port' and 'starboard' when the mark is to be left to starboard.*
- 11.3** Boats whose warning signal has not been made shall avoid the starting area during the starting sequence for other races. [DP]
- 11.4** A boat that does not start within \_\_\_\_\_ minutes after her starting signal will be scored Did Not Start without a hearing. This changes RRS A4 and A5.
- 11.5** If any part of a boat's hull, crew or equipment is on the course side of the starting line during the two minutes before her starting signal and she is identified, the race committee will attempt to broadcast her sail number on VHF channel \_\_\_\_\_. Failure to make a broadcast or to time it accurately will not be grounds for a request for redress. This changes RRS 62.1(a).
- 12 CHANGE OF THE NEXT LEG OF THE COURSE**
- 12.1** To change the next leg of the course, the race committee will move the original mark (or the finishing line) to a new position.
- (OR)**
- 12.1** To change the next leg of the course, the race committee will lay a new mark (or move the finishing line) and remove the original mark as soon as practicable. When in a subsequent change a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark.
- 12.2** Except at a gate, boats shall pass between the race committee vessel signalling the change of the next leg and the nearby mark, leaving the mark to port and the race committee vessel to starboard. This changes RRS 28.

**13 THE FINISH**

**13.1\*** The finishing line will be between staffs displaying orange flags on the finishing marks.

**(OR)**

**13.1\*** The finishing line will be between a staff displaying an orange flag on the finishing mark at the starboard end and the course side of the port-end finishing mark.

**(OR)**

*Insert the description.*

**13.1\*** The finishing line will be \_\_\_\_\_.

**13.2** If the race committee is absent when a boat finishes, she should report her finishing time, and her position in relation to nearby boats, to the race committee at the first reasonable opportunity.

**14 PENALTY SYSTEM**

*Include SI 14.1 only when the Two-Turns Penalty will not be used. Insert the number of places or describe the penalties.*

**14.1** The Scoring Penalty, RRS 44.3, will apply. The penalty will be \_\_\_\_\_ places.

**(OR)**

**14.1** The penalties are as follows: \_\_\_\_\_.

*Insert the class(es).*

**14.2** For the \_\_\_\_\_ class(es) RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.

*Unless all of Appendix P applies, state any restrictions.*

**14.3** Appendix P will apply [as changed by SI(s) [14.2] [and] [14.4]].

*Recommended only for junior events.*

**14.4** RRS P2.3 will not apply and RRS P2.2 is changed so that it will apply to any penalty after the first one.

**15 TIME LIMITS AND TARGET TIMES**

*Insert the classes and times. Omit the Mark 1 time limit and target time if inapplicable.*

**15.1\*** Time limits and target times are as follows:

<i>Class</i>	<i>Time limit</i>	<i>Mark 1 time limit</i>	<i>Target time</i>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

If no boat has passed Mark 1 within the Mark 1 time limit the race will be abandoned. Failure to meet the target time will not be grounds for redress. This changes RRS 62.1(a).

*Insert the time (or different times for different classes).*

**15.2** Boats failing to finish within \_\_\_\_\_ after the first boat sails the course and finishes will be scored Did Not Finish without a hearing. This changes RRS 35, A4 and A5.

**16 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS**

*State the location if necessary.*

**16.1** Protest forms are available at the race office[, located at \_\_\_\_\_]. Protests and requests for redress or reopening shall be delivered there within the appropriate time limit.

*Change the time if different.*

**16.2** For each class, the protest time limit is 90 minutes after the last boat has finished the last race of the day or the race committee signals no more racing today, whichever is later.

*Change the posting time if different. Insert the protest room location and, if applicable, the time for the first hearing.*

**16.3** Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses. Hearings will be held in the protest room, located at \_\_\_\_\_, beginning at [the time posted] [\_\_\_\_\_].

- 16.4** Notices of protests by the race committee, technical committee or protest committee will be posted to inform boats under RRS 61.1(b).
- 16.5** A list of boats that, under SI 14.3, have been penalized for breaking RRS 42 will be posted.
- 16.6** Breaches of SIs 11.3, 18, 21, 23, 25, 26 and 27 will not be grounds for a protest by a boat. This changes RRS 60.1(a).
- 16.7** On the last scheduled day of racing a request for redress based on a protest committee decision shall be delivered no later than 30 minutes after the decision was posted. This changes RRS 62.2.
- Include only if RRS 70.5 applies.* **16.8** Decisions of the [protest committee] [international jury] will be final as provided in RRS 70.5.
- 17** **SCORING**
- Include only if the Low Point System of Appendix A will not be used. Describe the system.* **17.1** The scoring system is as follows: \_\_\_\_.
- Insert the number.* **17.2** \_\_\_\_ races are required to be completed to constitute a series.
- Insert the numbers throughout.* **17.3** (a) When fewer than \_\_\_\_ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.
- (b) When from \_\_\_\_ to \_\_\_\_ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.

- (c) When \_\_\_\_\_ or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her two worst scores.

**18 SAFETY REGULATIONS**

*Insert the procedure for check-out and check-in.*

- 18.1** Check-Out and Check-In: \_\_\_\_\_. [DP]

- 18.2** A boat that retires from a race shall notify the race committee as soon as possible. [DP]

**19 REPLACEMENT OF CREW OR EQUIPMENT**

- 19.1** Substitution of competitors will not be allowed without prior written approval of the [race committee] [protest committee]. [DP]

- 19.2** Substitution of damaged or lost equipment will not be allowed unless authorized by the [race committee] [protest committee]. Requests for substitution shall be made to the committee at the first reasonable opportunity. [DP]

**20 EQUIPMENT AND MEASUREMENT CHECKS**

On the water, a boat can be instructed by a member of the race committee or the technical committee to proceed immediately to a designated area for inspection. Ashore, equipment may be inspected or measured at times specified in the class rules, the notice of race, and at the following time(s) \_\_\_\_\_.

*Insert the time(s).*

*See World Sailing Regulation 20.4.  
Insert necessary information on the  
display of event advertising  
material.*

**21 EVENT ADVERTISING**

Boats shall display event advertising supplied by the organizing authority as follows: \_\_\_\_\_. If this rule is broken, World Sailing Regulation 20.9.2 applies. [DP]

*Insert the descriptions. If  
appropriate, use different  
identification markings for boats  
performing different duties.*

**22 OFFICIAL BOATS**

Official boats will be marked as follows:  
\_\_\_\_\_.

**23 SUPPORT BOATS**

**23.1** Team leaders, coaches and other support persons shall stay outside areas where boats are racing from the time of the preparatory signal for the first class to start until all boats have finished or retired or the race committee signals a postponement, general recall or abandonment. [DP]

*Insert the identification markings.  
National letters are suggested for  
international events.*

**23.2** Support boats shall be marked with \_\_\_\_\_. [DP]

**24 TRASH DISPOSAL**

Trash may be placed aboard support or official boats.

**25 HAUL-OUT RESTRICTIONS**

Keelboats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee. [DP]



**26 DIVING EQUIPMENT AND PLASTIC POOLS**

Underwater breathing apparatus and plastic pools or their equivalent shall not be used around keelboats between the preparatory signal of the first race and the end of the regatta. [DP]

*Insert any alternative text that applies. Describe any radio communication bands or frequencies that will be used or allowed.*

**27 RADIO COMMUNICATION**

Except in an emergency, a boat that is racing shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats. [DP]

*If perpetual trophies will be awarded state their complete names.*

**28 PRIZES**

Prizes will be given as follows: \_\_\_\_\_.

*The laws applicable to the venue in which the event is held may limit disclaimers. Any disclaimer should be drafted to comply with those laws.*

**29 DISCLAIMER OF LIABILITY**

Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See RRS 4, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.

*Insert the currency and amount.*

**30 INSURANCE**

Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance with a minimum cover of \_\_\_\_\_ per incident or the equivalent.

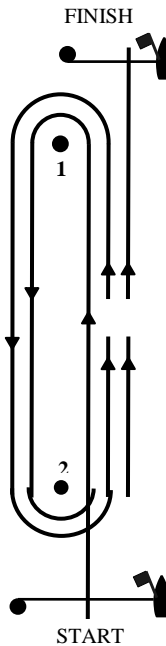
## ADDENDUM A

### ILLUSTRATING THE COURSE

*Shown here are diagrams of course shapes. The boat's track is represented by a discontinuous line so that each diagram can describe courses with different numbers of laps. If more than one course may be used for a class, state how each particular course will be signalled.*

#### A Windward-Leeward Course

**Start – 1 – 2 – 1 – 2 – Finish**

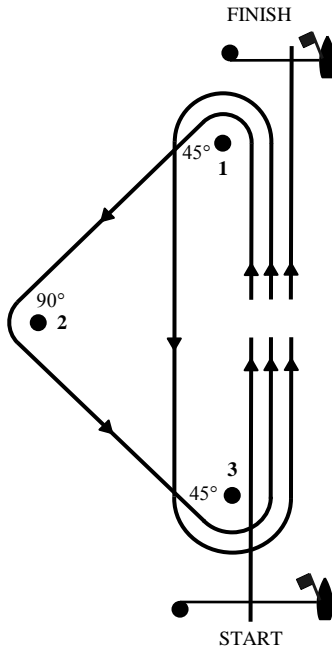


*Options for this course include*

- (1) *increasing or decreasing the number of laps,*
- (2) *deleting the last windward leg,*
- (3) *using a gate instead of a leeward mark,*
- (4) *using an offset mark at the windward mark, and*
- (5) *using the leeward and windward marks as starting and finishing marks.*

### A Triangle-Windward-Leeward Course

Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Finish

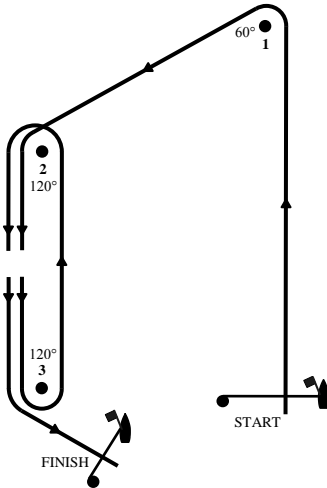


*Options for this course include*

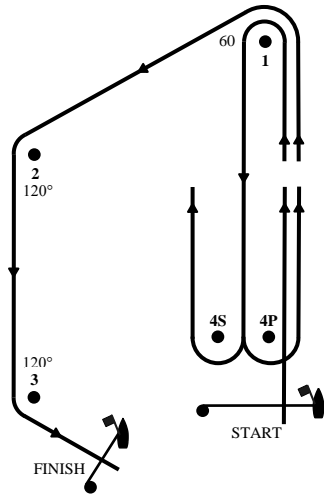
- (1) *increasing or decreasing the number of laps,*
  - (2) *deleting the last windward leg,*
  - (3) *varying the interior angles of the triangle (45°–90°–45° and 60°–60°–60° are common),*
  - (4) *using a gate instead of a leeward mark for downwind legs,*
  - (5) *using an offset mark at the beginning of downwind legs, and*
  - (6) *using the leeward and windward marks as starting and finishing marks.*
- Be sure to specify the interior angle at each mark.*

### Trapezoid Courses

**Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Finish**



**Start – 1 – 4 – 1 – 2 – 3 – Finish**



*Options for these courses include*

- (1) *adding additional legs,*
- (2) *replacing the gate shown by a single mark, or using a gate also in the outer loop,*
- (3) *varying the interior angles of the reaching legs,*
- (4) *using an offset mark at the beginning of downwind legs, and*
- (5) *finishing boats upwind rather than on a reach.*

*Be sure to specify the interior angle of each reaching leg.*

## **ADDENDUM B**

### **BOATS PROVIDED BY THE ORGANIZING AUTHORITY**

*The following sailing instruction is recommended when all boats will be provided by the organizing authority. It can be changed to suit the circumstances. When used, it should be inserted after SI 3.*

#### **4 BOATS**

- 4.1** Boats will be provided for all competitors, who shall not modify them or cause them to be modified in any way except that
- (a) a compass may be tied or taped to the hull or spars;
  - (b) wind indicators, including yarn or thread, may be tied or taped anywhere on the boat;
  - (c) hulls, centreboards and rudders may be cleaned, but only with water;
  - (d) adhesive tape may be used anywhere above the water line; and
  - (e) all fittings or equipment designed to be adjusted may be adjusted, provided that the class rules are complied with.
- 4.2** All equipment provided with the boat for sailing purposes shall be in the boat while afloat.
- 4.3** The penalty for not complying with one of the above instructions will be disqualification from all races sailed in which the instruction was broken.
- 4.4** Competitors shall report any damage or loss of equipment, however slight, to the organizing authority's representative immediately after securing the boat ashore. The penalty for breaking this instruction, unless the protest committee is satisfied that the competitor made a determined effort to comply, will be disqualification from the race most recently sailed.
- 4.5** Class rules requiring competitors to be members of the class association will not apply.

## ДОДАТОК L

### ПОСІБНИК ЩОДО ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ

---

*Цей посібник спирається на низку випробуваних вітрильницьких інструкцій, що наперед плануються для регат, головних чемпіонатів, на яких змагається один або більше класів. Таким чином він буде корисним для світових, континентальних чи національних чемпіонатів та інших змагань подібного значення. Посібник може бути також придатним і для інших змагань, проте, для таких змагань деякі з пунктів інструкції є незручними, ба й взагалі непотрібними. Отже, керівникам перегонів треба бути виваженими щодо відбору варіантів, які пропонує цей посібник.*

*З вебсайту Світового вітрильництва можна завантажити розширений варіант посібника, Додаток LE, який поряд з різноманітними рекомендаціями, які пропонуються у цьому додатку, містить також рекомендації щодо вітрильницьких інструкцій для великих і особливо складних змагань, де беруть участь чисельні класи. Час від часу посібник має переглядатися аби відображати досягнення щодо тих способів і прийомів керування проведенням перегонів, які винайдено нещодавно і користування якими поширюється останнім часом. Електронний варіант Додатку LE може застосовуватися у якості основного тексту за відпрацювання вітрильницької інструкції для будь-якого конкретного змагання. Додаток L можна завантажити і з веб-сайту Світового вітрильництва.*

*Принципами, на які мають спиратися всі вітрильницькі інструкції, є наступні:*

- 1 Інструкції мають містити тільки два типи тверджень: цілеспрямовані дії перегонного і протестового комітетів та обов'язки змагунів.*
- 2 Вони мають стосуватися тільки перегонів. Відомості щодо соціально-культурних заходів, умов стоянки і таке інше, мають поширюватися окремо.*
- 3 Вони мають не змінювати правил перегонів, якщо тільки це не є безперечно необхідним. (Якщо ж вони так роблять, то мають слідувати правилу 8б зазначаючи яке саме правило змінено з викладом тексту зміни.*
- 4 Вони повинні а ні повторювати, а ні переформулювати будь-яке з правил перегонів.*
- 5 Вони повинні не повторювати самі себе.*
- 6 Їхній зміст має розташовуватися у тому хронологічному порядку, за яким змагуни користуватимуться ними.*
- 7 Вони мають користуватися, коли тільки можливо, словами і виразами із правил перегонів.*

*Щодо посилань на правила у тексті вітрильницької інструкції застосовуються абрєвіатури ПВП (RRS), BI (SI), та PeП (NoR), аби зазначити джерела правил. 'ПВПх' ('RRSx') є правилом з Правил вітрильницьких перегонів ВІх ('SIx') є пунктом (правилом)*

*вітрильницької інструкції, а РеПх (NoRx), є пунктом (правилом) регламенту перегонів.*

*Застосовуючи цей посібник, спочатку прогляньте правило J2 і вирішіть, використання яких пунктів є доцільним. Пункти, застосування яких є обов'язковим за правилом J2.1 позначено зірочкою (\*). Вилучіть усі непридатні або непотрібні пункти. Якщо пропонується декілька варіантів, то відберіть із них ті, які є найбільш прийнятними. Коли будете заповнювати пробіли, де є суцільна лінія ( \_\_\_\_\_ ) додержуйте заваг, які містяться на лівому полі, і відбирайте найбільш прийнятні вирази із тих варіантів, що їх подано у дужках ([ . . .]).*

*Після вилучення непотрібних варіантів перенумеруйте залишені пункти за новою послідовністю. Пересвідчіться у тому, що у всіх випадках посилання одного пункту на інші, їхні номери вказано вірно.*

*Зверніть увагу на те, аби пересвідчитися, що немає протиріч між пунктами у регламенті перегонів і у вітрильницькій інструкції.*

*Якщо вітрильницька інструкція є доступною в електронному вигляді, то за вимогою мають надаватися друкувані копії.*

*На окремих рядках проставте повну назву регати, дати від початку контрольного огляду спорядження, вимірювання на змаганнях, чи тренувальних перегонів і до останніх перегонів , або до урочистого закриття, наймення повноважного організатора та місто і країну.*

---

---

---

## **ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ**

Примітка ‘(ПнР)’ (‘[DP]’) у пункті (правилі) ВІ, означає, що покаранням за порушення цього правила може бути, на розсуд протестового комітету, меншим, ніж дискваліфікація.

### **1 ПРАВИЛА**

**1.1\*** Регата проводиться за Правилами відповідно до визначення ‘правила’ у *Правилах вітрильницьких перегонів (ПВП)*.

*Якщо є відповідним, то застосуйте перше речення. Вставте назву. Перелічіть по номерах і назвах приписи, які не застосовуватимуться (дивіться ПВП 88). . У разі*

**1.2** [Наступні приписи національної повноважної організації не застосовуватимуться]

\_\_\_\_\_ [Приписи, що застосовуватимуться, викладено нижче англійською мовою]\_\_\_\_\_

*очікується участь екіпажів із інших країн, то застосуйте друге речення, і подайте повний виклад відповідних приписів англійською мовою. (див. ПВП 90.2(b)).*

**(АБО)**

*Застосуйте, якщо доречно, і тільки у разі національна повноважна організація місця проведення змагань не запровадила припис до ПВП 88.*

**1.2** Національні приписи не застосовуватимуться.

*Вставте до списку застосованих документів назви всіх інших документів, за якими проводитимуться змагання; наприклад: „Правила щодо вітрильницького спорядження” і у якому обсязі вони застосовуватимуться.*

**1.3\*** \_\_\_\_\_ застосовуватимуться

*Дивіться ПВП 86. Або вставте тут номери правил і тексти змін, або, якщо цей пункт не застосовується, то зробіть те саме у кожному з пунктів, який змінює правило.*

**1.4** Правила перегонів змінено, а саме: \_\_\_\_\_

*Вставте номери правил і назву класу. Зробіть окремі тексти для правил кожного класу.*

**1.5** За ПВП 87, Правило(а) \_\_\_\_\_ класу \_\_\_\_\_ [не застосовуватиметься] [змінено на наступне: \_\_\_\_\_]

**1.6** У разі виникнення мовної неузгодженості переважає англійський текст

*Вставте місце (місця) розташування. Якщо повідомлення будуть онлайн, позначте, як і де їх можна знайти.*

**2\*** **ПОВІДОМЛЕННЯ ЗМАГУНАМ**  
Повідомлення змагунам вивішуватимуться на дошці (дошках) офіційних повідомлень, яка (які) знаходяться \_\_\_\_\_.



- Змініть час, якщо різнитесь.*
- 3 ЗМІНИ ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ**
- Про будь-які зміни вітрильницької інструкції буде письмово повідомлено до 09.00 дня, коли вони набувають чинності, але про зміни у розкладі перегонів повідомлятиметься до 20.00 напередодні набування ними чинності.
- Вставте місце розташування.*
- 4 СИГНАЛИ НА БЕРЕЗІ**
- 4.1** Сигнали на березі подаватимуться на \_\_\_\_\_.
- Вставте кількість хвилин.*
- 4.2** Якщо прапор AP піднесено на березі, то слова: ‘одну хвилину’ у визначенні перегонного сигналу AP замінюються на: ‘не менше ніж \_\_\_\_\_ хвилин’.
- (АБО)**
- Вставте кількість хвилин.*
- 4.2** Прапор D у супроводі одного звукового сигналу означає: ‘Попереджувальний сигнал буде подано не менш ніж через \_\_\_\_\_ хвилин після прибрання прапору D. (Суднам бажано не полишати місця стоянки, допоки не буде подано цього сигналу.) (Судна не мають права полишати місця стоянки, допоки не буде подано цього сигналу. (ПнР)).
- 5 ПРОГРАМА І РОЗКЛАД ПЕРЕГОНІВ**
- Звіртеся з запланованим і вставте дати і класи. Включіть тренувальні перегони, якщо такі плануються. Якщо серії складаються із кваліфікаційних і фінальних перегонів, то визначте їх. Розклад перегонів може також бути у формі доповнення до регламенту.*
- 5.1\*** Перегони відбуватимуться за розкладом:
- |       |                 |       |
|-------|-----------------|-------|
| Дата  | Клас            | _____ |
| _____ | перегонний день |       |
| Дата  | Клас            | _____ |
| _____ | перегонний день |       |
| Дата  | Клас            | _____ |
| _____ | перегонний день |       |
| Дата  | Клас            | _____ |
| _____ | резервний день  |       |
| Дата  | Клас            | _____ |
| _____ | перегонний день |       |

- Вставте класи і числа* **5.2\*** Розподіл перегонів по днях  
Клас \_\_\_\_\_  
Номери програми \_\_\_\_\_  
Кількість перегонів на день \_\_\_\_\_  
і т. д.  
Кожного дня може бути проведено одні додаткові перегони за умови, що жоден з класів не матиме більше ніж одні проведені перегони проти кількості за розкладом і зміни запроваджено відповідно до пункту 3 ВІ.
- Вставте час.* **5.3\*** Запланований за розкладом час попереджувального сигналу для перших перегонів кожного дня є \_\_\_\_
- 5.4** Після довгого відстрочення, аби судна пильнували початку наступних перегонів чи низки перегонів, які мають невдовзі розпочатися, не пізніше, ніж за п'ять хвилин перед попереджувальним сигналом, буде підноситися оранжевий прапор стартової лінії у супроводі одного звукового сигналу
- Вставте час.* **5.5** Останнього запланованого дня перегонів жодного попереджувального сигналу не буде подано після \_\_\_\_
- 6 ПРАПОРИ КЛАСІВ**  
Прапорами класів будуть:  
Клас \_\_\_\_\_ Прапор \_\_\_\_\_  
Клас \_\_\_\_\_ Прапор \_\_\_\_\_ і т. д.
- 7 РАЙОНИ ПЕРЕГОНІВ**  
У доповненні до ВІ \_\_\_\_\_ зображено розташування районів перегонів.
- 8 ДИСТАНЦІЇ**
- Вставте числа або літери. Спосіб, у який застосовуватимуться варіанти дистанцій вказано у доповненні А. Вставте, якщо потрібно, довжину дистанціїї.* **8.1\*** На схемах у доповненні \_\_\_\_\_ зображено дистанції разом з приблизними кутами між відрізками, послідовність, за якою мають проминатися знаки, і сторона, з якої має залишатися кожний знак. [Приблизна довжина дистанціїї буде \_\_\_\_\_ ].

*Вставте тільки у разі браку практичної можливості змінюва- ти положення знаків.*

*Змініть, якщо потрібно, числа, і вставте описи знаків. Застосуйте другий варіант, якщо виставлятимуться брамні знаки 4S і 4P, перший із яких має залишатися з правого, а другий з лівого боку. Вставте числа або літери, зазначені у пункті 8.1 VI.*

*Якщо тільки це не є ясним на схемі дистанції, то перелічіть знаки, які є поворотними.*

*Вставте опис знаків*

*Надайте опис стартових і фінішних знаків, наприклад: плавзасіб перегонного комітету, з якого подаватимуться сигнали, на правому кінці та буй на лівому кінці. У пункті 11.2 VI описано старту, а у пункті 13 VI – фінішну лінію.*

*Вставте, якщо застосовується пункт 12.2 VI.*

**8.2** Не пізніше за попереджувальний сигнал на сигнальному судні перегонного комітету буде виставлено приблизний компасний курс першого відрізка.

**8.3** Дистанції скорочуватися не будуть. Це є зміною ПВП 32.

**8.4** Відрізки дистанції після підготовчого сигналу змінюватися не будуть. Це є зміною ПВП 33.

## **9 ЗНАКИ**

**9.1\*** Знаками 1, 2, 3 і 4 будуть \_\_\_\_\_.

**(АБО)**

**9.1\*** Знаками 1, 2, 3, 4S і 4P будуть \_\_\_\_\_.

**(АБО)**

**9.1** Опис знаків міститься у Доповненні \_\_\_\_\_

**9.2** Поворотними будуть наступні знаки: \_\_\_\_\_

**9.3** Новими знаками, про які йдеться у пункті 12.1 будуть \_\_\_\_\_.

**9.4\*** Стартовими та фінішними знаками будуть \_\_\_\_\_.

**9.5** Плавзасіб перегонного комітету, з якого подано сигнал зміни відрізка дистанції, є знаком, про який йдеться у пункті 12.2 VI.

*Опишіть кожний з об'єктів, визнаних перешкодою, зазначивши місце його розташування та орієнтири, за якими його простіше визначати.*

**10** **МІСЦЯ, ЯКІ Є ПЕРЕШКОДАМИ**  
Перешкодами визначено наступні місця (райони)\_\_\_\_\_;

*Застосуйте тільки, тоді, коли у вітрильницькій інструкції зазначитиметься щось інше. Вставте кількість хвилин.*

**11**  
**СТАРТ**  
**11.1** Старти перегонам даватимуться за ПВП 26. Попереджувальний сигнал подаватиметься за \_\_\_\_\_ хвилин перед сигналом стартування.

*Надайте опис будь-якої системи стартування, відмінної від зазначеної у ПВП 26.*

**(АБО)**  
**11.1** Старти перегонам даватимуться за наступним порядком: \_\_\_\_\_ . Це є зміною ПВП26.

**11.2\*** Стартова лінія буде між штоками з оранжевими прапорами, встановленими на стартових знаках.

**(АБО)**  
**11.2\*** Стартова лінія буде між штоком з оранжевим прапором, встановленим на стартовому знакові на її правому кінці і стороною стартового знака, звернутою до дистанції, на її лівому кінці.

*Вставте опис лінії*

**(АБО)**  
**11.2\*** Стартова лінія буде \_\_\_\_\_.  
**11.3** Судна, чий попереджувальний сигнал ще не було подано, мають під час стартових процедур для інших класів обминати район старта. (ПнР)

*Вставте кількість хвилин.*

**11.4** Судно, яке не стартувало протягом \_\_\_\_\_ хвилин після його сигналу стартування, отримує у заліку Не Стартувало без слухання. Це є зміною ПВП А4 та А5.

**11.5** Якщо протягом двох хвилин перед

*Вставте номер каналу*

сигналом його стартування будь-яка частина корпусу, екіпажу або обладнання якогось із суден опиниться на боці дистанції від стартової лінії, і буде визначено яке це судно, то перегоновий комітет прикладе всіх зусиль, аби сповістити вітрильне число цього судна через радіопосилання на каналі \_\_\_\_\_ УКХ діапазону. Відсутність, або несвоєчасність радіопосилання не може бути підставою для звернення про відшкодування. Це є зміною ПВП 62.1(a).

**12 ЗМІНА НАСТУПНОГО ВІДРІЗКУ ДИСТАНЦІЇ**

**12.1** Аби змінити наступний відрізок дистанції перегоновий комітет перемістить раніше встановлений знак (або фінішну лінію) на нове місце.

**(АБО)**

**12.1** Аби змінити наступний відрізок дистанції перегоновий комітет встановить новий знак (або перемістить фінішну лінію) і якнайскоріше за практичною можливістю прибере раніше встановлений знак. Якщо для чергової зміни відрізка новий знак знов буде замінено, то його буде замінено на первісний знак.

*Якщо включено пункт 12.2 VI, то має бути включено і пункт 9.5 VI.*

*Змініть 'з лівого' на 'з правого', якщо знак треба залишити з правого боку.*

**12.2** Якщо тільки це не у брамі, то судна мають прямувати між плавзасобом перегонового комітету, яке несе сигнал зміни дистанції, і найближчим знаком, залишаючи знак з лівого, а плавзасіб перегонового комітету - з правого боку. Це є зміною ПВП 28.1.

**13 ФІНІШ**

**13.1\*** Фінішна лінія буде між штоками з оранжевими прапорами встановленими на фінішних знаках.

**(АБО)**

**13.1\*** Фінішна лінія буде між штоком з оранжевим прапором, встановленим на фінішному знакові на її правому кінці і стороною фінішного знака, звернутою до дистанції, на її лівому кінці.

**(АБО)**

*Вставте опис лінії*

**13.1\*** Фінішна лінія буде \_\_\_\_\_

**13.2** Якщо перегоновий комітет є відсутнім під час фінішування судна, то воно має доповісти перегоновому комітетові за першої слушної нагоди час свого фінішування і своє місце на фініші стосовно найближчих до нього суден.

**14 СИСТЕМА ПОКАРАНЬ**

*Включіть пункт 14.1 ВІ тільки у разі , якщо не застосовуватиметься покарання подвійним обертотом. Вставте кількість місць або опис покарання.*

**14.1** Застосовуватимуться залікові покарання, ПВП 44.3. Покарання буде на \_\_\_\_\_ місце.

**(АБО)**

**14.1** Застосовуватимуться наступні покарання \_\_\_\_\_.

*Вставте клас(и)*

**14.2** Для класіу \_\_\_\_\_ ПВП 44.1 змінено, а саме:покарання подвійним обертотом замінено покаранням одним обертотом.

*Якщо тільки не застосовується Додаток Р вповні, зазначте відмінності*

**14.3** Додаток Р застосовуватиметься [у зміненому пунктами ВІ 14.2 і 14.4 вигляді].

*Рекомендовано тільки для юнацьких (юніорських) загань.*

**14.4** ПВП Р2.3 не застосовується, а ПВП Р2.2 змінено так, що воно має застосовуватися до кожного з покарань після першого.

*Вставте час і класи . Не застосовуйте обмежений час першого знака, якщо недоречно.*

**15 ОБМЕЖЕНІ ЧАСИ І ПЛАНОВАНИЙ ЧАС**

**15.1\*** Обмежені часи і планований час провітрилення дистанції будуть наступними:

Клас \_\_\_\_\_

Обмежений час \_\_\_\_\_

Планований час провітрилення дистанції \_\_\_\_\_

Обмежений час проминання 1-го знака \_\_\_\_\_

і т. д.

Якщо жодне судно не промине 1-го знака до закінчення обмеженого часу першого знака, то перегони буде припинено. Недотримання судном планованого часу провітрилення дистанції не може бути підставою для відшкодування. Це є зміною ПВП 62.1(a).

*Вставте час (або різний час для різних класів).*

**15.2** Судна, які не спромоглися фінішувати протягом \_\_\_\_\_ хвилин після провітрилення дистанції і фінішування першого судна, зараховуватимуться без слухання у заліку як такі, що Не Фінішували. Це є зміною правил 35, A4 та A5.

**16 ПРОТЕСТИ ТА ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ**

**16.1** Бланки протестів є наявними у бюро регати, [яке знаходиться\_\_\_\_\_]. Протести, або звернення про відшкодування, чи про повторне слухання, мають бути подані до бюро у межах відповідного часу.

*Змініть час, якщо є відміни.*

**16.2** Для кожного класу час протестування закінчується через 90 хвилин після того, як останнє судно фінішує в останніх перегонах дня, або перегоновий комітет подасть сигнал ‘сьогодні жодних перегонів не буде’.

*Змініть час, якщо різний.  
Вставте місце розташування приміщення для слухань і, якщо можливо, час початку першого слухання.*

**16.3** Сповідення змагунам про слухання у яких змагуни є сторонами, або ж залучені як свідки, вивішуватимуться не пізніше, ніж через 30 хвилин після закінчення часу протестування. Слухання відбуватимуться у приміщенні для слухань, яке знаходиться \_\_\_\_\_ починаючи з [призначеного часу] [\_\_\_\_\_].

**16.4** Сповідення про протести перегонового, технічного, або протестового комітету вивішуватимуться аби сповістити про такі протести судна відповідно до ПВП 61.1(b).

**16.5** Перелік суден, яких за пунктом 14.3 ВІ покарано за порушення ПВП 42, буде вивішуватися на дошці.

**16.6** Порушення пунктів ВІ 11.3, 18, 21, 23, 25, 26 та 27 не можуть бути підставою для протесту, поданого судом. Це є зміною ПВП 60.1(a).

**16.7** Останнього за розкладом перегонового дня звернення про відшкодування, яке ґрунтується на ухвалі протестового комітету, має бути подане не пізніше,

*Включіть тільки у разі застосування правила 70.5.*

**16.8** Ухвали [протестового комітету] [національного журі] є кінцевими за ПВП 70.5.

## **17**

## **ЗАЛІК**

*Включіть тільки у разі, якщо лінійна система заліку за Додатком А не застосовуватиметься.  
Опишіть систему, яка застосовуватиметься.  
Вставте кількість перегонів.*

**17.1\*** Застосовуватиметься наступна система заліку: \_\_\_\_\_.

**17.2\*** \_\_\_\_\_ перегонів має бути завершено, аби серію визначити як таку, що відбулася.



*Вставте кількості перегонів.*

**17.3**

- (a) Якщо буде завершено менше, ніж \_\_\_\_\_ перегонів, то місце судна у серії визначатиметься загальною сумою очок, набраних ним у всіх перегонах.
- (b) Якщо буде завершено від \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ перегонів, то місце судна у серії визначатиметься сумою очок, набраних ним у всіх перегонах серії з вилученням його найгіршого результату
- (c) Якщо буде завершено \_\_\_\_\_ або більше перегонів, то місце судна у серії визначатиметься сумою очок, набраних ним у всіх перегонах серії з вилученням двох його найгірших результатів.

*Вставте порядок реєстрації виходу і повернення суден.*

**18**

## **ПРАВИЛА ЩОДО БЕЗПЕКИ**

**18.1**

Запис про вихід і запис про повернення:  
\_\_\_\_\_ (ПнР)

**18.2**

Судно, яке сходить з дистанції, має якомога скоріше сповістити про це перегоновий комітет. (ПнР)

**19**

## **ЗАМІНА ЕКІПАЖУ АБО СПОРЯДЖЕННЯ**

**19.1**

Заміну учасників дозволено тільки за попереднім письмовим погодженням з [перегоновим комітетом] [протестовим комітетом] [журі]. (ПнР)

**19.2**

Заміна пошкодженого або втраченого спорядження може бути зроблена тільки за дозволом на те [перегонового комітету] [протестового комітету] [журі]. Звернення до комітету щодо заміни має бути зроблене за першої слушної нагоди. (ПнР)

**20**

## **КОНТРОЛЬНИЙ ОГЛЯД СПОРЯДЖЕННЯ ТА КОНТРОЛЬНЕ ВИМІРЮВАННЯ**

*Вставте за яких обставин*

*Дивіться Статутне положення СВ 20.4. Вставте необхідні відомості щодо несення рекламних матеріалів спортивного заходу (реклами змагань)*

*Вставте опис. Якщо є доречним, то застосуйте різні відзнаки для суден різного призначення.*

*Вставте визначальні ознаки. На міжнародних змаганнях доречними є національні літери.*

На воді, членом перегонного, чи технічного комітету судну може бути дано вказівку негайно слідувати у призначене місце для проведення оглядів. На березі може бути проведено огляд спорядження, або вимірювання, у випадках, визначених правилами класу, регламентом перегонів, і за наступних обставин:\_\_\_.

**21 РЕКЛАМА ЗМАГАНЬ  
(СПОРТИВНОГО ЗАХОДУ)**

Судна зобов'язані нести надану повноважним організатором наступну рекламу спортивного заходу наступним чином: \_\_\_\_. Якщо буде порушено це правило, то застосовуватиметься Статутне положення Світового вітрильництва 20.9.2. **(ПнР)**

**22 СЛУЖБОВІ СУДНА**

Службові судна нестимуть наступні відзнаки \_\_\_\_\_.

**23 СУДНА ПІДТРИМКИ**

**23.1** Керівники команд, тренери та інші особи підтримки мають знаходитися поза районом, де судна змагаються, з моменту підготовчого сигналу для першого стартуючого класу і допоки всі судна не фінішують, або не зійдуть з перегонів, або ж перегонним комітетом не буде подано сигнал відстрочення, загального відклику, чи припинення. **(ПнР)**

**23.2** Судна підтримки мають нести наступні відзнаки \_\_\_\_\_. **(ПнР)**

**24 ВИДАЛЕННЯ СМІТТЯ І НЕПОТРЕБУ**

Сміття і непотріб не дозволяється викидати з суден у воду. Всіляке сміття і непотріб мають передаватися на судна підтримки або на службові судна.

**25 ОБМЕЖЕННЯ ЩОДО ПІДНІМАННЯ З ВОДИ**

Кильові судна можуть підніматися з води під час регати, тільки за попереднім письмовим дозволом перегонного комітету за умови додержання терміну і всіх інших застережень такого дозволу. **(ПнР)**

**26 ВОДОЛАЗНЕ СПОРЯДЖЕННЯ ТА ПЛАСТИКОВІ БАСЕЙНИ**

Водолазні апарати, пластикові басейни і їм подібне, має не застосовуватися навколо кильових суден у проміжку часу між сигналом стартування для перших перегонів і до закінчення регати. **(ПнР)**

**27 РАДІОЗВ'ЯЗОК**

За винятком потрапляння у критичне становище, судно, що є у перегонах, має не отримувати ні голосових, ні інших радіопосилань, які не є доступними для всіх суден. Це обмеження стосується також і мобільних телефонів. **(ПнР)**

**28 НАГОРОДИ**

Нагородження здійснюватиметься за наступним: \_\_\_\_\_

**29 ВІДМОВА ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ**

Змагуни беруть участь у регаті на свій власний ризик. Дивіться ПВП 4, Рішення про участь у перегонах. Повноважний організатор не бере на себе відповідальності за пошкодження матеріальної частини або за травми чи за смерть людей що трапилися перед регатою, на регаті, чи після регати, через участь у змаганнях або у зв'язку зі змаганнями.

**30 СТРАХУВАННЯ**

Кожне судно, що бере участь у змаганнях, повинне мати дійсне страхове свідоцтво від третьої особи на суму на випадок не менше \_\_\_\_\_, або еквівалентну.

*Вставте навзамін, якщо це є доречним, інший текст. Зазначте будь які радіодіапазони, або частоти, які будуть використовуватися, чи які будуть дозволеними для користування.*

*Якщо вручатимуться перехідні призи, то зазначте їх повну назву.*

*Законодавство яке діє на місці проведення змагань може не дозволяти повної відмови від відповідальності. Будь яка відмова від відповідальності має спочатку бути приведена у відповідність з місцевим законодавством.*

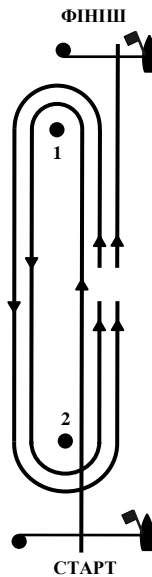
*Зазначте суму і грошову одиницю.*

## ДОПОВНЕННЯ А ЗОБРАЖЕННЯ ДИСТАНЦІЙ

Тут наведено приклади зображень дистанцій. Шлях судна зображено безпервною лінією, так, що на кожній зі схем видно кількість кругів. Якщо для класу може бути застосовано більше, ніж одна дистанція, то зазначте, якими сигналами означатимуться різні дистанції

### Навітряно – підвітряна дистанція

Старт - 1 - 2 - 1 - 2 - Фініш

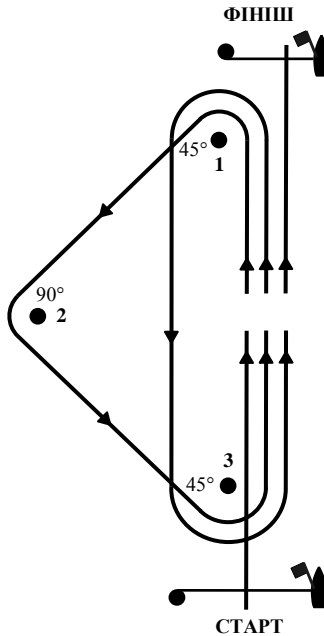


Можна застосовувати різні варіанти цієї дистанції через наступні зміни:

- (1) збільшення або зменшення кількості кругів,
- (2) вилученням останнього бардіжального відрізка,
- (3) застосуванням брами замість підвітряного знака,
- (4) застосуванням додаткового знака біля навітряного знака і
- (5) використанням підвітряного і навітряного знаків як стартового і фінішного знаків.

### Навітряно-підвітряний трикутник

Старт - 1 - 2 - 3 - 1 - 3 - Фініш



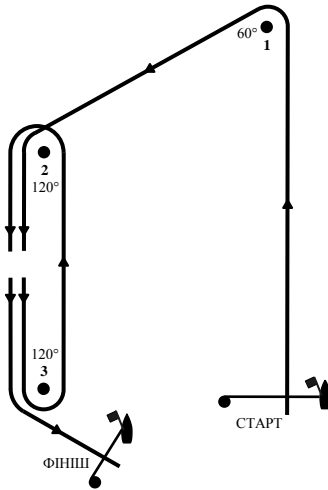
Можна застосовувати різні варіанти цієї дистанції через наступні зміни:

- (1) збільшенням або зменшенням кількості кругів
- (2) вилученням останнього бардіжального відрізка,
- (3) зміною кутів трикутника (кути  $45^{\circ}$ - $90^{\circ}$ - $45^{\circ}$  і  $60^{\circ}$ - $60^{\circ}$ - $60^{\circ}$  є загальноживаними),
- (4) застосуванням брами замість підвітряного знака на похідному відрізку,
- (5) застосуванням додаткового знака, як початку похідного відрізка,
- (6) і використанням підвітряного і навітряного знаків, як стартового і фінішного знаків.

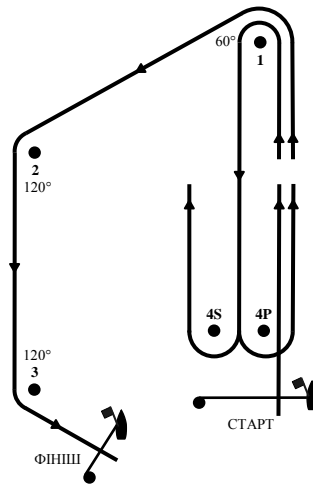
Перевіртеся у визначенні кутів біля кожного знака.

### Дистанції – трапецоїди

Старт - 1 - 2 - 3 - 2 - 3 - Фініш



Старт - 1 - 4 - 1 - 2 - 3 - Фініш



Можна застосовувати різні варіанти цієї дистанції через наступні зміни:

- (1) додаванням додаткових відрізків,
- (2) заміною одинарних знаків брамовими, або ж застосуванням брами також і на зовнішній петлі,
- (3) зміною внутрішніх кутів бакштагових відрізків,
- (4) застосуванням додаткового **знака** на початках похідних відрізків і
- (5) фінішуванням суден проти вітру замість фінішування на бакштаг.

Перевіртеся у визначенні внутрішніх кутів кожного з бакштагових відрізків.

## ДОПОВНЕННЯ В

### КОЛИ СУДНА НАДАЮТЬСЯ ПОВНОВАЖНИМ ОРГАНІЗАТОРОМ

*Якщо судна надаються повноважним організатором, то рекомендовано застосовувати наступний пункт вітрильницької інструкції. Його можна змінити, аби пристосувати для конкретних умов. У разі застосування, він має бути вставленим після пункту 3.*

#### 4 СУДНА

- 4.1** Судна буде надано всім змагунам, яким не дозволяється робити жодних конструктивних змін суден, або спричиняти такі зміни у будь-який інший спосіб, за винятком того, що:
- (a) компас можна прив'язати або прикріпити липучою стрічкою до корпусу або рангоута;
  - (b) покажчики вітру, у тому числі “чаклунці” і прошивки, можна прив'язати або прикріпити липучою стрічкою будь-де на судні;
  - (c) корпуси, шверти, стернові пера, можна мити, але тільки водою;
  - (d) липучу стрічку можна застосовувати будь-де вище ватерлінії; та
  - (e) всілякі пристосування і деталі обладнання, які за своєю конструкцією є регульованими, можуть регулюватися за умови, що це не порушує правил класу.
- 4.2** Все спорядження, що надається разом з судном і призначається для вітрилення, має знаходитися на борту судна, коли судно є на плаву.
- 4.3** Покаранням за недодержання будь-якого з вищезазначених пунктів інструкції є дискваліфікація у всіх проведених перегонах, у яких мало місце таке порушення.
- 4.4** негайно після постановки судна на безпечну стоянку змагуни мають доповісти про кожну, навіть незначну, поломку або втрату обладнання представникові повноважного організатора. Покаранням за порушення цього пункту, якщо тільки [журі] [протестовому комітетові] не буде доведено, що змагун зробив все можливе, аби виконати вимоги, має бути дискваліфікація на найнещодавніше провітрилені перегони.
- 4.5** Вимоги правил класу щодо того, аби змагуни були членами асоціації класу, не застосовуються.

## APPENDIX M

# RECOMMENDATIONS FOR PROTEST COMMITTEES

---

*This appendix is advisory only; in some circumstances changing these procedures may be advisable. It is addressed primarily to protest committee chairmen but may also help judges, protest committee secretaries, race committees and others connected with protest and redress hearings.*

In a protest or redress hearing, the protest committee should weigh all testimony with equal care; should recognize that honest testimony can vary, and even be in conflict, as a result of different observations and recollections; should resolve such differences as best it can; should recognize that no boat or competitor is guilty until a breach of a *rule* has been established to the satisfaction of the protest committee; and should keep an open mind until all the evidence has been heard as to whether a boat or competitor has broken a *rule*.

### **M1 PRELIMINARIES (may be performed by race office staff)**

- Receive the *protest* or request for redress.
- Note on the form the time the *protest* or request is delivered and the protest time limit.
- Inform each *party*, and the race committee when necessary, when and where the hearing will be held.

### **M2 BEFORE THE HEARING**

#### **M2.1** Make sure that

- each *party* has a copy of or the opportunity to read the *protest* or request for redress and has had reasonable time to prepare for the hearing.
- only one person from each boat (or *party*) is present unless an interpreter is needed.
- all boats and people involved are represented. If they are not, however, the committee may proceed under rule 63.3(b).



## ДОДАТОК М

# РЕКОМЕНДАЦІЇ ДЛЯ ПРОТЕСТОВИХ КОМІТЕТІВ

---

Цей додаток є тільки дорадчим; за деяких обставин, може бути доцільним змінити процедуру. Його адресовано, насамперед, голові протестового комітету, проте, він також може стати у пригоді суддям, секретарям протестових комітетів, перегоновим комітетам та іншим, хто є причетним до слухань протестів і звернень про відшкодування.

У слуханні протестів та звернень про відшкодування протестовий комітет має надавати однакову вагу і приділяти однакову увагу всім свідченням і заявам, давати собі звіт у тому, що щирі і чесні свідчення можуть різнитися, ба навіть бути суперечливими, через відмінність бачення і пригадування, комітет має стояти на тому, аби такі розбіжності сприймати якомога доброзичливіше; завжди пам'ятати, що жодне судно або змагун не є винуватими, допоки порушення ними *правила* не буде доведено і встановлено протестовим комітетом; він має сумлінно зберігати неупередженість, поки триває слухання всіх пояснень і свідчень про порушення судом або змагуном, *правила*.

### **М1 ПОПЕРЕДНІ ДІЇ (можуть виконуватися персоналом бюро регати)**

- Отримати *протест* чи звернення про відшкодування.
- Зазначити на протестовому бланкові час подачі *протесту* або звернення про відшкодування і закінчення часу протестування.
- Сповістити всі *сторони* і, якщо необхідно, перегоновий комітет, де і коли відбудеться слухання.

### **М2 ПЕРЕД СЛУХАННЯМ**

#### **М2.1** Пересвідчиться у тому, що:

- кожна *сторона* отримала копію, або можливість прочитати поданий *протест* чи звернення про відшкодування і мала у розумних межах достатньо часу для того, аби підготуватися до слухання;
- від кожного судна (чи *сторони*) присутніми є тільки по одній особі, якщо тільки немає потреби у перекладачі;
- всі судна і особи є представленими. Якщо ні, то вірогідно комітет має чинити за правилом 63.3(b).

- boats' representatives were on board when required (rule 63.3(a)). When the *parties* were in different races, both organizing authorities must accept the composition of the protest committee (rule 63.8). In a *protest* concerning class rules, obtain the current class rules and identify the authority responsible for interpreting them (rule 64.3(b)).

**M2.2** Determine if any members of the protest committee saw the incident. If so, require each of them to state that fact in the presence of the *parties* (rule 63.6).

**M2.3** Assess *conflicts of interest*.

- Ensure that all protest committee members declare any possible *conflicts of interest*. At major events this will often be a formal written declaration made before the event starts that will be kept with the protest committee records.
- At the start of any hearing, ensure that the *parties* are aware of any *conflicts of interest* of protest committee members. Ask the *parties* if they consent to the members. If a *party* does not object as soon as possible after a *conflict of interest* has been declared, the protest committee may take this as consent to proceed and should record it.
- If a *party* objects to a member, the remainder of the protest committee members need to assess whether the *conflict of interest* is significant. The assessment will consider the level of the event, the level of the conflict and the perception of fairness. It may be acceptable to balance conflicts between protest committee members. Guidance may be found on the World Sailing website. Record the decision and the grounds for that decision.
- In cases of doubt it may be preferable to proceed with a smaller protest committee. Except for hearings under rule 69, there is no minimum number of protest committee members required.
- When a request for redress is made under rule 62.1(a) and is based on an improper action or omission of a body other than the protest committee, a member of that body should not be a member of the protest committee.

- представники суден були на облавку тоді, коли це необхідно за вимогою (правило 63.3(a)). Якщо *сторони* були у різних перегонах, то з обома повноважними організаторами узгоджено склад протестового комітету (правило 63.8). Для *протесту* що стосується правил класу, є у наявності чинні правила класу і визначено повноважну організацію, яка відповідає за їх тлумачення (правило 64.3(b)).

**M2.2** З'ясуйте, чи бачив хтось із членів протестового комітету інцидент на власні очі. Якщо так, то запросіть їх оголосити цей факт у присутності *сторін* (правило 63.6).

**M2.3** Визначитися щодо *конфліктів інтересів*.

- Пересвідчіться у тому, що всі члени протестового комітету визнали будь які можливості *конфлікту інтересів*. На головних змаганнях це часто-густо є формальною письмовою декларацією, зробленою ще перед початком змагань, і яка має зберігатися у документах (протоколах) протестового комітету.
- Напочатку кожного слухання пересвідчіться, що кожна з *сторін* є обізнаною щодо будь яких *конфліктів інтересів* у членів протестового комітету. Якщо *сторона* одразу не висуває заперечень після того, як було оголошено про наявність *конфлікту інтересів*, протестовий комітет може розцінювати це, як згоду на продовження слухання і має це запроотоколювати.
- Якщо *сторона* висуває заперечення щодо члена комітету, то всі інші члени протестового комітету мають визначитися з тим, чи є *конфлікт інтересів* істотним. За такого визначення має братися до уваги рівень змагань, рівень конфлікту, та відчуття справедливості. Прийнятним може бути також і врівноваження конфліктів між членами протестового комітету. Настанови можна знайти на веб-сайті Світового вітрильництва. Запротоколюйте прийняте рішення і підстави для такого рішення.
- У разі наявності сумнівів, краще може бути продовжити слухання зі зменшеним складом протестового комітету. За винятком слухань за правилом 69, не існує вимог щодо мінімальної кількості членів протестового комітету.
- Якщо звернення про відшкодування зроблено за правилом 62.1(a) і спирається на неналежні дії, або похибку органу, іншого, ніж протестовий комітет, то член цього органу не може бути членом протестового комітету.

### **M3 THE HEARING**

**M3.1** Check the validity of the *protest* or request for redress.

- Are the contents adequate (rule 61.2 or 62)?
- Was it delivered in time? If not, is there good reason to extend the time limit (rule 61.3 or 62.2)?
- When required, was the protestor involved in or a witness to the incident (rule 60.1(a))?
- When necessary, was ‘Protest’ hailed and, if required, a red flag displayed correctly (rule 61.1(a))?
- When the flag or hail was not necessary, was the protestee informed?
- Decide whether the *protest* or request for redress is valid (rule 63.5).
- Once the validity of the *protest* or request has been determined, do not let the subject be introduced again unless truly new evidence is available.

**M3.2** Take the evidence (rule 63.6).

- Ask the protestor and then the protestee to tell their stories. Then allow them to question one another. In a redress matter, ask the *party* to state the request.
- Invite questions from protest committee members.
- Make sure you know what facts each *party* is alleging before calling any witnesses. Their stories may be different.
- Allow anyone, including a boat’s crew, to give evidence. It is the *party* who normally decides which witnesses to call, although the protest committee may also call witnesses (rule 63.6). The question asked by a *party* ‘Would you like to hear N?’ is best answered by ‘It is your choice.’
- Call each *party*’s witnesses (and the protest committee’s if any) one by one. Limit *parties* to questioning the witness(es) (they may wander into general statements).
- Invite the protestee to question the protestor’s witness first (and vice versa). This prevents the protestor from leading his witness from the beginning.

### М3 СЛУХАННЯ

**М3.1** Перевірте, чи є дійсним *протест* або звернення про відшкодування.

- Чи є зміст відповідним (правило 61.2 або 62.1)?
- Чи вчасно його подано? Якщо ні, то чи є певні підстави, аби подовжити час протестування (правило 61.3 або 62.2)?
- Коли це є необхідним, то чи був протестуючий учасником інциденту, або його свідком (правило 60.1(a))?
- Якщо необхідно, то чи мав місце вигук ‘Протест’ і, якщо це вимагається, чи було піднесено як годиться червоний прапор (правило 61.1(a))?
- Якщо прапор або вигук не були обов’язковими, то чи було сповіщено опротестованого?
- Вирішити, чи є дійсними *протест* або звернення про відшкодування (правило 63.5).
- Коли *протест* або звернення визнано дійсним, не повертайтеся знову до обговорення цього питання, якщо тільки не появляться насправді нові свідчення чи докази.

**М3.2** Отримайте свідчення і докази (правило 63.6).

- Запросіть протестуючого, а відтак опротестованого викласти їхні оповіді. Потім запропонуйте їм задати запитання одне одному. У разі звернення про відшкодування запропонуйте *стороні* сформулювати вимогу.
- Запросіть членів протестового комітету задати запитання.
- Перед тим, як опитувати свідків, впевніться у тому, що ви знаєте, які саме факти захищає кожна *сторона*. Їхні оповіді можуть різнитися.
- Надайте можливість кожному, в тому числі і членам екіпажу, викласти свої свідчення. Яких саме свідків викликати, мають вирішувати *сторони* (правило 63.6). Кращою відповіддю на запитання: ‘Чи не заслухаєте N?’ є ‘Як ви волієте’.
- Викличіть свідків кожної з *сторін* (та свідків протестового комітету якщо такі є) одного за одним. Обмежте *сторони* в опитуванні свідків (вони можуть натякнути на свої основні твердження).
- Насамперед запросіть опротестованого запитати свідків протестуючого (а тоді – навпаки). Це забезпечить від намагань протестуючого спрямовувати своїх свідків з самого початку.

- Allow members of the protest committee who saw the incident to give evidence (rule 63.6), but only while the *parties* are present. Members who give evidence may be questioned, should take care to relate all they know about the incident that could affect the decision, and may remain on the protest committee (rule 63.3(a)).
- Try to prevent leading questions or hearsay evidence, but if that is impossible discount the evidence so obtained.
- Accept written evidence from a witness who is not available to be questioned only if all *parties* agree. In doing so they forego their rights to question that witness (rule 63.6).
- Ask one member of the committee to note down evidence, particularly times, distances, speeds, etc.
- Invite first the protestor and then the protestee to make a final statement of her case, particularly on any application or interpretation of the *rules*.

**M3.3** Find the facts (rule 63.6).

- Write down the facts; resolve doubts one way or the other.
- Call back *parties* for more questions if necessary.
- When appropriate, draw a diagram of the incident using the facts you have found.

**M3.4** Decide the *protest* or request for redress (rule 64).

- Base the decision on the facts found (if you cannot, find some more facts).
- In redress cases, make sure that no further evidence is needed from boats that will be affected by the decision.

**M3.5** Inform the *parties* (rule 65).

- Recall the *parties* and read them the facts found, conclusions and *rules* that apply, and the decision. When time presses it is permissible to read the decision and give the details later.
- Give any *party* a copy of the decision on request. File the *protest* or request for redress with the committee records.

- Дайте можливість, але тільки у присутності *сторін*, членам протестового комітету, які бачили інцидент на власні очі, дати свої свідчення (правило 63.6). Членам комітету можуть бути задані запитання і вони можуть відтак залишитися у приміщенні (правило 63.3(a)).
- Старайтеся запобігати спрямовуючим запитанням або свідченням, що походять від чуток, та, якщо це не видається можливим, то не беріть до уваги такі свідчення.
- Приймайте письмові свідчення від свідків, які не можуть бути опитаними, тільки у тому разі, коли обидві *сторони* дають на те згоду. Даючи таку згоду *сторони* поступаються своїм правом ставити запитання цьому свідкові (правило 63.6).
- Доручіть одному з членів комітету занотовувати свідчення, особливо час, відстані, швидкість і таке інше.
- Запросіть спочатку протестуючого, а відтак опротестованого, зробити останні заяви про своє бачення справи, звичайно разом з посиланням на *правила*, або з їх тлумаченням.

**М3.3** Встановіть факти (правило 63.6).

- Запишіть факти: у разі сумніву розв'яжіть розбіжності на користь одного з варіантів.
- Якщо необхідно для додаткового опитування, то викличте *сторони* знову.
- Якщо є доречним, накресліть схему інциденту, користуючись встановленими фактами.

**М3.4** Прийміть ухвалу щодо *протесту* або щодо звернення про відшкодування (правило 64).

- Спирайтеся для ухвали на встановлені факти (а якщо їх недостатньо, встановіть додаткові).
- За випадків щодо відшкодування, впевніться, що подальші опитування суден, на які може вплинути ухвала, уже не є потрібними.

**М3.5** Сповістіть *сторони* (правило 65).

- Викличіть знову *сторони* і зачитайте їм встановлені факти, висновки, застосовні *правила* та ухвалу. Якщо бракує часу, то доцільно зачитати ухвалу, а про всі подробиці доповісти пізніше.
- У разі вимоги будь-якої *сторони* надайте їй копію ухвали. Підшийте *протест* або звернення про відшкодування із записами протестового комітету до відповідної теки.

**M4 REOPENING A HEARING (rule 66)**

**M4.1** When a *party*, within the time limit, has asked for a hearing to be reopened, hear the *party* making the request, look at any video, etc., and decide whether there is any significant new evidence that might lead you to change your decision. Decide whether your interpretation of the *rules* may have been wrong; be open-minded as to whether you have made a mistake. If none of these applies refuse to reopen; otherwise schedule a hearing.

**M4.2** Evidence is ‘new’

- if it was not reasonably possible for the *party* asking for the reopening to have discovered the evidence before the original hearing,
- if the protest committee is satisfied that before the original hearing the evidence was diligently but unsuccessfully sought by the *party* asking for the reopening, or
- if the protest committee learns from any source that the evidence was not available to the *parties* at the time of the original hearing.

**M5 MISCONDUCT (rule 69)**

**M5.1** An action under this rule is not a *protest*, but the protest committee gives its allegations in writing to the competitor before the hearing. The hearing is conducted under rules similar to those governing a protest hearing but the protest committee must have at least three members (rule 69.2(a)). Use the greatest care to protect the competitor’s rights.

**M5.2** A competitor or a boat cannot protest under rule 69, but the protest form of a competitor who tries to do so may be accepted as a report to the protest committee, which can then decide whether or not to call a hearing.

**M5.3** Unless World Sailing has appointed a person for the role, the protest committee may appoint a person to present the allegation. This person might be a race official, the person making the allegation or other appropriate person. When no reasonable alternative person is available, a person who was appointed as a member of the protest committee may present the allegation.



#### **М4 ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ (Правило 66)**

**М4.1** Якщо *сторона*, додержуючи часових меж, звернулася про повторне слухання, заслухайте *сторону*, яка з цим звернулася, продивіться всілякі відеозаписи і таке інше, і вирішіть, чи дає наявний матеріал нові відомості, які можуть призвести до перегляду вашої ухвали. Вирішіть, чи не могло часом бути невірним ваше тлумачення *правил*; не цурайтеся того, що ви могли припуститися помилки. Якщо нічого такого не виявлено, відхиліть звернення, а якщо виявлено, то призначте повторне слухання.

**М4.2** Свідчення і відомості є ‘новими’,

- якщо з поважної причини у *сторони*, яка звертається про повторне слухання, не було можливості відшукати свідчення перед первинним слуханням,
- якщо протестовий комітет пересвідчився у тому, що перед первинним слуханням *сторона*, яка звертається про повторне слухання, вдалася до сумнінного, але невдалого відшукування свідчень, або
- якщо протестовий комітет дізнався з будь якого джерела, що свідчення не були доступними для *сторін* у часі, що передував первинному слуханню.

#### **М5 БРУТАЛЬНА ПОВЕДІНКА (Правило 69)**

**М5.1** Дія за цим правилом не є *протестом*, але протестовий комітет вручає своє звинувачення змагунові у письмовій формі до початку слухання. Слухання відбувається за правилами, схожими з тими, за якими проводяться і слухання протестів, але протестовий комітет має складатися принаймні із трьох членів (правило 69.2(a)). Приділіть велику увагу тому, аби права змагуна були захищені.

**М5.2** Змагун або судно не має права на протестування за правилом 69, але протестовий бланк, заповнений змагуном, який намагається це зробити, може бути прилученим до справи, як сповіщення протестовому комітетові, котрий може відтак вирішити, чи розпочинати слухання, а чи ні.

**М5.3** Якщо тільки Світовим вітрильництвом не призначено особ и на цю ролю, протестовий комітет може призначити особу, яка представлятиме звинувачення. Така особа може бути офіційною керівною перегоновою особою, особою, яка оформила звинувачення, чи й іншою прийнятною особою. Якщо не є можливим обґрунтоване призначення якоїсь іншої особи, то звинувачення може представляти особа, яка є членом протестового комітету, призначеним раніше.

- M5.4** When it is desirable to call a hearing under rule 69 as a result of a Part 2 incident, it is important to hear any boat-vs.-boat *protest* in the normal way, deciding which boat, if any, broke which *rule*, before proceeding against the competitor under rule 69.
- M5.5** Although action under rule 69 is taken against a competitor, boat owner or *support person*, and not a boat, a boat may also be penalized (rules 69.2(h)(2) and 64.4).
- M5.6** When a protest committee upholds a rule 69 allegation it will need to consider if it is appropriate to report to either a national authority or World Sailing. Guidance on when to report may be found in the World Sailing Case Book. When the protest committee does make a report it may recommend whether or not further action should be taken.
- M5.7** Unless the right of appeal is denied in accordance with rule 70.5, a *party* to a rule 69 hearing may appeal the decision of the protest committee.
- M5.8** Further guidance for protest committees about misconduct may be found on the World Sailing website.

**M6 APPEALS (rule 70 and Appendix R)**

When decisions can be appealed,

- retain the papers relevant to the hearing so that the information can easily be used for an appeal. Is there a diagram endorsed or prepared by the protest committee? Are the facts found sufficient? (Example: Was there an *overlap*? Yes or No. ‘Perhaps’ is not a fact found.) Are the names of the protest committee members and other important information on the form?
- comments by the protest committee on any appeal should enable the appeals committee to picture the whole incident clearly; the appeals committee knows nothing about the situation.

- M5.4** Коли у наслідку інциденту за правилами Частини 2 є доречним розпочати слухання за правилом 69, конче важливо перед тим, як чинити проти змагуна за правилом 69, провести у звичайний спосіб слухання *протесту* судна на судно і, якщо було порушеним *правило*, з'ясувати, яким судном і яке саме *правило* було порушене.
- M5.5** Поза те, що дії за правилом 69 застосовуються проти змагуна, власника судна, або підтримуючої особи, а не проти судна, судно також може бути покараним (правила 69.2(h)(2) та 64.4).
- M5.6** Якщо протестовий комітет підтримує звинувачення за правилом 69, то йому треба вирішити, що є більш відповідним, сповістити, або національну повноважну організацію, або Світове вітрильництво. Із тим, коли саме сповіщати, можна визначитись у Книзі випадків Світового вітрильництва. Якщо протестовий комітет подає сповіщення, то він може і рекомендувати, чи доцільним є продовження процесу.
- M5.7** Якщо тільки право на апелювання не скасоване відповідно до правила 70.5, то *сторона* у слуханні за правилом 69 може подавати апеляцію на ухвалу протестового комітету.
- M5.8** Більш детальні настанови для протестових комітетів щодо неправомірної поведінки можна знайти на вебсайті Світового вітрильництва.

#### **M6 АПЕЛЯЦІЇ (Правило 70 і Додаток R)**

Якщо на ухвалу можна апелювати,

- тримайте папери, що стосуються слухання, у такому стані, аби було легко скористатися відомостями для апеляції. Чи визнано чиясь схему, а чи схему складено самим протестовим комітетом? Чи є достатніми встановлені факти? (Приклад: чи мало місце *перекривання*? ТАК чи НІ. 'Можливо' – не є встановленим фактом.) Чи наявний у протесті запис прізвищ членів протестового комітету, та інших важливих відомостей?
- коментарі протестового комітету до апеляції дають змогу апеляційному комітетові точніше змалювати загальну картину інциденту; адже апеляційний комітет нічого не знає про ситуацію.

## M7 PHOTOGRAPHIC EVIDENCE

Photographs and videos can sometimes provide useful evidence but protest committees should recognize their limitations and note the following points:

- The *party* producing the photographic evidence is responsible for arranging the viewing.
- View the video several times to extract all the information from it.
- The depth perception of any single-lens camera is very poor; with a telephoto lens it is non-existent. When the camera views two *overlapped* boats at right angles to their course, it is impossible to assess the distance between them. When the camera views them head on, it is impossible to see whether an *overlap* exists unless it is substantial.
- Ask the following questions:
  - Where was the camera in relation to the boats?
  - Was the camera's platform moving? If so in what direction and how fast?
  - Is the angle changing as the boats approach the critical point? Fast panning causes radical change.
  - Did the camera have an unrestricted view throughout?

## М7 ФОТОСВІДЧЕННЯ

Фотографії і відеоплівки можуть інколи стати у пригоді для використання їх як свідчень, але протестовий комітет має давати собі звіт у тому, що їхня цінність є обмеженою і зважати на наступне:

- *Сторона*, яка надає фотосвідчення є відповідальною за влаштування перегляду.
- Прогляньте запис кілька разів, аби відібрати всю доречну інформацію.
- Глибина зображення у однолінзовій камері є майже невідчутною, а у телеоб'єктиві вона взагалі відсутня. Якщо камерою зроблено під прямим кутом зображення двох *перекритих* суден, то неможливо з'ясувати відстань між ними. Коли камерою взято їх від прови, то неможливо побачити, чи існує *перекривання*, якщо тільки воно не є досить істотним.
- Треба мати відповіді на наступні запитання:
  - Де розташовувалася камера відносно суден?
  - Чи рухалося те, на чому знаходилася камера? Якщо так, то в якому напрямку і як швидко?
  - Чи змінювався кут зйомки, коли судна наближалися до критичної точки? Швидкий рух, поворот камери спричиняє радикальні зміни бачення ситуації.
  - Чи було у камері весь час безперервне зображення?

## APPENDIX N

### INTERNATIONAL JURIES

---

*See rules 70.5 and 91(b). This appendix shall not be changed by the notice of race, sailing instructions or national prescriptions.*

#### **N1 COMPOSITION, APPOINTMENT AND ORGANIZATION**

**N1.1** An international jury shall be composed of experienced sailors with excellent knowledge of the racing rules and extensive protest committee experience. It shall be independent of and have no members from the race committee, and be appointed by the organizing authority, subject to approval by the national authority if required (see rule 91(b)), or by World Sailing under rule 89.2(c).

**N1.2** The jury shall consist of a chairman, a vice chairman if desired, and other members for a total of at least five. A majority shall be International Judges.

**N1.3** No more than two members (three, in Groups M, N and Q) shall be from the same national authority.

**N1.4** (a) The chairman of a jury may appoint one or more panels composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3. This can be done even if the full jury is not composed in compliance with these rules.

(b) The chairman of a jury may appoint panels of at least three members each, of which the majority shall be International Judges. Members of each panel shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities. If dissatisfied with a panel's decision, a *party* is entitled to a hearing by a panel composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3, except concerning the facts found, if requested within the time limit specified in the sailing instructions.

**N1.5** When a full jury, or a panel, has fewer than five members, because of illness or emergency, and no qualified replacements are available, it remains properly constituted if it consists of at least three members and if at least two of them are International Judges. When there are

## ДОДАТОК N

### МІЖНАРОДНІ ЖУРИ

---

*Дивися правило 70.5 і 91(b). Цей Додаток має не змінюватися регламентом перегонів, вітрильницькою інструкцією або національними приписами.*

#### **N1 СКЛАД, ПРИЗНАЧЕННЯ І ОРГАНІЗАЦІЯ**

- N1.1** Міжнародне журі має складатися із досвідчених яхтсменів з відмінним знанням правил перегонів і широким досвідом багаторазової роботи у протестових комітетах. Воно має бути незалежним від перегонного комітету і не мати у своєму складі членів цього перегонного комітету, має бути призначеним повноважним організатором та затвердженим, якщо це вимагається, національною повноважною організацією (дивися правило 91(b)), або Світовим вітрильництвом за правилом 89.2(c).
- N1.2** Журі має складатися з голови і, його заступника, якщо заплановано таку посаду, та інших членів, загальним числом принаймні п'ять. Переважно це мають бути Міжнародні судді.
- N1.3** Не більш, ніж двоє членів журі (трьох у Групах M, N та Q) можуть бути з однієї Національної повноважної організації.
- N1.4** (a) Голова журі може призначити один, або більше відділків, сформованих відповідно до правил N1.1, N1.2 і N1.3. Це може робитися навіть у разі повний склад журі не є сформованим відповідно до цих правил.
- (b) Голова журі може призначити відділки, кожний за кількісним складом принаймні по три члени, у складі кожного з відділків мають бути переважно Міжнародні судді. Члени кожного з відділків мають бути принаймні з трьох різних Національних повноважних організацій, якщо це тільки не у Групах M, N та Q, у яких вони мають бути принаймні з двох різних національних повноважних організацій. У разі незгоди з ухвалою відділка, але не у випадку, коли це стосується встановлених фактів, *сторона*, якщо звернеться з цим протягом обмеженого часу, що його зазначено у вітрильницькій інструкції, має право на слухання у відділку, що його складено відповідно до вимог правил N1.1, N1.2 та N1.3, за винятком питань щодо встановлених фактів.
- N1.5** Якщо у повному складі журі, або ж у його відділку, залишається менше, ніж п'ять членів, через захворювання або непередбачені надзвичайні причини і кваліфікована заміна не є можливою, то орган зберігатиме належний статус, якщо складатиметься принаймні з трьох членів і якщо принаймні двоє із них будуть Міжнародними судді. У разі воно складатиметься

three or four members they shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities.

**N1.6** When it is considered desirable that some members not participate in discussing and deciding a *protest* or request for redress, and no qualified replacements are available, the jury or panel remains properly constituted if at least three members remain and at least two of them are International Judges.

**N1.7** In exception to rules N1.1 and N1.2, World Sailing may in limited circumstances (see World Sailing Regulation 25.8.13) authorize an international jury consisting of a total of only three members. All members shall be International Judges. The members shall be from three different national authorities (two, in Groups M, N and Q). The authorization shall be stated in a letter of approval to the organizing authority and in the notice of race and sailing instructions, and the letter shall be posted on the event's official notice board.

**N1.8** When the national authority's approval is required for the appointment of an international jury (see rule 91(b)), notice of its approval shall be included in the sailing instructions or be posted on the official notice board.

**N1.9** If the jury or a panel acts while not properly constituted, its decisions may be appealed.

## **N2 RESPONSIBILITIES**

**N2.1** An international jury is responsible for hearing and deciding all *protests*, requests for redress and other matters arising under the rules of Part 5. When asked by the organizing authority or the race committee, it shall advise and assist them on any matter directly affecting the fairness of the competition.

**N2.2** Unless the organizing authority directs otherwise, the jury shall decide

- (a) questions of eligibility, measurement or rating certificates; and
- (b) whether to authorize the substitution of competitors, boats or equipment when a *rule* requires such a decision.

**N2.3** The jury shall also decide matters referred to it by the organizing authority or the race committee.



з трьох або чотирьох членів, то вони мають бути принаймні з трьох різних Національних повноважних організацій, якщо це тільки не у групах М, N та Q, у яких вони мають бути принаймні з двох різних національних повноважних організацій.

**N1.6** Якщо взято до уваги бажання, аби дехто з членів журі не брав участі в обговоренні і ухвалі щодо *протесту* або щодо звернення про відшкодування, і немає можливості кваліфікованої заміни, то журі, або його відділок, зберігає належний статус, коли такими, що беруть участь, залишаються принаймні три його члени і принаймні двоє із них є Міжнародними суддями.

**N1.7** Як виняток щодо правил N1.1 та N1.2, Світове вітрильництво може за певних обмежених умов (дивіться Статутне положення Світового вітрильництва 25.8.13) надати повноваження міжнародного журі, такому, яке складається всього з трьох членів. Всі вони мають бути Міжнародними суддями. Вони мають бути з трьох різних Національних повноважних організацій (двох, у Групах М, N та Q). Надання повноважень має зазначатися у листі про призначення до повноважного організатора, та у регламенті перегонів і у вітрильницькій інструкції, а лист має бути вивішений на дошці офіційних повідомлень спортивного заходу.

**N1.8** Якщо є вимоги щодо погодження складу міжнародного журі з національною повноважною організацією (дивіться правило 91(b)), сповіщення про таке погодження має міститися у вітрильницькій інструкції, або має бути вивішеним на дошці офіційних повідомлень.

**N1.9** Якщо склад журі, або його відділку, призначено неналежним чином, то їхні дії можуть бути апелювані.

## **N2 ПОВНОВАЖЕННЯ І ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**

**N2.1** Міжнародне журі відповідає за проведення слухань і ухвали рішень щодо всіх *протестів*, звернень про відшкодування та інших справ, тих, що виникають у царині правил Частини 5. На запит повноважного організатора або перегонного комітету, воно мусить надавати поради і допомогу у будь-якій справі, що безпосередньо впливає на справедливість і чесність спортивної боротьби.

**N2.2** Якщо повноважний організатор не дав іншої директиви, журі мусить вирішувати питання щодо

(а) допуску, вимірювання, або рейтингових сертифікатів; а також

(б) дозволяти заміни змагунів, суден, чи спорядження, якщо за *правилами* потрібна така ухвала.

**N2.3** Журі має також вирішувати питання, з якими звертаються до нього повноважний організатор, чи перегонний комітет.

**N3 PROCEDURES**

- N3.1** Decisions of the jury, or of a panel, shall be made by a simple majority vote of all members. When there is an equal division of votes cast, the chairman of the meeting may cast an additional vote.
- N3.2** Members shall not be regarded as having a significant *conflict of interest* (see rule 63.4) by reason of their nationality, club membership or similar. When otherwise considering a significant *conflict of interest* as required by rule 63.4, considerable weight must be given to the fact that decisions of an international jury cannot be appealed and this may affect the perception of fairness and lower the level of conflict that is significant. In case of doubt, the hearing should proceed as permitted by rule N1.6.
- N3.3** If a panel fails to agree on a decision it may adjourn, in which case the chairman shall refer the matter to a properly constituted panel with as many members as possible, which may be the full jury.

**N4 MISCONDUCT (Rule 69)**

- N4.1** World Sailing Regulation 35, Disciplinary Code, contains procedures that apply to specific international events with regard to the appointment of a person to conduct any investigation. These procedures override any conflicting provision of this appendix.
- N4.2** A person shall be responsible for presenting to the hearing panel any allegations of misconduct under rule 69. This person shall not be a member of the hearing panel but may be a member of the jury. Such a person shall be required to make full disclosure of all material that may come into his possession in the course of his investigation to the person subject to allegations of a breach of rule 69.
- N4.3** Prior to a hearing, the hearing panel, to the extent practically possible, shall not act as an investigator of any allegations made under rule 69. However, during the hearing the panel shall be entitled to ask any investigative questions it may see fit.
- N4.4** If the panel decides to call a hearing, all material disclosed to the panel in order for them to make that decision must be disclosed to the person subject to the allegations before the hearing begins.

### **N3 ПРОЦЕДУРИ**

- N3.1** Ухвали журі, або його відділку, приймаються простою більшістю голосів всіх членів журі цього органу. Якщо кількість голосів розділяється нарівно, голова журі або відділку, може скористатися правом додаткового голосу.
- N3.2** Члени журі не можуть вважатися такими, що мають істотний *конфлікт інтересів* (дивіться правило 63.4) через їхнє громадянство чи етнічну приналежність, членство у клубі, чи щось подібне. Коли приймається рішення про наявність істотного *конфлікту інтересів* з іншої причини, за вимогами правила 63.4, вагомість рішення має спиратися на той факт, що ухвали міжнародного журі не можуть бути апелювані, і це може впливати на сприймання відчуття справедливості і знижувати рівень конфронтації, який, насправді, є істотним. За наявності сумніву, слухання має продовжуватися, як допускається за правилом N1.6
- N3.3** Якщо відділок не спромігся дійти згоди, то він може відкласти слухання і, у такому разі, голова має передати справу на розгляд належно сформованому відділку, з якнайбільшим числом членів, яким може бути і журі у повному складі.

### **N4 НЕПРАВОМІРНА ПОВЕДІНКА (Правило 69)**

- N4.1** Статутне положення Світового вітрильництва 35, Дисциплінарний кодекс, містить процедури, що застосовуються на певних міжнародних змаганнях, де зазначено порядок призначення особи задля проведення різних розслідувань. Ці процедури є домінуючими щодо будь яких не співпадаючих настанов у цьому додатку.
- N4.2** Така особа є наділеною правом представництва на слуханні щодо звинувачення у неправомірній поведінці за правилом 69, яке проводить призначена для слухання група. Ця особа має не бути членом групи для слухання, але може бути членом журі. Обов'язком такої особи є повне виявлення і викриття всіх матеріалів, які можуть опинитися у її розпорядженні, у процесі проведення нею розслідувань стосовно особи, яка звинувачується у порушенні правила 69.
- N4.3** Перед початком слухання, призначена для слухання група, має, не діяти у практично можливого обсязі, як досліджувач, щодо будь яких звинувачень за правилом 69. Позате, у процесі слухання, група для слухання має право ставити будь які запитання, що є досліджувальними, у разі вважатиме їх належними.
- N4.4** Якщо група приймає рішення проводити слухання, то, перед початком слухання, всі матеріали, що є відкритими для групи, мають бути відкриті і для звинувачуваної особи.

## APPENDIX P

### SPECIAL PROCEDURES FOR RULE 42

---

*All or part of this appendix applies only if the notice of race or sailing instructions so state.*

#### **P1 OBSERVERS AND PROCEDURE**

**P1.1** The protest committee may appoint observers, including protest committee members, to act in accordance with rule P1.2. A person with a significant *conflict of interest* shall not be appointed as an observer.

**P1.2** An observer appointed under rule P1.1 who sees a boat breaking rule 42 may penalize her by, as soon as reasonably possible, making a sound signal, pointing a yellow flag at her and hailing her sail number, even if she is no longer *racing*. A boat so penalized shall not be penalized a second time under rule 42 for the same incident.

#### **P2 PENALTIES**

##### **P2.1 First Penalty**

When a boat is first penalized under rule P1.2 her penalty shall be a Two-Turns Penalty under rule 44.2. If she fails to take it she shall be disqualified without a hearing.

##### **P2.2 Second Penalty**

When a boat is penalized a second time during the regatta, she shall promptly retire. If she fails to do so she shall be disqualified without a hearing and her score shall not be excluded.

##### **P2.3 Third and Subsequent Penalties**

When a boat is penalized a third or subsequent time during the regatta, she shall promptly retire. If she does so her penalty shall be disqualification without a hearing and her score shall not be excluded. If she fails to do so her penalty shall be disqualification without a hearing from all races in the regatta, with no score excluded, and the protest committee shall consider calling a hearing under rule 69.2.

##### **P2.4 Penalties Near the Finishing Line**

If a boat is penalized under rule P2.2 or P2.3 and it was not reasonably possible for her to retire before *finishing*, she shall be scored as if she had retired promptly.

## ДОДАТОК Р

# ОСОБЛИВИЙ ПОРЯДОК СУДДІВСТВА ЩОДО ПРАВИЛА 42

---

*Цей додаток вповні, або частково, застосовується тільки у разі зазначення про це у регламенті перегонів, або у вітрильницькій інструкції.*

### **P1 СПОСТЕРІГАЧІ І ПРОЦЕДУРНИЙ ПОРЯДОК ДІЙ**

**P1.1** Протестовий комітет може призначити спостерігачів, якими можуть бути і члени протестового комітету, для дій за правилом P1.2. Особу з істотним *конфліктом інтересів* спостерігачем призначати не можна.

**P1.2** Спостерігач, призначений за правилом P1.1, який побачив порушення судном правила 42, може накласти на нього покарання, подавши якнайскоріше за розумною можливістю звуковий сигнал, вказуючи на судно жовтим прапором і вигукуючи вітрильне число цього судна, навіть якщо судно наразі і не є у *перегонах*. Судно, на яке накладено покарання у такий спосіб, не може бути покаране вдруге за порушення правила 42 щодо того самого інциденту.

### **P2 ПОКАРАННЯ**

#### **P2.1 Перше покарання**

Якщо на судно накладено покарання за пунктом P1.2 вперше, то його покаранням є двообертове покарання за правилом 44.2. Якщо воно не виконує цього покарання, то воно мусить бути дискваліфікованим без слухання.

#### **P2.2 Друге покарання**

Якщо на судно протягом регати накладено покарання вдруге, то воно мусить негайно зійти з перегонів. Якщо воно цього не виконує, то воно має бути дискваліфікованим без слухання і цей результат не вилучатиметься із його загального заліку.

#### **P2.3 Третє і наступні покарання**

Якщо на судно протягом регати накладено третє, або й наступне покарання, то воно має негайно зійти з перегонів. Якщо воно так і зробить, то його покаранням має бути дискваліфікація без слухання і цей результат не вилучатиметься із його загального заліку. Якщо воно не виконує цього покарання, то має бути дискваліфікованим без слухання на всі перегони серії без вилучення цих результатів, а протестовий комітет має прийняти рішення про порушення слухання за правилом 69.2.

#### **P2.4 Покарання поблизу від фінішної лінії**

Якщо судно є покараним за правилом P2.2, або P2.3, і для нього не було слушної можливості зійти ще перед *фінішуванням*, воно має отримати такий заліковий стан, якби воно зійшло негайно.

**P3 POSTPONEMENT, GENERAL RECALL OR ABANDONMENT**

If a boat has been penalized under rule P1.2 and the race committee signals a *postponement*, general recall or *abandonment*, the penalty is cancelled, but it is still counted to determine the number of times she has been penalized during the regatta.

**P4 REDRESS LIMITATION**

A boat shall not be given redress for an action by a member of the protest committee or its designated observer under rule P1.2 unless the action was improper due to a failure to take into account a race committee signal or a class rule.

**P5 FLAGS O AND R**

**P5.1 When Rule P5 Applies**

Rule P5 applies if the class rules permit pumping, rocking and ooching when the wind speed exceeds a specified limit.

**P5.2 Before the Starting Signal**

- (a) The race committee may signal that pumping, rocking and ooching are permitted, as specified in the class rules, by displaying flag O before or with the warning signal.
- (b) If the wind speed becomes less than the specified limit after flag O has been displayed, the race committee may *postpone* the race. Then, before or with a new warning signal, the committee shall display either flag R, to signal that rule 42 as changed by the class rules applies, or flag O, as provided in rule P5.2(a).
- (c) If flag O or flag R is displayed before or with the warning signal, it shall be displayed until the starting signal.

**P5.3 After the Starting Signal**

After the starting signal,

- (a) if the wind speed exceeds the specified limit, the race committee may display flag O with repetitive sounds at a *mark* to signal that pumping, rocking and ooching are permitted, as specified in the class rules, after passing the *mark*;
- (b) if flag O has been displayed and the wind speed becomes less than the specified limit, the race committee may display flag R with repetitive sounds at a *mark* to signal that rule 42, as changed by the class rules, applies after passing the *mark*.

### **P3 ВІДСТРОЧЕННЯ, ЗАГАЛЬНИЙ ВІДКЛИК АБО ПРИПИНЕННЯ**

Якщо на судно було накладено покарання за правилом P1.2 і перегоновий комітет подав сигнал *відстрочення*, загального відклику або *припинення*, то покарання скасовується, але враховується для визначення кількості разів накладання покарань на судно протягом регати.

### **P4 ОБМЕЖЕННЯ ЩОДО ВІДШКОДУВАННЯ**

Судну не може бути надане відшкодування через дії члена протестового комітету, або призначеного ПрК спостерігача, за правилом P1.2, якщо тільки ці дії не були неправильними з причини не взяття до уваги сигналів перегонного комітету, або правил класу.

### **P5 ПРАПОРИ О (Оскар) і R (Ромео)**

#### **P5.1 Коли правило P5 застосовується**

Правило P5 застосовується, у разі правилами класу є дозволим пампінг, рокінг, та учінг, коли швидкість вітру перевищує зазначену величину.

#### **P5.2 Перед сигналом стартування**

- (a) Перегоновий комітет може подати сигнал про те, що пампінг, рокінг, та учінг, є дозволеними так, як зазначено у правилах класу, для чого піднести прапор О (Оскар) перед, або разом із попереджувальним сигналом.
- (b) Якщо після того, як було піднесено прапор О (Оскар), швидкість вітру постане меншою за зазначену величину, то перегоновий комітет може *відстрочити* перегони. Відтак, перед, або разом з новим попереджувальним сигналом комітет має піднести або прапор R (Ромео), аби сигналізувати те, що правило 42 застосовується у зміненому правилами класу вигляді, або прапор О (Оскар), як зазначено у правилі P5.2(a).
- (c) Якщо прапор О (Оскар), або R (Ромео) піднесено перед, або разом з попереджувальним сигналом, то він має залишатися піднесеним до сигналу стартування.

#### **P5.3 Після сигналу стартування**

Після сигналу стартування,

- (a) Якщо швидкість вітру перевищить зазначену величину, то перегоновий комітет може біля будь якого з поворотних *знаків*, піднести прапор О (Оскар) у супроводі коротких звукових сигналів, що повторюються, це буде сигналом, що після проминання *знака* пампінг, рокінг, та учінг, є дозволеними так, як зазначено у правилах класу.
- (b) Якщо було піднесено прапор О (Оскар), а швидкість вітру постала меншою за зазначену величину, то перегоновий комітет може біля будь якого з поворотних *знаків* піднести прапор R (Ромео) у супроводі коротких звукових сигналів, що повторюються, це буде сигналом, що після проминання *знака* правило 42 застосовуватиметься у зміненому правилами класу вигляді.

## APPENDIX R

### PROCEDURES FOR APPEALS AND REQUESTS

---

*See rule 70. A national authority may change this appendix by prescription but it shall not be changed by sailing instructions.*

#### **R1 APPEALS AND REQUESTS**

Appeals, requests by protest committees for confirmation or correction of their decisions, and requests for interpretations of the *rules* shall be made in compliance with this appendix.

#### **R2 SUBMISSION OF DOCUMENTS**

##### **R2.1** To make an appeal,

- (a) no later than 15 days after receiving the protest committee's written decision or its decision not to reopen a hearing, the appellant shall send an appeal and a copy of the protest committee's decision to the national authority. The appeal shall state why the appellant believes the protest committee's decision or its procedures were incorrect;
- (b) when the hearing required by rule 63.1 has not been held within 30 days after a *protest* or request for redress was delivered, the appellant shall, within a further 15 days, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence. The national authority shall extend the time if there is good reason to do so;
- (c) when the protest committee fails to comply with rule 65, the appellant shall, within a reasonable time after the hearing, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence.

If a copy of the *protest* or request is not available, the appellant shall instead send a statement of its substance.

##### **R2.2** The appellant shall also send, with the appeal or as soon as possible thereafter, all of the following documents that are available to her:

- (a) the written *protest(s)* or request(s) for redress;
- (b) a diagram, prepared or endorsed by the protest committee, showing the positions and tracks of all boats involved, the course to the next *mark* and the required side, the force and direction of the wind, and, if relevant, the depth of water and direction and speed of any current;



## ДОДАТОК R

# ПРОЦЕДУРА ЩОДО АПЕЛЮВАННЯ І ЗВЕРНЕНЬ

---

Дивіться правило 70. Національна повноважна організація може змінити цей додаток своїми приписами, але його не можна змінювати вітрильницькою інструкцією.

### R1 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ

Апеляції, звернення протестового комітету про визнання або виправлення його ухвали, а також звернення про тлумачення *правил*, мають подаватися відповідно до вимог цього додатку.

### R2 ПОДАННЯ ДОКУМЕНТІВ

#### R2.1 Для того, аби подати апеляцію,

- (a) не пізніше, ніж через 15 днів після отримання письмової ухвали протестового комітету або його рішення не проводити повторного слухання, апелянт має надіслати апеляцію разом з копією ухвали протестового комітету до національної повноважної організації. В апеляції має бути зазначено, чому апелянт вважає неправильною ухвалу протестового комітету або ж процедуру, за якою діяв комітет.
- (b) якщо слухання, яке вимагається за правилом 63.1 не проведене протягом 30 днів після того, як *протест*, чи звернення про відшкодування, було подано, то апелянт має протягом 15 наступних днів надіслати апеляцію разом із копією *протесту*, чи звернення, та будь якими документами, що стосуються до справи. Національна повноважна організація має подовжити цей термін, якщо вбачатиме для цього слушні підстави.
- (c) у разі протестовий комітет не додержує вимог правила 65, то апелянт має протягом слушного часу надіслати апеляцію разом із копією *протесту*, чи звернення, та будь якими документами, що стосуються до справи.

Якщо копії *протесту*, чи звернення, не є доступними, то навзаємін їх апелянт має надіслати виклад їхнього змісту.

#### R2.2 Апелянт має також надіслати разом з апеляцією, або якнайскоріше після неї, ті з перелічених нижче документів, які є для нього доступними:

- (a) письмовий *протест*(и) або звернення про відшкодування;
- (b) схему, складену або схвалену протестовим комітетом, яка показує положення і траєкторії всіх суден, що є учасниками інциденту, курс на наступний *знак* і належний бік його огинання, силу і напрямок вітру, та, якщо потрібно, глибини і швидкість та напрямок будь якої течії;

- (c) the notice of race, the sailing instructions, any other conditions governing the event, and any changes to them;
- (d) any additional relevant documents; and
- (e) the names, postal and email addresses, and telephone numbers of all *parties* to the hearing and the protest committee chairman.

**R2.3** A request from a protest committee for confirmation or correction of its decision shall be sent no later than 15 days after the decision and shall include the decision and the documents listed in rule R2.2. A request for an interpretation of the *rules* shall include assumed facts.

### **R3 RESPONSIBILITIES OF NATIONAL AUTHORITY AND PROTEST COMMITTEE**

Upon receipt of an appeal or a request for confirmation or correction, the national authority shall send to the *parties* and protest committee copies of the appeal or request and the protest committee's decision. It shall ask the protest committee for any relevant documents listed in rule R2.2 not sent by the appellant or the protest committee, and the protest committee shall promptly send them to the national authority. When the national authority has received them it shall send copies to the *parties*.

### **R4 COMMENTS AND CLARIFICATIONS**

**R4.1** The *parties* and protest committee may make comments on the appeal or request or on any of the documents listed in rule R2.2 by sending them in writing to the national authority.

**R4.2** The national authority may seek clarifications of *rules* governing the event from organizations that are not *parties* to the hearing.

**R4.3** The national authority shall send copies of comments and clarifications received to the *parties* and protest committee as appropriate.

- (с) регламент перегонів, вітрильницька інструкція, будь-який інший документ, що регламентує проведення заходу та будь-які зміни щодо нього.
- (d) будь-які відповідні додаткові документи.
- (е) прізвища, поштові адреси, адреси електронної пошти та телефонні номери *сторін* у слуханні, а також голови протестового комітету.

**Припис НПО України до правила R2.2:**

На додаток до перелічених у правилі R2.2 документів, апелянт має сплатити до НПО України апеляційний внесок у розмірі 100 (сто) гривень.

- R2.3** Звернення протестового комітету про визнання чи виправлення його ухвали має бути надісланим не пізніше ніж через 15 днів після прийняття ухвали і має містити цю ухвалу та документи, що їх перелічено у правилі R2.2. Звернення про тлумачення *правил* має містити встановлені факти.

**R3 ОБОВ'ЯЗКИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І ПРОТЕСТОВОГО КОМІТЕТУ**

Отримавши апеляцію або звернення про визнання чи виправлення ухвали, національна повноважна організація має надіслати *сторонам* та протестовому комітетові копію апеляції, або звернення, і копію ухвали протестового комітету. Вона має звернутися із запитом до протестового комітету про надання документів із числа перелічених у правилі R2.2, які не були надіслані їй апелянтом чи протестовим комітетом, відтак протестовий комітет повинен негайно надіслати такі документи до національної повноважної організації. Національна повноважна організація отримавши ці документи, має надіслати їхні копії *сторонам*.

**R4 КОМЕНТАРІ І УТОЧНЕННЯ**

- R4.1** *Сторони* і протестовий комітет можуть зробити коментарі щодо апеляції, звернення, чи будь якого документу, із числа перелічених у правилі R2.2, надіславши їх у письмовому вигляді до національної повноважної організації.
- R4.2** Національна повноважна організація може відшукати уточнення *правил*, за якими проводилися змагання, від організацій, які не є *сторонами* у слуханні.
- R4.3** Національна повноважна організація має, якщо вважатиме за доречне, надіслати копії отриманих коментарів і уточнень *сторонам* і протестовому комітетові.

**R4.4** Comments on any document shall be made no later than 15 days after receiving it from the national authority.

**R5 INADEQUATE FACTS; REOPENING**

The national authority shall accept the protest committee's finding of facts except when it decides they are inadequate. In that case it shall require the committee to provide additional facts or other information, or to reopen the hearing and report any new finding of facts, and the committee shall promptly do so.

**R6 WITHDRAWING AN APPEAL**

An appellant may withdraw an appeal before it is decided by accepting the protest committee's decision.

**R4.4** Коментарі до будь якого з документів, мають бути зроблені не пізніше, ніж через 15 днів після отримання документу від національної повноважної організації.

**R5 НЕВІДПОВІДНІ ФАКТИ; ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ**

Національна повноважна організація має визнати встановлення протестовим комітетом фактів, якщо тільки вона не дійде висновку, що факти не відповідають дійсності. У такому разі вона має звернутися до протестового комітету аби він надав додаткові факти, чи інші відомості, або ж провів повторне слухання та доповів про встановлення нових фактів, а протестовий комітет має негайно це виконати.

**R6 ВІДКЛИКАННЯ АПЕЛЯЦІЇ**

Апелянт може відкликати апеляцію перед тим, як буде прийнято рішення щодо неї, погодившись з ухвалою протестового комітету.

## APPENDIX S

# STANDARD SAILING INSTRUCTIONS

---

*This appendix applies only if the notice of race so states.*

*These Standard Sailing Instructions may be used at an event in place of printed sailing instructions made available to each boat. To use them, state in the notice of race that 'The sailing instructions will consist of the instructions in RRS Appendix S, Standard Sailing Instructions, and supplementary sailing instructions that will be on the official notice board located at \_\_\_\_.'*

*The supplementary sailing instructions will include:*

1. A table showing the schedule of races, including the day and date of each scheduled day of racing, the number of races scheduled each day, the scheduled time of the first warning signal each day, and the latest time for a warning signal on the last scheduled day of racing (see SI 5 below).
2. The location of the race office and of the flag pole on which signals made ashore will be displayed (SI 4.1).
3. A list of the marks that will be used and a description of each one (SI 8). How new marks will differ from original marks (SI 10).
4. The time limits, if any, that are listed in SI 12.
5. Any changes or additions to the instructions in this appendix.

A copy of the supplementary sailing instructions will be available to competitors on request.

## ДОДАТОК S

### СТАНДАРТНА ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ

---

*Цей Додаток застосовується тільки якщо так зазначено у Регламенті.*

*Ця Стандартна вітрильницька інструкція може застосовуватися на будь яких змаганнях, замість друкованої вітрильницької інструкції, будучи доступною для кожного судна. Аби її застосувати, зазначте у регламенті перегонів, що 'Вітрильницька інструкція являтиме собою Стандартну вітрильницьку інструкцію за ПВП Додаток S, та пунктів-доповнень до неї, які вивішуватимуться на дощі офіційних повідомлень, яку розташовано \_\_\_\_\_'.*

*Доповнення до вітрильницької інструкції мають містити:*

1. Таблицю, де зазначено розклад перегонів, включно з днями і датами кожного запланованого перегонного дня, кількість перегонів, запланованих на кожний день, запланований час першого попереджувального сигналу на кожний день, та останній термін для попереджувального сигналу останнього запланованого перегонного дня (дивіться нижче VI 5).
2. Місце знаходження бюро регати та сигнальної щогли, на якій підноситимуться сигнали, що подаються на березі. (VI 4.1).
3. Перелік знаків, що застосовуватимуться, та опис кожного з них (VI 8). Чим нові знаки відрізнятимуться від первинних знаків (VI 10).
4. Часові обмеження, якщо застосовуються, перелічені у пункті VI 12.
5. Будь які зміни, чи доповнення до пунктів цього додатку.

Екземпляри списків пунктів-доповнень до вітрильницької інструкції буде надано змагунам за їх зверненнями.

## SAILING INSTRUCTIONS

### 1 RULES

- 1.1 The regatta will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.

### 2 NOTICES TO COMPETITORS

- 2.1 Notices to competitors will be posted on the official notice board.
- 2.2 Supplementary sailing instructions (called 'the supplement' below) will be posted on the official notice board.

### 3 CHANGES TO SAILING INSTRUCTIONS

- 3.1 Any change to the sailing instructions will be posted before 0800 on the day it will take effect, except that any change to the schedule of races will be posted by 2000 on the day before it will take effect.

### 4 SIGNALS MADE ASHORE

- 4.1 Signals made ashore will be displayed from the flag pole. The supplement will state its location.
- 4.2 When flag AP is displayed ashore, '1 minute' is replaced with 'not less than 60 minutes' in the race signal AP.

### 5 SCHEDULE OF RACES

- 5.1 The supplement will include a table showing the days, dates, number of races scheduled, the scheduled times of the first warning signal each day, and the latest time for a warning signal on the last scheduled day of racing.

### 6 CLASS FLAGS

- 6.1 Each class flag will be the class insignia on a white background or as stated in the supplement.

### 7 THE COURSES

- 7.1 No later than the warning signal, the race committee will designate the course by displaying one or two letters followed by a number, and it may also display the approximate compass bearing of the first leg.



## **ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ**

### **1 ПРАВИЛА**

- 1.1** Регата проводиться за Правилами, відповідно до визначення ‘правила’ у *Правилах вітрильницьких перегонів (ПВП)*.

### **2 ПОВІДОМЛЕННЯ ЗМАГУНАМ**

- 2.1** Повідомлення змагунам вивішено на дошці офіційних повідомлень.
- 2.2** Додаткові пункти вітрильницької інструкції (див. нижче: ‘Доповнення’) вивішено на дошці офіційних повідомлень.

### **3 ЗМІНИ ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ**

- 3.1** Про будь-які зміни вітрильницької інструкції буде письмово повідомлено до 08.00 дня, коли вони набувають чинності, але про зміни у розкладі перегонів повідомлятиметься до 20.00 напередодні набування ними чинності.

### **4 СИГНАЛИ НА БЕРЕЗІ**

- 4.1** Сигнали на березі подаватимуться на сигнальній щоглі. У Доповненнях має бути зазначене її місце.
- 4.2** Якщо прапор AP піднесено на березі, то слова: ‘одну хвилину’ у визначенні перегонного сигналу AP замінюються на: ‘не менше за 60 хвилин хвилин’.

### **5 ПРОГРАМА І РОЗКЛАД ПЕРЕГОНІВ**

- 5.1** У Доповненнях є таблиця, де зазначено дні, дати, кількість запланованих перегонів, планований час першого попереджувального сигналу на кожний перегонний день, та найпізніший час для попереджувального сигналу останнього перегонного дня.

### **6 ПРАПОРИ КЛАСІВ**

- 6.1** Для кожного з класів прапором класу буде символ класу на білому полотнищі, або прапор, зазначений у доповненні.

### **7 ДИСТАНЦІЇ**

- 7.1** Не пізніше за попереджувальний сигнал, перегонний комітет означить дистанцію, виставивши одну, чи дві літери, і цифру, що означають дистанцію. Він може також виставити і приблизний компасний курс для першого відрізка.

**7.2** The course diagrams are on the pages following SI 13. They show the courses, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. The supplement may include additional courses.

**8 MARKS**

**8.1** A list of the marks that will be used, including a description of each one, will be included in the supplement.

**9 THE START**

**9.1** Races will be started by using RRS 26.

**9.2** The starting line will be between a staff displaying an orange flag on the race committee vessel and the course side of the starting mark.

**10 CHANGE OF THE NEXT LEG OF THE COURSE**

**10.1** To change the next leg of the course, the race committee will lay a new mark (or move the finishing line) and remove the original mark as soon as practicable. When in a subsequent change a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark.

**11 THE FINISH**

**11.1** The finishing line will be between a staff displaying an orange flag on the race committee vessel and the course side of the finishing mark.

**12 TIME LIMITS**

**12.1** The supplement will state which of the following time limits, if any, will apply and, for each, the time limit.

- Mark 1 Time Limit                      Time limit for the first boat to pass Mark 1.
- Race Time Limit                        Time limit for the first boat to sail the course and finish.
- Finishing Window                      Time limit for boats to finish after the first boat sails the course and finishes.

**12.2** If no boat has passed Mark 1 within the Mark 1 Time Limit, the race shall be abandoned.

**12.3** Boats failing to finish within the Finishing Window shall be scored Did Not Finish without a hearing. This changes RRS 35, A4 and A5.

**7.2** Схеми дистанцій розміщено на сторінках, які слідують за пунктом 13 ВІ. На них зображено дистанції, порядок, у якому належить проминати знаки, і сторони, з яких належить проминати. У доповненнях можуть міститися додаткові дистанції.

## **8 ЗНАКИ**

**8.1** Перелік знаків, що їх буде застосовано, включно з описом кожного з них, міститься у доповненнях.

## **9 СТАРТ**

**9.1** Старти перегонам даватимуться за ПВП 26.

**9.2** Стартова лінія буде між штоками з оранжевими прапорами, встановленими на плавзасобі перегонного комітету і на стартовому знакові з боку дистанції.

## **10 ЗМІНА НАСТУПНОГО ВІДРІЗКУ ДИСТАНЦІЇ**

**10.1** Аби змінити наступний відрізок дистанції перегонний комітет встановить новий знак (або перемістить фінішну лінію) і якнайскоріше за практичною можливістю прибере раніше встановлений знак. Якщо для чергової зміни відрізка новий знак знов буде замінено, то його буде замінено на первісний знак.

## **11 ФІНІШ**

**11.1** Фінішна лінія буде між штоком з оранжевим прапором, встановленим на плавзасобі перегонного комітету і стороною фінішного знаку з боку дистанції.

## **12 ЧАСОВІ ОБМЕЖЕННЯ**

**12.1** У доповненні зазначається, який із наступних різновидів обмеженого часу, якщо такий взагалі застосовуватиметься, буде обрано, і для кожного різновиду зазначено конкретні часові межі.

- Обмежений час Знака 1 Обмежений час для огинання Знака 1 першим судном.
- Обмежений час для перегонів Обмежений час для першого судна, яке провітрило дистанцію і фінішувало.
- Фінішне часове вікно Обмежений час для суден, що фінішують після того, як фінішувало перше судно, що провітрило дистанцію.

**12.2** Якщо жодне з суден не проминуло Знак 1 до закінчення Обмеженого часу Знака 1, перегони мають бути припинені.

**12.3** Судна, які не спромоглися фінішувати у межах Фінішного часового вікна отримують заліковий стан Не Фінішувало (НФН) без слухання. Це є зміною ПВП 35, А4 та А5.

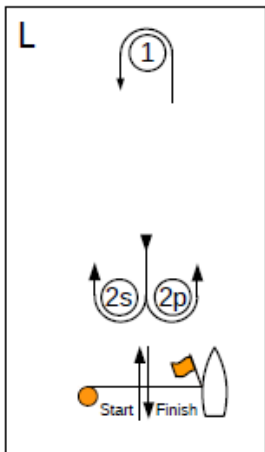
**13 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS**

- 13.1** Protest forms are available at the race office. Protests and requests for redress or reopening shall be delivered there within the appropriate time limit.
- 13.2** For each class, the protest time limit is 60 minutes after the last boat has finished the last race of the day or the race committee signals no more racing today, whichever is later.
- 13.3** Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses and where the hearings will be held.
- 13.4** Notices of protests by the race committee, technical committee or protest committee will be posted to inform boats under RRS 61.1(b).
- 13.5** On the last scheduled day of racing a request for redress based on a protest committee decision shall be delivered no later than 30 minutes after the decision was posted. This changes RRS 62.2.

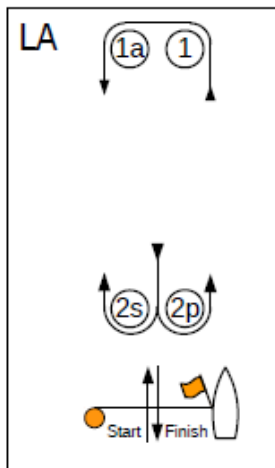
### **13 ПРОТЕСТИ ТА ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ**

- 13.1** Бланки протестів є наявними у бюро регати. Протести, або звернення про відшкодування, чи про повторне слухання, мають бути подані до бюро у межах відповідного часу.
- 13.2** Для кожного класу час протестування закінчується через 60 хвилин після того, як останнє судно фінішує в останніх перегонах дня, або перегоновий комітет подасть сигнал 'сьогодні жодних перегонів не буде', залежно від того, що відбудеться пізніше.
- 13.3** Сповіщення змагунам про слухання у яких змагуни є сторонами, або ж залучені як свідки, та сповіщення про місце слухання, вивішуватимуться не пізніше, ніж через 30 хвилин після закінчення часу протестування.
- 13.4** Сповіщення про протести перегонового, технічного або протестового комітету вивішуватимуться аби сповістити про такі протести судна відповідно до ПВП 61.1(b).
- 13.5** Останнього за розкладом перегонового дня звернення про відшкодування, яке ґрунтується на ухвалі протестового комітету, має бути подане не пізніше ніж через 30 хвилин після того, як було вивішено ухвалу. Це є зміною ПВП 62.2.

### COURSE DIAGRAMS

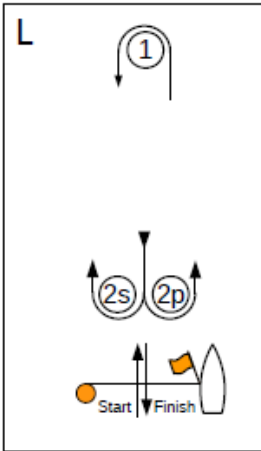


Course L – Windward/Leeward, Leeward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
L2	Start – 1 – 2s/2p – 1 – Finish
L3	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Finish
L4	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Finish

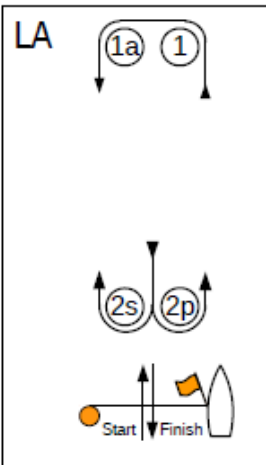


Course LA – Windward/Leeward with Offset Mark, Leeward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
LA2	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish
LA3	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish
LA4	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish

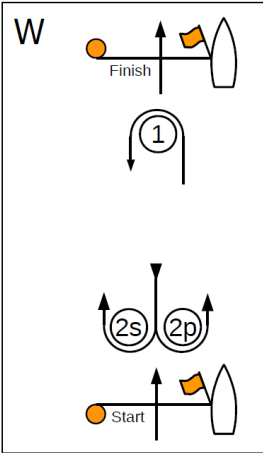
### СХЕМИ ДИСТАНЦІЙ



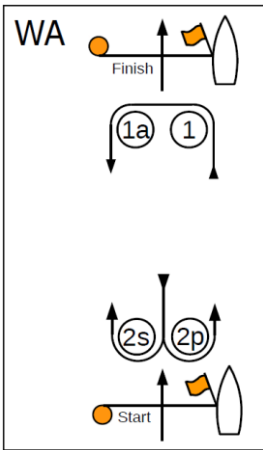
Дистанція L – Навітряно-підвітряна з підвітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
L2	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – Фініш
L3	Старт– 1 – 2п(с)/2л(р)– 1 – 2п/2л – 1 – Фініш
L4	Старт– 1 – 2п(с)/2л(р)– 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п(с)/2л(р)– 1 – Фініш



Дистанція LA – Навітряно-підвітряна з віджимним знаком, і підвітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
LA2	Старт – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р)– 1 – 1а – Фініш
LA3	Старт– 1 – 1а – 2п(с)/2л(р)– 1 – 1а – 2п(с)/2л(р)– 1 – 1а – Фініш
LA4	Старт– 1 – 1а – 2п(с)/2л(р)– 1 – 1а – 2п(с)/2л(р)– 1 – 1а – 2п(с)/2л(р)– 1 – 1а – Фініш

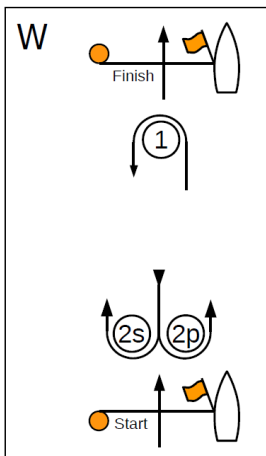


Course W – Windward/Leeward, Windward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
W2	Start – 1 – 2s/2p – Finish
W3	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Finish
W4	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Finish

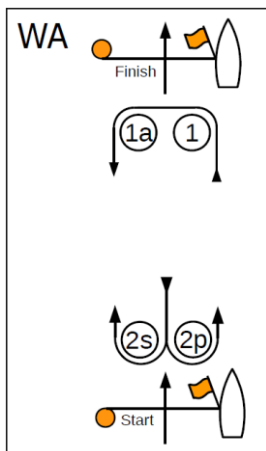


Course WA – Windward/Leeward with Offset Mark, Windward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
WA2	Start – 1 – 1a – 2s/2p – Finish
WA3	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Finish
WA4	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Finish

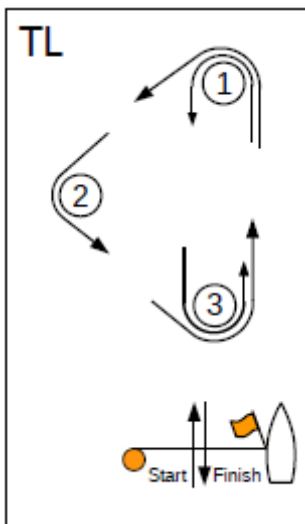




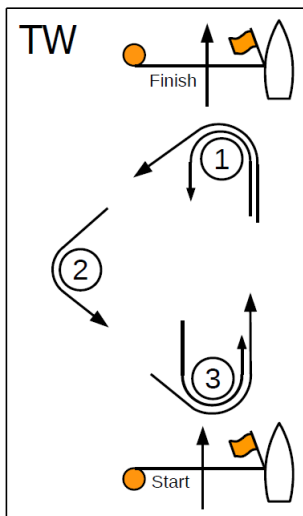
Дистанція W – Навітряно-підвітряна з навітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
W2	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – Фініш
W3	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п(с)/2л(р) – Фініш
W4	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п/2л – 1 – 2п(с)/2л(р) – Фініш



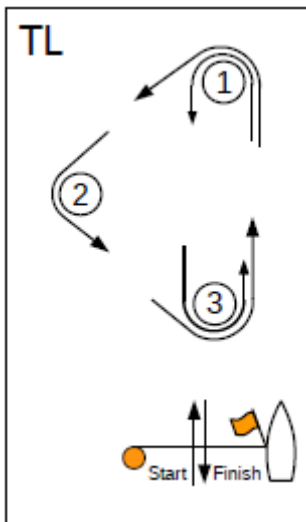
Дистанція WA – Навітряно-підвітряна з віджимним знаком, і навітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
WA2	Старт – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р)– Фініш
WA3	Старт– 1 – 1а – 2п(с)/2л(р)– 1 – 1а – 2п(с)/2л(р)– Фініш
WA4	Старт– 1 – 1а – 2п(с)/2л(р)– 1 – 1а – 2п(с)/2л(р)– Фініш



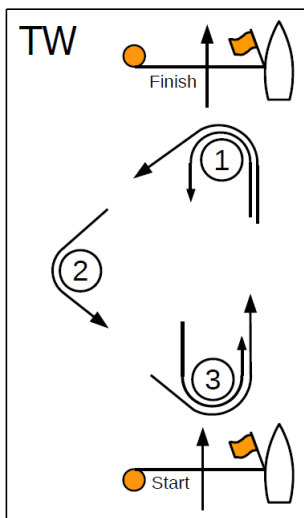
Course TL – Triangle, Leeward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
TL2	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – Finish
TL3	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – Finish
TL4	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – 1 – Finish



Course TW – Triangle, Windward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
TW2	Start – 1 – 2 – 3 – Finish
TW3	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Finish
TW4	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – Finish



Дистанція TL – Трикутник з підвітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
TL2	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – Фініш
TL3	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – Фініш
TL4	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – 1 – Фініш



Дистанція TW – Трикутник з навітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
TW2	Старт – 1 – 2 – 3 – Фініш
TW3	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Фініш
TW4	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – Фініш

## APPENDIX T

### ARBITRATION

---

*This appendix applies only if the notice of race or sailing instructions so state.*

*Arbitration adds an extra step to the protest resolution process but can eliminate the need for some protest hearings, thus speeding up the process for events in which many protests are expected. Arbitration may not be appropriate for all events as it requires an additional knowledgeable person to act as the arbitrator. Further guidance on arbitration can be found in the World Sailing International Judges Manual, which can be downloaded from the World Sailing website.*

#### **T1 POST-RACE PENALTIES**

- (a) Provided that rule 44.1(b) does not apply, a boat that may have broken one or more rules of Part 2 or rule 31 in an incident may take a Post-Race Penalty at any time after the race until the beginning of a protest hearing involving the incident.
- (b) A Post-Race Penalty is a 30% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). However, rule 44.1(a) applies.
- (c) A boat takes a Post-Race Penalty by delivering to the arbitrator or a member of the protest committee a written statement that she accepts the penalty and that identifies the race number and where and when the incident occurred.

#### **T2 ARBITRATION MEETING**

An arbitration meeting will be held prior to a protest hearing for each incident resulting in a *protest* by a boat involving one or more rules of Part 2 or rule 31, but only if each *party* is represented by a person who was on board at the time of the incident. No witnesses will be permitted. However, if the arbitrator decides that rule 44.1(b) may apply or that arbitration is not appropriate, the meeting will not be held, and if a meeting is in progress, it will be closed.

## ДОДАТОК Т

### АРБІТРАЖ

---

*Цей Додаток застосовується тільки якщо так зазначено у регламенті перегонів або у вітрильницькій інструкції.*

*Арбітраж є особливим додатковим ступнем процесу розв'язання протестів, але може викликати необхідність у проведенні деяких слухань протестів, він прискорює процес проведення змагань, на яких очікується велика кількість протестів. Арбітраж не може бути підходящим для всіх і всяких змагань, адже для нього треба додатково залучати добре обізнаних і висококваліфікованих осіб, які діяли би у якості третейських суддів-арбітрів. Більш детальні настанови щодо арбітражу можна знайти у посібнику Світового вітрильництва для міжнародних суддів-рефері, який можна завантажити з веб-сайту Світового вітрильництва.*

#### **T1**

#### **ПІСЛЯПЕРЕГОНОВІ ПОКАРАННЯ**

- (a) Якщо не є застосовним правило 44.1(b), то судно, яке вірогідно порушило одне, чи й більше, правил Частини 2, або правило 31, у якомусь інциденті, може прийняти Післяперегонове покарання будь-коли після перегонів, доки не почнеться слухання протесту, у якому фігурує цей інцидент.
- (b) Післяперегоновим покаранням є 30% Залікове покарання, обчислене так, як зазначено у правилі 44.3(c). Проте, правило 44.1(a) залишається застосовним.
- (c) Судно приймає Післяперегонове покарання, подаючи арбітру, або члену протестового комітету заяву у письмовому вигляді про те, що воно приймає покарання із зазначенням номеру перегонів, та де і коли відбувався інцидент.

#### **T2**

#### **АРБІТРАЖНА СПІВБЕСІДА**

Арбітражна співбесіда має відбуватися перед слуханням протесту через інцидент, який призвів до протесту судна стосовно одного, чи й більше, правил Частини 2, або правила 31, але, тільки, якщо кожна зі сторін представлена особою, яка була на облавку під час інциденту. Жодні свідки не допускаються. І, все ж таки, якщо арбітр вирішить, що може бути застосоване правило 44.1(b), або ж арбітражне вирішення питання не є прийнятним, співбесіда не відбувається, а у разі вона вже розпочалася, то її має бути закрито.

**T3 ARBITRATOR'S OPINION**

Based on the evidence given by the representatives, the arbitrator will offer an opinion as to what the protest committee is likely to decide:

- (a) the *protest* is invalid,
- (b) no boat will be penalized for breaking a rule, or
- (c) one or more boats will be penalized for breaking a rule, identifying the boats and the penalties.

**T4 ARBITRATION MEETING OUTCOMES**

After the arbitrator offers an opinion,

- (a) a boat may take a Post-Race Penalty, and
- (b) a boat may ask to withdraw her *protest*. The arbitrator may then act on behalf of the protest committee in accordance with rule 63.1 to allow the withdrawal.

Unless all *protests* involving the incident are withdrawn, a protest hearing will be held.

### **T3 ПОГЛЯД АРБІТРА**

Спираючись на свідчення, надані представниками, арбітр має запропонувати своє бачення того, яким вірогідно може бути рішення протестового комітету:

- (a) *протест* не є дійсним,
- (b) на жодне з суден не накладатиметься покарання за порушення ним правила, або
- (c) одне, чи кілька суден, понесуть покарання за порушення правил і визначити які саме судна, і які саме покарання.

### **T4 НАСЛІДКИ АРБІТРАЖНОЇ СПІВБЕСІДИ**

Після того, як арбітр запропонує своє бачення,

- (a) судно має прийняти Післяперегонове покарання, та
- (b) судно може звернутися з відкликанням свого *протесту*. Відтак арбітр може діяти від імені протестового комітету відповідно до правила 63.1 і дозволити відкликання.

Якщо тільки не відкликано всі *протести*, що стосуються інциденту, про який йдеться, має відбутися слухання протесту.

**PROTEST FORM – also for requests for redress and reopening**

*Fill in and tick as appropriate*

1. **EVENT** ..... **Organizing authority**..... **Date** **Race no.** .....

**2. TYPE OF HEARING**

- Protest by boat against boat  Request for redress by boat or race committee
- Protest by race committee against boat  Consideration of redress by protest committee
- Protest by protest committee against boat  Request by boat or race committee to reopen hearing
- Consideration of reopening by protest committee

**3. BOAT PROTESTING, OR REQUESTING REDRESS OR REOPENING**

**Class** ..... **Fleet** ..... **Sail no.** ..... **Boat's name** .....

**Represented by** ..... **Phone** ..... **Email** .....

**AT(S) PROTESTED OR BEING CONSIDERED FOR REDRESS**

**Class** ..... **Fleet** ..... **Sail no.** ..... **Boat's name** .....

**5. INCIDENT**

**Where and when the incident occurred** .....

**Rules alleged to have been broken** ..... **Witnesses** .....

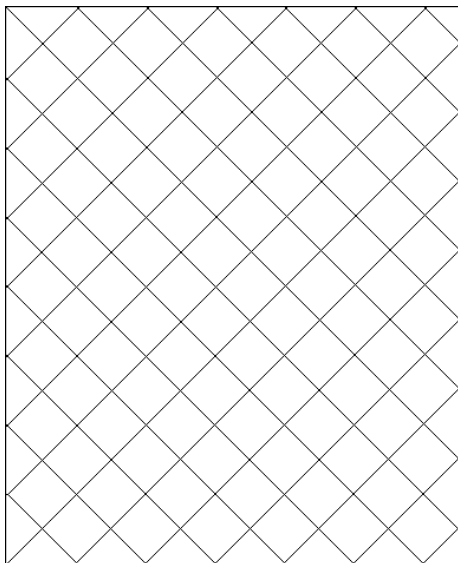
**6. INFORMING PROTESTEE**

**How did you inform the protestee of your intention to protest?**

- By hailing**  **When?** ..... **Word(s) used** .....
- By displaying a red flag**  **When?** .....
- By informing her in some other way**  **Give details** .....

**7. DESCRIPTION OF INCIDENT (use another sheet if necessary)**

**Diagram: one square = hull length; show positions of boats, wind and current directions, marks.**



.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



**THIS SIDE FOR PROTEST COMMITTEE USE**

Number .....

*Fill in and tick as appropriate*

Heard together with numbers.....

Withdrawal requested  Signature ..... Withdrawal permitted   
 Class ..... Fleet ..... Race .....  
 Protest, or request for redress or reopening, received within time limit  Time limit extended   
 Protestor, or party requesting redress or reopening, represented by ... ..  
 Other party, or boat being considered for redress, represented by .....  
 Names of witnesses.....  
 Interpreters.....

			Remarks
Conflict of interest declared <input type="checkbox"/>	Objections:	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	
No objection about interested party			<input type="checkbox"/> .....
Written protest or request identifies incident			<input type="checkbox"/> .....
'Protest' hailed at first reasonable opportunity			<input type="checkbox"/> .....
No hail needed; protestee informed at first reasonable opportunity			<input type="checkbox"/> .....
Red flag conspicuously displayed at first reasonable opportunity			<input type="checkbox"/> .....

Protest or request valid; hearing will continue  Protest or request invalid; hearing is closed

FACTS..FOUND.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Diagram of boat ..... is endorsed by committee  Committee's diagram is attached

CONCLUSIONS AND RULES THAT APPLY.....

.....

.....

**DECISION**

Protest: dismissed  Boat(s) ..... is (are) disqualified from race(s).....

penalized as follows  : .....

Redress: not given  given as follows  : .....

Request to reopen a hearing: denied  granted

Protest committee chairman and other..members.....

.....

Chairman's signature ..... Date and time.....

## П Р О Т Е С Т

Цей бланк застосовується також для звернення про відшкодування та про повторне слухання  
*Заповніть бланк і зробіть відповідні позначки*

1. **ЗМАГАННЯ**.....Повноважений організатор.....Дата..... Перегони N.....

2. **ТИП СЛУХАННЯ**

Протест судна на судно

Звернення про відшкодування від судна або від   
перегонового комітету

Протест перегонового комітету на судно

Порушений протестовим комітетом розгляд   
про відшкодування

Протест протестового комітету на судно

Звернення судна або перегонового комітету про   
повторне слухання

Порушений протестовим комітетом розгляд   
питання про повторне слухання

3. **СУДНО, ЩО ПРОТЕСТУЄ, ЗВЕРТАЄТЬСЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ АБО ПРО ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ**

Клас..... Флот..... Вітрильне число ..... Назва судна.....

Представлене (Ким?).....Телефон..... Email.....

4. **ОПРОТЕСТОВАНЕ СУДНО АБО СУДНО, НАДАННЯ ВІДШКОДУВАННЯ ЯКОМУ ОБГОВОРЮЄТЬСЯ**

Клас..... Флот..... Вітрильне число ..... Назва судна.....

5. **ІНЦІДЕНТ** де і коли відбувся інцидент.....

Правила, які вважаються порушеними..... Свідки.....

6. **СПОВІЩЕННЯ ОПРОТЕСТОВАНОГО** Як ви сповістили опротестованого про свій намір протестувати ?

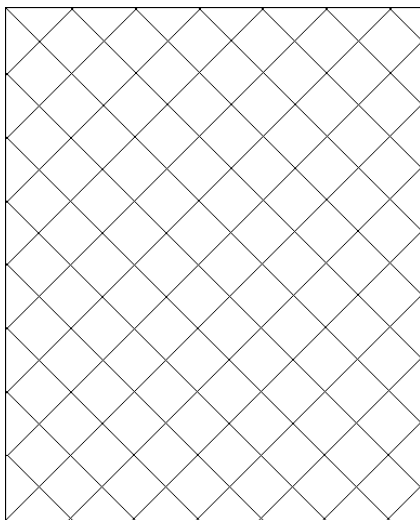
Окликком  Коли?.....Застосовані слова.....

Піднесенням червоного прапора  Коли?.....

Сповіданням в інший спосіб  Як саме?.....

7. **ОПИС ІНЦІДЕНТУ (скористуйтеся, якщо потрібно, іншим аркушем)**

Схема: один квадратик = одна довжина корпусу. Накресліть положення суден, знаків, напрямки вітру і течії.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**ЦЯ СТОРОНА ВИКОРИСТОВУЄТЬСЯ ТІЛЬКИ ПРОТЕСТОВИМ КОМІТЕТОМ:** №.....

Заповніть і зробіть відповідні позначки Слухається разом з №№.....

Заявлено про відкликання  Підпис..... Відкликання дозволено.....

Клас..... Флот..... Перегони.....

Протест, чи звернення про відшкодування або повторне слухання отримано до закінчення часу протестування.  Час протестування подовжено

Протестуючий або сторона, яка звертається про відшкодування або повторне слухання, представлена.....

Інша сторона у протесті, або судно, надання відшкодування якому розглядається, представлено.....

Прізвища свідків.....

Перекладачі.....

Заявлено про конфлікт інтересів  Заперечення: ТАК  НІ  Примітки

У письмовому протесті, чи зверненні, природу інциденту відображено

Оклик 'Протест' було зроблено за першої слушної нагоди

Оклик не був потрібним, опротестованого сповіщено за першої слушної нагоди

Червоного прапора було піднесено так, аби впадало у вічі за першої слушної нагоди

Протест, чи звернення дійсне, слухання має тривати

Протест, чи звернення недейсне, слухання закрито

**ВСТАНОВЛЕНІ ФАКТИ**.....

.....

.....

.....

.....

Схема, складена судом..... визнається  Схема, складена комітетом, додається

**ВИСНОВКИ І ЗАСТОСОВАНІ ПРАВИЛА**.....

.....

.....

.....

УХВАЛА:

Протест не задоволено ; Судно(а)..... дискваліфіковано на перегони..... покарано так

Відшкодування не надано  надано у наступному вигляді..

Звернення про повторне слухання не задоволено  задоволено ;

Голова протестового комітету, члени протестового комітету.....

.....

Підпис голови..... Дата і час.....